



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 420

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 420

1962

1. Nos. 6035-6047

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 January 1962 to 23 January 1962*

	<i>Page</i>
No. 6035. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and San Marino :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning a payment made to San Marino in respect of war damage. Florence, 17 July 1961 and San Marino, 22 July 1961	3
No. 6036. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the inheritance of international rights and obligations by the Government of Sierra Leone. Freetown, 5 May 1961	11
No. 6037. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone :	
Public Officers' Agreement. Signed at Freetown, on 5 May 1961	17
No. 6038. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany :	
Agreement (with annex) concerning contracts of insurance and contracts and treaties of reinsurance. Signed at Bonn, on 28 January 1960	29
No. 6039. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending March 31, 1962. Amman, 15 and 17 July 1961 . . .	53
No. 6040. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :	
Exchange of notes constituting an agreement extending credit facilities to Yugoslavia in connexion with the Yugoslav foreign exchange reform programme. London, 21 July 1961	61

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 420

1962

I. Nos 6035-6047

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 janvier 1962 au 23 janvier 1962*

	<i>Pages</i>
N° 6035. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Marin :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant un versement à Saint-Marin à titre de dommages de guerre. Florence, 17 juillet 1961 et San Marino, 22 juillet 1961	3
N° 6036. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la succession du Gouvernement du Sierra Leone à des droits et obligations d'ordre international. Freetown, 5 mai 1961	11
N° 6037. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :	
Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Freetown, le 5 mai 1961	17
N° 6038. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec annexe) relatif aux contrats d'assurance et aux contrats et traités de réassurance. Signé à Bonn, le 28 janvier 1960	29
N° 6039. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1962. Amman, 15 et 17 juillet 1961	53
N° 6040. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi d'un crédit à la Yougoslavie en rapport avec le programme yougoslave de réforme des changes. Londres, 21 juillet 1961	61

	<i>Page</i>
No. 6041. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement establishing a Commission of Enquiry to investigate certain incidents affecting the British trawler <i>Red Crusader</i> . London, 15 November 1961	67
No. 6042. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the State of Singapore) and Japan:	
Convention (with exchange of notes) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Singapore, on 11 April 1961	75
No. 6043. Austria, Denmark, Norway, Portugal, Sweden, Switzerland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Finland:	
Agreement (with annexes) creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland. Done at Helsinki, on 27 March 1961	
Protocol relating to the application of the above-mentioned Agreement to the Principality of Liechtenstein. Done at Helsinki, on 27 March 1961	109
No. 6044. United Nations and Somalia:	
Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Mogadiscio, on 20 January 1962	133
No. 6045. Union of Soviet Socialist Republics and Democratic People's Republic of Korea:	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Moscow, on 6 July 1961	145
No. 6046. Union of Soviet Socialist Republics and Poland:	
Treaty concerning the régime of the Soviet-Polish State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters (with Protocol and annexes). Signed at Moscow, on 15 February 1961	161
No. 6047. Union of Soviet Socialist Republics and Turkey:	
Agreement on direct railway communications. Signed at Ankara, on 27 April 1961	307
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 407. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France relating to Air Transport between British and French Territories. Signed at London, on 28 February 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedules to the above-mentioned Agreement, as amended. Paris, 6 and 11 September 1961	332

	<i>Pages</i>
N° 6041. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord créant une commission d'enquête sur certains incidents intéressant le chalutier britannique « <i>Red Crusader</i> ». Londres, 15 novembre 1961	67
N° 6042. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de l'État de Singapour) et Japon :	
Convention (avec échange de notes) tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Singapour, le 11 avril 1961	75
N° 6043. Autriche, Danemark, Norvège, Portugal, Suède, Suisse et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Finlande :	
Accord (avec annexes) créant une association entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande. Fait à Helsinki, le 27 mars 1961	
Protocole relatif à l'application à la Principauté de Liechtenstein de l'Accord susmentionné. Fait à Helsinki, le 27 mars 1961	109
N° 6044. Organisation des Nations Unies et Somalie :	
Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Mogadiscio, le 20 janvier 1962	133
N° 6045. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire démocratique de Corée :	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Moscou, le 6 juillet 1961	145
N° 6046. Union des Républiques socialistes soviétiques et Pologne :	
Traité relatif au régime de la frontière d'État soviéto-polonaise ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière (avec Protocole et annexes). Signé à Moscou, le 15 février 1961	161
N° 6047. Union des Républiques socialistes soviétiques et Turquie :	
Convention concernant les transports directs par chemins de fer. Signée à Ankara, le 27 avril 1961	307
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 407. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France relatif aux transports aériens entre les territoires français et britanniques. Signé à Londres, le 28 février 1946 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant les tableaux de routes de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Paris, 6 et 11 septembre 1961	333

	<i>Page</i>
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification and declarations by New Zealand	336
No. 994. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan terminating the Treaty of Alliance between His Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty the King of the Hashemite Kingdom of Transjordan, signed at Amman on 15 March 1948. Amman, 13 March 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement of 13 March 1957. Amman, 8 June 1961	337
No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by New Zealand and Yugoslavia	341
Declarations by New Zealand	341
No. 1332. Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories Signed at Bangkok, on 10 November 1950:	
Amendments to the annex of the above-mentioned Agreement	342
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Ratification by Ireland and accession by Liechtenstein	344
No. 2949. State Treaty for the re-establishment of an independent and democratic Austria. Signed at Vienna, on 15 May 1955:	
Accession by Australia	345
No. 2952. European Convention relating to the formalities required for patent applications. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by France	346

	<i>Pages</i>
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification et déclarations de la Nouvelle-Zélande	336
N° 994. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie mettant fin au Traité d'alliance entre Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sa Majesté le Roi du Royaume hachémite de Transjordanie, signé à Amman le 15 mars 1948. Amman, 13 mars 1957 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné du 13 mars 1957. Amman, 8 juin 1961	339
N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de la Nouvelle-Zélande et de la Yougoslavie	341
Déclarations de la Nouvelle-Zélande	341
N° 1332. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Bangkok, le 10 novembre 1950 :	
Modifications à l'annexe de l'Accord susmentionné	343
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :	
Ratification de l'Irlande et adhésion du Liechtenstein	344
N° 2949. Traité d'État portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique. Signé à Vienne, le 15 mai 1955 :	
Adhésion de l'Australie	345
N° 2952. Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Ratification de la France	346

	<i>Page</i>
No. 2955. European Cultural Convention. Signed at Paris, on 19 December 1954:	
Ratification by Greece	347
No. 2956. European Interim Agreement on Social Security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Amendment to annex II	348
No. 2957. European Interim Agreement on Social Security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Amendment to annex II	349
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by Spain	350
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Declaration by Somalia	351
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Somalia	352
No. 5729. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and France. Paris, 14 February 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. Paris, 15 and 26 June 1961	353
No. 5803. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Portugal including the Azores and Madeira. Lisbon, 24 and 27 February 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. Lisbon, 22 and 30 May 1961	357

	<i>Pages</i>
N° 2955. Convention culturelle européenne. Signée à Paris, le 19 décembre 1954 :	
Ratification de la Grèce	347
N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Amendement à l'annexe II	348
N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Amendement à l'annexe II	349
N° 4214. Convention relative à la création d'une organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :	
Acceptation de l'Espagne	350
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Déclaration de la Somalie	351
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification de la Somalie	352
N° 5729. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif à des arrangements tendant à faciliter la circulation des personnes entre le Royaume-Uni et la France. Paris, 14 février 1961 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Paris, 15 et 26 juin 1961	353
N° 5803. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et le Portugal, y compris les Açores et Madère. Lisbonne, 24 et 27 février 1961 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Lisbonne, 22 et 30 mai 1961 . . .	359

	<i>Page</i>
No. 5805. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Spain. Madrid, 15 February 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. Madrid, 3 June 1961	361
No. 5951. Convention (No. I14) concerning Fishermen's Articles of Agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959 :	
Ratification by Yugoslavia	366
No. 5960. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Norway. Oslo, 6 and 10 May 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. Oslo, 14 and 17 July 1961	368
No. 5961. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Denmark. Copenhagen, 10 May 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. Copenhagen, 27 July 1961	372
No. 5965. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Finland. Helsinki, 9 June 1961 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to British Visitor's Passports issued in the Channel Islands and the Isle of Man. Helsinki, 10 August 1961	376

	<i>Pages</i>
N° 5805. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement espagnol relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et l'Espagne. Madrid, 15 février 1961 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Madrid, 3 juin 1961	364
N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification de la Yougoslavie	367
N° 5960. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Norvège. Oslo, 6 et 10 mai 1961 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Oslo, 14 et 17 juillet 1961 . . .	369
N° 5961. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Danemark relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et le Danemark. Copenhague, 10 mai 1961 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Copenhague, 27 juillet 1961 . .	373
N° 5965. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement finlandais relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Finlande. Helsinki, 9 juin 1961 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné aux passeports de visiteur britannique délivrés dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man. Helsinki, 10 août 1961	377

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 January 1962 to 23 January 1962

Nos. 6035 to 6047



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 janvier 1962 au 23 janvier 1962

N^{os} 6035 à 6047

No. 6035

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
SAN MARINO**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
concerning a payment made to San Marino in respect
of war damage. Florence, 17 July 1961 and San Marino,
22 July 1961**

Official text: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
19 January 1962.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
SAINT-MARIN**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
concernant un versement à Saint-Marin à titre de
dommages de guerre. Florence, 17 juillet 1961 et San
Marino, 22 juillet 1961**

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
19 janvier 1962.*

No. 6035. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO CONCERNING A PAYMENT MADE TO SAN MARINO IN RESPECT OF WAR DAMAGE. FLORENCE, 17 JULY 1961 AND SAN MARINO, 22 JULY 1961

I

Her Majesty's Consul-General at Florence to the Secretary of State for Foreign Affairs of San Marino

Your Excellency,

Florence, July 17, 1961

On the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to convey to Your Excellency Her Majesty's Government's offer to pay to the Republic of San Marino the sum of £80,000 as a gesture of sympathy for the sufferings of the people of San Marino, as a result of the bombing of their territory on the 26th of June, 1944, and as a token of regret that it should have been Allied Forces under a British Commander which were obliged by the harsh exigencies of war to inflict damage on the territory of San Marino. This offer is made by Her Majesty's Government without any admission of legal liability for the consequences of the action of the Allied Forces and on condition that the Government of San Marino withdraw all claims against Her Majesty's Government in connexion with any injury or damage to the Republic or to any persons or property in the Republic caused as a result of the action of such forces at any time during the war.

The text of a Statement made in the House of Commons by the Lord Privy Seal on the 7th of July, 1961, is annexed to this Note.

I have, &c.

Edmund HOWARD
Her Majesty's Consul-General

SAN MARINO (WAR DAMAGE CLAIM)

STATEMENT MADE IN THE HOUSE OF COMMONS BY THE LORD PRIVY SEAL ON JULY 7, 1961

In October, 1945, the Government of the Republic of San Marino presented Her Majesty's Government with a claim totalling 732 million lire as compensation for damage caused to San Marino by the bombing carried out by units of the Desert Air

¹ Came into force on 22 July 1961 by the exchange of the said notes.

Force under British Command on 26th June, 1944, and thereafter by the occupation of San Marino by the German Armed Forces fighting against the Allied Forces in August, 1944, by the fighting in San Marino after the entry of the Eighth Army in September, 1944, and by the presence of allied troops after the capitulation of the German forces in Italy.

Her Majesty's Government made clear that although they much regretted the damage caused to San Marino they could not accept any liability to pay compensation for it.

Her Majesty's Government have throughout maintained that their action in bombing San Marino was justified on the basis of the information available to them at the time, to the effect that the neutrality of San Marino had been violated by German forces.

In 1949, as a gesture of sympathy for the suffering and losses caused to the citizens of the Republic through no fault of their own, Her Majesty's Government made an offer of an *ex gratia* payment of £26,000 in respect of the San Marinense claim against Her Majesty's Government. This was renewed on several subsequent occasions and the necessary sum was twice voted by Parliament; but the Government of the Republic of San Marino maintained their decision not to accept any such offer. They asserted that the neutrality of the territory of San Marino had not been violated before the bombing of 26th June, 1944, occurred and that they had taken strenuous measures to safeguard the neutrality of their territory.

In February, 1952, the Government of San Marino agreed to limit their claim only to compensation for damage caused by the bombing on 26th June, 1944, as they considered—and still consider—that the damage which occurred after the bombardment on 26th June, 1944, was the responsibility of the German Armed Forces.

In answer to a Question on 2nd July, 1952, the then Parliamentary Under-Secretary of State for Foreign Affairs referred to the fact that up to that time, the Government of San Marino had adduced no evidence in support of their contention that it was the Allied Forces who first violated their territory. In May, 1953, however, the Government of San Marino addressed a further Note to Her Majesty's Government enclosing various documents in support of this claim. Her Majesty's Government gave the most careful consideration to the evidence submitted by the Government of San Marino. As a result of this examination, Her Majesty's Government came to the conclusion that there may be some reason to doubt the reliability of some of the information on which the original decision to bomb the territory of San Marino was based. In addition they accepted that the documents submitted contain substantial evidence of the firm measures adopted by the Republic during the war in order to maintain the Republic's traditional policy of neutrality and to deny military occupation of its territory to the German forces. Her Majesty's Government are nevertheless unable to alter their original view that they are under no legal liability for the consequences of the raid.

There is however a long history of amicable relations between this country and the Republic of San Marino, and Her Majesty's Government attach considerable importance to maintaining this cordial relationship. For this reason and after careful consideration of the evidence produced by the Government of San Marino, Her Majesty's Government have offered to the Government of San Marino to increase their original offer to the sum of £80,000 as a gesture of sympathy for the sufferings of the people of San Marino as a result of the bombing of 26th June, 1944, and as a token of regret that it should have been Allied Forces under a British Commander which were obliged by the harsh exigencies of war to inflict damage on the territory of San Marino.

The Government of San Marino have accepted this payment and in so doing have agreed to withdraw all claims against Her Majesty's Government in connexion with any damage to the Republic caused by British Forces during the war.

Parliament will be asked in due course to vote the money by means of a Supplementary Estimate to the Foreign Office Grants and Services Vote. In the meantime an advance is being obtained from the Civil Contingencies Fund.

*The Secretary of State for Foreign Affairs of San Marino to Her Majesty's
Consul-General at Florence*

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Signor Console Generale, San Marino, 22 luglio 1961/1660 d.F.R.

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua Nota del 17 luglio 1961 che dice come appresso:

« Dietro istruzioni del Primo Segretario di Stato per gli Affari Esteri di Sua Maestà Britannica, ho l'onore di trasmettere a Vostra Eccellenza l'offerta del Governo di Sua Maestà Britannica di pagare alla Repubblica di San Marino la somma di Lstg. 80.000.—, quale gesto di simpatia per le sofferenze subite dalla popolazione di San Marino a causa del bombardamento di quel territorio avvenuto il 26 giugno 1944, e come espressione di rincrescimento per il fatto che forze alleate agli ordini di un Comandante Britannico si siano dovute trovare obbligate dalle dure esigenze della guerra ad infliggere danni al territorio di San Marino.

« Questa offerta viene fatta dal Governo di Sua Maestà senza che essa comporti alcuna ammissione di reponsabilità giuridica per le conseguenze dell'azione delle forze alleate ed a condizione che il Governo di San Marino ritiri tutte le pretese contro il Governo di Sua Maestà relative ai danni causati alla Repubblica o a persone o beni nella Repubblica come effetto dell'azione esercitata dalle forze suddette in qualsiasi tempo durante la guerra.

« Allegato alla presente Nota ho altresì l'onore di trasmettere il testo di una Dichiarazione fatta il 7 luglio 1961 nella Casa dei Comuni dal Lord del Sigillo Privato. »

Il Governo della Repubblica di San Marino accetta l'offerta del Governo di Sua Maestà Britannica di Lstg. 80.000.— e ritira tutte le pretese contro il Governo di Sua Maestà relative a danni alla Repubblica o a beni nella Repubblica causati dall'azione esercitata dalle forze alleate in qualsiasi tempo durante la guerra.

Ho altresì l'onore di accusare ricevuta del testo di una Dichiarazione fatta il 7 luglio 1961 nella Casa dei Comuni dal Lord del Sigillo Privato.

Ho l'onore, ecc.

Il Segretario di Stato:
Federico BIGI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of July 17 which reads as follows :

[*See note I*]

The Government of the Republic of San Marino accept the offer of Her Britannic Majesty's Government of £80,000 and withdraw all claims against Her Majesty's Government concerning damage to the Republic or to property in the Republic caused by the action of the Allied Forces at any time during the war.

I have also the honour to acknowledge receipt of the text of a Declaration made on July 7, 1961 in the House of Commons by the Lord Privy Seal.

I have, &c.

The Secretary of State:
Federico BIGI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6035. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN CONCERNANT UN VERSEMENT À SAINT-MARIN À TITRE DE DOMMAGES DE GUERRE. FLORENCE, 17 JUILLET 1961 ET SAN MARINO, 22 JUILLET 1961

I

Le Consul général de Sa Majesté britannique à Florence au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Saint-Marin

Florence, le 17 juillet 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de transmettre à Votre Excellence l'offre du Gouvernement de Sa Majesté de verser à la République de Saint-Marin la somme de 80 000 livres sterling en témoignage de sa compassion pour les souffrances éprouvées par le peuple de Saint-Marin par suite du bombardement de son territoire le 26 juin 1944 et de son regret que ce soient des forces alliées sous commandement britannique que les dures exigences de la guerre ont contraint d'infliger des dommages au territoire de Saint-Marin. Le Gouvernement de Sa Majesté fait cette offre sans se reconnaître en aucune façon légalement responsable de l'action des forces alliées et sous condition du retrait, par le Gouvernement de Saint-Marin, de toutes revendications à l'encontre du Gouvernement de Sa Majesté relatives aux lésions ou aux dommages infligés à la République, à ses habitants ou aux biens situés sur son territoire, du fait de l'action desdites forces alliées à une époque quelconque de la guerre.

Le texte d'une déclaration faite à la Chambre des communes le 7 juillet 1961 par le Lord du Sceau Privé est joint à la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Consul général de Sa Majesté :
Edmund HOWARD

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

SAINT-MARIN (DEMANDE DE DOMMAGES DE GUERRE)

DÉCLARATION FAITE À LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 7 JUILLET 1961 PAR LE LORD DU SCEAU PRIVÉ

En octobre 1945, le Gouvernement de la République de Saint-Marin a présenté au Gouvernement de Sa Majesté, une demande d'indemnités s'élevant à 732 millions de lires en compensation des dommages qu'aurait causés à Saint-Marin le bombardement effectué le 26 juin 1944 par des éléments de la Desert Air Force sous commandement britannique, puis l'occupation de Saint-Marin, en août 1944, par les forces armées allemandes en lutte contre les forces alliées, par les combats qui ont eu lieu à Saint-Marin après que la huitième armée y ait pénétré en septembre 1944 et par la présence des troupes alliées après la capitulation des forces allemandes d'Italie.

Le Gouvernement de Sa Majesté n'a laissé aucun doute sur le fait que, tout en regrettant profondément les dommages causés à Saint-Marin, il ne pouvait accepter d'en être responsable pécuniairement.

Le Gouvernement de Sa Majesté a constamment soutenu que sa décision de bombarder Saint-Marin était justifiée par les renseignements dont il disposait à l'époque, renseignements selon lesquels les forces allemandes avaient violé la neutralité de Saint-Marin.

En 1949, pour témoigner de la part qu'il prenait aux souffrances et aux pertes causées aux habitants de la République, sans qu'il y ait eu de faute de leur part, le Gouvernement de Sa Majesté a offert bénévolement un versement de 26 000 livres sterling pour répondre à la demande d'indemnité présentée par Saint-Marin au Gouvernement de Sa Majesté. Par la suite, cette offre a été plusieurs fois renouvelée et deux fois le Parlement a voté le crédit nécessaire; mais le Gouvernement de la République de Saint-Marin a maintenu sa décision de ne pas accepter une telle offre. Il soutenait que la neutralité du territoire de Saint-Marin n'avait pas été violée avant le bombardement du 26 juin 1944 et qu'il avait pris des mesures particulièrement énergiques pour sauvegarder cette neutralité.

En février 1952, le Gouvernement de Saint-Marin a accepté de limiter sa demande d'indemnités à la compensation des dommages causés par le bombardement du 26 juin 1944, considérant — comme il le considère toujours — que la responsabilité des dommages survenus après le bombardement du 26 juin 1944 incombe aux forces armées allemandes.

En réponse à une interpellation le 2 juillet 1952, le Sous-Secrétaire d'État (parlementaire) aux affaires étrangères a mentionné le fait que jusqu'à ce jour le Gouvernement de Saint-Marin n'avait pas fourni de preuves à l'appui de sa thèse selon laquelle ce seraient les forces alliées qui auraient les premières violé le territoire de la République. Cependant, en mai 1953, le Gouvernement de Saint-Marin a fait parvenir au Gouvernement de Sa Majesté une nouvelle note à laquelle étaient jointes des pièces à l'appui de cette demande d'indemnités. Le Gouvernement de Sa Majesté a étudié avec la plus grande attention les preuves avancées par le Gouvernement de Saint-Marin. Comme suite à cet examen, le Gouvernement de Sa Majesté a conclu qu'il y avait peut-être lieu de mettre en doute la valeur de certains des renseignements qui avaient conduit à prendre la décision de bombarder le territoire de Saint-Marin. De plus, il a reconnu que les pièces fournies témoignaient des mesures énergiques que la République avait prises pendant la guerre pour continuer sa politique traditionnelle de neutralité et empêcher que son territoire ne soit occupé militairement par les forces allemandes. Néanmoins, le Gouvernement

de Sa Majesté ne peut pas modifier son point de vue original selon lequel il n'est pas légalement responsable des suites de ce raid.

Il y a cependant une longue tradition de relations amicales entre ce pays et la République de Saint-Marin et le Gouvernement de Sa Majesté attache la plus grande importance au maintien de ces relations cordiales. Pour cette raison et après avoir soigneusement examiné les pièces fournies par le Gouvernement de Saint-Marin, le Gouvernement de Sa Majesté a proposé au Gouvernement de Saint-Marin d'augmenter son offre première et de la porter à 80 000 livres sterling en témoignage de sa compassion pour les souffrances éprouvées par le peuple de Saint-Marin par suite du bombardement du 26 juin 1944 et de son regret que ce soient des forces alliées sous commandement britannique que les dures exigences de la guerre ont contraint d'infliger des dommages au territoire de Saint-Marin.

Le Gouvernement de Saint-Marin a accepté ce règlement et s'est engagé par le fait à retirer toutes revendications à l'encontre du Gouvernement de Sa Majesté relatives aux dommages infligés à la République par les forces du Royaume-Uni pendant la guerre.

Le Parlement sera requis en temps voulu de voter les fonds nécessaires sous forme de demande de crédit supplémentaire au budget des affaires étrangères pour subventions et services. Entre-temps, le compte pour dépenses civiles imprévues fera une avance.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Saint-Marin au Consul général de Sa Majesté britannique à Florence

San Marino, le 22 juillet 1961

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 juillet qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la République de Saint-Marin accepte l'offre de 80 000 livres sterling du Gouvernement de Sa Majesté britannique et retire toutes revendications à l'encontre du Gouvernement de Sa Majesté relatives aux dommages infligés à la République ou à des biens situés sur son territoire du fait de l'action des forces alliées à une époque quelconque de la guerre.

J'accuse également réception du texte d'une déclaration faite à la Chambre des communes le 7 juillet 1961 par le Lord du Sceau Privé.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères :

Federico BIGI

No. 6036

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SIERRA LEONE**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the inheritance of international rights and obligations
by the Government of Sierra Leone. Freetown, 5 May
1961**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
19 January 1962.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SIERRA LEONE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suc-
cession du Gouvernement du Sierra Leone à des droits
et obligations d'ordre international. Freetown, 5 mai
1961**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
19 janvier 1962.*

No. 6036. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE RELATING TO THE INHERITANCE OF INTERNATIONAL RIGHTS AND OBLIGATIONS BY THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE. FREETOWN, 5 MAY 1961

I

Letter from the High Commissioner for the United Kingdom in Sierra Leone to the Minister of External Affairs of Sierra Leone

Freetown 5th May, 1961

Sir,

I have the honour to refer to the Sierra Leone Independence Act, 1961, under which Sierra Leone has assumed independent status within the Commonwealth of which Her Majesty the Queen is Head, and to state that it is the understanding of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Government of Sierra Leone agree to the following provisions:

- (i) all obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom which arise from any valid international instrument shall be assumed by the Government of Sierra Leone as from 27th April, 1961, in so far as such instrument may be held to have application to Sierra Leone;
- (ii) the rights and benefits heretofore enjoyed by the Government of the United Kingdom in virtue of the application of any such international instrument to Sierra Leone shall, as from 27th April, 1961, be enjoyed by the Government of Sierra Leone.

I shall be grateful for your confirmation that the Government of Sierra Leone are in agreement with the provisions aforesaid and that this note and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,
Your most obedient humble Servant,

(Signed) J. B. JOHNSTON
High Commissioner

¹ Came into force on 5 May 1961, with retroactive effect from 27 April 1961, by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6036. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE RELATIF À LA SUCCESSION DU GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE À DES DROITS ET OBLIGATIONS D'ORDRE INTERNATIONAL. FREETOWN, 5 MAI 1961

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Sierra Leone au Ministre
des affaires extérieures du Sierra Leone*

Freetown, le 5 mai 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la loi de 1961 relative à l'accession du Sierra Leone à l'indépendance, en vertu de laquelle le Sierra Leone a pris le statut d'État indépendant au sein du Commonwealth dont Sa Majesté la Reine est le chef, et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'interprète comme signifiant que le Gouvernement du Sierra Leone accepte les dispositions suivantes :

- i) Toutes les obligations et responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni découlant d'instruments internationaux en vigueur seront, à partir du 27 avril 1961 et dans la mesure où ces instruments peuvent être considérés comme s'appliquant au Sierra Leone, assumées par le Gouvernement du Sierra Leone;
- ii) Les droits et avantages dont jouissait jusqu'à présent le Gouvernement du Royaume-Uni du fait de l'application de ces instruments internationaux au Sierra Leone appartiendront, à partir du 27 avril 1961, au Gouvernement du Sierra Leone.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le Gouvernement du Sierra Leone accepte les dispositions citées ci-dessus et que la présente note et votre réponse constitueront un Accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. B. JOHNSTON
Haut Commissaire

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1961, avec effet rétroactif au 27 avril 1961, par l'échange desdites lettres.

II

*Letter from the Minister of External Affairs of Sierra Leone to the High
Commissioner for the United Kingdom in Sierra Leone*

Freetown 5th May, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have pleasure in confirming that the Government of Sierra Leone are in agreement with the provisions set out in your note of today's date, and that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,
Your most obedient humble Servant.

(*Signed*) J. KAREFA-SMART
Minister of External Affairs

II

*Le Ministre des affaires extérieures du Sierra Leone au Haut Commissaire
du Royaume-Uni au Sierra Leone*

Freetown, le 5 mai 1961

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée
comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement du Sierra Leone
accepte les dispositions énoncées dans votre note d'aujourd'hui et que cette
dernière constituera, avec la présente réponse, un Accord entre les deux Gou-
vernements.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) J. KAREFA-SMART
Ministre des affaires extérieures

No. 6037

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
SIERRA LEONE**

**Public Officers' Agreement. Signed at Freetown, on 5 May
1961**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
19 January 1962.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
SIERRA LEONE**

**Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Freetown, le
5 mai 1961**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
19 janvier 1962.*

No. 6037. PUBLIC OFFICERS' AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT FREETOWN, ON 5 MAY 1961

The Government of Sierra Leone and the Government of the United Kingdom have agreed as follows :

INTERPRETATION

1.—(1) In this Agreement—

- (a) “the appointed day” means the 23rd day of November, 1960;
- (b) “Overseas officer” means an officer in the Public Service of Sierra Leone who is not domiciled in Sierra Leone and who is, either individually or as a member of a class, declared by the Governor, acting in his discretion, to be an overseas officer;
- (c) “officer” refers to an overseas officer, or to any other officer who retires under the provisions of the Schedule to the Sierra Leone (Constitution) (Amendment) (No. 3) Order in Council, 1960, who, before the appointed day, was the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Sierra Leone, being a person—
 - (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Sierra Leone by a Secretary of State;
 - (ii) whose appointment was approved by a Secretary of State; or
 - (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in any such office; or
 - (iv) who (although not an officer falling within sub-paragraphs (i), (ii) or (iii) of this paragraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary.

(2) In this Agreement “pension” means—

- (a) any pension, gratuity, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Sierra Leone to or in respect of any officer including any increase of pension; and
- (b) any pension including any increase of pension, payable to the widow or child of an officer and any contributions repayable and interest payable to an

¹ Came into force on 27 April 1961, in accordance with paragraph 8.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N^o 6037. ACCORD¹ RELATIF AUX FONCTIONNAIRES
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À
FREETOWN, LE 5 MAI 1961

Le Gouvernement du Sierra Leone et le Gouvernement du Royaume-
Uni sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

1. 1) Dans le présent Accord :

- a) L'expression « la date fixée » désigne le 23 novembre 1960;
- b) Le terme « fonctionnaire d'outre-mer » désigne un fonctionnaire appartenant à la fonction publique du Sierra Leone qui n'est pas domicilié au Sierra Leone et qui, soit à titre individuel soit en tant qu'appartenant à une classe, est déclaré fonctionnaire d'outre-mer par le Gouverneur général, qui dispose à cette fin d'un pouvoir discrétionnaire;
- c) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire d'outre-mer ou tout autre fonctionnaire qui prend sa retraite en vertu des dispositions de l'annexe au *Sierra Leone (Constitution) (Amendment) (No. 3) Order in Council* de 1960 et qui, avant la date fixée, était titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique du Sierra Leone, s'il s'agit d'une personne :
 - i) Qui a été désignée ou qui s'est vu offrir un poste dans la fonction publique du Sierra Leone par un Secrétaire d'État;
 - ii) Dont la nomination a été approuvée par un Secrétaire d'État;
 - iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste; ou
 - iv) Qui, sans être visée aux alinéas i) ii) ou iii) du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté britannique ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté britannique.

2) Dans le présent Accord, le terme « pension » désigne :

- a) Toute pension, subside, prestation de retraite ou autre allocation analogue que le Gouvernement du Sierra Leone doit verser à un fonctionnaire ou pour un fonctionnaire, y compris toute majoration de pension;
- b) Toute pension, y compris toute majoration de pension, payable à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ainsi que toute contribution reversable et

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1961, conformément au paragraphe 8.

officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers;

*(c) "compensation" means compensation for loss of career as provided for in the Schedule to the Sierra Leone (Constitution) (Amendment) (No. 3) Order in Council, 1960.

(3) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in that office for a specified term under a contract.

CONDITIONS OF SERVICE

2.—(1) The conditions of service applicable to an officer who continues to serve in the Public Service of Sierra Leone on or after the appointed day shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before that date.

(2) An officer who continues to serve in the Public Service of Sierra Leone on or after the appointed day shall be treated for the purpose of posting and promotion on equal terms with other members of the Public Service having regard to their qualifications, experience and merit.

(3) In this paragraph, "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders, and other instruments that regulate the terms of service of an officer including, without prejudice to the generality of the foregoing, provisions relating to his tenure of office, transfer, promotion, disciplinary control, salary (including salary scales), allowances, quarters, leave and passages.

RETIREMENT AND PENSIONS

3. An officer who continues to serve in the Public Service of Sierra Leone on or after the appointed day shall be entitled to retire and his eligibility and that of his widow, children, dependants and personal representatives to receive a pension shall be governed by the laws, regulations, and administrative directions in force immediately before the appointed day or by such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable; and pensions shall be granted and paid to such officers and other persons accordingly.

PRESERVATION OF PENSIONS

4. Pensions of officers who have been, and have ceased to be, in the Public Service of Sierra Leone before the appointed day or to the widow, children, dependants or personal representatives of such persons shall be granted and paid, or, if granted before that date, shall continue to be paid, in accordance with the

* P.N. No. 27 of 1961.

tous intérêts payables à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires;

c) Le terme « indemnité » désigne toute indemnité pour perte d'emploi prévue dans l'annexe au *Sierra Leone (Constitution) (Amendment) (No. 3) Order in Council* de 1960.

3) Le terme « titulaire » d'un poste s'applique notamment à la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne (autre que celle qui occupe ce poste en qualité de stagiaire) qui occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

CONDITIONS DE SERVICE

2. 1) Les conditions de service du fonctionnaire qui continue d'appartenir à la fonction publique du Sierra Leone à la date fixée ou après cette date ne devront pas être moins favorables que celles dont il bénéficiait juste avant cette date.

2) Le fonctionnaire qui continue d'appartenir à la fonction publique du Sierra Leone à la date fixée ou après cette date aura les mêmes droits, pour ce qui est de l'affectation et de l'avancement, que les autres membres de la fonction publique, compte dûment tenu des compétences, de l'expérience et des mérites.

3) Dans le présent paragraphe, l'expression « conditions de service » désigne des lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres instruments régissant les conditions de service d'un fonctionnaire, notamment, sans préjudice de la disposition générale précédente, en ce qui concerne la stabilité de l'emploi, le transfert, l'avancement, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitement), les indemnités, le logement, les congés et les frais de voyage.

RETRAITE ET PENSIONS

3. Le fonctionnaire qui continue d'appartenir à la fonction publique du Sierra Leone à la date fixée ou après cette date pourra quitter le service; ses droits à pension, ainsi que ceux de sa veuve, de ses enfants, des personnes à sa charge et de ses représentants personnels, seront régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur juste avant la date fixée ou par les autres lois, règlements et instructions administratives dont les dispositions ne seront pas moins favorables et qui seront adoptés par la suite; les pensions seront accordées et versées en conséquence au fonctionnaire et aux personnes en question.

MAINTIEN DES PENSIONS

4. Les pensions des fonctionnaires ayant appartenu et ayant cessé d'appartenir à la fonction publique du Sierra Leone avant la date fixée, ou celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants personnels de ces fonctionnaires, seront accordées et versées ou, si elles ont été accordées avant cette date,

laws, regulations, and administrative directions governing those pensions immediately before that date or in accordance with such laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

PAYMENT OF PENSIONS

5.—(1) Pensions paid outside Sierra Leone on or after the appointed day shall be paid in sterling and shall be calculated at the official rate of exchange prevailing on that date between the pound sterling and the currency in use in Sierra Leone notwithstanding any variation in that rate :

Provided that if there is a general revision of salaries consequent upon a revaluation of the currency of Sierra Leone as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased the Government of Sierra Leone may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the salaries revision before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(2) Every officer who has been granted or is being paid a pension before the appointed day shall exercise within six months of that date an option as to whether his pension and any pension that may in due course become payable to his widow, children, dependants or personal representatives, shall be paid in Sierra Leone or outside Sierra Leone :

Provided that where no option is exercised in respect of a pension in payment within six months after that date an option shall be deemed to have been exercised for the payment of the pension either in Sierra Leone or outside Sierra Leone according to where it was being paid on that date.

(3) In every other case, an officer eligible for a pension shall exercise before the award of his pension an option as to whether his pension and any pension that may become payable to his widow, children, dependants or personal representatives, shall be paid in Sierra Leone or outside Sierra Leone.

(4) Where, upon the death of an officer, a pension becomes payable to his widow, children, or any dependant, or to his personal representatives, an option as to whether the pension shall be paid in Sierra Leone or outside Sierra Leone—

- (a) may be exercised within one year of the death of that officer by the pensioner; and
- (b) shall, if so exercised, be substituted for the option (if any) exercised by that officer under sub-paragraph (2) or sub-paragraph (3) of this paragraph.

continueront d'être versées conformément aux lois, règlements et instructions administratives qui régissaient ces pensions juste avant cette date ou conformément aux autres lois, règlements et instructions administratives dont les dispositions ne seront pas moins favorables et qui seront adoptés par la suite.

PAIEMENT DES PENSIONS

5. 1) Les pensions payées en dehors du Sierra Leone à la date fixée ou après cette date seront payées en livres sterling et calculées au taux de change officiel en vigueur à cette date entre la livre sterling et la monnaie utilisée au Sierra Leone nonobstant toute variation de ce taux :

Toutefois si, par suite d'une revalorisation de la monnaie du Sierra Leone, une revision générale des traitements entraîne une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension d'un fonctionnaire, le Gouvernement du Sierra Leone peut exiger dudit fonctionnaire qu'il accepte que toute pension qui pourra lui être versée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la revision des traitements, avant de le faire bénéficier de l'augmentation des émoluments ouvrant droit à pension.

2) Tout fonctionnaire qui s'est vu accorder ou qui touche une pension avant la date fixée aura, dans les six mois qui suivront cette date, la faculté d'opter entre le paiement au Sierra Leone ou le paiement hors du Sierra Leone de sa pension ou de toute pension qui pourrait ultérieurement être due à sa veuve, à ses enfants, aux personnes à sa charge ou à ses représentants personnels :

Toutefois si, en ce qui concerne une pension déjà en cours de paiement, aucune option n'est exercée dans les six mois qui suivront la date fixée, le fonctionnaire sera censé avoir opté soit pour le paiement de sa pension au Sierra Leone, soit pour le paiement de sa pension hors du Sierra Leone, selon que ladite pension lui était versée au Sierra Leone ou hors du Sierra Leone à cette date.

3) Dans tous les autres cas, le fonctionnaire ayant droit à pension aura, avant l'octroi de sa pension, la faculté d'opter entre le paiement au Sierra Leone ou le paiement hors du Sierra Leone de sa pension ou de toute pension qui pourrait être due à sa veuve, à ses enfants, aux personnes à sa charge ou à ses représentants personnels.

4) Lorsqu'au décès d'un fonctionnaire, une pension est due à sa veuve, à ses enfants, à une personne à sa charge ou à ses représentants personnels, la faculté d'opter entre le paiement de la pension au Sierra Leone et le paiement de la pension hors du Sierra Leone

- a) Pourra être exercée par le bénéficiaire de la pension dans un délai d'un an à compter de la mort du fonctionnaire; et
- b) Remplacera éventuellement l'option que ce fonctionnaire aura exercée, le cas échéant, en vertu du point 2 ou du point 3 du présent paragraphe.

(5) Where an option is exercised in accordance with this paragraph for the payment of a pension in Sierra Leone, the option may be revoked, and a fresh option may be exercised by the pensioner for the payment of the pension outside Sierra Leone, if the pensioner ceases to reside in Sierra Leone.

(6) Where an option is exercised in accordance with this paragraph for the payment of a pension outside Sierra Leone, the pension may be paid in any country outside Sierra Leone according as the pensioner by notice in writing may from time to time request, or, if the pensioner becomes resident in Sierra Leone and so requests by notice in writing, may be paid in Sierra Leone.

(7) An option exercised or revoked in accordance with this paragraph—
(a) shall be exercised or revoked by notice in writing; and
(b) shall be deemed to have been exercised or revoked on the date on which the notice is received.

(8) In this paragraph “pensioner” means the person entitled to the payment of a pension or (if that person is a minor) means his or her lawful guardian.

OFFICER IN HER MAJESTY'S OVERSEAS CIVIL SERVICE AND HER MAJESTY'S OVERSEAS JUDICIARY

6.—(1) Officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration by the Government of the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the public service of some other territory.

(2) The Government of Sierra Leone shall comply with any reasonable request that may at any time be made by the Government of the United Kingdom for the release of an officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

(3) Before he is released an officer shall be required to make arrangements satisfactory to the Government of Sierra Leone for the repayment to that Government of any compensation or instalments of compensation he may have received but not of any interest paid on outstanding instalments.

APPEALS BOARD

7.—(1) An officer who continues to serve in the Public Service of Sierra Leone on or after the appointed day shall have a right of appeal against any disciplinary or other decision relating to the retirement of the officer, to the extent that such decision might affect the compensation or pension to which he might be entitled.

5) Lorsque la faculté d'opter est exercée, conformément au présent paragraphe, en faveur du paiement de la pension au Sierra Leone, le bénéficiaire pourra révoquer son option et opter ensuite pour le paiement de sa pension hors du Sierra Leone s'il cesse de résider au Sierra Leone.

6) Lorsque la faculté d'opter est exercée, conformément au présent paragraphe, en faveur du paiement de la pension hors du Sierra Leone, cette pension pourra être payée dans un pays quelconque hors du Sierra Leone, selon la demande que le bénéficiaire présentera par écrit de temps à autre; elle pourra être payée au Sierra Leone si le bénéficiaire vient à résider au Sierra Leone et s'il le demande par écrit.

7) L'option prévue par le présent paragraphe :

- a) Devra être exercée ou révoquée par une notification écrite; et
- b) Sera réputée avoir été exercée ou révoquée à la date à laquelle la notification aura été reçue.

8) Dans le présent paragraphe, l'expression « bénéficiaire de la pension » désigne la personne ayant droit au versement d'une pension ou, si cette personne est mineure, son tuteur légal.

FONCTIONNAIRES DE L'ADMINISTRATION CIVILE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ ET DU CORPS JUDICIAIRE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ

6. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté gardent aux yeux du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord leurs droits d'être transférés ou promus à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement du Sierra Leone donnera suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lui demanderait, à un moment quelconque, de libérer le fonctionnaire en vue d'un transfert ou d'une promotion en vertu du point 1 du présent paragraphe, et prendra toutes les mesures nécessaires pour maintenir les droits dudit fonctionnaire à la pension en cas de transfert ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, un fonctionnaire devra prendre des dispositions, acceptables pour le Gouvernement du Sierra Leone, en vue de reverser audit gouvernement toutes les indemnités ou annuités d'indemnités que le fonctionnaire a pu recevoir, mais non les intérêts perçus sur les annuités échues.

COMMISSION DE RECOURS

7. 1) Le fonctionnaire qui continue d'appartenir à la fonction publique du Sierra Leone à la date fixée ou après cette date aura le droit de former un recours contre toute décision disciplinaire ou autre relative à sa mise à la retraite, dans la mesure où cette décision affecterait les indemnités ou pensions auxquelles le fonctionnaire aurait droit.

- (2) The appeal shall lie to an Appeals Board consisting of—
- (a) one member appointed by the Government of Sierra Leone; and
 - (b) one member appointed by a Civil Servants' Association or other professional body nominated by the officer concerned; and
 - (c) a Chairman appointed by agreement between the Government of Sierra Leone and the body nominated as in (b) above.
- (3) The proceedings of the Board shall be informal but the Board shall have access to all documents available to the Service Commission concerned in making its recommendation and shall be empowered to invite the attendance of persons before it including the officer by whom the appeal is lodged.
- (4) The Board shall be empowered to cancel or amend any recommendation made by a Service Commission in so far as the recommendation might affect the compensation or pension to which an officer might be entitled.

CITATION AND COMMENCEMENT

8. This Agreement may be cited as the Public Officers' (Sierra Leone) Agreement, 1961, and shall be deemed to have come into operation on the 27th day of April, 1961.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Freetown, Sierra Leone, on the 5th day of May, One thousand nine hundred and sixty-one.

For the Government of Sierra Leone :

M. A. S. MARGAI
Prime Minister

For the Government of the United Kingdom :

J. B. JOHNSTON
High Commissioner

- 2) Le recours sera porté devant une commission de recours qui comprendra :
- a) Un membre nommé par le Gouvernement du Sierra Leone;
 - b) Un membre nommé par la Civil Servants' Association (Association des fonctionnaires) ou tout autre organisme professionnel désigné par le fonctionnaire en cause; et
 - c) Un président nommé d'un commun accord par le Gouvernement du Sierra Leone et l'organisme visé à l'alinéa b ci-dessus.

3) La commission délibérera sans formalités mais aura accès à toute la documentation dont la Service Commission intéressée a disposé pour faire sa recommandation, et elle aura le droit de faire comparaître devant elle toutes personnes, y compris le fonctionnaire qui a formé le recours.

4) La commission sera habilitée à annuler ou à modifier toute recommandation faite par une Service Commission dans la mesure où ladite recommandation affecterait les indemnités ou les pensions auxquelles le fonctionnaire aurait droit.

CITATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

8. Le présent Accord pourra être cité sous le titre « Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires (Sierra Leone) » et sera réputé être entré en vigueur le 27 avril 1961.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Freetown (Sierra Leone), le 5 mai 1961.

Pour le Gouvernement du Sierra Leone :
M. A. S. MARGAI
Premier Ministre

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :
J. B. JOHNSTON
Haut Commissaire

No. 6038

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement (with annex) concerning contracts of insurance
and contracts and treaties of reinsurance. Signed at
Bonn, on 28 January 1960**

Official text: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
19 January 1962.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord (avec annexe) relatif aux contrats d'assurance et
aux contrats et traités de réassurance. Signé à Bonn,
le 28 janvier 1960**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
19 janvier 1962.*

No. 6038. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CONTRACTS OF INSURANCE AND CONTRACTS AND TREATIES OF REINSURANCE. SIGNED AT BONN, ON 28 JANUARY 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany;

Having regard to the fact that the representatives of the insurers of their respective countries have agreed that the provisions of the Annex² to this Agreement shall form the basis of such an Agreement :

Have agreed as follows :

Article I

Except as provided in Article II hereof the present Agreement applies to the following contracts of insurance and contracts and treaties of reinsurance the proper law of which is either German law or the law of any part of the United Kingdom and which were made between natural or juridical persons who subsequently became enemies as the result of the war between the United Kingdom and the German Reich which began on the 3rd of September, 1939 and ended on the 9th of July, 1951 :

- (1) Contracts of insurance concluded in the United Kingdom,
- (i) One of the parties to which was an insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, Germany, or
 - (ii) One of the parties to which was an insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom, Australia, Canada, (including Newfoundland), New Zealand, Union of South Africa or Hong Kong, and the other party to which was a person, other than an insurer, resident in or constituted or incorporated in, or under the laws of, Germany;

(2) Contracts or treaties of reinsurance concluded in the United Kingdom, one of the parties to which was an insurer constituted or incorporated in, or under

¹ Came into force on 30 November 1961, three months after the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 29 August 1961, in accordance with article VII.

² See p. 36 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6038. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND, BETREFFEND DIE BEHANDLUNG VON VERSICHERUNGSVERTRÄGEN SOWIE SPEZIALRÜCKVERSICHERUNGS- UND GENERALRÜCKVERSICHERUNGSVERTRÄGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland sind im Hinblick darauf, dass die Vertreter der Versicherer ihrer Länder sich auf die Bestimmungen des Anhangs zu diesem Abkommen geeinigt haben,

wie folgt übereingekommen :

Artikel I

Nach Massgabe des Artikels II gilt dieses Abkommen für folgende, dem deutschen Recht oder dem in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs geltenden Recht unterliegende Versicherungsverträge sowie Rückversicherungs- und Generalrückversicherungsverträge, welche zwischen natürlichen oder juristischen Personen geschlossen worden sind, die infolge des Krieges zwischen dem Vereinigten Königreich und dem Deutschen Reich, der am 3. September 1939 begann und am 9. Juli 1951 endete, Feinde wurden :

- (1) Im Vereinigten Königreich geschlossene Versicherungsverträge,
- (i) bei denen eine der Vertragsparteien ein in Deutschland oder nach deutschem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer war, oder
 - (ii) bei denen eine der Vertragsparteien ein in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs, Australien, Kanada (einschliesslich Neufundlands), Neuseeland, der Südafrikanischen Union oder Hongkong oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer und die andere Vertragspartei eine in Deutschland ansässige natürliche oder in Deutschland ansässige oder nach deutschem Recht in beliebiger Rechtsform errichtete juristische Person, aber kein Versicherer, war.
- (2) Im Vereinigten Königreich geschlossene Spezialrückversicherungs- oder Generalrückversicherungsverträge, bei denen eine der Vertragsparteien

the laws of, any part of the United Kingdom, Australia, Canada (including Newfoundland), New Zealand, Union of South Africa or Hong Kong and the other party to which was an insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, Germany;

(3) Contracts of insurance concluded in Germany one of the parties to which was,

- (i) an insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom, or
- (ii) a person who was resident in or constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom;

(4) Contracts or treaties of reinsurance concluded in Germany, one of the parties to which was an insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom;

(5) Contracts of insurance and contracts and treaties of reinsurance concluded elsewhere than in Germany or the United Kingdom (other than contracts or treaties concluded in Austria and of which the law of any part of the United Kingdom is the proper law) one of the parties to which was either an insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom or a person who was resident in or constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom and the other party to which was a person, including an insurer, resident in or constituted or incorporated in, or under the laws of, Germany.

Article II

This agreement shall not apply to any contracts of insurance or contracts or treaties of reinsurance one of the parties to which is a person, including an insurer, resident in or constituted or incorporated in, or under the laws of, Germany unless such person, being an individual, is resident in, or being a body of persons or juridical person, has its principal seat in the Federal Republic of Germany or Land Berlin.

Article III

In this agreement the expression "Germany" shall be taken to mean the territory comprised in the German Reich on the 31st of December, 1937, the expression "Austria" shall be taken to mean the territory comprised in

ein in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs, Australien, Kanada (einschliesslich Neufundlands), Neuseeland, der Südafrikanischen Union oder Hongkong oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer und die andere Vertragspartei ein in Deutschland oder nach deutschem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer war.

(3) In Deutschland geschlossene Versicherungsverträge, bei denen eine der Vertragsparteien

- (i) ein in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer oder
- (ii) eine in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs ansässige natürliche oder dort ansässige oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichtete juristische Person war.

(4) In Deutschland geschlossene Spezialrückversicherungs- und Generalrückversicherungsverträge, bei denen eine Vertragspartei ein in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer war.

(5) In anderen Ländern als Deutschland oder dem Vereinigten Königreich geschlossene Versicherungssowie Spezialrückversicherungs- und Generalrückversicherungsverträge (mit Ausnahme von in Österreich geschlossenen Verträgen oder Generalverträgen, die dem in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs geltenden Recht unterliegen), bei denen eine der Vertragsparteien entweder ein in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer oder eine in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs ansässige natürliche oder dort ansässige oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichtete juristische Person und die andere Vertragspartei eine in Deutschland ansässige natürliche oder dort ansässige oder nach deutschem Recht in beliebiger Rechtsform errichtete juristische Person, Versicherer einbegriffen, war.

Artikel II

Dieses Abkommen gilt nicht für Versicherungsverträge oder Spezialrückversicherungs- oder Generalrückversicherungsverträge, bei denen eine der Vertragsparteien eine in Deutschland ansässige natürliche oder dort ansässige oder nach deutschem Recht in beliebiger Rechtsform errichtete juristische Person, Versicherer einbegriffen, ist; es sei denn, dass diese Person im Falle einer natürlichen Person in der Bundesrepublik Deutschland oder im Lande Berlin ansässig ist oder im Falle einer juristischen Person dort ihren Hauptsitz hat.

Artikel III

In diesem Abkommen bezeichnet der Ausdruck „Deutschland“ das Hoheitsgebiet des Deutschen Reichs am 31. Dezember 1937, der Ausdruck „Österreich“ das Hoheitsgebiet der Republik Österreich am 31. Dezember 1937 und

the Republic of Austria on the 31st of December, 1937, the expression "insurer" includes reinsurer, and the expression "insurer constituted or incorporated in, or under the laws of, any part of the United Kingdom" includes a member of Lloyd's or any other body of underwriters approved by the Board of Trade.

Article IV

The contracts and treaties specified in Article I of the present Agreement shall be dealt with in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement.

Article V

The provisions of this Agreement and of the Annex thereto shall be without prejudice to the payment of any monies already made to a Custodian of Enemy Property pursuant to the provisions of the Trading with the Enemy legislation in the United Kingdom.

Article VI

If, after the entry into force of the present Agreement, it is considered advisable to extend its provisions to any of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible, the provisions of this Agreement shall be deemed to apply to such territories from the date and in the manner described in the Notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

Article VII

The present Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at London as soon as possible. The Agreement shall enter into force three months after the exchange of the instruments of ratification.

Article VIII

The present Agreement shall also apply in the Land Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany make a declaration to the contrary to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

umfasst der Ausdruck „Versicherer“ auch den Rückversicherer und der Ausdruck „ein in irgendeinem Teil des Vereinigten Königreichs oder nach dort geltendem Recht in beliebiger Rechtsform errichteter Versicherer“ auch ein Mitglied von Lloyd's oder irgendeines anderen vom Board of Trade anerkannten Zusammenschlusses gewerbsmässiger Versicherer.

Artikel IV

Die in Artikel I dieses Abkommens näher bezeichneten Verträge werden nach Massgabe der Bestimmungen des Anhangs zu diesem Abkommen behandelt.

Artikel V

Die Bestimmungen dieses Abkommens und des dazugehörigen Anhangs lassen die Zahlungen unberührt, die bereits auf Grund der Vorschriften der britischen Feindvermögens-Gesetzgebung an den Treuhänder für Feindvermögen geleistet worden sind.

Artikel VI

Wird es nach Inkrafttreten dieses Abkommens für ratsam erachtet, seinen Geltungsbereich auf irgendeines der Gebiete auszudehnen, für deren internationale Beziehungen die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland verantwortlich ist, so gilt dieses Abkommen von dem Tage an und in der Weise, die in dem Notenwechsel zur Bewirkung einer solchen Ausdehnung angegeben sind, als auf diese Gebiete anwendbar.

Artikel VII

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Der Austausch der Ratifikationsurkunden findet baldmöglichst in London statt. Dieses Abkommen tritt drei Monate nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel VIII

Dieses Abkommen gilt auch im Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden eine gegenteilige Erklärung abgibt.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

DONE in duplicate at Bonn this twenty-eighth day of January, 1960, in English and German, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

James A. M. MARJORIBANKS

For the Government of the Federal Republic of Germany:

A. H. VAN SCHERPENBERG

A N N E X

PART I

CONTRACTS OF INSURANCE AND CONTRACTS AND TREATIES OF REINSURANCE WHICH HAD NOT TERMINATED BEFORE THE PARTIES BECAME ENEMIES

1. Contracts of Insurance and Reinsurance shall be dealt with in accordance with the following clauses.

Insurance and Reinsurance (other than Life)

2. Contracts of Insurance other than Marine and Aviation Insurance shall be deemed not to have been dissolved by the outbreak of war, or by the fact of the parties becoming enemies, provided that

(a) the risk had attached before the parties became enemies, and

(b) the Insured had paid within six months from the date of the inception of the insurance or from the due date where such date is specially indicated, all moneys owed by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the insurance in accordance with the contract.

3. Contracts of Marine and Aviation Insurance shall be deemed not to have been dissolved by the outbreak of war or by the fact of the parties becoming enemies, provided that

(a) the risk had attached before the parties became enemies, and

(b) the Insured had paid before the date at which the parties became enemies all moneys due by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the insurance in accordance with the contract.

4. In the event of the Insured having made the payment referred to in clauses 2 (b) or 3 (b) above in respect of part only of the period for which the contract was effected, then the contract shall be deemed to have been in force for that part only of its period for which such premium or consideration had been paid.

GESCHEHEN zu Bonn am 28. Tage des Monats Januar 1960, in zwei Urschriften in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlauf gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs von
Grossbritannien und Nordirland :

James A. M. MARJORIBANKS

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

A. H. VAN SCHERPENBERG

A N H A N G

TEIL I

VERSICHERUNGSVERTRÄGE SOWIE SPEZIALRÜCKVERSICHERUNGS- UND GENERALRÜCKVERSICHERUNGSVERTRÄGE, DIE NICHT BEENDIGT WAREN, BEVOR DIE VERTRAGSPARTEIEN FEINDE WURDEN

1. Versicherungs- und Rückversicherungsverträge sind in Übereinstimmung mit den folgenden Bestimmungen zu behandeln.

Versicherung und Rückversicherung (ausser Leben)

2. Versicherungsverträge ausser Transport- und Luftfahrtversicherung werden als durch den Ausbruch des Krieges oder durch die Tatsache, dass die Vertragsparteien Feinde wurden, nicht aufgelöst angesehen, vorausgesetzt, dass

- (a) die Risikübernahme wirksam geworden war, bevor die Vertragsparteien Feinde wurden, und
- (b) der Versicherte innerhalb von 6 Monaten nach dem Tag des Versicherungsbeginns oder nach dem Fälligkeitstag, wenn ein solcher besonders angegeben ist, alle als Prämie oder Entgelt für das Wirksamwerden oder Wirksambleiben der Versicherung in Übereinstimmung mit dem Vertrag geschuldeten Gelder gezahlt hatte.

3. Transport- und Luftfahrtversicherungsverträge werden als durch den Ausbruch des Krieges oder durch die Tatsache, dass die Vertragsparteien Feinde wurden, nicht aufgelöst angesehen, vorausgesetzt, dass

- (a) die Risikübernahme wirksam geworden war, bevor die Vertragsparteien Feinde wurden, und
- (b) der Versicherte vor dem Tag, an welchem die Vertragsparteien Feinde wurden, alle als Prämie oder Entgelt für das Wirksamwerden oder Wirksambleiben der Versicherung in Übereinstimmung mit dem Vertrag geschuldeten Gelder gezahlt hatte.

4. Falls der Versicherte die unter Ziffer 2 (b) oder 3 (b) erwähnte Zahlung nur für einen Teil der Vertragszeit geleistet hatte, wird der Vertrag als nur für den Teil der Vertragszeit in Kraft gewesen angesehen, für den eine solche Prämie oder ein solches Entgelt gezahlt worden war.

5. Contracts of Insurance other than those remaining in force under the preceding clauses shall be deemed not to have come into existence and any moneys paid thereunder shall be returnable.

6.—(a) Where an insurance has been transferred during the war from the original to another Insurer, or has been wholly reinsured, the transfer or reinsurance shall, whether effected voluntarily or by administrative or legislative action, be recognised and the liability of the original Insurer shall be deemed to have ceased as from the date of the transfer or reinsurance. Where an insurance has been partly reinsured during the war, the reinsurance shall, if the British Insurer so elects, also be recognised. The original Insurer shall be entitled to receive on demand full information as to the terms of the transfer or reinsurance, and if it should appear that these terms were not equitable, they shall be amended so far as may be necessary to render them equitable.

(b) The Insured shall, subject to the concurrence of the original Insurer, be entitled to retransfer the contract to the original Insurer as from the date of the Insured formulating a demand to that effect.

(c) Appropriate premium shall be payable in respect of any period unexpired as at the date of the transfer or reinsurance or retransfer of the original insurance by the party relieved of liability to the party which assumes the liability during such unexpired period.

7. Treaties and Contracts of Reinsurance (save as hereinafter expressly provided) shall be deemed to have been determined as at the date the parties became enemies; all cessions thereunder shall be cancelled with effect from that date and the Reinsurer relieved of all liability for losses occurring on or after that date, except as provided hereunder.

Provided always that cessions in respect of voyage risks which had attached under a Treaty or Contract of Marine Reinsurance shall be deemed to have remained in full effect until their natural expiry in accordance with the terms and conditions on which the risk had been ceded.

8. Subject to any specific provisions in the Treaty or Contract of Reinsurance, or in default of agreement between the parties as to the manner of accounting, the Reinsurer shall take credit for all earned premium and give credit for all unearned premium on a pro rata temporis basis.

9. Contracts of Excess of Loss Reinsurance (other than those on an "Excess of Loss Ratio" basis) shall be deemed to have been determined as at the date the parties became enemies. Premiums, including minimum premiums, shall be adjusted on a pro rata temporis basis; insofar as the contract provided for the Reinsured's original premium income to be the basis of adjustment, the original premium income in respect of the period preceding the date when the parties became enemies shall be taken.

5. Andere Versicherungsverträge als die, die auf Grund der vorstehenden Ziffern in Kraft bleiben, werden als nicht zustandegekommen angesehen, und auf Grund solcher Verträge gezahlte Gelder sind zurückzuerstatten.

6. — (a) Wenn eine Versicherung während des Krieges von dem ursprünglichen Versicherer auf einen anderen Versicherer übertragen oder voll rückversichert worden ist, so wird die Übertragung oder Rückversicherung anerkannt, gleichgültig, ob sie freiwillig oder durch Verwaltungs- oder Gesetzgebungsakt erfolgt ist, und die Haftung des ursprünglichen Versicherers wird als mit dem Tag der Übertragung oder der Rückversicherung erloschen angesehen. Wenn eine Versicherung während des Krieges teilweise rückversichert worden ist, wird die Rückversicherung, falls der britische Versicherer dies wünscht, ebenfalls anerkannt. Der ursprüngliche Versicherer ist berechtigt, volle Auskunft über die Bedingungen der Übertragung oder Rückversicherung zu verlangen; wenn sich herausstellt, dass diese Bedingungen unbillig waren, so sind sie, soweit die Billigkeit es erfordert, zu ändern.

(b) Der Versicherte ist, vorbehaltlich der Zustimmung des ursprünglichen Versicherers, berechtigt, den Vertrag mit Wirkung vom Tage der Stellung eines diesbezüglichen Antrags durch den Versicherten an auf den ursprünglichen Versicherer zurückzuübertragen.

(c) Für die am Tag der Übertragung oder der Rückversicherung oder Rückübertragung der ursprünglichen Versicherung noch nicht abgelaufene Vertragszeit hat die von der Verpflichtung befreite Vertragspartei an die Vertragspartei, die die Verpflichtung für die nicht abgelaufene Vertragszeit übernimmt, eine angemessene Prämie zu zahlen.

7. Generalrückversicherungs- und Spezialrückversicherungsverträge werden (wenn im folgenden nicht ausdrücklich anders bestimmt) als mit dem Tag, an dem die Vertragsparteien Feinde wurden, beendet angesehen; alle auf Grund solcher Verträge erfolgten Zessionen sind mit Wirkung von diesem Zeitpunkt an aufgehoben, und der Rückversicherer ist, soweit im nachstehenden nicht etwas anderes bestimmt ist, von jeder Haftung für an oder nach diesem Zeitpunkt eingetretene Schäden befreit. Jedoch mit der Massgabe, dass Zessionen von Reiseversicherungen, bei denen unter einem Transport-Generalrückversicherungsvertrag oder einem Transport-Spezialrückversicherungsvertrag das versicherte Risiko begonnen hatte, bis zu ihrem natürlichen Ablauf gemäss den Bedingungen, zu welchen das Risiko zediert worden war, voll wirksam bleiben.

8. Vorbehaltlich aller in dem Generalrückversicherungs- oder Rückversicherungsspezialvertrag enthaltenen ausdrücklichen Bestimmungen oder mangels einer Einigung zwischen den Vertragsparteien über die Art der Abrechnung werden im Verhältnis der in Betracht kommenden Zeit alle verdienten Prämien dem Rückversicherer und alle nicht verdienten Prämien vom Rückversicherer gutgebracht.

9. Schadens- Exzedenten-Rückversicherungsverträge (ausser solchen auf „Quotenbasis“) werden als an dem Tag, an dem die Vertragsparteien Feinde wurden, beendet angesehen. Prämien einschliesslich Mindestprämien werden im Verhältnis der in Betracht kommenden Zeit berichtet; soweit im Vertrag die ursprüngliche Prämieinnahme des Rückversicherers als Berichtigungsgrundlage vorgesehen war, ist die ursprüngliche Prämieinnahme hinsichtlich des dem Tage, an dem die Vertragsparteien Feinde wurden, vorangehenden Zeitraums zugrunde zu legen.

Contracts of Excess of Loss Reinsurance on an "Excess of Loss Ratio" basis shall be deemed not to have come into existence and any moneys paid thereunder shall be returnable. Provided always that such contracts issued to cover crops against hailstorm shall, if the initial premium was paid at the due time and before the parties became enemies, be deemed to have remained in full effect throughout the entire duration of the 1939 hail season, except that any losses which occurred on or after September 3rd 1939, shall not be brought into account for the purpose of any calculation thereunder.

Pro rata Treaties issued to cover crops against hailstorm shall be deemed not to have come into existence, unless satisfactory evidence is produced of a definite offer and a definite acceptance by the respective parties in which case the provisions of clause 7 above shall apply thereto except that all premiums thereunder for the 1939 hail season shall be deemed to have been fully earned by the Reinsurer.

10. Contracts of Facultative Reinsurance in respect of which

- (a) the risk had attached before the parties became enemies, and
- (b) all moneys owed by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the reinsurance had been paid or set off in the customary manner,

shall be deemed to have remained in full effect until the date at which the parties became enemies and to have been determined on that date. The Reinsurer shall respond for losses recoverable under the contract which occurred before that date and shall be relieved of all liability for losses which occurred on or after that date. The Reinsurer shall take credit for earned premium and give credit for unearned premium on a pro rata temporis basis.

Provided that such Facultative Reinsurance in respect of voyage policies shall be deemed to have remained in full effect until their natural expiry in accordance with the terms and conditions on which the risk had been ceded.

Provided further that a Facultative Reinsurance in respect of any Contract of Insurance dealt with in clauses 2, 3 or 4 above shall be deemed to have remained in force as provided for in those clauses in relation to that contract.

11. Contracts of Facultative Reinsurance, other than those dealt with in the preceding clause, shall be deemed not to have come into existence and any moneys paid thereunder shall be returnable.

12. Contracts of Reinsurance voluntarily effected before the parties became enemies, with the object of relieving the original Insurer of liabilities in the territory concerned in the event of the parties becoming enemies shall not be deemed to have been determined but shall be regarded as reinsurance within the meaning of clause (6) (a) above.

13. There shall be an adjustment of accounts between the parties, and in order to establish a resulting balance there shall be brought into the accounts all balances (which shall include an agreed reserve for losses still outstanding) and all moneys which may be

Schadens-Exzedenten-Rückversicherungsverträge auf Schadensquotenbasis werden als nicht zustandegekommen angesehen, und auf Grund solcher Verträge gezahlte Gelder sind zurückzuerstatten. Jedoch mit der Massgabe, dass solche Verträge, wenn sie zur Versicherung von Ernten gegen Hagelschäden eingegangen wurden und die erste Prämie rechtzeitig und bevor die Vertragsparteien Feinde wurden, gezahlt war, als für die gesamte Dauer der Hagelsaison des Jahres 1939 voll wirksam angesehen werden, jedoch mit der Einschränkung, dass an oder nach dem 3. September 1939 eingetretene Verluste für die Zwecke der demgemäss vorgenommenen Berechnung nicht in Anrechnung gebracht werden.

Quotengeneralverträge, die zur Versicherung von Ernten gegen Hagelschäden eingegangen wurden, werden als nicht zustandegekommen angesehen, es sei denn, dass ausreichender Beweis für das Vorliegen eines endgültigen Angebots und einer endgültigen Annahme seitens der betreffenden Vertragsparteien erbracht wird, in welchem Fall die Bestimmungen von Ziffer 7 Anwendung finden, jedoch mit der Einschränkung, dass alle auf Grund eines solchen Vertrags für die Hagelsaison 1939 gezahlten Prämien als voll vom Rückversicherer verdient angesehen werden.

10. Fakultative Spezialrückversicherungsverträge, bei welchen

- (a) die Risikoübernahme wirksam geworden war, bevor die Vertragsparteien Feinde wurden, und
- (b) alle als Prämie oder Entgelt für das Wirksamwerden oder Wirksambleiben der Rückversicherung geschuldeten Gelder gezahlt oder in üblicher Weise verrechnet worden waren,

werden als bis zu dem Tage, an welchem die Vertragsparteien Feinde wurden, voll wirksam und als von diesem Tag an beendet angesehen. Der Rückversicherer haftet für alle vor diesem Tag eingetretenen, auf Grund des Vertrages zu ersetzenden Schäden und ist von jeder Haftung für an oder nach diesem Tag eingetretene Schäden befreit. Im Verhältnis der in Betracht kommenden Zeit werden verdiente Prämien dem Rückversicherer und nicht verdiente Prämien vom Rückversicherer gutgebracht.

Dies gilt mit der Massgabe, dass solche fakultativen Rückversicherungen, welche für Reiseversicherungen genommen wurden, bis zu ihrem natürlichen Ablauf gemäss den Bedingungen der Rückversicherung voll wirksam bleiben.

Und mit dem weiteren Vorbehalt, dass eine fakultative Rückversicherung in Bezug auf die unter Ziffer 2, 3 oder 4 genannten Versicherungsverträge gemäss den darin für solche Verträge enthaltenen Bestimmungen als in Kraft geblieben angesehen wird.

11. Andere als die in Ziffer 10 behandelten fakultativen Spezialrückversicherungsverträge werden als nicht zustandegekommen angesehen und alle auf Grund solcher Verträge gezahlten Gelder sind zurückzuerstatten.

12. Spezialrückversicherungsverträge, die freiwillig, bevor die Vertragsparteien Feinde wurden, zu dem Zweck geschlossen wurden, den ursprünglichen Versicherer von Verpflichtungen in dem betreffenden Gebiet für den Fall zu befreien, dass die Vertragsparteien Feinde wurden, gelten nicht als beendet, sondern werden als Rückversicherung im Sinne von Ziffer 6 (a) angesehen.

13. Zwischen den Vertragsparteien erfolgt eine Berichtigung der Konten; zwecks Feststellung des sich ergebenden Saldos werden in die Konten alle Salden (einschliesslich einer vereinbarten Rückstellung für möglicherweise noch ausstehende Verluste)

due from one party to the other under all Treaties and Contracts of Reinsurance or which may be returnable by virtue of any of the foregoing provisions.

Supplementary accounts shall be rendered in respect of outstanding losses in connection with Treaties and Contracts of Reinsurance.

14. Contracts of Insurance, and Treaties and Contracts of Reinsurance, shall be deemed not to cover losses or claims due to belligerent action by either Power of which any of the parties was a national or by the Allies or Associates of such Power nor, in respect of voyage risks, losses or claims directly or indirectly due to compliance on or after the 15th August, 1939 by the Master of the vessel with orders given in furtherance of war policy by the Government of the Power of which the insured party was a national to delay, interrupt, or change the course of the voyage.

15. No interest shall be payable by any of the parties for any delay which, owing to the parties having become enemies, has occurred or may occur in the settlement of premiums, claims or balances of account.

16. The parties shall not be liable for claims insofar as liability for such claims shall since the parties became enemies have been adversely affected by any modification or application of the terms of the contract contrary to its original intention whether by enactment, administrative action or Court decision.

17. Except as provided in clauses 14 and 16, nothing in this Agreement shall nullify anything done in Germany after the outbreak of war by any of the parties in performance of Contracts of Insurance or of Facultative Reinsurance.

Insurance and Reinsurance (Life Clauses)

18. Contracts of Life Insurance (and of Facultative Reinsurance of Life risks) shall be deemed not to have been dissolved by the outbreak of war or by the fact of the parties becoming enemies, and in determining the obligations of the parties all the terms of the contracts shall, except where the parties mutually agree, be regarded as being in full force.

19. Insurers shall not be liable for claims insofar as liability for such claims shall since the parties became enemies have been adversely affected by any modification or application of the terms of the contract contrary to its original intention, whether by enactment, administrative action or Court decision.

20. Treaties of Reinsurance between parties who subsequently became enemies shall be deemed to have been determined as at the date the parties became enemies.

und alle Geldbeträge aufgenommen, die eine Vertragspartei der anderen auf Grund aller Generalrückversicherungs- und Spezialrückversicherungsverträge schuldet oder die auf Grund einer der verstehenden Bestimmungen zurückzuerstatten sind.

Bezüglich möglicherweise ausstehender Verluste im Zusammenhang mit Generalrückversicherungs- und Spezialrückversicherungsverträgen ist nachträglich abzurechnen.

14. Durch Versicherungsverträge sowie Generalrückversicherungs- und Spezialrückversicherungsverträge gelten Schäden oder Ansprüche, die auf Kriegshandlungen der Macht, deren Staatsangehöriger eine der Vertragsparteien war, oder mit dieser Macht verbündeter oder assoziierter Mächte zurückzuführen sind, sowie bei Reise-Seeversicherungsrisiken Verluste oder Ansprüche, die direkt oder indirekt darauf zurückzuführen sind, dass der Kapitän des Schiffes an oder nach dem 15. August 1939 in Befolgung von als Kriegsmassnahmen erlassenen Befehlen der Regierung der Macht, deren Staatsangehöriger die versicherte Vertragspartei war, seine Fahrt verzögerte, unterbrach oder seinen Kurs änderte, als nicht gedeckt.

15. Keine der Vertragsparteien hat Zinsen wegen irgendeiner Verzögerung zu zahlen, die dadurch, dass die Vertragsparteien Feinde wurden, in der Begleichung von Prämien, Schäden oder Rechnungssalden eingetreten ist oder noch eintritt.

16. Die Vertragsparteien haften nicht für Schäden insoweit, als die Haftung für derartige Schäden, nachdem die Vertragsparteien Feinde geworden waren, durch Änderung der Vertragsbedingungen oder ihrer Anwendung entgegen der ursprünglichen Absicht im Wege der Gesetzgebung, eines Verwaltungsaktes oder gerichtlicher Entscheidung umgestaltet wurde.

17. Keine nach Kriegsausbruch in Deutschland von einer der Vertragsparteien zur Erfüllung von Versicherungs- oder fakultativen Rückversicherungsverträgen vorgenommene Handlung wird durch irgendeine Bestimmung dieses Abkommens rechtsunwirksam; ausgenommen sind die Vorschriften der Ziffern 14 und 16.

Versicherung und Rückversicherung (Lebensversicherung)

18. Verträge über Lebensversicherung (und über fakultative Rückversicherung von Lebensrisiken) werden als durch den Kriegsausbruch oder durch die Tatsache, dass die Vertragsparteien Feinde wurden, nicht aufgelöst angesehen; bei der Feststellung der Verpflichtungen der Vertragsparteien werden, soweit die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, alle Vertragsbedingungen als voll in Kraft befindlich angesehen.

19. Versicherer haften nicht für Ansprüche insoweit, als die Haftung für derartige Ansprüche, nachdem die Vertragsparteien Feinde geworden waren, durch Änderung der Vertragsbedingungen oder ihrer Anwendung entgegen der ursprünglichen Absicht im Wege der Gesetzgebung, eines Verwaltungsaktes oder gerichtlicher Entscheidung umgestaltet wurde.

20. Generalrückversicherungsverträge zwischen Vertragsparteien, die in der Folge Feinde wurden, werden als an dem Tag, an welchem die Vertragsparteien Feinde wurden, beendet angesehen.

PART II

CONTRACTS OF INSURANCE AND CONTRACTS AND TREATIES OF REINSURANCE WHICH HAD
TERMINATED BEFORE THE PARTIES BECAME ENEMIES*Insurance and Reinsurance (other than Life)*

No interest shall be payable by any of the parties for any delay which, owing to the parties having become enemies, has occurred or may occur in the settlement of premiums, claims or balances of account.

TEIL II

VERSICHERUNGSVERTRÄGE SOWIE SPEZIALRÜCKVERSICHERUNGSUND GENERALRÜCKVERSICHERUNGSVERTRÄGE, DIE BEENDIGT WAREN, BEVOR DIE VERTRAGSPARTEIEN FEINDE WURDEN

Versicherung und Rückversicherung (ausser Lebensversicherung)

Keine der Vertragsparteien hat Zinsen wegen irgendeiner Verzögerung zu zahlen, die dadurch, dass die Vertragsparteien Feinde wurden, in der Begleichung von Prämien, Schäden oder Rechnungssalden eingetreten ist oder noch eintritt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6038. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX CONTRATS D'ASSURANCE ET AUX CONTRATS ET TRAITÉS DE RÉASSURANCE. SIGNÉ À BONN, LE 28 JANVIER 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que les représentants des assureurs de leurs pays respectifs ont accepté que les dispositions de l'annexe² du présent Accord constituent la base d'un accord en la matière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions de l'article II, le présent Accord s'applique aux Contrats d'assurance et aux Contrats et Traités de réassurance suivants auxquels s'applique soit la législation allemande soit celle d'une partie quelconque du Royaume-Uni et qui ont été conclus entre personnes physiques ou morales qui sont ultérieurement devenues ennemies en raison de la guerre entre le Royaume-Uni et le Reich allemand qui a commencé le 3 septembre 1939 et pris fin le 9 juillet 1951 :

1. Les Contrats d'assurance conclus au Royaume-Uni

- i) Si l'une des Parties est une compagnie d'assurance constituée en Allemagne, ou conformément aux lois de ce pays, ou
- ii) Si l'une des Parties est une compagnie d'assurance constituée dans une partie quelconque du Royaume-Uni, en Australie, au Canada (y compris Terre-Neuve), en Nouvelle-Zélande, dans l'Union Sud-Africaine ou à Hong-kong, ou conformément aux lois d'un de ces pays, et si l'autre Partie est une personne, autre qu'un assureur, qui réside en Allemagne ou qui a été constituée dans ce pays ou conformément à ses lois;

2. Les Contrats ou Traités de réassurance conclus au Royaume-Uni, si l'une des Parties est une compagnie d'assurance constituée dans une partie quelconque du Royaume-Uni, en Australie, au Canada (y compris Terre-Neuve),

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1961, trois mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres le 29 août 1961, conformément à l'article VII.

² Voir p. 48 de ce volume.

en Nouvelle-Zélande, dans l'Union Sud-Africaine ou à Hong-kong, ou conformément aux lois d'un de ces pays, et si l'autre Partie est une compagnie d'assurance constituée en Allemagne ou conformément aux lois de ce pays;

3. Les Contrats d'assurance conclus en Allemagne si l'une des Parties est

- i) Une compagnie d'assurance constituée dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou conformément aux lois de ce pays, ou
- ii) Une personne qui réside ou qui a été constituée dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou conformément aux lois de ce pays;

4. Les Contrats ou Traités de réassurance conclus en Allemagne, si l'une des Parties est une compagnie d'assurance constituée dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou conformément aux lois de ce pays;

5. Les Contrats d'assurance et les Contrats et Traités de réassurance conclus hors d'Allemagne ou du Royaume-Uni (exception faite des Contrats ou Traités conclus en Autriche et auxquels s'applique la législation d'une partie quelconque du Royaume-Uni), si l'une des Parties est soit une compagnie d'assurance constituée dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou conformément aux lois de ce pays, soit une personne qui réside ou qui a été constituée dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou conformément aux lois de ce pays, et si l'autre Partie est une personne, y compris un assureur, qui réside ou qui a été constituée en Allemagne ou conformément aux lois de ce pays.

Article II

Le présent Accord ne s'applique pas aux Contrats d'assurance ou aux Contrats ou Traités de réassurance auxquels est Partie une personne, y compris un assureur, qui réside en Allemagne ou a été constituée dans ce pays ou conformément à ses lois, à moins que cette personne ne réside — s'il s'agit d'un particulier — ou n'ait son siège principal — s'il s'agit d'un groupe de personnes ou d'une personne morale — dans la République fédérale d'Allemagne ou dans le *Land* de Berlin.

Article III

Dans le présent Accord, le terme « Allemagne » désigne le territoire du Reich allemand au 31 décembre 1937, le terme « Autriche » désigne le territoire de la République d'Autriche au 31 décembre 1937, les termes « assureur » et « compagnie d'assurance » s'appliquent également aux réassureurs et l'expression « compagnie d'assurance constituée dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou conformément aux lois de ce pays » s'applique également aux membres du Lloyd's ou de toute autre société d'assureurs reconnue par le Board of Trade.

Article IV

Les Contrats et Traités visés à l'article premier du présent Accord seront régis par les dispositions de l'annexe audit Accord.

Article V

Les dispositions du présent Accord et de son annexe seront appliquées sans préjudice du paiement de toute somme déjà versée au Conservateur des biens ennemis en vertu des dispositions de la législation du Royaume-Uni relative au commerce avec l'ennemi.

Article VI

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, il paraît opportun d'en étendre l'application à l'un quelconque des territoires que le Gouvernement du Royaume-Uni représente sur le plan international, ses dispositions seront réputées s'appliquer au territoire considéré à compter de la date et de la manière indiquées dans les notes qui seront échangées en vue de son extension.

Article VII

Le présent Accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres aussitôt que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

Article VIII

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin à moins que, dans les trois mois qui suivront l'échange des instruments de ratification, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne donne un avis contraire au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bonn, le 28 janvier 1960, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

James A. M. MARJORIBANKS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

A. H. VAN SCHERPENBERG

ANNEXE

PREMIÈRE PARTIE

CONTRATS D'ASSURANCE ET CONTRATS ET TRAITÉS DE RÉASSURANCE QUI N'ONT PAS PRIS
FIN AVANT QUE LES PARTIES DEVIENNENT ENNEMIES

1. Les Contrats d'assurance et de réassurance seront régis par les dispositions suivantes.

Assurance et réassurance (toutes branches, sauf l'assurance sur la vie)

2. Les Contrats d'assurance autres que les Contrats d'assurance contre les risques de navigation maritime ou aérienne seront réputés n'avoir pas été résiliés du fait de l'ouverture des hostilités ou du fait que les Parties sont devenues ennemies, à condition :

- a) Que le risque ait commencé à courir avant que les Parties ne soient devenues ennemies et
- b) Que l'assuré ait payé, dans les six mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de la police ou de la date de leur échéance, lorsque cette date est expressément indiquée, toutes les sommes dues à titre de prime ou de contrepartie pour la mise ou le maintien en vigueur de la police conformément aux termes du contrat.

3. Les Contrats d'assurance contre les risques de navigation maritime ou aérienne seront réputés n'avoir pas été résiliés du fait de l'ouverture des hostilités ou du fait que les Parties sont devenues ennemies à condition :

- a) Que le risque ait commencé à courir avant que les Parties ne soient devenues ennemies, et
- b) Que l'assuré ait payé, avant la date à laquelle les Parties sont devenues ennemies, toutes les sommes dues à titre de prime ou de contrepartie pour la mise ou le maintien en vigueur de la police conformément aux termes du Contrat.

4. Si l'assuré a effectué le paiement visé à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ou à l'alinéa *b*, du paragraphe 3 ci-dessus pour une fraction seulement de la durée pour laquelle le Contrat a été passé, ledit Contrat ne sera réputé avoir été en vigueur que pendant la fraction de la durée du Contrat pour laquelle ladite prime ou contrepartie a été payée.

5. Les Contrats d'assurance autres que ceux qui sont restés en vigueur en vertu des dispositions précédentes, seront réputés n'avoir pas existé et tous les paiements effectués en vertu de ces Contrats seront remboursables.

6. a) Lorsque, pendant la guerre, un Contrat d'assurance a été transféré par l'assureur initial à un autre assureur ou a fait l'objet d'une réassurance totale, le transfert ou la réassurance, qu'ils aient été effectués volontairement ou à la suite d'une mesure administrative ou législative, seront reconnus valables et l'assureur initial sera considéré comme délié de ses obligations à partir de la date du transfert ou de la réassurance. Lorsqu'un Contrat d'assurance a fait l'objet d'une réassurance partielle pendant la guerre, ladite réassurance sera également reconnue valable si l'assureur britannique opte pour cette solution. L'assureur initial sera en droit d'obtenir sur sa demande tous renseignements concernant les conditions auxquelles s'est effectué le transfert ou la réassurance, et s'il appert que ces conditions n'ont pas été équitables, elles seront modifiées dans la mesure nécessaire pour qu'elles le deviennent.

b) Sous réserve du consentement de l'assureur initial, l'assuré pourra obtenir que le Contrat soit retransféré audit assureur initial à partir de la date à laquelle il aura formulé une demande à cet effet.

c) La Partie déliée de ses obligations devra verser à la Partie qui a assumé lesdites obligations une fraction appropriée de la prime pour toute la période d'assurance restant à couvrir à la date du transfert, de la réassurance ou du retransfert.

7. Sauf dans les cas prévus expressément ci-après, les Traités et les Contrats de réassurance seront réputés résiliés à la date à laquelle les Parties sont devenues ennemies;

toutes cessions effectuées aux termes desdits Traités et Contrats seront annulées à compter de cette date et le réassureur sera délié de toutes obligations pour les pertes survenues à cette date ou après cette date, sauf dans les cas prévus ci-dessous.

Il est entendu que les cessions effectuées dans le cadre d'un Traité ou Contrat de réassurance maritime et portant sur des risques de voyage qui avaient déjà commencé à courir seront réputées être restées pleinement valables jusqu'à ce qu'elles soient venues normalement à expiration en vertu des clauses et conditions de la cession.

8. Sauf dispositions expresses du Traité ou du Contrat de réassurance ou à défaut d'Accord entre les Parties quant aux modalités de règlement des comptes, le réassureur sera crédité de toute prime acquise et sera débité de toute prime non acquise au prorata du temps couru.

9. Les Contrats de réassurance d'excédent de perte (autres que les Contrats stipulant couverture d'un pourcentage de l'excédent de perte) seront réputés avoir pris fin à la date à laquelle les Parties sont devenues ennemies. Les primes, y compris les primes minimum, seront calculées au prorata du temps couru; si, aux termes du Contrat, les calculs devaient être basés sur le revenu de la prime initiale du réassuré, on prendra comme base de calcul le revenu de la prime initiale pour la période précédant la date à laquelle les Parties sont devenues ennemies.

Les Contrats de réassurance d'excédent de perte stipulant couverture d'un pourcentage de l'excédent de perte seront réputés n'avoir pas existé et tous paiements effectués en vertu de ces Contrats seront remboursables. Il est entendu que les Contrats couvrant les récoltes contre les risques de grêle seront réputés être restés pleinement valables pendant toute la durée de la saison de grêle de 1939 si la prime initiale a été payée en temps voulu et avant que les Parties deviennent ennemies, sauf que les pertes subies le 3 septembre 1939 ou après cette date n'entreront pas en ligne de compte dans les calculs relatifs à ces Contrats.

Les Traités fondés sur le prorata et destinés à protéger les récoltes contre les risques de grêle seront réputés n'avoir pas existé à moins qu'il ne soit prouvé de façon satisfaisante que l'une des Parties avait fait une offre précise qui avait été acceptée par l'autre Partie, auquel cas les dispositions du paragraphe 7 seront appliquées, sauf que toutes les primes régies par cette disposition et correspondant à la saison de grêle de 1939 seront considérées comme entièrement acquises au réassureur.

10. En ce qui concerne les Contrats de réassurance facultative,

- a) Si le risque avait commencé à courir avant que les Parties deviennent ennemies, et
- b) Si toutes les sommes dues à titre de prime ou de contrepartie pour la mise ou le maintien en vigueur de la réassurance ont été payées ou compensées suivant la procédure normale,

lesdits Contrats seront réputés être restés en vigueur jusqu'à la date à laquelle les Parties sont devenues ennemies et avoir pris fin à cette date. Le réassureur répondra des dommages indemnifiables aux termes du Contrat qui sont survenus avant cette date, et il sera délié de toutes obligations pour les dommages survenus à cette date ou ultérieurement. Le réassureur sera crédité de la prime acquise et il sera débité de la prime non acquise au prorata du temps couru.

Il est entendu que les Contrats de réassurance facultative portant sur les risques de voyage seront réputés être restés pleinement valables jusqu'à leur expiration normale conformément aux conditions auxquelles le risque a été cédé.

Il est également entendu que les Contrats de réassurance facultative portant sur des Contrats d'assurance visés aux paragraphes 2, 3 ou 4 ci-dessus seront réputés être restés en vigueur conformément aux dispositions de ces paragraphes y relatives.

11. Les Contrats de réassurance facultative autres que ceux qui sont visés au paragraphe précédent seront réputés n'avoir pas existé et tous les paiements effectués en vertu de ces Contrats seront remboursables.

12. Les Contrats de réassurance que les Parties ont passés de leur plein gré avant de devenir ennemies et qui avaient pour objet de délier l'assureur initial de toutes obligations dans le territoire visé, au cas où les Parties deviendraient ennemies, ne seront pas réputés avoir pris fin, mais seront considérés comme des Contrats de réassurance au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 6 ci-dessus.

13. Les Parties procéderont à un ajustement général de leurs comptes et, aux fins d'établissement d'un solde définitif, elles tiendront compte de tous les soldes (y compris une réserve convenue pour couvrir les sinistres non réglés) et de toutes les sommes dont l'une des Parties sera redevable à l'autre aux termes de tous les Traités et Contrats de réassurance ou qui seront remboursables aux termes de l'une quelconque des dispositions ci-dessus.

Les sinistres non réglés couverts par les Traités et Contrats de réassurance devront faire l'objet de comptes supplémentaires.

14. Les Contrats d'assurance et les Traités et les Contrats de réassurance seront réputés ne pas couvrir les dommages ou les demandes d'indemnités résultant d'actes de guerre commis par la Puissance dont l'une ou l'autre des Parties était ressortissante, ou par les Puissances alliées ou associées à ladite Puissance; il en sera de même, en ce qui concerne les risques de voyage, pour les dommages ou les demandes d'indemnités résultant directement ou indirectement de mesures prises, le 15 août 1939 ou ultérieurement, par le commandant d'un navire et ayant pour effet de retarder le voyage, de l'interrompre ou d'en modifier l'itinéraire, si le commandant se conformait à des ordres que lui avait donnés, en exécution de sa politique de guerre, le gouvernement de la Puissance dont la Partie assurée était ressortissante.

15. Aucune Partie ne sera tenue de payer un intérêt quelconque en raison du retard survenu dans le règlement des primes, des indemnités ou des soldes de comptes, du fait que les Parties intéressées sont devenues ennemies.

16. Les Parties ne seront pas tenues de faire droit aux demandes d'indemnités dans les cas où leurs obligations ont, postérieurement à la date où elles sont devenues ennemies, été accrues par une modification ou une application des conditions du Contrat contraire à l'objet initial dudit Contrat et résultant d'un acte législatif, d'une mesure administrative ou d'une décision judiciaire.

17. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 14 et 16, aucune disposition du présent Accord n'infirmera les actes accomplis en Allemagne après l'ouverture des hostilités par l'une des Parties pour l'exécution de Contrats d'assurance ou de réassurance facultative.

Assurance et réassurance (branche vie)

18. Les Contrats d'assurance sur la vie (et les Contrats de réassurance facultative des risques couverts par l'assurance sur la vie) seront réputés n'avoir pas été résiliés du fait de l'ouverture des hostilités ou du fait que les Parties sont devenues ennemies et,

pour déterminer les obligations des Parties, il conviendra de considérer comme demeurées intégralement en vigueur toutes les dispositions dudit Contrat, sauf accord des Parties à l'effet contraire.

19. Les assureurs ne seront pas tenus de faire droit aux demandes d'indemnités dans les cas où leurs obligations ont, postérieurement à la date où les Parties sont devenues ennemies, été accrues par une modification ou une application des termes du Contrat contraire à l'objet initial dudit Contrat et résultant d'un acte législatif, d'une mesure administrative ou d'une décision judiciaire.

20. Les Traités de réassurance conclus entre les Parties qui sont ultérieurement devenues ennemies seront réputés avoir été résiliés à la date à laquelle les Parties sont devenues ennemies.

DEUXIÈME PARTIE

CONTRATS D'ASSURANCE ET CONTRATS ET TRAITÉS DE RÉASSURANCE QUI ONT PRIS FIN
AVANT QUE LES PARTIES DEVIENNENT ENNEMIES

Assurance et réassurance (toutes branches, sauf l'assurance sur la vie)

Aucune Partie ne sera tenue de payer un intérêt quelconque en raison du retard survenu dans le règlement des primes, des indemnités ou des soldes de comptes, du fait que les Parties intéressées sont devenues ennemies.

No. 6039

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending March 31, 1962. Amman, 15 and 17 July 1961

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1962.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1962. Amman, 15 et 17 juillet 1961

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1962.

No. 6039. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING MARCH 31, 1962. AMMAN, 15 AND 17 JULY 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of Jordan

BRITISH EMBASSY

Your Excellency,

Amman, July 15, 1961

I have the honour to refer to our recent discussions concerning proposals for an interest free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1962. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose to Your Excellency the following terms:

- (a) The Government of the United Kingdom will advance to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan an interest free loan of a sum of £500,000 sterling during the financial year ending the 31st of March, 1962.
- (b) The following table summarises the above proposals for the allocation of this year's development loan :
- | | |
|---|----------|
| a. Desert Road Carpet | £200,000 |
| b. Contribution towards outstanding debts on Desert Road . . . | £175,000 |
| c. Jerusalem and District water supply | £75,000 |
| d. Agricultural co-operatives and/or marketing and/or the Agricultural Credit Corporation | £50,000 |

TOTAL £500,000

The payment of £200,000 sterling for the Desert Road Carpet shall represent a contribution amounting to two-thirds of the total estimated expenditure on this item during the financial year ending March 31, 1962, in consideration of which the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will themselves provide the remaining one-third, amounting to the equivalent of £100,000 sterling.

- (c) The loan shall be repaid by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United Kingdom in ten equal instalments of £50,000 sterling beginning on the 1st of April, 1967.

¹ Came into force on 17 July 1961 by the exchange of the said notes.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

J. P. E. C. HENNIKER-MAJOR

ان مبلغ ال (٢٠٠٠٠٠) جنيه المخصص لمد وجه اسفلت للطريق
الصحراوي يمثل ٣/٢ المصروفات المقدرة لهذه الطريق خلال السنة المالية
المنتهية في ١٩٦٢/٣/٣١ مع الاعتبار بان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية
ستؤمن قيمة ال (٣/١) الباقي والذي يبلغ ما يعادل (١٠٠٠٠٠) جنيه
استرليني .

ج - ستقوم حكومة المملكة الاردنية الهاشمية بتسديد هذا القرض لحكومة
المملكة المتحدة على عشرة اقساط سنوية متساوية قيمة كل قسط
(٥٠٠٠٠) جنيه ابتداءً من ١ نيسان سنة ١٩٦٢ .

اذا كانت الشروط المذكورة انفا مقبولة من قبل حكومة المملكة الاردنية
الهاشمية لي الشرف بأن اقترح ان تكون هذه المذكرة وجواب دولتكـم
عليها بمثابة اتفاقية معقودة بين الحكومتين بهذا الصدد ."

وجواباً على ذلك لي الشرف ان اعلم سعادتكـم بأن الاقتراحات
المذكورة اتفا مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية التي تعتبر مذكرة
سعادتكـم وهذا الجواب بمثابة اتفاقية معقودة بين الحكومتين بهذا الشأن .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ،

رئيس الوزراء



سعادة المستر جون هنكر ميجر

السفير البريطاني / عمان

The Prime Minister of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم - ٨٤٧٣/١/١٢٨/٦٣
التاريخ - ١٩٦١/٧/١٧

رئاسة الوزراء

بإصاحب السعادة ،

- لي الشرفان اشمركم باستلامي مذكرتكم تاريخ ١٥ تموز ١٩٦١ التي جاء فيها ما يلي ..
- لي الشرفان اشيرالى معاد نائنا الاخيرة حول الاقتراحات المتعلقة بمنسح حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا قرضا بدون فائدة الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية خلال السنة العالية المنتهية في ٣١ اذار سنة ١٩٦٢ . وبالنسبة لتعليمات تلقيتها من وزير الخارجية البريطانية يشرفني ان اقترح على دولتكم الان الشروط التالية ..
- ١ - ستقدم حكومة المملكة المتحدة لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية قرضا بسدون فائدة قدره (٥٠٠ ر ٥٠٠) جنيه استرليني خلال السنة العاليية المنتهية في ٣١ اذار سنة ١٩٦٢ .
- ب - وفيما يلي خلاصة عن المقترحات المذكورة لتقسيم القرص الانعائي لهذه السنة .

جنيهاً

أ -	٢٠٠ ٠٠٠	لعد طبقة اسفلت للطريق الصحراوي .
ب -	١٧٥ ٠٠٠	رفع بعض التحققات الساقية عن الطريق الصحراوي .
ج -	٠٧٥ ٠٠٠	البحث عن مياه للقسدس .
د -	٠٥٠ ٠٠٠	الجمعيات التعاونية الزراعية - و - او مؤسسة الاقتراض الزراعي و - او التسويق الزراعي .

٥٠٠ ٠٠٠

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Ref. No. 13/128/1/8473

PRIME MINISTER'S OFFICE

Your Excellency,

July 17, 1961

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 15th July, 1961, reading as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the afore-mentioned suggestions are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, which consider Your Excellency's Note and this reply as an agreement concluded between the two Governments in this respect.

Please accept, &c.

Bahjat TALHOUNI
Prime Minister

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6039. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE CONCERNANT L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1962. AMMAN, 15 ET 17 JUILLET 1961

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre de Jordanie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 15 juillet 1961

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant l'octroi éventuel par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'un prêt sans intérêt au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1962. D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai maintenant l'honneur de proposer ce qui suit :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie un prêt sans intérêt d'un montant de 500 000 livres sterling pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1962.
- b) Le tableau ci-après indique la répartition du montant du prêt de développement de cette année :

	<i>Livres sterling</i>
a. Revêtement de la route du désert	200 000
b. Remboursement de dettes contractées pour les travaux de la route du désert	175 000
c. Approvisionnement en eau de la ville et du district de Jérusalem .	75 000
d. Coopératives agricoles et/ou commercialisation et/ou société de crédit agricole	50 000
TOTAL	500 000

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

L'affectation de 200 000 livres sterling au revêtement de la route du désert représentera une contribution égale aux deux-tiers du montant estimatif des dépenses globales prévues pour ces travaux pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1962, en retour de quoi le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie versera le dernier tiers, soit l'équivalent de 100 000 livres sterling.

- c) Le prêt sera remboursé par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au Gouvernement du Royaume-Uni en 10 versements annuels de 50 000 livres sterling chacun, à partir du 1^{er} avril 1967.

Si les conditions indiquées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

J. P. E. C. HENNIKER-MAJOR

II

*Le Premier Ministre de Jordanie à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Amman*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Réf. n° 13/128/1/8473

Le 17 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 15 juillet 1961, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les suggestions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie qui considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre :
Bahjat TALHOUNI

No. 6040

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement extending
credit facilities to Yugoslavia in connexion with the
Yugoslav foreign exchange reform programme.
London, 21 July 1961**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
19 January 1962.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi
d'un crédit à la Yougoslavie en rapport avec le program-
me yougoslave de réforme des échanges. Londres,
21 juillet 1961**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
19 janvier 1962.*

No. 6040. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA EXTENDING CREDIT FACILITIES TO YUGOSLAVIA IN CONNEXION WITH THE YUGOSLAV FOREIGN EXCHANGE REFORM PROGRAMME. LONDON, 21 JULY 1961

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Yugoslav Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W.1

July 21, 1961

Your Excellency,

I have the honour to propose that, in order to give effect to the decision of Her Majesty's Government in the United Kingdom to make available to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia a credit of £3,575,000 in connexion with the exchange reform being put into effect by the Yugoslav Government, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting through the Export Credits Guarantee Department, shall, subject to such further detailed terms and conditions as may be agreed between the Secretary of the Export Credits Guarantee Department and the competent authority of the Yugoslav Government, purchase Promissory Notes of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia up to a total of £3,575,000. These Promissory Notes shall be issued by the State Secretariat for Financial Affairs to the Yugoslav Government, shall be expressed in pounds sterling and shall become payable in nine consecutive half-yearly amounts of £360,000 over a period from the 30th June, 1964, to the 30th of June, 1968, followed by a final amount of £335,000 on the 31st of December, 1968. Each Promissory Note shall carry interest at a rate related to that charged by Her Majesty's Treasury at the date of issue of the Note on a loan for a comparable period out of the Consolidated Fund. Such interest shall be calculated from the date of issue until the date of payment of the Note and shall be payable half-yearly on the 30th of June and the 31st of December each year.

¹ Came into force on 21 July 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6040. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT L'OCTROI D'UN CRÉDIT À LA YOUGOSLAVIE EN RAPPORT AVEC LE PROGRAMME YOUGOSLAVE DE RÉFORME DES CHANGES. LONDRES, 21 JUILLET 1961

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Yougoslavie à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 21 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Afin de donner effet à la décision du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de mettre à la disposition du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie un crédit de 3 575 000 livres sterling relatif à la réforme des changes mise actuellement à exécution par le Gouvernement yougoslave, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord achète, par l'intermédiaire de l'Export Credits Guarantee Department (Service de l'assurance-crédit à l'exportation) et à des conditions dont le détail sera convenu entre le Secrétaire de l'Export Credits Guarantee Department et l'autorité compétente du Gouvernement yougoslave, des billets à ordre du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie jusqu'à concurrence d'un montant de 3 575 000 livres sterling. Ces billets, libellés en livres sterling, seront émis par le Secrétariat d'État pour les affaires financières du Gouvernement yougoslave et seront payables en neuf tranches semestrielles de 360 000 livres sterling au cours de la période comprise entre le 30 juin 1964 et le 30 juin 1968, puis d'une tranche finale de 335 000 livres sterling payable le 31 décembre 1968. Chaque billet produira intérêt à un taux de l'ordre de celui qui est perçu par le Trésor de Sa Majesté à la date d'émission du billet pour un prêt d'une durée comparable payable sur le Fonds consolidé. Cet intérêt courra à compter de la date d'émission du billet jusqu'à celle de son paiement et sera payable les 30 juin et 31 décembre de chaque année.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall come into force on this day's date.

I have &c.

HOME

II

The Yugoslav Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

London, 21st July, 1961

My Lord,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Lordship's Note of the 21st July, 1961, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Lordship that the above proposals are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, who therefore agree that Your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall come into force on this day's date.

Please accept, &c.

Srdja PRICA

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

HOME

II

L'Ambassadeur de Yougoslavie à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Londres, le 21 juillet 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, le 21 juillet 1961, la note dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte les propositions qui précèdent et considère de ce fait que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

Srdja PRICA

No. 6041

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing
a Commission of Enquiry to investigate certain inci-
dents affecting the British trawler *Red Crusader*.
London, 15 November 1961**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
19 January 1962.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord créant une com-
mission d'enquête sur certains incidents intéressant
le chalutier britannique «*Red Crusader*». Londres,
15 novembre 1961**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
19 janvier 1961.*

No. 6041. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ESTABLISHING A COMMISSION OF ENQUIRY TO INVESTIGATE CERTAIN INCIDENTS AFFECTING THE BRITISH TRAWLER *RED CRUSADER*. LONDON, 15 NOVEMBER 1961

I

The Danish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL DANISH EMBASSY

No. 641/61

London, 15th November, 1961

My Lord,

I have the honour to refer to the recent communications between representatives of the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland about certain incidents affecting the British trawler *Red Crusader* which occurred in the period of the 29th to the 31st of May, 1961. I now have to propose on behalf of the Danish Government that a Commission of Enquiry shall be established to investigate those incidents and that an Agreement for this purpose shall be concluded in the following terms:

(a)—(i) The Commission of Enquiry (hereinafter called "the Commission") shall be composed of the following members:

1. Professor Charles de Visscher.
2. Professor André Gros.
3. Captain C. Moolenburgh.

(ii) The President of the Commission shall be Professor Charles de Visscher.

(iii) Should any member of the Commission die or become unable to act, the vacancy shall be filled by a new member appointed by agreement between the two Governments.

(b) The Commission is requested to investigate and report to the two Governments:

¹ Came into force on 15 November 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6041. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK CRÉANT UNE COMMISSION D'ENQUÊTE SUR CERTAINS INCIDENTS INTÉRESSANT LE CHALUTIER BRITANNIQUE «*RED CRUSADER*». LONDRES, 15 NOVEMBRE 1961

I

L'Ambassadeur du Danemark à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

n^o 641/61

Londres, le 15 novembre 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux communications échangées récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume du Danemark et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de certains incidents intéressant le chalutier britannique «*Red Crusader*» qui se sont produits au cours de la période du 29 au 31 mai 1961. Je tiens maintenant à proposer, au nom du Gouvernement danois, que soit créée une Commission chargée d'enquêter sur ces incidents et qu'un Accord soit conclu à cet effet dans les termes ci-après :

a) i) La Commission d'enquête (ci-après dénommée «*la Commission*») se composera des personnes suivantes :

1. Professeur Charles de Visscher.
2. Professeur André Gros.
3. Capitaine C. Moolenburgh.

ii) Le Président de la Commission sera le professeur Charles de Visscher.

iii) En cas de décès ou d'incapacité d'un membre de la Commission, le siège vacant sera occupé par un nouveau membre que les deux Gouvernements désigneront d'un commun accord.

b) La Commission est chargée d'enquêter et de faire rapport aux deux Gouvernements sur :

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

- (i) the facts leading up to the arrest of the British trawler *Red Crusader* on the night of the 29th of May, 1961, including the question whether the *Red Crusader* was fishing, or with her fishing gear not stowed, inside the blue line on the map annexed to the Agreement between the two Governments concerning the regulation of fishing around the Faroe Islands constituted by the Exchange of Notes of the 27th of April, 1959¹;
- (ii) the circumstances of the arrest, and
- (iii) the facts and incidents that occurred thereafter before the *Red Crusader* reached Aberdeen.
- (c)—(i) The Commission shall, subject to the provisions of the Agreement, determine its own procedure and all questions affecting the conduct of the investigation.
- (ii) In the absence of unanimity, the decisions of the Commission on all questions, whether of substance or procedure, shall be given by a majority vote of its members, including all questions relating to the competence of the Commission, the interpretation of the Agreement and the determination of the matters specified in sub-paragraph (b) above.
- (d)—(i) Each Government shall, within fourteen days of to-day's date, appoint an Agent for the purposes of the investigation and shall communicate the name and address of its Agent to the other Government and to the President of the Commission.
- (ii) Each Government shall have the right to be represented before the Commission by the Agent and such counsel and advisers as it may appoint.
- (e)—(i) The proceedings shall be written and oral.
- (ii) Written Memorials shall be submitted to the Commission on behalf of each Government within such time limits as the Commission shall determine.
- (iii) The oral proceedings shall follow the written proceedings and shall, subject to the provisions of sub-paragraph (f) (i) below, be held in private where and when the Commission, after consultation with the two Agents, shall determine.
- (iv) Each Government shall have the right to present oral evidence to the Commission and to question any witnesses called by the other Government to give evidence before the Commission.
- (f)—(i) The Commission shall select its own seat and inform the two Governments of the address to which written communications to the Commission may be sent. In addition to the place selected as its seat it may carry out its functions in Denmark, including the area of the Faroe Islands, and in the United Kingdom.
- (ii) Each Government shall co-operate in making available the facilities necessary for the conduct of the investigation.
- (g)—(i) The Commission shall terminate its investigation as rapidly as possible, shall deliver its report in writing and shall transmit one signed copy to each Agent.
- (ii) Any question of subsequent publication of the proceedings shall be decided by agreement between the two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 416.

- i) Les faits ayant conduit à la saisie du chalutier britannique « *Red Crusader* » dans la soirée du 29 mai 1961, y compris la question de savoir si le « *Red Crusader* » était en train de pêcher, ou se trouvait avec son matériel de pêche non arrimé, à l'intérieur de la ligne bleue figurant sur la carte jointe en annexe à l'Accord pour la réglementation de la pêche aux alentours des îles Féroé conclu entre les deux Gouvernements par l'échange de notes du 27 avril 1959¹;
- ii) Les circonstances de la saisie et
- iii) Les faits et incidents qui ne sont produits par la suite avant que le « *Red Crusader* » n'ait atteint Aberdeen.
- c) i) Sous réserve des dispositions de l'Accord, la Commission arrêtera elle-même sa procédure et réglera toutes les questions intéressant le déroulement de l'enquête.
- ii) En l'absence d'unanimité, les décisions de la Commission sur toutes questions de fond ou de procédure, y compris toutes questions relatives à la compétence de la Commission, à l'interprétation de l'Accord et aux conclusions portant sur les points visés à l'alinéa *b* ci-dessus, seront prises à la majorité.
- d) i) Chaque Gouvernement devra, dans les 14 jours qui suivront la date de ce jour, nommer un agent aux fins de l'enquête et communiquer le nom et l'adresse de son agent à l'autre Gouvernement ainsi qu'au Président de la Commission.
- ii) Chaque Gouvernement aura le droit de se faire représenter devant la Commission par son agent ainsi que par l'avocat et les conseillers que ce Gouvernement pourra désigner.
- e) i) La procédure sera écrite et orale.
- ii) Des mémoires seront soumis par écrit à la Commission au nom de chaque Gouvernement et dans les délais que la Commission fixera.
- iii) La procédure orale suivra la procédure écrite et devra, sous réserve des dispositions de l'alinéa *f*, *i*, ci-dessous, se dérouler en privé aux lieux et dates que la Commission fixera après avoir consulté les deux agents.
- iv) Chaque Gouvernement aura le droit de présenter oralement des preuves à la Commission et d'interroger tous les témoins que l'autre Gouvernement aura cités devant la Commission.
- f) i) La Commission choisira elle-même son siège et informera les deux Gouvernements de l'adresse à laquelle les communications écrites pourront lui être envoyées. Elle pourra en outre s'acquitter de ses fonctions au Danemark, y compris dans la zone des îles Féroé, et au Royaume-Uni.
- ii) Chaque Gouvernement coopérera avec la Commission en lui fournissant toutes les facilités nécessaires pour le déroulement de l'enquête.
- g) i) La Commission achèvera son enquête aussi rapidement que possible; elle soumettra son rapport par écrit et en communiquera un exemplaire signé à chacun des agents.
- ii) Toute question relative à la publication ultérieures des actes de la Commission sera réglée par accord entre les deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 417.

(h) The two Governments shall accept as final the findings of the Commission.

(i)—(i) The remuneration of members of the Commission shall be borne equally by the two Governments.

(ii) The general expenses of the investigation shall be borne equally by the two Governments, but each Government shall bear its own expenses incurred in, or for, the preparation and presentation of its case

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note and Your Lordship's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

I have, &c.

Nils SVENNINGSSEN

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Danish Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W.1

November 15, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 641/61 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

2. I have to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

I have, &c.

For the Secretary of State :

R. H. MASON

h) Les deux Gouvernements accepteront les conclusions de la Commission comme étant définitives.

i) i) La rémunération des membres de la Commission incombera à parts égales aux deux Gouvernements.

ii) Les frais généraux de l'enquête seront supportés à parts égales par les deux Gouvernements, mais chaque Gouvernement supportera les dépenses qu'il aura lui-même encourues lors ou à l'occasion de la préparation et de la présentation de son dossier.

2. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Nils SVENNINGSSEN

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur du Danemark à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 15 novembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 641/61 en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte donc que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. H. MASON

No. 6042

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF THE STATE OF SINGAPORE)
and
JAPAN**

**Convention (with exchange of notes) for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income. Signed at Singapore,
on 11 April 1961**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
19 January 1962.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR)
et
JAPON**

**Convention (avec échange de notes) tendant à éviter la
double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en
matière d'impôts sur le revenu. Signée à Singapour,
le 11 avril 1961**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
19 janvier 1962.*

No. 6042. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE STATE OF SINGAPORE) AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT SINGAPORE, ON 11 APRIL 1961

The Government of the State of Singapore with the authority and consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

The Government of the State of Singapore:

Dr. Goh Keng Swee, Minister for Finance of the State of Singapore, and

The Government of Japan:

Mr. Kensaku Maeda, Consul-General of Japan at Singapore,

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are—

(a) in the State of Singapore: the income tax (hereinafter referred to as “Singapore tax”); and

(b) in Japan: the income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as “Japanese tax”).

2. The present Convention shall also apply to any other tax on income, gains or profits which has a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph and which may be imposed in either Contracting State after the date of signature of the present Convention.

¹ Came into force on 5 September 1961, the date of exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article XX (2)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6042. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE SINGAPOUR) ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À SINGAPOUR, LE 11 AVRIL 1961

Le Gouvernement de l'État de Singapour, agissant sous l'autorité et avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement japonais,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'État de Singapour :

M. Goh Keng Swee, Ministre des finances de l'État de Singapour,

Le Gouvernement japonais :

M. Kensaku Maeda, Consul général du Japon à Singapour,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) Dans l'État de Singapour : l'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt de Singapour »);
- b) Au Japon : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tout autre impôt — sur le revenu, les rémunérations ou les bénéfices — sensiblement analogue par sa nature aux impôts mentionnés au paragraphe précédent et qui pourra être institué dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 5 septembre 1961, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément au paragraphe 2 de l'article XX.

Article II

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires—

- (a) the term “Singapore” means the State of Singapore;
- (b) the term “Japan”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;
- (c) the terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean Singapore or Japan, as the context requires;
- (d) the term “tax” means Singapore tax or Japanese tax, as the context requires;
- (e) the term “Singapore corporation” means any company or any body of persons the business of which is managed and controlled in Singapore and which does not have its head or main office in Japan; and the term “Japanese corporation” means any corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head or main office in Japan and the business of which is not managed and controlled in Singapore;
- (f) the terms “corporation of one of the Contracting States” and “corporation of the other Contracting State” mean a Singapore corporation or a Japanese corporation, as the context requires;
- (g) the term “resident of Singapore” means any person, other than a company or a body of persons, who is resident in Singapore for the purposes of Singapore tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax and any Singapore corporation; and the term “resident of Japan” means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Singapore for the purposes of Singapore tax and any Japanese corporation;
- (h) the terms “resident of one of the Contracting States” and “resident of the other Contracting State” mean a resident of Singapore or a resident of Japan, as the context requires;
- (i) the term “Singapore enterprise” means an industrial (including plantation and agricultural) or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Singapore; and the term “Japanese enterprise” means an industrial (including plantation and agricultural) or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan;
- (j) the terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Singapore enterprise or a Japanese enterprise, as the context requires;
- (k) the term “permanent establishment” when used with respect to an enterprise of one of the Contracting States, means an office, branch, factory,

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Singapour » désigne l'État de Singapour;
- b) Le mot « Japon », employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'appliquent les lois relatives à l'impôt japonais;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, Singapour ou le Japon;
- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt de Singapour ou l'impôt japonais;
- e) Les mots « société de Singapour » désignent toute société ou tout groupement de personnes dont les affaires sont gérées et dirigées à Singapour et dont le siège ou le centre principal ne se trouve pas au Japon; les mots « société japonaise » désignent toute société ou toute association, dotée ou non de la personnalité morale, dont le siège ou le centre principal se trouve au Japon et dont les affaires ne sont pas gérées et dirigées à Singapour;
- f) Les mots « société de l'un des États contractants » et « société de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une société de Singapour ou une société japonaise;
- g) Les mots « résident de Singapour » désignent toute personne, autre qu'une société ou un groupement de personne, qui, au regard de l'impôt de Singapour, réside à Singapour et qui, au regard de l'impôt japonais, ne réside pas au Japon; ils désignent également toute société de Singapour. Les mots « résident du Japon » désignent toute personne physique qui, au regard de l'impôt japonais, réside au Japon, et qui, au regard de l'impôt de Singapour, ne réside pas à Singapour; ils désignent toute société japonaise;
- h) Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résident de Singapour ou un résident du Japon;
- i) Les mots « entreprise de Singapour » désignent une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale (y compris une plantation ou une entreprise agricole) exploitée par un résident de Singapour; les mots « entreprise japonaise » désignent une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale (y compris une plantation ou une entreprise agricole) exploitée par un résident du Japon;
- j) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise de Singapour ou une entreprise japonaise;
- k) Les mots « établissement stable », employés en ce qui concerne une entreprise de l'un des États contractants, désignent un bureau, une succursale,

or other fixed place of business where the business of the enterprise is carried on, but does not include the casual and temporary use of mere storage facility. It includes a farm, a plantation, a mine, a quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It also includes an agency if the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

In this connection—

- (i) an enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business dealings in that other Contracting State through a *bona fide* broker, general commission agent, or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such;
 - (ii) the fact that an enterprise of one of the Contracting States maintains in the other Contracting State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise; and
 - (iii) the fact that a corporation of one of the Contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other Contracting State or which carries on a trade or business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation;
- (l) the term “ industrial or commercial profits ” does not include rents or royalties in respect of motion picture films or of mines, quarries, or other places of natural resources subject to exploitation, or income in the form of dividends, interest, rents, royalties, capital gains, or fees or other remuneration derived from the management, control or supervision of the trade, business, or other activity of another enterprise or undertaking, or remuneration for personal services;
- (m) the term “ competent authorities ” means, in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative; and in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. Where the present Convention provides (with or without other conditions) that income derived from sources within one of the Contracting States shall be exempt from tax of that Contracting State if it is subject to tax of the other Contracting State, and under the law in force in that other Contracting

une usine ou tout autre centre d'affaires fixe où s'exerce l'activité de l'entreprise, mais ils ne s'appliquent pas à de simples entrepôts utilisés de façon incidente et temporaire. Ils englobent une exploitation agricole, une plantation, une mine, une carrière ou toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles. Ils désignent aussi une agence, si l'agent est investi des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, ou s'il dispose d'un stock de marchandises sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'il reçoit. À cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier ou commissionnaire véritable, ou de tout autre agent véritablement indépendant, lorsque lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires;
 - ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants entretient dans l'autre État contractant un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ne suffit pas, à lui seul, à faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise;
 - iii) Le fait qu'une société de l'un des États contractants a une filiale qui est une société de l'autre État contractant ou qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère;
- l) Les mots « bénéfiques industriels ou commerciaux » n'englobent pas les droits de location ou redevances versés au titre de l'exploitation de films cinématographiques ou de mines, carrières ou autres entreprises d'exploitation de ressources naturelles, ni les revenus que constituent des dividendes, des intérêts, des droits de location, des redevances ou des gains de capital, ni les rétributions ou autres rémunérations qu'une entreprise tire de la gestion, de la direction ou de la surveillance des activités commerciales, industrielles ou autres d'une autre entreprise ou affaire, ni la rémunération de services personnels;
- m) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne Singapour, le Ministre des finances, ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances, ou son représentant autorisé.

2. Lorsque la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu qui a sa source dans l'un des États contractants est exonéré d'impôt dans cet État contractant s'il est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant, et que ledit revenu n'est imposable, aux termes de la législa-

State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption to be allowed under the present Convention in the former Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

3. In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the tax.

Article III

1. The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting States shall not be subject to tax in the other Contracting State unless the enterprise carries on a trade or business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits in that other Contracting State, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the Contracting States derives profits under contracts concluded therein from the sale of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other Contracting State for convenience of delivery and not for purposes of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other Contracting State, notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that other Contracting State and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

4. In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses wherever incurred, reasonably allocable to such permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

5. In determining the tax of one of the Contracting States, no account shall be taken of the mere purchase of goods or merchandise therein by an enterprise of the other Contracting State.

tion de cet autre État contractant, qu'à raison du montant qui est transféré ou perçu dans cet autre État contractant, l'exonération accordée dans le premier État contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation fiscale dudit État contractant.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont pas imposables dans l'autre État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État contractant que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce un activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant aux mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de la vente, en vertu de contrats passés dans cet État, de produits ou de marchandises stockés dans un entrepôt de l'autre État contractant en vue de faciliter les livraisons et non à des fins d'exposition, ne sont pas attribués à l'établissement stable de l'entreprise sis dans cet autre État contractant, même si les offres d'achat ont été obtenues par un agent de l'entreprise se trouvant dans cet autre État contractant et transmises par lui à l'entreprise pour acceptation.

4. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, déduction est faite de toutes les dépenses, où qu'elles aient été effectuées, qui peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris sa part des frais de direction et des frais d'administration générale.

5. Aux fins du calcul de l'impôt de l'un des États contractants, il n'est pas tenu compte du simple achat de produits ou marchandises auquel a procédé, dans ledit État, une entreprise de l'autre État contractant.

6. Paragraph 1 of this Article shall not be construed as preventing one of the Contracting States from imposing, apart from those profits referred to in the said paragraph, pursuant to the present Convention and in conformity with the laws of that Contracting State tax on income (e.g. dividends, interest, rents or royalties) derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State if such income is not attributable to a permanent establishment situated in that former Contracting State.

7. The competent authorities of both Contracting States may, consistent with the provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits. Where such profits are derived by an enterprise from the sale in one of the Contracting States of goods manufactured or produced in the other Contracting State in whole or in part by the enterprise, such profits shall be apportioned in part to the former Contracting State and in part to that other Contracting State.

Article IV

Where—

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same individual or corporation participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

Article VI

1. Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall not be chargeable to tax in the former Contracting State, in addition to the tax on the profits of that corporation out of

6. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas interprétées comme empêchant l'un des États contractants d'imposer, en vertu de la présente Convention et conformément à sa législation, les revenus (dividendes, intérêts, droits de location ou redevances) autres que les bénéfices visés audit paragraphe qu'un résident de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État contractant, si lesdits revenus ne proviennent pas d'un établissement stable sis dans le premier État contractant.

7. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront, en conformité des dispositions de la présente Convention, arrêter les modalités de la ventilation des bénéfices industriels ou commerciaux. Lorsqu'il s'agit de bénéfices qu'une entreprise tire de la vente, dans l'un des États contractants, de marchandises qu'elle a manufacturées ou produites, en tout ou en partie, dans l'autre État contractant, lesdits bénéfices sont considérés comme provenant en partie du premier État contractant et en partie de l'autre État contractant.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou lorsque
- b) La même personne physique ou la même société participe, directement ou indirectement, à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre les localités situées dans cet autre État contractant.

Article VI

1. Le taux de l'impôt frappant, dans l'un des États contractants, les dividendes qu'une société de l'autre État contractant verse à un résident du premier État contractant n'excédera pas 15 p. 100, compte non tenu de l'impôt frappant

which the dividends are paid, at a rate exceeding 15 per cent unless such dividends are attributable to a permanent establishment situated in that former Contracting State :

Provided that where the resident of the other Contracting State is a corporation which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power of such corporation for at least six months immediately prior to the date when the dividend becomes payable, such dividend shall not be chargeable to tax in the former Contracting State at a rate exceeding 10 per cent.

2. Where a corporation of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident of that other Contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

3. Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State.

Article VII

1. The Government of one of the Contracting States shall be exempt from tax of the other Contracting State with respect to interest on loans received by that Government from sources within that other Contracting State.

2. Any financial institution owned by one of the Contracting States shall be exempt from tax of the other Contracting State with respect to interest on loans received by that institution from sources within that other Contracting State.

3. Interest payable to a resident of one of the Contracting States on debentures issued by, or on loans (including loans in the form of deferred payments) made to, an enterprise of the other Contracting State engaged in an industrial undertaking shall be exempt from tax of that other Contracting State unless such interest is attributable to a permanent establishment situated in that other Contracting State.

4. Interest paid by the Government (including a local government) of one of the Contracting States or authority or agency thereof, or by an enterprise of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State, except that interest (other than that paid on indebtedness in connection with the purchase of ships or aircraft) paid—

(a) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment outside both Contracting States to a resident of the other Contracting State, or

les bénéfices de la société par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés, à moins que lesdits dividendes ne proviennent d'un établissement stable sis dans l'autre État contractant;

Toutefois, lorsque le résident du premier État contractant est une société qui, à la date de la mise en paiement des dividendes, détient, directement ou indirectement, depuis six mois au moins, 50 p. 100 au moins des voix de ladite société, le taux de l'impôt qui, dans l'autre État contractant, frappe lesdits dividendes n'excédera pas 10 p. 100.

2. Lorsqu'une société de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, aucun impôt ne frappe, dans cet autre État contractant, les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de l'autre État contractant; aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués ne frappe les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

3. Les dividendes versés par une société de l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant.

Article VII

1. Le Gouvernement de chacun des États contractants est exonéré de l'impôt de l'autre État contractant en ce qui concerne les intérêts qu'il tire, au titre de prêts, de sources situées dans l'autre État contractant.

2. Tout établissement financier appartenant à l'un des États contractants est exonéré de l'impôt de l'autre État contractant en ce qui concerne les intérêts qu'il tire, au titre de prêts, de sources situées dans cet autre État contractant.

3. Les intérêts dus à un résident de l'un des États contractants et qui proviennent d'effets émis par une entreprise de l'autre État contractant exerçant une activité industrielle, ou qui proviennent de prêts (y compris les prêts sous forme de paiements différés) consentis à une telle entreprise, sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant, à moins que lesdits intérêts ne soient attribuables à un établissement stable sis dans cet autre État contractant.

4. Les intérêts versés par l'un des États contractants ou l'une des collectivités locales de cet État, ou par une autorité ou un organisme de cet État, ou par une entreprise de cet État, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ledit État; toutefois, les intérêts (autres que les intérêts de titres de créance liés à l'achat de navires ou aéronefs) versés :

a) Par une entreprise de l'un des États contractants qui possède un établissement stable en dehors des deux États contractants, à un résident de l'autre État contractant, ou

(b) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment in the other Contracting State

on indebtedness incurred for the use of, or on banking deposits made with, the permanent establishment in the conduct of its trade or business shall be treated as income from sources within the State where the permanent establishment is situated.

5. In this Article, the term " interest " means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness.

6. In paragraph 3 of this Article, the term " industrial undertaking " means an undertaking falling under any of the classes mentioned below—

- (a) manufacturing and processing;
- (b) ship-building, ship-breaking and ship-docking;
- (c) mining, including the working of a quarry or any other source of mineral deposits;
- (d) plantation, agriculture, forestry and fishery; and
- (e) any other undertaking which may be declared to be an " industrial undertaking " for the purposes of this Article by the competent authorities of the Contracting State in which the undertaking is situated.

Article VIII

1. Royalty derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the former Contracting State unless such royalty is attributable to a permanent establishment situated in that former Contracting State.

2. In this Article, the term " royalty " means any royalty, rental and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or other like property, but does not include any royalty and other amount paid in respect of the operation of a mine, a quarry or any other place of natural resources subject to exploitation.

3. Royalty shall be treated as income from sources within the Contracting State in which the property referred to in the preceding paragraph is to be used.

4. Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by this Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

b) Par une entreprise de l'un des États contractants qui possède un établissement stable dans l'autre État contractant,

en ce qui concerne une dette contractée pour l'utilisation de l'établissement stable, ou des dépôts effectués auprès dudit établissement stable, aux fins de son activité industrielle ou commerciale, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État où l'établissement stable est sis.

5. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance.

6. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, les mots « activité industrielle » désignent l'une quelconque des activités ci-après :

- a) Fabrication ou transformation;
- b) Construction, démolition et entretien de navires;
- c) Exploitation minière, y compris l'exploitation de carrières ou de tous gisements de minéraux;
- d) Culture de plantation, agriculture, sylviculture et pêche;
- e) Toute autre activité que les autorités compétentes de l'État contractant où l'activité s'exerce peuvent assimiler, aux fins du présent article, à une activité industrielle.

Article VIII

1. Toute redevance dont la source se trouve dans l'un des États contractants et dont bénéficie un résident de l'autre État contractant est exonérée d'impôt dans le premier État contractant, à moins que ladite redevance ne provienne d'un établissement stable sis dans le premier État contractant.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevance » désigne toute rémunération, tout droit de location ou toute autre somme versés en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'autres droits analogues, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées au titre de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles.

3. Les redevances sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où s'exercent les droits visés au paragraphe précédent.

4. Lorsqu'une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elle est versée, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'à la fraction de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

5. Income derived from sources within one of the Contracting States from the sale of the property referred to in paragraph 2 of this Article by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the former Contracting State unless such income is attributable to a permanent establishment situated in that former Contracting State.

6. Income derived from the sale of the property referred to in paragraph 2 of this Article shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such property is to be used.

Article IX

I.—(a) Salaries, wages, similar remuneration or pensions paid by the Government of Singapore or any local or statutory authority of Singapore, or paid out of funds to which the Government of Singapore contributes, to an individual who is subject to Singapore tax on such payments (other than an individual who has been admitted to Japan for permanent residence therein) in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax.

(b) Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by the Government of Japan or any local government or government agency of Japan, or paid out of funds to which the Government of Japan or any local government or government agency of Japan contributes, to an individual who is a national of Japan (other than an individual who has been admitted to Singapore for permanent residence therein) in respect of Services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Singapore tax.

2. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by such government, authority or agency of either of the Contracting States for the purpose of profit.

Article X

I. An individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax of the other Contracting State on profits or remuneration for personal (including professional) services performed within that other Contracting State in any year of assessment or taxable year as the case may be, if—

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year.
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the former Contracting State, and

5. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de la vente, dans l'autre État contractant, des droits visés au paragraphe 2 du présent article sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant, à moins que lesdits revenus ne proviennent d'un établissement stable sis dans cet autre État contractant.

6. Les revenus provenant de la vente des droits visés au paragraphe 2 du présent article sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où s'exercent lesdits droits.

Article IX

1. *a)* Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, ou les pensions, versés par le Gouvernement de Singapour ou par toute collectivité locale ou autorité de Singapour, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds auxquels contribue le Gouvernement de Singapour, à une personne physique qui est assujettie à l'impôt de Singapour en ce qui concerne lesdits versements (exception faite des personnes physiques admises à résidence permanente au Japon) en contrepartie d'une prestation de services fournie dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérés de l'impôt japonais.

b) Les traitements, salaires, pensions ou rémunérations analogues versés par le Gouvernement japonais ou toute collectivité locale japonaise ou organisme public japonais, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds auxquels contribuent le Gouvernement japonais, ou une collectivité locale japonaise ou un organisme public japonais, à une personne physique qui est ressortissante japonaise (exception faite des personnes physiques admises à résidence permanente à Singapour) en contrepartie d'une prestation de services fournie dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérés de l'impôt de Singapour.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services qui a été fournie à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par lesdits gouvernements, lesdites collectivités ou lesdits organismes.

Article X

1. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants est exonérée d'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie dans cet autre État contractant au cours d'une année d'imposition ou d'un exercice imposable :

a) Si la durée de son ou de ses séjours dans cet autre État contractant ne dépasse pas 183 jours au total au cours de ladite année ou dudit exercice,

b) Si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident du premier État contractant, et

(c) the profits or remuneration are subject to tax of the former Contracting State.

2. The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes, whose visit to one of the Contracting States is not supported from the public funds of the Government of the other Contracting State.

Article XI

An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and who at the invitation of the Government of the other Contracting State, or of a recognised university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at such educational institution in that other Contracting State, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of the remuneration for such teaching or research.

Article XII

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely—

- (a) as a student at a recognised university, college or school in that other Contracting State,
- (b) as a recipient of grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation, or

(c) as a business apprentice,
shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of—

- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training,
- (ii) the grant, allowance or award, and
- (iii) remuneration for personal services in that other Contracting State not exceeding the sum of 360,000 Yen or its equivalent sum in Malayan currency, during any year of assessment or taxable year, as the case may be.

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an

c) Si lesdits bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt dans le premier État contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, dont le séjour dans l'un des États contractants n'est pas subventionné à l'aide de fonds publics de l'autre État contractant.

Article XI

Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui, sur l'invitation du Gouvernement de cet autre État ou d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État, y séjourne pendant deux ans au plus, en vue d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans ledit établissement, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches.

Article XII

1. Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école reconnue de cet autre État contractant,
- b) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense que lui verse un organisme public ou une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative, et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches, ou
- c) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne :
 - i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;
 - ii) La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense, et
 - iii) La rémunération qu'elle tire d'une prestation de services personnels fournie dans cet autre État contractant, à condition que ladite rémunération n'excède pas, pendant une même année d'imposition ou un même exercice imposable, 360 000 yen, ou l'équivalent de cette somme en monnaie malaise.

2. Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant, pendant 12 mois au plus, en qualité

employee of, or under contract with, an enterprise of the former Contracting State, or an organisation referred to in paragraph 1 (b) of this Article, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation, shall be exempt from tax of that other Contracting State on the remuneration for such period, received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to the acquisition of such experience, if the amount thereof does not exceed the sum of 1,400,000 Yen or its equivalent sum in Malayan currency, during any year of assessment or taxable year, as the case may be.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State under arrangements with the Government (including a local government) of that other Contracting State or any authority or agency thereof, solely for the purpose of study, research or training shall be exempt from tax of that other Contracting State on remuneration, received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to such study, research or training, if the amount thereof does not exceed the sum of 1,400,000 Yen or its equivalent sum in Malayan currency, during any year of assessment or taxable year, as the case may be.

4. The benefits of paragraph 1, 2 or 3 of this Article shall not be concurrently cumulative.

Article XIII

For the purposes of the present Convention—

- (a) income derived from real property (including profits or gains derived from the sale, transfer or exchange of such property), and royalties in respect of the operation of mines, quarries or other places of natural resources subject to exploitation shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such real property, mines, quarries or other places of natural resources are situated ;
- (b) profits or gains (excluding industrial or commercial profits) derived from the sale, transfer or exchange of movable property (including shares, bonds, debentures and similar assets) shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such movable property is sold, transferred or exchanged ;

d'agent d'une entreprise du premier État contractant ou de l'un des organismes ou organisations visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise, ledit organisme ou ladite organisation, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ladite entreprise, ledit organisme ou ladite organisation, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rétribution qu'elle reçoit de l'étranger ou qui lui est versée dans cet autre État contractant, pendant ladite période, en contrepartie d'une prestation de services directement liée à l'acquisition de ladite expérience, à condition que ladite rétribution n'excède pas, au cours d'une même année d'imposition ou d'un même exercice imposable, 1 400 000 yen, ou l'équivalent de cette somme en monnaie malaise.

3. Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant en vertu d'arrangements conclus avec le gouvernement ou une collectivité locale de cet autre État contractant, ou avec une autorité ou un organisme de cet autre État contractant, à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rétribution qu'elle reçoit de l'étranger ou qui lui est versée dans cet autre État contractant en contrepartie d'une prestation de services directement liée à ces études, à ces recherches ou à cette formation, à condition que ladite rétribution n'excède pas, au cours d'une même année d'imposition ou d'un même exercice imposable, 1 400 000 yen, ou l'équivalent de cette somme en monnaie malaise.

4. Les avantages prévus aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne peuvent être cumulés.

Article XIII

Aux fins de la présente Convention :

- a)* Les revenus de biens immobiliers (y compris les bénéfices ou les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange de tels biens) ainsi que les redevances versées au titre de l'exploitation de mines, de carrières ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où se trouvent lesdits biens, mines, carrières ou autres entreprises d'exploitation de ressources naturelles;
- b)* Les bénéfices (autres que les bénéfices industriels ou commerciaux) ou les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange de biens meubles (y compris les actions, obligations, titres de créance ou avoirs analogues) sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où lesdits biens sont vendus, transférés ou échangés.

- (c) salaries, wages, or similar remuneration for personal (including professional) services shall be treated as income from sources within the Contracting State in which are rendered the services for which such remuneration is paid, and the services performed in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to be rendered in that Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within the other Contracting State.

Article XIV

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in the present Convention.

2. Subject to the provisions of Singapore income tax law (as in effect on the date of signature of the present Convention) regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in a territory outside Singapore, Japanese tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan, shall be allowed as a credit against any Singapore tax payable in respect of that income. Where the income is a dividend paid by a Japanese corporation, the amount of Japanese tax payable by the Japanese corporation on the profits out of which the dividend is paid shall not be deemed as tax payable by the taxpayer in Singapore in respect of such dividend.

3.—(a) Japan, in determining Japanese tax on a taxpayer in Japan, may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Japan. The amount of Singapore tax payable by the taxpayer in Japan under the laws of Singapore and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Singapore and subject to the taxes of both Contracting States shall, however, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Japanese tax which that income (or the entire income subject to Japanese tax, whichever is the lesser) bears to the entire income subject to Japanese tax. Where the income is a dividend paid by a Singapore corporation, the amount of Singapore tax payable by the Singapore corporation on the profits out of which the dividend is paid shall not be deemed as tax payable by the taxpayer in Japan in respect of such dividend.

(b) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer in Japan the amount of Singapore tax exempted under the provisions of paragraph 3

- c) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues versés en contrepartie d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État contractant où la prestation est fournie; les prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des États contractants sont réputées fournies dans cet État contractant, à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement ou principalement entre des localités situées dans l'autre État contractant.

Article XIV

1. L'imposition des revenus continuera, sauf dispositions contraires de la présente Convention, d'être régie par la législation de l'État contractant intéressé.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de Singapour relative à l'impôt sur le revenu (telles qu'elles sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention) qui ont trait à l'imputation sur l'impôt de Singapour de l'impôt dû dans un territoire autre que Singapour, l'impôt japonais qui est dû, directement ou par voie de retenue, sur les revenus ayant leur source au Japon, viendra en déduction de l'impôt de Singapour frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes versés par une société japonaise, le montant de l'impôt japonais dû par la société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels elle verse les dividendes n'est pas considéré comme un impôt dû à Singapour par le contribuable au titre desdits dividendes.

3. a) Aux fins du calcul de l'impôt japonais dû au Japon par un contribuable, le Japon peut comprendre dans l'assiette de l'impôt tous les éléments de revenu qui sont imposables aux termes de la législation japonaise. Toutefois, le montant de l'impôt de Singapour que le contribuable, conformément à la législation de Singapour et aux dispositions de la présente Convention, doit acquitter au Japon, directement ou par voie de retenue, en ce qui concerne des revenus provenant de sources situées à Singapour et assujettis à l'impôt dans les deux États contractants, viendra en déduction de l'impôt japonais frappant ces revenus, étant entendu que le montant de cette réduction ne devra pas être plus élevé par rapport à l'impôt japonais que ne le sont lesdits revenus (ou la totalité des revenus assujettis à l'impôt japonais, le montant le plus faible étant retenu) par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt japonais. Si ces revenus sont des dividendes versés par une société de Singapour, le montant de l'impôt de Singapour dû par la société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels elle verse les dividendes, en sera pas considéré comme un impôt dû au Japon par le contribuable au titre desdits dividendes.

b) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa a du présent paragraphe, les contribuables sont réputés avoir acquitté au Japon le montant de l'impôt de Singapour qu'ils auraient eu à verser s'ils n'avaient bénéficié de l'exonération prévue

of Article VII of the present Convention, or the provisions of section 17 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1959, of Singapore, which provides for the special measures designed to encourage the establishment and development in Singapore of industrial enterprises.

(c) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, where the taxpayer in Japan receives a dividend from a Singapore corporation which is exempted under the provisions of section 18 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1959, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer in Japan the amount of Singapore tax so exempted under the provisions of the said Ordinance.

(d) In the application of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, such exemption under the provisions of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1959, as is to be taken into account in allowing as a credit against Japanese tax shall not exceed the scope of the benefit accorded under the provisions of the said Ordinance as in effect on the date of signature of the present Convention.

Article XV

1. The competent authorities of both Contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

2. Each of the Contracting States may collect the tax imposed by the other Contracting State (as though such tax were the tax of the former Contracting State) as will ensure that exemptions, reduced rates of tax or any other benefit accorded under the present Convention by such other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

Article XVI

Any taxpayer, who shows proof that the action of the taxation authorities of either Contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, may lodge a claim with the competent authorities of the Contracting State of which the taxpayer is a resident. Should the claim be deemed justified, such competent authorities shall endeavour to

au paragraphe 3 de l'article VII de la présente Convention ou à l'article 17 de l'Ordonnance de Singapour de 1959 relative aux industries pionniers (*Pioneer Industries Ordinance*) (dégrèvement de l'impôt sur le revenu), qui énonce des mesures spéciales en vue de favoriser la création et l'expansion à Singapour d'entreprises industrielles.

c) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe, le contribuable qui perçoit au Japon des dividendes versés par une société de Singapour bénéficiant de l'exonération prévue à l'article 18 de l'Ordonnance de 1959 sur les industries pionniers (dégrèvement de l'impôt sur le revenu) est réputé avoir acquitté au Japon le montant dont l'impôt de Singapour se trouve réduit du fait de l'exonération prévue par ladite ordonnance.

d) Aux fins de l'application des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, l'exonération prévue par l'Ordonnance de 1959 sur les industries pionniers (dégrèvement de l'impôt sur le revenu) dont il y a lieu de réduire le montant de l'impôt japonais ne doit pas accroître l'avantage consenti au contribuable du fait des dispositions de ladite Ordonnance, telles qu'elles sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

Article XV

1. Les autorités compétentes des deux États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes, y compris les tribunaux, chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2. Chacun des États contractants pourra procéder au recouvrement de l'impôt établi par l'autre État contractant (comme s'il s'agissait de ses propres impôts), de sorte que les personnes qui n'ont pas droit aux exonérations, taux réduits d'impôt ou tous autres avantages accordés par l'autre État contractant en vertu de la présente Convention ne puissent bénéficier desdits avantages.

Article XVI

Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre des États contractants entraînent ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut adresser une réclamation aux autorités compétentes de l'État contractant dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, lesdites autorités compétentes

come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

Article XVII

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent authorities of the Contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the Contracting States from settling by negotiation through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

Article XVIII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic and consular officials in virtue of the general rules of international law.

2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

3. The competent authorities of either Contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

Article XIX

1. Citizens or nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens or nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Enterprises of one of the Contracting States shall not, while having permanent establishments in the other Contracting State, be subjected in that other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which enterprises of that other Contracting State are or may be subjected.

3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the former Contracting State to any taxation or any

s'efforcent de s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition dont il s'agit.

Article XVII

Les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention; toutefois, les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme empêchant les États contractants de régler, par voie de négociations diplomatiques tout différend auquel les dispositions de la présente Convention pourraient donner lieu.

Article XVIII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte au droit des agents diplomatiques et consulaires de bénéficier des exonérations plus étendues qui leur ont été accordées, ou leur seront ultérieurement accordées, en vertu des règles générales du droit international.

2. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant aucunement les exonérations, réductions, déductions ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés par la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt de cet État contractant.

3. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront arrêter les dispositions réglementaires nécessaires à l'interprétation et à l'exécution des dispositions de la présente Convention; elles pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XIX

1. Aucun ressortissant ou national de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres, plus lourdes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants ou nationaux de cet autre État contractant.

2. Aucune entreprise de l'un des États contractants qui a un établissement stable dans l'autre État contractant ne sera assujéti dans cet autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres, plus lourdes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être assujétiées les entreprises de cet autre État contractant.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital appartient en tout ou en partie à un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sera assujéti, dans le premier État contractant, à une imposition ou à des

requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other enterprises of the former Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned by one or more residents of that former Contracting State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "citizens or nationals" means—

- (a) in the case of Singapore, all individuals possessing the citizenship of Singapore and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from, or created or organised under, the law in force in Singapore; and
- (b) in the case of Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the law in force in Japan.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes of every kind or description.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either of the Contracting States to grant to citizens or nationals of the other Contracting State not resident of the former Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that former Contracting State.

Article XX

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable—

- (a) in Singapore: as respects tax for the years of assessment beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (b) in Japan: as respects tax for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. Either of the Contracting States may terminate the present Convention at any time after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force, by giving to the other Contracting State notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the 30th day of June, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

obligations connexes autres, plus lourdes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises du premier État contractant dont le capital appartient en tout ou en partie à un ou plusieurs résidents du premier État contractant.

4. Aux fins du présent article, par « ressortissant ou national » il faut entendre :

- a) En ce qui concerne Singapour, toute personne physique qui a la nationalité de Singapour, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes, tout groupement de personnes ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation de Singapour ou qui ont été créés ou constitués conformément à ladite législation;
- b) En ce qui concerne le Japon, toute personne physique qui a la nationalité japonaise, ainsi que toute société ou tout autre groupement de personnes (doté ou non de la personnalité morale) dont le statut est régi par la législation japonaise.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la qualification.

6. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux ressortissants ou nationaux de l'autre État contractant qui ne sont pas résidents du premier État contractant les abattements, dégrèvements et réductions que la loi n'accorde qu'aux résidents du premier État contractant.

Article XX

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) À Singapour, à l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant le premier janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et pour les années d'imposition ultérieures;
- b) Au Japon, à l'impôt dû pour l'exercice imposable commençant le premier janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et pour les exercices imposables ultérieurs.

3. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre État contractant une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de produire effet :

- (a) in Singapore: as respects tax for the years of assessment beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in Japan: as respects tax for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the abovementioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Singapore, this eleventh day of April, one thousand nine hundred and sixty-one in the English language.

For the Government
of the State of Singapore:

Goh Keng SWEE

For the Government of Japan:

Kensaku MAEDA

EXCHANGE OF NOTES

I

Singapore, April 11, 1961

Excellency,

With reference to Article V of the Convention between the Government of Japan and the Government of the State of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today,¹ I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

1. Both Governments shall undertake to enter into negotiation for the revision of Article V of the present Convention as soon as possible after amendments are made to taxation law of either Contracting State relevant to the Article.
2. With regard to the above revision, both Governments shall accord to the other Contracting State treatment not less favourable than that accorded to any third country in matters relating to the tax on profits derived from the operation of ships or aircraft.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of Your Excellency's Government.

¹ See p. 76 of this volume.

- a) À Singapour, en ce qui concerne l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années d'imposition ultérieures;
- b) Au Japon, en ce qui concerne l'impôt dû pour l'exercice imposable commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les exercices imposables ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signés la présente Convention.

FAIT à Singapour, en double exemplaire, en anglais, le onze avril mil neuf cent soixante et un.

Pour le Gouvernement
de l'État de Singapour :
Goh Keng SWEE

Pour le Gouvernement japonais :
Kensaku MAEDA

ÉCHANGE DE NOTES

I

Singapour, le 11 avril 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article V de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'État de Singapour signent ce jour¹, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement japonais, les clauses ci-après dont les deux Gouvernements sont convenus :

1. Les deux Gouvernements s'engagent à entamer des négociations en vue de la revision de l'article V de ladite Convention aussitôt que possible une fois qu'aura été modifiée la législation fiscale de l'un ou l'autre des États contractants qui a trait audit article;
2. Aux fins de ladite revision, chacun des deux États contractants accordera à l'autre, en matière d'impôt sur les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accorde aux pays tiers.

Je tiens à demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom de Son Gouvernement, les clauses ci-dessus.

¹ Voir p. 77 de ce volume.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency assurances of my highest consideration.

Kensaku MAEDA

The Honourable Dr. Goh Keng Swee,
Minister for Finance, Singapore,
Plenipotentiary of the State of Singapore.

II

Singapore, April 11, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honour to confirm the understandings contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the State of Singapore.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency assurances of my highest consideration.

Goh Keng SWEE

His Excellency Mr. Kensaku Maeda,
Consul-General of Japan at Singapore,
Plenipotentiary of Japan.

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Kensaku MAEDA

Monsieur Goh Keng Swee
Ministre des finances de Singapour
Plénipotentiaire de l'État de Singapour

II

Singapour, le 11 avril 1961

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement de l'État de Singapour, les clauses consignées dans la note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Monsieur le Consul général, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Goh Keng SWEE

Son Excellence Monsieur Kensaku Maeda
Consul général du Japon à Singapour
Plénipotentiaire du Japon

No. 6043

**AUSTRIA, DENMARK, NORWAY, PORTUGAL,
SWEDEN, SWITZERLAND AND UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
FINLAND**

**Agreement (with annexes) creating an Association between
the Member States of the European Free Trade As-
sociation and the Republic of Finland. Done at
Helsinki, on 27 March 1961**

**Protocol relating to the application of the above-mentioned
Agreement to the Principality of Liechtenstein. Done
at Helsinki, on 27 March 1961**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
19 January 1962.*

**AUTRICHE, DANEMARK, NORVÈGE, PORTUGAL,
SUÈDE, SUISSE ET ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
FINLANDE**

**Accord (avec annexes) créant une association entre les
États membres de l'Association européenne de libre-
échange et la République de Finlande. Fait à Helsinki,
le 27 mars 1961**

**Protocole relatif à l'application à la Principauté de
Liechtenstein de l'Accord susmentionné. Fait à Helsinki,
le 27 mars 1961**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
19 janvier 1962.*

No. 6043. AGREEMENT¹ CREATING AN ASSOCIATION BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND. DONE AT HELSINKI, ON 27 MARCH 1961

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on the one hand, and the Republic of Finland, on the other hand :

Having regard to the Convention of 4th January, 1960 establishing the European Free Trade Association;²

Desirous of creating a free trade association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland;

Resolved thereby to promote the objectives set out in Article 2 of the Convention establishing the European Free Trade Association;

Having regard to existing international agreements to which they are parties;

Have agreed as follows:

Article 1

An Association (hereinafter referred to as " the Association created by this Agreement ") between the Member States of the European Free Trade Association (hereinafter referred to as " Member States ") and the Republic of Finland (hereinafter referred to as " Finland ") is hereby created in accordance with paragraph 2 of Article 41 of the Convention establishing the European Free Trade Association (hereinafter referred to as " the Convention ").

Article 2

1. Subject to the terms of this Agreement, the provisions of the Convention, with the exception of Articles 1, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43 and 44, shall apply in relations between Finland and the Member States. References to the Agreement contained hereinafter shall accordingly be construed as references to the Agreement read in conjunction with the provisions of the Convention with the exception of the aforesaid Articles.

¹ In accordance with article 7, the Agreement came into force on 26 June 1961, on the deposit of instruments of acceptance by all signatory States. The instruments were deposited with the Government of Sweden on the dates indicated :

Austria	26 June 1961	Sweden	2 June 1961 ✓
Denmark	29 May 1961	Switzerland	22 June 1961 ✓
Finland	23 May 1961	United Kingdom of Great	
Norway	19 June 1961	Britain and Northern Ireland	9 June 1961 ✓
Portugal	26 June 1961		

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3, and Vol. 397, p. 337.

N° 6043. ACCORD¹ CRÉANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. FAIT À HELSINKI, LE 27 MARS 1961

La République d'Autriche, le Royaume de Danemark, le Royaume de Norvège, la République Portugaise, le Royaume de Suède, la Confédération Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et la République de Finlande, d'autre part,

Vu la Convention du 4 janvier 1960 instituant l'Association européenne de libre-échange²,

Désireux de créer une association de libre-échange entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande.

Résolus à contribuer ainsi à la réalisation des objectifs énoncés à l'article 2 de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange,

Vu les accords internationaux auxquels ils sont actuellement parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Par le présent Accord, une Association (dénommée ci-après « l'Association créée par le présent Accord ») entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange (dénommés ci-après « les États membres ») et la République de Finlande (dénommée ci-après « la Finlande ») est créée conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange (dénommée ci-après « la Convention »).

Article 2

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les dispositions de la Convention, à l'exception des articles 1, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43 et 44, sont applicables aux relations de la Finlande avec les États membres. Les références à l'Accord contenues dans les dispositions ci-après s'entendent par conséquent comme des références à l'Accord combiné avec les dispositions des articles de la Convention autres que les articles énumérés ci-dessus.

¹ Conformément à l'article 7, l'Accord est entré en vigueur le 26 juin 1961, dès le dépôt des instruments d'acceptation par tous les États signataires. Les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement de la Suède aux dates indiquées :

Autriche	26 juin 1961	Royaume-Uni de Grande-	
Danemark	29 mai 1961	Bretagne et d'Irlande du Nord	9 juin 1961
Finlande	23 mai 1961	Suède	2 juin 1961
Norvège	19 juin 1961	Suisse	22 juin 1961
Portugal	26 juin 1961		

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et vol. 397, p. 337.

2. References in this Agreement to the Convention, the provisions of which are made applicable by virtue of paragraph 1 of this Article, shall be construed as references to the text of the Convention incorporating all amendments made up to the date of signature of this Agreement.

3. The Area of the European Free Trade Association as modified from time to time by the operation of paragraphs 1, 2 and 4 to 8 of Article 43 of the Convention shall be deemed to include the territory of Finland.

4. For the purpose of this Agreement, the following terms: " Council ", " Convention ", " Association " and " Member States " contained in the provisions of the Convention made applicable by virtue of paragraph 1 of this Article shall be replaced by the terms: " Joint Council ", " Agreement ", " Association created by this Agreement " and " Parties to this Agreement " respectively.

5. Wherever in the Convention the date 1st July, 1960 occurs, it shall for the purpose of this Agreement be replaced by the date 1st July, 1961.

Article 3

1. In the application of Article 3 of the Convention, for the table set out in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of that Article, there shall, in respect of each product specified in Annex I¹ to this Agreement, when imported into Finland, be substituted the following table:

1st July, 1961	80 per cent
1st January, 1965	60 per cent
1st January, 1966	45 per cent
1st January, 1967	30 per cent
1st January, 1968	20 per cent
1st January, 1969	10 per cent

2. Between 1st July, 1961 and 1st July, 1963, the Joint Council may decide in respect of all or any of the commodities specified in Annex I that import duties shall be reduced more rapidly than is provided in paragraph 1 of this Article. In taking its decision the Joint Council shall be guided by the development of trade in these commodities between Finland and the Member States and shall take due account of the existing employment situation within the industries concerned in Finland and the Member States.

3. For Finland, the basic duty for any product shall be that applied to imports of that product from Member States on 1st June 1961.

Article 4

1. Article 10 of the Convention shall not apply to any of the products specified in Annex II² to this Agreement when imported into Finland.

¹ See p. 122 of this volume.

² See p. 124 of this volume.

2. Les références faites dans le présent Accord aux dispositions de la Convention qui sont applicables conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, s'entendent comme des références au texte de la Convention tel qu'il a été amendé à la date de la signature du présent Accord.

3. La Zone de l'Association européenne de libre-échange modifiée, le cas échéant, conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 à 8 de l'article 43 de la Convention est considérée comme comprenant le territoire de la Finlande.

4. Aux fins du présent Accord, les expressions « Conseil », « Convention », « Association », et « États membres » contenues dans les dispositions de la Convention qui sont applicables conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, sont remplacées respectivement par les expressions « Conseil mixte », « Accord », « Association créée par le présent Accord » et « Parties au présent Accord ».

5. La date du 1^{er} juillet 1960 inscrite dans la Convention est remplacée aux fins du présent Accord par la date du 1^{er} juillet 1961.

Article 3

1. Lors de l'application de l'article 3 de la Convention, le tableau figurant à l'alinéa (a) du paragraphe 2 dudit article est remplacé pour toute marchandise énumérée à l'Annexe I¹ au présent Accord, lorsqu'elle est importée en Finlande, par le tableau suivant :

1 ^{er} juillet 1961	80 pour cent
1 ^{er} janvier 1965	60 pour cent
1 ^{er} janvier 1966	45 pour cent
1 ^{er} janvier 1967	30 pour cent
1 ^{er} janvier 1968	20 pour cent
1 ^{er} janvier 1969	10 pour cent

2. Entre le 1^{er} juillet 1961 et le 1^{er} juillet 1963, le Conseil mixte peut décider, en ce qui concerne la totalité ou une partie des marchandises énumérées à l'Annexe I, que les droits de douane doivent être réduits plus rapidement qu'il n'est prévu au paragraphe 1 du présent article. En adoptant sa décision, le Conseil mixte prend en considération le développement des échanges de ces marchandises entre la Finlande et les États membres et tient dûment compte de la situation du marché du travail dans les industries en question en Finlande et dans les États membres.

3. En ce qui concerne la Finlande, le droit de base pour toute marchandise est le droit de douane appliqué le 1^{er} juin 1961 aux importations de cette marchandise en provenance des États membres.

Article 4

1. L'article 10 de la Convention ne s'applique à aucune des marchandises énumérées à l'Annexe II² au présent Accord lorsqu'elles sont importées en Finlande.

¹ Voir p. 123 de ce volume.

² Voir p. 125 de ce volume.

2. The quantitative restrictions which Finland may maintain in accordance with paragraph 1 of this Article shall be applied in such a way as to give suppliers in Member States the opportunity to compete with other suppliers on fair and equal terms for a reasonable share of the Finnish market for the products specified in Annex II, having regard to normal development of trade.

3. In relation to the products specified in Annex II when imported into Finland, Articles 13 to 16 of the Convention shall apply as if, for the references to the removal or absence of quantitative restrictions, there were substituted references to paragraph 2 of this Article.

4. The Joint Council shall review, at the request of any of the Parties to this Agreement, the provisions of this Article.

Article 5

1. With regard to invisible transactions and transfers, each Member State shall accord to Finland not less favourable treatment than that which it accords to other Member States by virtue of the codes of liberalisation included in the obligations referred to in Article 29 of the Convention and Finland shall, subject to the reservations laid down in Annex III¹ to this Agreement, accord to Member States not less favourable treatment than that which was accorded to it by them on 1st May, 1960.

2. The Joint Council shall from time to time review the situation and may make such recommendations or take such decisions to amend the provisions of this Article and Annex III as it considers appropriate.

Article 6

1. A Joint Council is hereby established. Each Party to this Agreement shall be represented in the Joint Council and shall have one vote.

2. It shall be the responsibility of the Joint Council:

- (a) to exercise such powers and functions as are conferred upon it by this Agreement;
- (b) to supervise the application of this Agreement and keep its operation under review;
- (c) to consider whether further action should be taken by the Parties to this Agreement in order to promote the attainment of the objectives of this Agreement.

¹ See p. 126 of this volume.

2. Les restrictions quantitatives que la Finlande peut maintenir conformément au paragraphe 1 du présent article sont appliquées de façon à offrir aux fournisseurs résidant dans les États membres la possibilité, en ce qui concerne les marchandises énumérées à l'Annexe II, d'entrer en concurrence avec d'autres fournisseurs à des conditions égales et équitables en vue de s'assurer une part raisonnable du marché finlandais, compte tenu du développement normal des échanges.

3. En ce qui concerne les marchandises énumérées à l'Annexe II, lorsqu'elles sont importées en Finlande, les articles 13 à 16 de la Convention s'appliquent comme si les références à l'élimination ou à l'absence de restrictions quantitatives étaient remplacées par des références au paragraphe 2 du présent article.

4. Le Conseil mixte revoit les dispositions du présent article à la requête de toute Partie au présent Accord.

Article 5

1. En ce qui concerne les transactions invisibles et les transferts, tout État membre accorde à la Finlande un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'il accorde aux autres États membres conformément aux codes de libération dont l'application est comprise dans les obligations mentionnées à l'article 29 de la Convention et la Finlande accorde aux États membres compte tenu des réserves mentionnées à l'Annexe III¹ au présent Accord, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les États membres lui accordaient le 1^{er} mai 1960.

2. Le Conseil mixte réexamine périodiquement la situation; lorsqu'il le considère approprié, il peut faire des recommandations ou prendre des décisions en vue d'amender les dispositions du présent article et l'Annexe III.

Article 6

1. Par le présent Accord il est créé un Conseil mixte. Chaque Partie au présent Accord est représentée au Conseil mixte et y dispose d'une voix.

2. Il est de la responsabilité du Conseil mixte

- (a) d'exercer les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord,
- (b) de veiller à la mise en œuvre du présent Accord et d'en surveiller le fonctionnement,
- (c) d'examiner si les Parties au présent Accord devraient prendre de nouvelles dispositions en vue de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord.

¹ Voir p. 127 de ce volume.

3. In exercising its responsibilities under paragraph 2 of this Article, the Joint Council may take decisions which shall be binding on all Parties to this Agreement, and may make recommendations to the Parties to this Agreement.

4. Decisions and recommendations of the Joint Council shall be made by unanimous vote, except insofar as this Agreement provides otherwise. Decisions and recommendations shall be regarded as unanimous unless any of the Parties to this Agreement casts a negative vote. Decisions and recommendations which are to be made by majority vote require the affirmative vote of five Parties to this Agreement.

5. If the number of Parties to this Agreement changes, the Joint Council may decide to amend the number of votes required for decisions and recommendations which are to be made other than by unanimous vote.

6. Decisions of the Council created by the Convention (hereinafter referred to as "the Council") taken by unanimous vote under the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement shall, unless the Council decides otherwise, be referred to the Joint Council and, subject to acceptance without reservation by Finland, become binding also on Finland and apply in relations between Finland and the Member States.

7. If decisions of the Council taken by majority vote under the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement are referred to the Joint Council at the request of any Party to this Agreement, the Joint Council may decide that the decision of the Council shall become binding also on Finland and apply in relations between Finland and the Member States. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, the affirmative vote of four Parties to this Agreement shall be sufficient for such a decision of the Joint Council.

8. The Joint Council shall take decisions:

- (a) to lay down its own rules of procedure which may include provision that procedural questions may be decided by majority vote;
- (b) to establish the financial contribution of Finland to the budget of the Association.

Article 7

This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory States, and shall enter into force on the deposit of instruments of acceptance by all those States. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

Article 8

1. Any State which accedes to the Convention shall, if the Council so decides, also accede to this Agreement.

3. Dans l'exercice de ses responsabilités conformément au paragraphe 2 du présent article, le Conseil mixte peut prendre des décisions qui sont obligatoires pour toutes les Parties au présent Accord et adresser des recommandations aux Parties au présent Accord.

4. Le Conseil mixte adopte ses décisions et ses recommandations à l'unanimité, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement. Les décisions et les recommandations sont considérées comme unanimes si aucune Partie au présent Accord n'émet un vote négatif. Les décisions et les recommandations qui doivent être adoptées à la majorité requièrent le vote affirmatif de cinq Parties au présent Accord.

5. Si le nombre des Parties au présent Accord change, le Conseil mixte peut décider de modifier le nombre de votes requis pour les décisions et les recommandations qui ne doivent pas être adoptées à l'unanimité.

6. Les décisions du Conseil créé par la Convention (dénommé ci-après « le Conseil ») adoptées à l'unanimité en vertu des dispositions de la Convention qui sont applicables conformément à l'article 2 du présent Accord, sont, à moins que le Conseil n'en décide autrement, transmises au Conseil mixte et, à condition que la Finlande les accepte sans réserve, sont aussi obligatoires pour la Finlande et s'appliquent aux relations de la Finlande avec les États membres.

7. Si des décisions du Conseil adoptées à la majorité en vertu des dispositions de la Convention qui sont applicables conformément à l'article 2 du présent Accord, sont transmises au Conseil mixte à la demande de l'une des Parties au présent Accord, le Conseil mixte peut décider que la décision du Conseil est aussi obligatoire pour la Finlande et s'applique aux relations de la Finlande avec les États membres. Nonobstant la disposition du paragraphe 4 du présent article, le vote affirmatif de quatre Parties au présent Accord suffit à l'adoption d'une telle décision par le Conseil mixte.

8. Le Conseil mixte prend des décisions en vue

- (a) d'arrêter ses propres règles de procédure qui peuvent prévoir des décisions à la majorité pour des questions de procédure,
- (b) de fixer la contribution financière de la Finlande au budget de l'Association.

Article 7

Le présent Accord sera soumis pour acceptation aux États signataires et entrera en vigueur dès le dépôt des instruments d'acceptation par tous ces États. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les autres États signataires.

Article 8

1. Tout État qui adhère à la Convention adhérera aussi, si le Conseil en décide ainsi, au présent Accord.

2. Any State entering into an association with the Member States in accordance with paragraph 2 of Article 41 of the Convention may accede to this Agreement on terms to be decided upon by the Joint Council.

Article 9

1. Finland, or the Member States acting by decision of the Council, may terminate this Agreement provided that three months' notice in writing is given to the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, the Joint Council may decide that the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement shall continue to apply in full or in part between the Member States and Finland for a period of not more than nine months from the date on which such termination becomes effective.

3. Any Member State which withdraws from the Convention shall *ipso facto* on the same day cease to be a Party to this Agreement.

4. Any Member State may withdraw from the present Agreement provided that three months' notice in writing is given to the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

Article 10

Except where provision for amendment is made elsewhere in this Agreement, an amendment to the provisions of this Agreement shall be submitted to the Parties to it for acceptance if it is approved by decision of the Joint Council and shall enter into force provided it is accepted by all Parties to this Agreement. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki the twenty-seventh day of March, 1961, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

2. Tout État s'associant aux États membres conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention peut adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil mixte décide.

Article 9

1. La Finlande, ou les États membres agissant sur décision du Conseil, peuvent mettre fin au présent Accord moyennant préavis écrit de trois mois au Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à toutes les autres Parties au présent Accord.

2. S'il est mis fin au présent Accord conformément au paragraphe 1 du présent article, le Conseil mixte peut décider que les dispositions de la Convention qui sont applicables conformément à l'article 2 du présent Accord continuent de s'appliquer en totalité ou en partie entre les États membres et la Finlande pendant une période n'excédant pas neuf mois à compter de la date à laquelle le présent Accord prend effectivement fin.

3. Tout État membre qui se retire de la Convention cessera de ce fait à la même date d'être Partie au présent Accord.

4. Tout État membre peut se retirer du présent Accord, moyennant préavis écrit de trois mois au Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à toutes les autres Parties au présent Accord.

Article 10

Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout amendement aux dispositions du présent Accord sera, s'il est approuvé par décision du Conseil mixte, soumis aux Parties au présent Accord pour acceptation; il entrera en vigueur à condition que toutes les Parties au présent Accord l'aient accepté. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à toutes les autres Parties au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le vingt-sept mars, 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède, qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres États signataires et adhérents.

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche :
Adolf HOBEL

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume de Danemark :
J. RECHENDORFF

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège :
K. LYKKE

For the Portuguese Republic:
Pour la République Portugaise :
Augusto Rato POTIER

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède :
Gösta ENGZELL

For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération Suisse :
R. HUNZIKER

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
C. D. W. O'NEILL

For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande :
Ahti KARJALAINEN

ANNEX I

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN PARAGRAPH 1 OF ARTICLE 3

*Brussels
Nomenclature
number**Description of products*

ex 32.09	Varnishes and lacquers of cellulose, oil or alkyd
— 34.05	Polishes and creams, for footwear, furniture or floors, metal polishes, scouring powders and similar preparations, but excluding prepared waxes falling within heading No. 34.04.
ex 36.01	Propellent powders, other than black powder.
— 36.04	Percussion and detonating caps; igniters; detonators.
— 40.10	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of vulcanised rubber.
— 40.11	Rubber tyres, tyre cases, inner tubes and tyre flaps, for wheels of all kinds.
— 41.02	Bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08.
— 41.03	Sheep and lamb skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08.
— 41.04	Goat and kid skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08.
Section XI, other than items listed in Schedule III to Annex B to the Convention.	Textiles and textile articles.
— 64.01	Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material.
— 64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material.
ex 64.05	Parts of footwear of any material except metal : stitched uppers.
ex 69.07	Unglazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles, of a thickness not exceeding 30 mm.
ex 69.08	Glazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles, of a thickness not exceeding 30 mm.
— 73.17	Tubes and pipes, of cast iron.
— 73.23 to 73.35 inclusive	Casks, cylinders, cables, barbed wire, gauze, expanded metal, chain, anchors, nails, bolts, needles, pins, springs; of iron or steel.
— 73.37 to 73.40 inclusive	Central heating boilers, articles of a kind commonly used for domestic purposes, iron or steel wool, and other articles; of iron or steel.

ANNEXE I

LISTE DES MARCHANDISES AUXQUELLES SE RÉFÈRE LE PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 3

*Numéro de la nomenclature de Bruxelles**Description des Marchandises*

ex 32.09	Vernis cellulositiques, gras ou aux alkydes.
— 34.05	Cirages et crèmes pour chaussures, encaustiques, brillants pour métaux, pâtes et poudres à récurer et préparations similaires, à l'exclusion des cires préparées du No. 34.04.
ex 36.01	Poudres à tirer, à l'exclusion de la poudre noire.
— 36.04	Amorces et capsules fulminantes; allumeurs, détonateurs.
— 40.10	Courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc vulcanisé.
— 40.11	Bandages, pneumatiques, chambres à air et « flaps », en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour roues de tous genres.
— 41.02	Cuir et peaux de bovins (y compris les buffles) et peaux d'équidés, préparés, autres que ceux des Nos. 41.06 à 41.08 inclus.
— 41.03	Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des Nos. 41.06 à 41.08 inclus.
— 41.04	Peaux de caprins, préparés, autres que celles des Nos. 41.06 à 41.08 inclus.
Section XI, à l'exclusion des numéros énumérés dans l'appendice III à l'Annexe B à la Convention.	Matières textiles et ouvrages en ces matières.
— 64.01	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle.
— 64.02	Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures (autres que celles du No. 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle.
ex 64.05	Parties de chaussures en toutes matières autre que le métal; dessus cousus.
ex 69.07	Carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement, non vernissés ni émaillés, d'une épaisseur égale ou inférieure à 30 mm.
ex 69.08	Autres carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement, d'une épaisseur égale ou inférieure à 30 mm.
— 73.17	Tubes et tuyaux en fonte.
— 73.23 à 73.35 inclus	Fûts, récipients pour gaz comprimés ou liquéfiés, câbles, ronces artificielles, toiles métalliques, treillis d'une seule pièce faits d'une tôle ou d'une bande incisée et déployée, chaînes, ancrs, pointes, boulons, aiguilles, épingles, ressorts : en fer ou acier.
— 73.37 à 73.40 inclus	Appareils de chauffage central, articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique, paille de fer ou d'acier, et autres ouvrages : en fonte, fer ou acier.

*Brussels
Nomenclature
number**Description of products*

- ex 85.01 Electrical goods of the following descriptions: generators and motors weighing not more than 250 kg. net.
- 96.01 Brooms and brushes, consisting of twigs or other vegetable materials merely bound together and not mounted in a head (for example, besoms and whisks), with or without handles.
- 96.02 Other brooms and brushes (including brushes of a kind used as parts of machines); paint rollers; squeegees (other than roller squeegees) and mops.

ANNEX II

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 4

*Brussels
Nomenclature
number**Description of products*

- 25.10 Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates, apatite and phosphated chalk.
- 27.01 Coal; briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal.
- 27.04 Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat.
- 27.06 Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, including partially distilled tars and blends of pitch with creosote oils or other coal tar distillation products.
- 27.07 Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; other oils and products as defined in Note 2 to Chapter 27 of the Brussels Nomenclature.
- 27.09 Petroleum and shale oils, crude.
- 27.10 Petroleum and shale oils, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than seventy per cent by weight of petroleum or shale oils, these oils being the basic constituents of the preparations.
- 27.14 Petroleum bitumen, petroleum coke and other petroleum and shale oil residues.
- 27.15 Bitumen and asphalt, natural; bituminous shale, asphaltic rock and tar sands.
- 27.16 Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (for example, bituminous mastics, cut-backs).
- ex 31.03 Mineral or chemical fertilisers, phosphatic, with the exception of basic slag.
- 31.04 Mineral or chemical fertilisers, potassic.

*Numéro de la
nomenclature
de Bruxelles*

Description des marchandises

- ex 85.01 Machines génératrices et moteurs électriques, d'un poids unitaire net ne dépassant pas 250 kg.
- 96.01 Balais et balayettes en bottes liées, emmanchés ou non.
- 96.02 Articles de brosse (brosses, balais-brosses, pinceaux et similaires), y compris les brosses constituant des éléments de machines; rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc ou en autres matières souples analogues.

A N N E X E I I

LISTE DES MARCHANDISES AUXQUELLES SE RÉFÈRE L'ARTICLE 4

*Numéro de la
nomenclature
de Bruxelles*

Description des marchandises

- 25.10 Phosphates de calcium naturels, phosphates alumino-calciques naturels, apatite et craies phosphatées.
- 27.01 Houilles, briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille.
- 27.04 Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe.
- 27.06 Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, y compris les goudrons minéraux étêtés et les goudrons minéraux reconstitués.
- 27.07 Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température et produits assimilés.
- 27.09 Huiles brutes de pétrole ou de schistes.
- 27.10 Huiles de pétrole ou de schistes (autres que les huiles brutes), préparations non dénommées ni comprises ailleurs contenant en poids une proportion d'huile de pétrole ou de schistes supérieure ou égale à 70% et dont ces huiles constituent l'élément de base.
- 27.14 Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de schistes.
- 27.15 Bitumes naturels et asphaltes naturels; schistes et sables bitumineux; roches asphaltiques.
- 27.16 Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturel, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, « cut-backs », etc.).
- ex 31.03 Engrais minéraux ou chimiques phosphatés, à l'exclusion des scories de déphosphoration.
- 31.04 Engrais minéraux ou chimiques potassiques.

ANNEX III

RESERVATIONS BY FINLAND REFERRED TO IN ARTICLE 5

Invisible transactions

- Road transport : Reservation in respect of transport of passengers and freight in passengers and Finland, which is subject to statutory restrictions relating to freight, including traffic permits.
chartering.
- Printed films, Precautionary reservation. The treatment of various types of commercial, films on the part of fiscal, supervisory and foreign exchange documentary, authorities may differ from that accorded by Member States to educational, etc. each other by virtue of international obligations in force. Similar (rentals, dues, differences in treatment may exist in respect to laboratory work, subscriptions, reproduction and international co-production.)
reproduction and synchronisation fees, etc.).
- Insurance business operations abroad. Precautionary reservation. Finland reserves the right to maintain in respect of insurance business operations certain restrictions which may differ from those maintained by Member States. These, however, are restrictions on transactions and not on transfers of foreign exchange.
- Life assurance : Finland reserves the right to treat the capital element in annuities transfers of pensions and annuities. in the same manner as other capital transfers under insurance policies, where the annuity was taken out less than 3 years before the annuitant left Finland.

*Capital movements**Direct investment*

- Inward and outward movement of capital for long-term direct investment. Precautionary reservation concerning only outward movement of capital, the liberalisation of which is under consideration.

Liquidation of direct investment

- Liquidation of non-resident owned direct investments and transfer of the proceeds. Unless the transfer is approved in connection with the original approval of investment, proceeds are transferable in ten equal annual instalments. The liberalisation of transfers arising from investments made after 1st July, 1950, by means of import of capital is under consideration.

ANNEXE III

RÉSERVES FINLANDAISES AUXQUELLES SE RÉFÈRE L'ARTICLE 5

Transactions invisibles

Transports par route : voyageurs, frets et affrètements.	Réserve relative au transport de voyageurs et de fret en Finlande, qui fait l'objet de restrictions réglementaires en matière de permis de circulation.
Films impressionnés, commerciaux, d'information, d'éducation, etc. (location, redevances cinématographiques, souscriptions et frais de copie et de synchronisation, etc.).	Réserve faite à titre de précaution. Le traitement appliqué aux différents types de films par les autorités fiscales, de surveillance et de contrôle des changes peut différer de celui que les États membres s'accordent les uns aux autres conformément à des obligations internationales en vigueur. Des différences semblables de traitement peuvent exister en ce qui concerne les travaux de laboratoire, la liberté de contracter entre les distributeurs résidents et les producteurs non-résidents, ainsi que les co-productions internationales.
Opérations d'assurance à l'étranger.	Réserve faite à titre de précaution. La Finlande se réserve le droit de maintenir, en ce qui concerne les opérations d'assurance, certaines restrictions qui peuvent différer de celles maintenues par des États membres. Il s'agit cependant de restrictions s'appliquant aux transactions et non aux transferts de devises.
Assurance-vie : transferts de pensions et de rentes.	La Finlande se réserve le droit de traiter l'élément « capital » des annuités de la même manière que les autres transferts de capitaux découlant d'un contrat d'assurance, lorsque le contrat stipulant l'annuité a été souscrit moins de trois ans avant que le bénéficiaire ait quitté la Finlande.

*Mouvements de capitaux**Investissements directs*

Importations et exportations de capitaux aux fins d'investissements directs à long terme.	Réserve faite à titre de précaution, s'appliquant uniquement aux exportations de capitaux, dont la libération est à l'étude.
---	--

Liquidation d'investissements directs

Liquidation d'investissements directs appartenant à des non-résidents et transfert du produit de cette liquidation.	A moins que le transfert soit approuvé en relation avec l'approbation originale de l'investissement, le produit est transférable en dix annuités d'égal montant. La libération des transferts résultant d'investissements effectués après le 1 ^{er} juillet 1950 au moyen de capitaux importés est à l'étude.
---	--

Use and transfer of non-resident owned funds

Use of blocked funds by their non-resident owners. Reservation in respect of use for investment in listed domestic securities and of transfer of ownership between non-residents.

Physical movement of securities

Export of non-resident owned securities. Reservation in respect of export of securities classified as blocked assets.

Utilisation et transfert de fonds appartenant à des non-résidents

Utilisation de fonds bloqués par des détenteurs non-résidents. Réserve se rapportant à l'utilisation pour des investissements en titres nationaux cotés et au transfert de propriété entre des non-résidents.

Mouvements matériels de titres

Exportation de valeurs appartenant à des non-résidents. Réserve se rapportant à l'exportation de valeurs classifiées comme avoirs bloqués.

PROTOCOL¹ RELATING TO THE APPLICATION OF THE AGREEMENT CREATING AN ASSOCIATION BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND² TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN. DONE AT HELSINKI, ON 27 MARCH 1961

The signatory States of the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland,² and the Principality of Liechtenstein,

Considering the Protocol of 4th January, 1960³ relating to the application of the Convention establishing the European Free Trade Association⁴ to the Principality of Liechtenstein,

Have agreed as follows:

1. The Agreement shall apply to the Principality of Liechtenstein as long as it forms a customs union with Switzerland and Zwitserland is a Party to the Agreement.

2. For the purposes of the Agreement, the Principality of Liechtenstein shall be represented by Switzerland.

3. This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

4. This Protocol shall enter into force on the deposit of instruments of ratification by all signatory States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Helsinki the twenty-seventh day of March, 1961, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

¹ In accordance with paragraph 4, the Protocol came into force on 26 June 1961, on the deposit of instruments of ratification by all signatory States. The instruments of ratification were deposited with the Government of Sweden on the dates indicated:

↓ Austria	26 June 1961	Portugal	26 June 1961 ✓
↓ Denmark	29 May 1961	Sweden	2 June 1961 ✓
↓ Finland	23 May 1961	Switzerland	22 June 1961 ✓
↓ Liechtenstein	26 June 1961	United Kingdom of Great	
↓ Norway	19 June 1961	Britain and Northern	
		Ireland	9 June 1961 ✓

² See p. 110 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3, and Vol. 397, p. 337.

PROCOLE¹ RELATIF À L'APPLICATION À LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN DE L'ACCORD CRÉANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE². FAIT À HELSINKI, LE 27 MARS 1961

Les États signataires de l'Accord créant une Association entre les États membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande², et la Principauté de Liechtenstein,

Vu le Protocole du 4 janvier 1960³, relatif à l'application à la Principauté de Liechtenstein de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord s'appliquera à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps qu'elle formera une union douanière avec la Suisse et que la Suisse sera une Partie à l'Accord.

2. Aux fins de l'Accord, la Principauté de Liechtenstein sera représentée par la Suisse.

3. Le présent Protocole sera ratifié par les États signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les autres États signataires.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les États signataires.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Helsinki, le vingt-sept mars, 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède, qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres États signataires et adhérents.

¹ Conformément au paragraphe 4, le Protocole est entré en vigueur le 26 juin 1961, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les États signataires. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement de la Suède aux dates indiquées :

Autriche	26 juin 1961	Royaume-Uni de Grande-	
Danemark	29 mai 1961	Bretagne et d'Irlande du	
Finlande	23 mai 1961	Nord	9 juin 1961
Liechtenstein	26 juin 1961	Suède	2 juin 1961
Norvège	19 juin 1961	Suisse	22 juin 1961
Portugal	26 juin 1961		

² Voir p. 111 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et vol. 397, p. 337.

- For the Republic of Austria: Pour la République d'Autriche :
Adolf HOBEL
- For the Kingdom of Denmark: Pour le Royaume de Danemark :
J. RECHENDORFF
- For the Republic of Finland: Pour la République de Finlande :
Ahti KARJALAINEN
- For the Principality of Liechtenstein: Pour la Principauté de Liechtenstein :
R. HUNZIKER
- For the Kingdom of Norway: Pour le Royaume de Norvège :
K. LYKKE
- For the Portuguese Republic: Pour la République Portugaise :
Augusto Rato POTIER
- For the Kingdom of Sweden: Pour le Royaume de Suède :
Gösta ENGZELL
- For the Swiss Confederation: Pour la Confédération Suisse :
R. HUNZIKER
- For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
C. D. W. O'NEILL
-

No. 6044

**UNITED NATIONS
and
SOMALIA**

Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Mogadiscio, on 20 January 1962

Official text: English.

Registered ex officio on 20 January 1962.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SOMALIE**

Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Mogadiscio, le 20 janvier 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 20 janvier 1962.

No. 6044. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI REPUBLIC FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT MOGADISCIO, ON 20 JANUARY 1962

The United Nations and the Government of the Somali Republic (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Somali Republic, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for

¹ Came into force on 20 January 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6044. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À MOGADISCIO, LE 20 JANVIER 1962

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Somalie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la République de Somalie, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTION DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside the Somali Republic when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences, ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la République de Somalie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.
5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.
4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.
5. The Government recognises that the officers shall:
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
 - (c) Be immune from national service obligations;
 - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versé par l'Organisation;

c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Somali Republic. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two

f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la République de Somalie. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause, et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés

arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Mogadiscio this 20th day of January 1962 in the English language in two copies.

For the Government
of the Somali Republic:
Mahmoud Ahmed Mohamed ADDAN
Minister of Grace and Justice

For the United Nations:
C. K. ROBINSON
Resident Representative
of the Technical Assistance Board
and Director
of Special Fund Programmes
in the Somali Republic

nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans le 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Mogadiscio, le 20 janvier 1962, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Somalie :
Mahmoud Ahmed Mohamed ADDAN
Ministre de la justice et des grâces

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
C. K. ROBINSON
Représentant résident
du Bureau de l'assistance technique,
Directeur des Programmes du Fonds
spécial dans la République de Somalie

No. 6045

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Moscow, on 6 July 1961**

Official texts: Russian and Korean.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 January 1962.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Moscou, le 6 juillet 1961**

Textes officiels russe et coréen.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 janvier 1962.

No. 6045. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

소베트 사회주의 공화국 령맹과 조선 민주주의 인민
공화국간의 우호, 협조 및 호상 원조에 관한 조약

소베트 사회주의 공화국 령맹 최고 소베트 상임 위원회와 조선
민주주의 인민 공화국 최고 인민회의 상임 위원회는

사회주의적 국제주의 원칙에 기초한 소베트 령맹과 조선 민주주의
인민 공화국간의 친선관계를 강화 발전시킬 것을 지향하면서,

유·엔의 목적과 원칙에 엄격하여 극동과 전세계에서의 평화와
안전의 유지 용고화를 촉진시킬 것을 희망하면서,

어떠한 국가 또는 국가 연합으로부터 제약 일방에 대한 무력침
공이 감행 되는 경우에 원조와 지지를 호상 제공할 결의에 충만 되면
서,

소베트 령맹과 조선 민주주의 인민 공화국간의 친선·선린,
협조의 강화가 양국 인민들의 사활적 이익에 부합되며 그들의 경제,
문화의 급부 발전을 가장 훌륭하게 촉진시키리라는 것을 확신하면서,

이 목적으로 본 조약을 체결하기로 결정하고

소베트 사회주의 공화국 령맹 최고 소베트 상임 위원회는 소령
내각 수상 니키타 흐루쇼프를,

조선 민주주의 인민 공화국 최고 인민회의 상임 위원회는 조선
민주주의 인민 공화국 내각 수상 김일성을 각각 자기의 전권 대표로
임명하였다.

양 전권 대표는 소정의 형식과 원전하 절차물 갖춘 자기의 전권 위임장을 교환하후 다음과 같이 합의 하였다:

제 1 조

체약 쌍방은 그들이 앞으로도 극동과 전 세계의 평화와 안전의 보장을 목적으로 하는 모든 국제적 활동에 참가할 것이며 이 고귀한 과업의 수행에 기여할 것을 성명하다.

체약 일방이 어떠한 국가 또는 국가 연합으로부터 무력 침공을 당함으로써 전쟁상태에 처하게되는 경우에 체약 상대방은 지체없이 자기가 보유하고 있는 온갖 수단으로써 군사적 및 기타 원조를 제공한다.

제 2 조

체약 각방은 체약 상대방을 반대하는 어떠한 동맹도 체결하지 않으며 체약 상대방을 반대하는 어떠한 연합이나 행동 또는 조치에도 참가하지 않을때 대한 의무를 진다.

제 3 조

체약 쌍방은 평화와 전반적 안전의 공고화를 촉진시킬 것을 념원하면서 양국의 리해관계와 관련되는 모든 중요한 국제 문제들에 대하여 호상 협의한다.

제 4 조

체약 쌍방은 평등과 국가수권의 호상 존중, 영토침성, 호상 내정 불간섭의 원칙들에 입각하여 친선과 협조의 정신에서 소비에트 사회주의 공화국 연맹과 조선 민주주의 인민 공화국간의 경제적 및 문화적 관계를 강화 발전시키며, 경제 및 문화 분야에서 가능한 모든 일조를 호상 제공하며 필요한 협조를 실행할 데 대한 의무를 진다.

제 5 조

체약 쌍방은 조선의 통일이 평화적이며 민주주의적인 기초 위에서 실행되어야 하며 그리고 이와같은 해결이 조선 인민의 민족적 이익과 극동에서의 평화 유지에 부합된다고 인정한다.

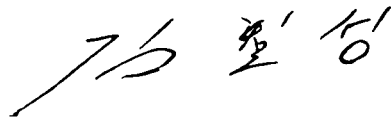
제 6 조

조약은 명양시에서 비준서를 교환한 날부터 효력을 발생한다.
 조약은 10년간 효력을 가진다. 체약 일방이 기한 만료 1년전에 조약을 폐기할 데 대한 희망을 표시하지 않는다면 조약은 다음 5년간 계속하여 효력을 가지며 이와같은 절차에 의하여 앞으로 유효기간이 연장된다.

본 조약은 1961년 7월 6일 모스크바에서 로어와 조선어로 각각 2부씩 작성 되었으며 이 두 원문은 동등한 효력을 가진다.

소베트 사회주의 공화국 연방
최고 소베트 상임 위원회의
위임에 의하여

조선 민주주의 인민 공화국
최고 인민회의 상임 위원회의
위임에 의하여

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6045. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Верховного Народного Собрания Корейской Народно-Демократической Республики,

стремясь развивать и укреплять дружественные отношения между Советским Союзом и Корейской Народно-Демократической Республикой, основывающиеся на принципе социалистического интернационализма,

желая содействовать поддержанию и укреплению мира и безопасности на Дальнем Востоке и во всем мире в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций,

исполненные решимости оказать друг другу помощь и поддержку в случае вооруженного нападения какого-либо государства или коалиции государств на одну из Договаривающихся Сторон,

уверенные в том, что укрепление дружбы, доброго соседства и сотрудничества между Советским Союзом и Корейской Народно-Демократической Республикой отвечает жизненным интересам народов обоих государств и будет наилучшим образом способствовать их дальнейшему экономическому и культурному развитию,

решили с этой целью заключить настоящий Договор и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик
— Хрущева Никиту Сергеевича, Председателя Совета Министров СССР;

Президиум Верховного Народного Собрания Корейской Народно-Демократической Республики — Ким Ир Сена, Председателя Кабинета Министров КНДР.

Оба полномочных представителя после обмена своими полномочиями; найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны заявляют, что они и впредь будут участвовать во всех международных действиях, имеющих целью обеспечение мира и безопасности на Дальнем Востоке и во всем мире, и будут вносить свой вклад в дело осуществления этих высоких задач.

В случае, если одна из Договаривающихся Сторон подвергнется вооруженному нападению со стороны какого-либо государства или коалиции государств и окажется таким образом в состоянии войны, то другая Договаривающаяся Сторона немедленно окажет военную и иную помощь всеми имеющимися в ее распоряжении средствами.

Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не заключать какого-либо союза и не участвовать в каких-либо коалициях, а также в действиях или мероприятиях, направленных против другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по всем важным международным вопросам, затрагивающим интересы обоих государств, руководствуясь стремлением содействовать укреплению мира и всеобщей безопасности.

Статья 4

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются в духе дружбы и сотрудничества в соответствии с принципами равноправия, а также взаимного уважения государственного суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела друг друга развивать и укреплять экономические и культурные связи между Союзом Советских Социалистических Республик и Корейской Народно-Демократической Республикой, оказывать друг другу всякую возможную помощь и осуществлять необходимое сотрудничество в области экономики и культуры.

Статья 5

Обе Договаривающиеся Стороны считают, что объединение Кореи должно быть произведено на мирной и демократической основе и что такое решение отвечает как национальным интересам корейского народа, так и делу поддержания мира на Дальнем Востоке.

Статья 6

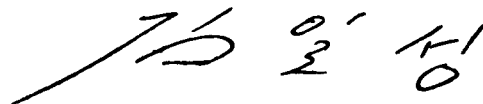
Договор вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. Пхеньяне.

Договор остается в силе в течение 10 лет. Если одна из Договаривающихся Сторон за год до истечения срока не заявит о желании денонсировать Договор, то он будет продолжать оставаться в силе в течение следующих 5 лет и в соответствии с этим правилом будет пролонгироваться.

Составлен в г. Москве 6 июля 1961 года в двух экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:
Н. ХРУЩЕВ

По уполномочию
Президиума Верховного Народного
Собрания Корейской Народно-
Демократической Республики:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6045. TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT MOSCOW, ON 6 JULY 1961

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the Supreme National Assembly of the Democratic People's Republic of Korea,

Anxious to develop and strengthen the friendly relations between the Soviet Union and the Democratic People's Republic of Korea based on the principle of socialist internationalism,

Desiring to promote the maintenance and strengthening of peace and security in the Far East and throughout the world in accordance with the purposes and principles of the United Nations,

Resolved to extend assistance and support to one another in the event of military attack upon either of the Contracting Parties by any State or coalition of States,

Convinced that the strengthening of friendship, good-neighbourliness and co-operation between the Soviet Union and the Democratic People's Republic of Korea is in accordance with the vital interests of the people of both States and will best serve to promote their further economic and cultural development,

Have decided for this purpose to conclude the present Treaty and have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Nikita Sergeevich Khrushchev, Chairman of the Council of Ministers of the USSR;

The Presidium of the Supreme National Assembly of the Democratic People's Republic of Korea: Kim Il Sung, Chairman of the Cabinet of Ministers of the Democratic People's Republic of Korea.

The two plenipotentiary representatives, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties declare that they will continue to participate in all international action designed to safeguard peace and security in the Far

¹ Came into force on 10 September 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at Pyongyang, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6045. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 6 JUILLET 1961

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium de l'Assemblée populaire suprême de la République populaire démocratique de Corée,

Soucieux de développer et de renforcer les relations amicales entre l'Union soviétique et la République populaire démocratique de Corée, qui reposent sur le principe de l'internationalisme socialiste,

Animés du désir de contribuer au maintien et au renforcement de la paix et de la sécurité en Extrême-Orient et dans le monde entier, conformément aux buts et aux principes de l'Organisation des Nations Unies,

Résolus de se prêter une assistance et un soutien mutuels dans le cas d'une attaque armée qu'un État ou une coalition d'États dirigerait contre l'une des Parties contractantes,

Convaincus que le renforcement de l'amitié, des relations de bon voisinage et de la coopération entre l'Union soviétique et la République populaire démocratique de Corée répond aux intérêts vitaux des peuples des deux États et constituera le meilleur moyen de contribuer à la poursuite de leur développement économique et culturel,

Ont décidé à cette fin de conclure le présent Traité et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Nikita Sergueïévitch Khrouchtchev, président du Conseil des ministres de l'URSS;

Le Présidium de l'Assemblée populaire suprême de la République populaire démocratique de Corée : M. Kim Il-Sung, président du Conseil des ministres de la République populaire démocratique de Corée,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties déclarent qu'elles continueront à participer à toutes les actions internationales dont le but sera d'assurer la paix et la sécurité en Extrême-Orient

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1961, date de l'échange des instruments de ratification à Pyong-yang, conformément à l'article 6.

East and throughout the world and will contribute to the realization of these lofty aims.

Should either of the Contracting Parties suffer armed attack by any State or coalition of States and thus find itself in a state of war, the other Contracting Party shall immediately extend military and other assistance with all the means at its disposal.

Article 2

Each Contracting Party undertakes not to enter into any alliance or to participate in any coalition, or in any action or measure, directed against the other Contracting Party.

Article 3

The Contracting Parties shall consult together on all important international questions involving the interests of both States, in an effort to strengthen peace and universal security.

Article 4

The two Contracting Parties undertake, in a spirit of friendship and co-operation in accordance with the principles of equal rights, mutual respect for State sovereignty and territorial integrity, and non-intervention in each other's domestic affairs, to develop and strengthen the economic and cultural ties between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic People's Republic of Korea, to render each other all possible assistance and to effect the necessary co-operation in the economic and cultural fields.

Article 5

The two Contracting Parties consider that the unification of Korea should be brought about on a peaceful and democratic basis and that such a solution is in keeping both with the national interests of the Korean people and with the cause of maintaining peace in the Far East.

Article 6

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Pyongyang.

This Treaty shall remain in force for ten years. If neither of the Contracting Parties gives notice one year before the expiration of the said period that it wishes to denounce the Treaty, it shall remain in force for the succeeding five years and shall thereafter continue in force in accordance with this provision.

et dans le monde entier, et qu'elles apporteront leur contribution à la réalisation de ces nobles tâches.

Au cas où l'une des Parties contractantes ferait l'objet d'une attaque armée de la part de quelque État ou coalition d'États que ce soit et se trouverait ainsi en état de guerre, l'autre Partie contractante lui prêterait immédiatement une assistance militaire ou autre par tous les moyens dont elle dispose.

Article 2

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne conclure aucune alliance et à ne participer à aucune coalition, ni à aucune action ou mesure dirigées contre l'autre Partie contractante.

Article 3

Les Parties contractantes se consulteront sur toutes les questions internationales importantes qui mettent en cause les intérêts des deux États, en s'inspirant du désir de contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité générale.

Article 4

Les deux Parties contractantes s'engagent, dans un esprit d'amitié et de coopération, conformément aux principes de l'égalité des droits, du respect mutuel de la souveraineté nationale, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, à développer et à renforcer les liens économiques et culturels entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire démocratique de Corée, à se prêter mutuellement toute l'assistance possible et à réaliser la coopération nécessaire dans le domaine de l'économie et de la culture.

Article 5

Les deux Parties contractantes considèrent que l'unification de la Corée doit se faire sur une base pacifique et démocratique et qu'une telle solution servira tant les intérêts nationaux du peuple coréen que la cause du maintien de la paix en Extrême-Orient.

Article 6

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Pyongyang.

Le Traité demeurera en vigueur pour une durée de 10 ans. Si, un an avant l'expiration de cette période, aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, il restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et sera prorogé de la même manière.

DONE at Moscow, on 6 July 1961, in two copies, each in the Russian and Korean languages, both texts being equally authentic.

By authorization of the Presidium
of the Supreme Soviet of the
Union of Soviet Socialist Republics:

N. KHRUSHCHEV

By authorization of the Presidium
of the Supreme National Assembly of
the Democratic People's Republic of
Korea:

KIM IL SUNG

FAIT à Moscou, le 6 juillet 1961, en deux exemplaires, en langues russe et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. KHROUCHTCHEV

Pour le Présidium de l'Assemblée
populaire suprême de la République
populaire démocratique de Corée :
KIM IL-SUNG

No. 6046

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
POLAND**

**Treaty concerning the régime of the Soviet-Polish State
frontier and co-operation and mutual assistance in
frontier matters (with Protocol and annexes). Signed
at Moscow, on 15 February 1961**

Official texts: Russian and Polish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 January 1962.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
POLOGNE**

**Traité relatif au régime de la frontière d'État soviéto-
polonaise ainsi qu'à la coopération et à l'assistance
mutuelle pour les questions de frontière (avec Protocole
et annexes). Signé à Moscou, le 15 février 1961**

Textes officiels russe et polonais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 janvier 1962.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6046. ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
О РЕЖИМЕ СОВЕТСКО-ПОЛЬСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ГРАНИЦЫ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ
ПО ПОГРАНИЧНЫМ ВОПРОСАМ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики, желая определить меры, способствующие поддержанию в должном порядке режима государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой и урегулированию пограничных вопросов в духе сотрудничества и взаимной помощи, решили заключить с этой целью настоящий Договор и назначили для этого своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Н. П. Фирюбина, Заместителя Министра Иностранных Дел СССР,

Правительство Польской Народной Республики — Болеслава Ящука, Чрезвычайного и Полномочного Посла Польской Народной Республики в СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ПРОХОЖДЕНИЕ ЛИНИИ ГРАНИЦЫ, ПОГРАНИЧНЫЕ ЗНАКИ,
ОБОЗНАЧЕНИЕ И СОДЕРЖАНИЕ ГРАНИЦЫ

Статья 1

1. Линия государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой, установленная Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой о советско-польской государственной границе, подписанным 16 августа 1945 года, Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой об обмене участками государственных территорий вместе с приложениями, подписанными 15 февраля 1951 года, Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой о демаркации существующей советско-польской государственной границы на участке, прилегающем к Балтийскому морю, подписанным 5 марта 1957 года, и Протоколом между Правительством Союза

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6046. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O STOSUNKACH PRAWNYCH NA RADZIEKOPOLSKIEJ GRANICY PAŃSTWOWEJ ORAZ WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY W SPRAWACH GRANICZNYCH

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, pragnąc określić środki sprzyjające podtrzymaniu należytej formy stosunków prawnych na granicy państwowej między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Polską Rzeczpospolitą Ludową oraz uregulowaniu spraw granicznych w duchu współpracy i wzajemnej pomocy, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i mianowały w tym celu swoich pełnomocników:

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich N. P. Firiubina, Zastępcę Ministra Spraw Zagranicznych ZSRR,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Bolesława Jaszczuka, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w ZSRR,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

ROZDZIAŁ I

PRZEBIEG LINII GRANICY, ZNAKI GRANICZNE, OZNACZENIE I UTRZYMANIE GRANICY

Artykuł 1

1. Linia granicy państwowej między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Polską Rzeczpospolitą Ludową, ustalona w Umowie między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rzeczpospolitą Polską o radziecko-polskiej granicy państwowej, podpisanej dnia 16 sierpnia 1945 roku; Umowie między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rzeczpospolitą Polską o zamianie odcinków terytoriów państwowych wraz z załącznikami podpisanej dnia 15 lutego 1951 roku, Umowie między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Polską Rzeczpospolitą Ludową o wytyczeniu istniejącej radziekopolskiej granicy państwowej w części przylegającej do Morza Bałtyckiego podpisanej dnia 5 marca 1957 roku oraz w Protokóle między Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rządem Polskiej

Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о разграничении советских и польских территориальных вод в Гданьском заливе Балтийского моря, подписанным 18 марта 1958 года, проходит на местности так, как она описана:

а) в документах на пограничный знак « Кременец », установленный на стыке границ Союза Советских Социалистических Республик, Польской Народной Республики и Чехословацкой Социалистической Республики и являющийся начальным пунктом советско-польской государственной границы, подписанных представителями Союза ССР, Польши и Чехословакии в Ужгороде 18 апреля 1946 года;

б) в документах демаркации советско-польской государственной границы 1946-1947 гг. на участки от пограничного знака « Кременец » до пограничного знака № 350, от пограничного знака № 472 до пограничного знака № 700 и от пограничного знака № 860 до пограничного знака № 1987, установленного на стыке границ Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (Калининградская область), Польской Народной Республики и Литовской Советской Социалистической Республики, подписанных в Варшаве 30 апреля 1947 года;

в) в документах демаркации советско-польской государственной границы на участки от пограничного знака № 350 до пограничного знака № 472 и от пограничного знака № 700 до пограничного знака № 860, между которыми при демаркации в 1951 году новой линии границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой на участках обмененных государственных территорий установлены пограничные знаки с № 351-А по № 432-А и с № 701-В по № 859-В соответственно, подписанных в Варшаве 23 октября 1951 года;

г) в документах демаркации советско-польской государственной границы на участок от пограничного знака № 1987 до пограничного знака № 2439 (монолит) и документах демаркации, устанавливающих линию разграничения территориальных вод Союза Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республики в Гданьском заливе. Указанные документы демаркации подписаны в Варшаве 10 сентября 1958 года;

д) в приложениях и дополнениях к документам демаркации советско-польской государственной границы, которые могут быть заключены в течение срока действия настоящего Договора.

Эта линия в настоящем Договоре называется словами « граница » или « линия границы ».

2. Документами демаркации являются:

а) Протоколы-описания прохождения линии государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой на соответствующие участки границы;

в) Карты государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республикой;

Rzeczypospolitej Ludowej o rozgraniczeniu radzieckich i polskich wód terytorialnych w Zatoce Gdańskiej Morza Bałtyckiego podpisanym dnia 18 marca 1958 roku, przebiega w terenie w taki sposób, jak była wyznaczona :

a) w dokumentach dla znaku granicznego „Krzemieniec“, ustawionego na styku granic Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, będącego punktem początkowym radziecko-polskiej granicy państwowej, podpisanych przez przedstawicieli ZSRR, Polski i Czechosłowacji w Użhorodzie 18 kwietnia 1946 roku;

b) w dokumentach wytyczenia radziecko-polskiej granicy państwowej w latach 1946 — 1947 dla odcinków od znaku granicznego „Krzemieniec“ do znaku granicznego Nr 350, od znaku granicznego Nr 472 do znaku granicznego Nr 700 i od znaku granicznego Nr 860 do znaku granicznego Nr 1987 ustawionego na styku granic Rosyjskiej Federacyjnej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej (obwód Kaliningradzki, Litewskiej Socjalistycznej Republiki Radzieckiej) Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, podpisanych w Warszawie 30 kwietnia 1947 roku;

c) w dokumentach wytyczenia radziecko-polskiej granicy państwowej dla odcinków od znaku granicznego Nr 350 do znaku granicznego Nr 472 i od znaku granicznego Nr 700 do znaku granicznego Nr 860, między którymi przy wytyczeniu nowej linii granicy między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Polską Rzeczpospolitą Ludową w 1951 roku podczas wymiany odcinków terytoriów państwowych zostały ustawione odpowiednio znaki graniczne od Nr 351-A do Nr 432-A i od Nr 701-B do Nr 859-B, podpisanych w Warszawie 23 października 1951 roku;

d) w dokumentach wytyczenia radziecko-polskiej granicy państwowej dla odcinka od znaku granicznego Nr 1987 do znaku granicznego Nr 2439 (monolit) i w dokumentach wytyczenia wyznaczających linią rozgraniczenia wód terytorialnych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Zatoce Gdańskiej. Powyższe dokumenty wytyczenia granicy zostały podpisane w Warszawie dnia 10 września 1958 roku;

e) w załącznikach i uzupełnieniach do dokumentów wytyczenia radziecko-polskiej granicy państwowej, które mogą być zawarte w czasie obowiązywania niniejszej Umowy.

Wymieniona linia określona jest w niniejszej Umowie słowami „granica“ lub „linia granicy“.

2. Dokumentami wytyczenia granicy są :

a) opisy protokółarne przebiegu linii granicy państwowej między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich a Polską Rzeczpospolitą Ludową dla odpowiednich odcinków granicy;

b) mapy granicy państwowej między Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich i Polską Rzeczpospolitą Ludową;

с) Протоколы пограничных знаков со схемами-кроки на обороте, а также другие документы демаркации, упомянутые в Протоколах-описаниях.

Статья 2

Линия границы, определенная в документах, упомянутых в статье 1, разграничивает по вертикальным направлениям также воздушное пространство и недра земли.

Статья 3

1. По сухопутным участкам, а также по пересекаемым линией границы стоячим и проточным водам, граница проходит неподвижно по прямой линии от одного пограничного знака к другому.

2. По участкам пограничных проточных вод граница проходит подвижно по прямой, ломаной или кривой линии также от одного пограничного знака к другому, причем на судоходных реках — по середине их главного фарватера (по тальвегу), на несудоходных реках, ручьях и каналах — по их середине или по середине главного рукава.

3. На Калининградском заливе (Висляны залев) граница проходит неподвижно по прямой линии, обозначенной буями. На Гданьском заливе по линии створа, установленного на Балтийской косе (Межея Висляна).

4. Острова на пограничных реках территориально отнесены к той или другой Стороне в зависимости от их положения относительно линии границы и занумерованы в документах демаркации в порядковой нумерации по каждой реке отдельно.

Статья 4

1. На судоходных реках прохождение линии границы изменяется соответственно с естественным перемещением середины их главного фарватера (тальвега).

2. На несудоходных реках и ручьях прохождение линии границы изменяется соответственно с перемещением их середины, вызываемым естественными изменениями конфигурации берегов этих рек и ручьев.

3. При определении на местности линии границы, проходящей по середине реки, ручья или канала, имеющиеся на них заливы во внимание не принимаются; серединой этих рек, ручьев и каналов в таких случаях считается выравненная линия, которая одинаково отдалена от соответственно выравненных линий обоих берегов. Там, где нельзя точно определить эту линию берегов, серединой упомянутых пограничных вод считается середина водной поверхности при среднем уровне воды.

4. Изменения, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, по мере необходимости, совместно констатируются надлежащими властями обеих Сторон.

c) protokoły znaków granicznych ze szkicami-croquis na odwrocie oraz inne dokumenty delimitacyjne wymienione w opisach protokółarnych.

Artykuł 2

Linia granicy, określona w dokumentach wymienionych w artykule 1, rozgranicza w kierunku pionowym przestrzeń powietrzną i wnętrze ziemi.

Artykuł 3

1. Na odcinkach lądowych oraz w tych miejscach, gdzie granica przecina wody stojące lub wody bieżące, granica biegnie nieruchomo linią prostą od jednego znaku granicznego do drugiego.

2. Na odcinkach wód granicznych bieżących linia granicy jest ruchoma, przebiegając po linii prostej, łamanej lub krzywej również od jednego znaku granicznego do drugiego, przy czym na rzekach żeglownych — środkiem głównego nurtu (talwegu), na rzekach nieżeglownych, strumieniach i kanałach — ich środkiem lub środkiem głównej odnogi.

3. Na Kaliningradzkij Zaliw (Zalewie Wiślanym) granica biegnie nieruchomo po linii prostej oznaczonej pławami; w Zatoce Cdańskiej — po linii nabieżnika, ustawionego na Baltijskaja Kosa (Mierzei Wiślanej).

4. Wyspy na rzekach granicznych należą do terytorium jednej lub drugiej Strony, w zależności od ich położenia w stosunku do linii granicy i są oznaczone w dokumentach wytyczenia granicy numerami kolejnymi dla każdej rzeki oddzielnie.

Artykuł 4

1. Na rzekach żeglownych przebieg linii granicy zmienia się odpowiednio do naturalnego przcsunięcia środka głównego nurtu (talwegu).

2. Na rzekach nieżeglownych i strumieniach przebieg linii granicy zmienia się odpowiednio do przesunięcia ich środka, spowodowanego naturalnymi zmianami konfiguracji brzegów tych rzek i strumieni.

3. Przy określeniu w terenie linii granicy przebiegającej środkiem rzeki, strumienia lub kanału znajdujące się na nich zatoki nie będą brane pod uwagę; za środek tych rzek, strumieni i kanałów uważa się w takich przypadkach linię wyrównaną, jednakowo oddaloną od odpowiednio wyrównanych linii obu brzegów. W miejscach, gdzie nie można dokładnie oznaczyć tej linii brzegów, za środek wspomnianych wód granicznych uważa się środek wodnej powierzchni przy średnim poziomie wody.

4. Zmiany wskazane w punktach 1 i 2 niniejszego artykułu są wspólnie w miarę potrzeby stwierdzane przez odpowiednie władze obu Stron.

Документы, констатирующие изменения положения середины пограничных рек, ручьев и каналов, к основным документам демаркации не прилагаются, а хранятся надлежащими властями Договаривающихся Сторон, обслуживающими данный участок границы.

5. Изменения русла пограничной реки или ручья вследствие природных явлений, влекущие за собой физические изменения территориальной принадлежности земельных угодий, населенных пунктов, имеющих ценность сооружений, построек и т.п., прохождения линии границы не изменяют, если Договаривающиеся Стороны не согласятся о другом во время работ по проведению совместных проверок прохождения линии границы на пограничных водных участках, предусмотренных статьей 5 настоящего Договора.

6. Изменения в прохождении линии границы, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, территориальной принадлежности островов на пограничных реках, отнесенных при демаркации границы к той или другой Стороне, не изменяют, если Договаривающиеся Стороны не согласятся о другом во время работ по проведению совместных проверок прохождения линии границы на пограничных водных участках, предусмотренных статьей 5 настоящего Договора.

7. В случае изменений, указанных в пункте 5 настоящей статьи, и невозможности принятия мер, указанных в пункте 5 статьи 16 настоящего Договора, линия границы, если бы она оказалась непроходящей более по реке или ручью, подлежит определению во время работ по проведению совместных проверок прохождения линии границы на пограничных водных участках, предусмотренных статьей 5 настоящего Договора.

При проведении этих работ линия границы, шедшая ранее по реке или ручью ломаной или кривой линией, может спрямляться.

Статья 5

1. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон в 1961 году проведут совместную проверку прохождения линии границы на реках, ручьях и каналах путем измерений и других работ на местности. В дальнейшем такие совместные проверки будут проводиться через каждые десять лет в течение действия настоящего Договора, если ни одна из Договаривающихся Сторон не потребует этого раньше.

2. Совместные проверки прохождения линии границы на пограничных водных участках производятся в летнее время года. О начале совместных проверок прохождения линии границы надлежащие власти Договаривающихся Сторон уведомляются заранее с таким расчетом, чтобы каждая Сторона могла провести все необходимые для этого подготовительные работы.

3. В случае констатации изменений в прохождении линии границы на отдельных участках рек, ручьев и каналов с документами демаркации 1946-1947 гг., 1951 г. и 1958 г., подлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон

Dokumenty, stwierdzające zmianę położenia środka granicznych rzek, strumieni i kanałów, nie są załączane do zasadniczych dokumentów wytyczenia granicy, a są przechowywane przez odpowiednie władze Umawiających się Stron, obsługujące dany odcinek granicy.

5. Zmiany koryta rzeki granicznej lub strumienia, wynikłe na skutek zjawisk naturalnych lub żywiołowych, powodujące fizyczne odcięcie od terytorium jednej z Umawiających się Stron użytków rolnych, osiedli, wartościowych urządzeń, budowli itp. nie powodują zmiany przebiegu linii granicy chyba, że Umawiające się Strony zgodzą się na inne rozwiązanie podczas przeprowadzania wspólnej kontroli przebiegu linii granicy na odcinkach wód granicznych, przewidzianej w artykule 5 niniejszej Umowy.

6. Zmiany w przebiegu linii granicy, wymienione w punktach 1 i 2 niniejszego artykułu nie zmniejszają na rzekach granicznych przynależności państwowej wysp, które przy wytyczeniu granicy zostały przyznane jednej lub drugiej Umawiającej się Stronie, chyba, że Umawiające się Strony zgodzą się na inne rozwiązanie podczas przeprowadzania wspólnej kontroli przebiegu linii granicy na odcinkach wód granicznych, przewidzianej w artykule 5 niniejszej Umowy.

7. W przypadku zmian, wymienionych w punkcie 5 niniejszego artykułu i niemożności zastosowania środków wskazanych w punkcie 5 artykułu 16 niniejszej Umowy, linia granicy, o ile nie biegnie w dalszym ciągu po rzece lub strumieniu, powinna być określona podczas wspólnej kontroli przebiegu linii granicy na odcinkach wód granicznych, przewidzianej w artykule 5 niniejszej Umowy.

Przy wykonaniu tych prac linia granicy, która poprzednio biegła po rzece lub strumieniu linią łamaną lub krzywą, może być wyprostowana.

Artykuł 5

1. Odpowiednie władze obu Umawiających się Stron przeprowadzą wspólnie w 1961 roku kontrolę przebiegu linii granicy na rzekach, strumieniach i kanałach w drodze pomiarów i innych prac w terenie. W przyszłości takie wspólne kontrole będą przeprowadzane w okresie obowiązywania niniejszej Umowy co dziesięć lat, jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie zażąda tego wcześniej.

2. Wspólne kontrole przebiegu linii granicy na odcinkach wód granicznych dokonuje się w okresie letnim. Termin rozpoczęcia wspólnych kontroli przebiegu linii granicy odpowiednie władze Umawiających się Stron uzgadniają wozesniej tak, by każda ze Stron mogła przeprowadzić wszystkie niezbędne prace przygotowawcze.

3. W przypadku stwierdzenia zmian w przebiegu linii granicy na poszczególnych odcinkach rzek, strumieni i kanałów w porównaniu z dokumentami wytyczenia granicy w latach 1946-1947, 1951 i 1958, odpowiednie władze obu

устанавливают новое прохождение линии границы и определяют принадлежность островов на этих участках границы.

Острова на пограничных реках территориально относятся к той или другой Стороне в зависимости от их положения относительно линии границы и нумеруются в новых документах демаркации порядковыми номерами.

4. На участки рек, ручьев и каналов, где произошли изменения в прохождении линии границы, надлежащие власти Договаривающихся Сторон составляют в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, новые демаркационные документы в соответствии с документами демаркации, упомянутыми в статье 1 настоящего Договора.

5. Для производства указанных работ надлежащие власти Договаривающихся Сторон привлекают на начальных этапах экспертов, специалистов и других необходимых для этих работ лиц каждой из Сторон.

Расходы, связанные с этими работами, распределяются поровну между обеими Договаривающимися Сторонами.

6. Новые демаркационные документы участков пограничных вод, составленные надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон, подлежат утверждению Правительствами обеих Договаривающихся Сторон и вступают в силу со дня обмена нотами об их утверждении.

7. Новые документы на отдельные участки рек, ручьев и каналов, указанные в пункте 6 настоящей статьи, заменяют собой документы демаркации 1946-1947 гг., 1951 г. и 1958 г. на эти участки.

Статья 6

1. Граница на местности обозначена следующими пограничными знаками:

а) на сухопутных участках границы — двумя деревянными или железобетонными пограничными столбами, установленными, как правило, на расстоянии 2,5 м каждый от линии границы, и круглым деревянным столбиком, или четырехгранным каменным или железобетонным столбиком, установленным между ними на самой линии границы;

в) в основных пунктах поворота границы и в отдельных характерных ее местах — двумя деревянными или бетонными пограничными столбами и бетонным монолитом, установленным между столбами на самой линии границы;

с) в местах перехода линии границы с сухопутного участка на водный и с водного на сухопутный — тремя деревянными или железобетонными пограничными столбами и деревянным столбиком или бетонным монолитом, причем два столба и столбик или монолит между ними установлены на одном берегу реки или озера, третий же столб — створный — на противоположном берегу, на продолжении линии границы.

Umawiających się Stron ustanawiają nowy przebieg linii granicy i określają przynależność wysp na tych odcinkach granicy.

Wyspy na rzekach granicznych terytorialnie będą należały do jednej lub drugiej Strony w zależności od ich położenia w stosunku do linii granicy i będą oznaczone w nowych dokumentach wytyczenia numerami porządkowymi.

4. Dla odcinków rzek, strumieni i kanałów, gdzie nastąpiły zmiany w przebiegu linii granicy, odpowiednie władze obu Umawiających się Stron sporządzają w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim, nowe dokumenty wytyczenia granicy zgodnie z dokumentami wytyczenia, wspomnianymi w artykule 1 niniejszej Umowy.

5. W celu przeprowadzenia wspomnianych prac odpowiednie władze Umawiających się Stron powołują na zasadach parytetu ekspertów, specjalistów i inne osoby niezbędne dla każdej ze Stron do tych prac.

Wydatki związane z tymi pracami rozdzielane są na połowę między obie Umawiające się Strony.

6. Nowe dokumenty wytyczenia wodnych odcinków granicy, sporządzone przez odpowiednie władze obu Umawiających się Stron, podlegają zatwierdzeniu przez Rządy obu Umawiających się Stron i nabierają mocy w dniu wymiany not o ich zatwierdzeniu.

7. Nowe dokumenty dla poszczególnych odcinków rzek, strumieni i kanałów, wspomniane w punkcie 6 niniejszego artykułu, zastępują dokumenty wytyczenia z lat 1946-1947, 1951 r. i 1958 r. w odniesieniu do tych odcinków.

Artykuł 6

1. Granica oznaczona jest w terenie następującymi znakami granicznymi :

a) na lądowych odcinkach granicy — dwoma drewnianymi lub żelbetonowymi słupami granicznymi, ustawionymi z reguły w odległości 2,5 m od linii granicy po obu jej stronach i ustawionym między nimi na samej linii granicy okrągłym drewnianym słupkiem lub czterościennym kamiennym względnie żelbetonowym słupkiem;

b) w punktach zasadniczych załamania linii granicy i w poszczególnych charakterystycznych jej miejscach — dwoma drewnianymi lub betonowymi granicznymi słupami i betonowym monolitem, ustawionym między słupami na samej linii granicy;

c) w miejscach przejścia linii granicy z odcinka lądowego na odcinek wodny i z wodnego na lądowy — trzema drewnianymi lub żelbetonowymi słupami granicznymi i drewnianym słupkiem lub betonowym monolitem, przy czym dwa słupy i słupek lub monolit między nimi zostają ustawione na jednym brzegu rzeki lub jeziora a trzeci słup — kierunkowy — na przeciwległym brzegu na przedłużeniu linii granicy;

На берегах Калининградского залива (Висляны залев) и Гданьского залива в местах выхода границы к заливам — железобетонными монолитами, установленными на самой линии границы.

d) на водных участках границы — двумя деревянными или железобетонными столбами, установленными по обоим берегам реки, ручья, канала или озера, или на одном из берегов и на острове.

e) на Калининградском заливе (Висляны залев) в период навигации — морскими буями, и в остальное время года — вехами, устанавливаемыми на самой линии границы, и створными знаками, установленными на побережье.

f) на Гданьском заливе линия, разграничивающая территориальные воды СССР и ПНР, — створом, установленным на Балтийской косе (Межея Висляна).

Створные знаки оборудованы маячной осветительной аппаратурой.

2. Характеристика каждого пограничного знака и его положение по отношению к линии границы определяется соответствующими демаркационными документами.

3. Обозначение линии границы по другой системе, которая не была принята при демаркации, или замена существующих пограничных знаков пограничными знаками другого типа может иметь место лишь по специальному соглашению обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничные знаки, установленные для обозначения линии границы, в таком порядке, чтобы местоположение, вид, форма, размеры и окраска пограничных знаков соответствовали бы всем требованиям, вытекающим из документов демаркации границы.

Статья 8

1. Уход за пограничными знаками распределяется между Договаривающимися Сторонами следующим образом:

a) за пограничными столбами, которые находятся на территории СССР, уход обеспечивает Советская Сторона;

b) за пограничными столбами, которые находятся на территории ПНР, уход обеспечивает Польская Сторона;

c) за столбиками и монолитами, установленными на самой линии государственной границы, уход берут на себя:

знаков с четной нумерацией — Советская Сторона;

знаков с нечетной нумерацией — Польская Сторона.

Na brzegach Kaliningradskij Zaliw (Zalewu Wiślanego) i Zatoki Gdańskiej w miejscu wyjścia linii granicy na zalew i zatokę — żelbetonowymi monolitami, ustawionymi na samej linii granicy;

d) na wodnych odcinkach granicy — dwoma drewnianymi lub żelbetonowymi słupami, ustawionymi na obu brzegach rzeki, strumienia, kanału lub jeziora względnie na jednym z brzegów i wyspie;

e) na Kaliningradskij Zaliw (Zalewie Wiślanym) w okresie nawigacji — morskimi pławami, a w pozostałym okresie roku — wiechami, ustawionymi na samej linii granicy, oraz nabieżnikami ustawionymi na wybrzeżu;

f) w Zatoce Gdańskiej linia rozgraniczenia wód terytorialnych ZSRR i PRL — przez nabieżnik ustawiony na Bałtyjskaja Kosa Mierzei Wiślanej).

Stawy nabieżnikowe są wyposażone w urządzenia świetlne.

2. Charakterystykę każdego znaku granicznego i jego położenie w stosunku do linii granicy określają odpowiednie dokumenty wytyczenia granicy.

3. Oznaczenie linii granicy innym systemem, który nie był przyjęty przy wytyczeniu granicy lub zamiana istniejących znaków granicznych znakami innego typu, może mieć miejsce tylko w przypadku specjalnego porozumienia między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 7

Umawiające się Strony zobowiązują się utrzymywać znaki graniczne, ustawione w celu oznaczenia linii granicy, w takim stanie, by ich położenie, wygląd, forma, wymiary i kolory odpowiadały wszystkim wymaganiom wynikającym z dokumentów wytyczenia granicy.

Artykuł 8

1. Pieczę nad znakami granicznymi Umawiające się Strony sprawują w następujący sposób :

a) pieczę nad słupami granicznymi znajdującymi się na terytorium ZSRR sprawuje Strona radziecka;

b) pieczę nad słupami granicznymi znajdującymi się na terytorium PRL sprawuje Strona polska;

c) pieczę nad słupkami i monolitami, ustawionymi na samej linii granicy państwowej sprawują.

dla znaków z numeracją parzystą — Strona radziecka;

dla znaków z numeracją nieparzystą — Strona polska.

2. За створными знаками уход обеспечивает Советская Сторона; за буйями и вежами, установленными на Калининградском заливе (Висляны залев), уход обеспечивает Польская Сторона.

Статья 9

1. Договаривающиеся Стороны обязуются сохранять в состоянии видимости границу на всей ее длине. Для этого пограничная просека шириной 10 м (по 5 м в обе стороны от линии границы, считая до ветвей деревьев) должна содержаться в полном порядке и, по мере надобности, очищаться от кустарников и прочих мешающих видимости зарослей. Запашка земли и возведение каких-либо сооружений на просеке не допускается, если надлежащие власти обеих Сторон не договорятся о другом. Запрет возведения сооружений не относится к сооружениям, предназначенным для охраны границы.

2. Каждая Сторона производит очистку пограничной просеки на своей территории. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон сообщают друг другу о предстоящем начале работ по очистке пограничной просеки не позднее, чем за 10 дней до их начала. Представители надлежащих властей Договаривающихся Сторон имеют право присутствовать при этих работах.

3. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы сооружения и постройки, как имеющиеся, так и вновь возводимые в непосредственной близости от границы, отвечали требованиям противопожарных правил. Этими правилами надлежащие власти Договаривающихся Сторон взаимно обмениваются.

Статья 10

1. Осмотр состояния и местоположения пограничных знаков и состояния пограничных просек надлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят согласно статьям 7, 8 и 9 настоящего Договора по своему усмотрению.

2. Кроме односторонних осмотров, должны производиться один раз в два года совместные контрольные осмотры пограничных знаков представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон.

Совместные контрольные осмотры пограничных знаков производятся в летнее время. О начале совместного контрольного осмотра пограничных знаков каждый раз улаиваются надлежащие власти Договаривающихся Сторон.

3. В случае необходимости дополнительного совместного осмотра пограничных знаков надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны нисьмению предупреждают об этом надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны. Дополнительный совместный осмотр пограничных знаков

2. Pieczę nad stawami nabieżnikowymi — Strona radziecka, pieczę nad pławami i wiechami, ustawionymi na Kaliningradzkij Zaliw (Zalewie Wiślanym) sprawuje Strona polska.

Artykuł 9

1. Umawiające się Strony zobowiązują się utrzymywać granicę na całej jej długości w stanie widoczności. W tym celu przesieka graniczna o szerokości 10 m (po 5 m w każdą stronę od linii granicy, licząc w koronie drzew) powinna być utrzymywana w całkowitym porządku i w miarę potrzeby oczyszczana z krzaków i innych zarośli zasłaniających widoczność. Uprawa ziemi i wznoszenie jakichkolwiek urządzeń na przesiece są niedozwolone, chyba, że odpowiednie władze obu Stron postanowią inaczej. Zakaz wznoszenia urządzeń nie dotyczy urządzeń przeznaczonych dla ochrony granicy.

2. Każda Strona przeprowadza oczyszczenie przesieki granicznej na swoim terytorium. Odpowiednie władze obu Umawiających się Stron zawiadamiają się wzajemnie o mającym nastąpić rozpoczęciu prac przy oczyszczaniu przesieki granicznej, nie później niż na 10 dni przed ich rozpoczęciem. Przedstawiciele odpowiednich władz Umawiających się Stron mają prawo być obecnymi przy tych pracach.

3. Umawiające się Strony będą troszczyć się o to, żeby urządzenia i budowle, zarówno istniejące, jak i nowo wznoszone w bezpośredniej bliskości granicy odpowiadały wymogom przepisów przeciwpożarowych. Odpowiednie władze Umawiających się Stron wymienią wzajemnie te przepisy.

Artykuł 10

1. Odpowiednie władze każdej Umawiającej się Strony dokonują przeglądu stanu i rozmieszczenia znaków granicznych i stanu przesiek granicznych zgodnie z artykułami 7, 8 i 9 niniejszej Umowy według własnego uznania.

2. Oprócz przeglądów jednostronnych, powinny być przeprowadzane raz na dwa lata wspólne przeglądy kontrolne znaków granicznych przez przedstawicieli odpowiednich władz Umawiających się Stron. Wspólne przeglądy kontrolne znaków granicznych przeprowadza się w okresie letnim. Termin rozpoczęcia wspólnego przeglądu kontrolnego znaków granicznych każdorazowo uzgadniają odpowiednie władze Umawiających się Stron.

3. W przypadku konieczności dokonania dodatkowego wspólnego przeglądu znaków granicznych, odpowiednie władze jednej z Umawiających się Stron uprzedzają o tym pisemnie odpowiednie władze drugiej Umawiającej się Strony. Dodatkowy wspólny przegląd znaków granicznych przeprowadza się nie później,

производится не позднее, чем через десять дней с момента извещения надлежащих властей одной из Договаривающихся Сторон.

4. Если при осмотре будет установлено, что данные измерений, помещенные в документах демаркации, не будут совпадать с данными, полученными путем совместных измерений на местности, и если будет установлено, что положение пограничных знаков с момента демаркации не изменилось, решающими считаются данные измерений на местности.

5. Исправления и дополнения документов демаркации производятся по соглашению между Договаривающимися Сторонами и прилагаются к этим документам.

6. О результатах контрольного осмотра представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляется протокол в двух экземплярах, каждый на русском и на польском языках.

Статья 11

1. В случае утраты, разрушения или порчи пограничного знака восстановление или исправление его производится немедленно надлежащими властями той Стороны, на территории которой пограничный столб этого знака находится или за которой столб или монолит закреплен. О начале работ по восстановлению или исправлению пограничных знаков надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны обязаны письменно извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны не позднее, чем за 10 дней до начала работ.

2. Восстановление утраченных, разрушенных или испорченных пограничных знаков производится надлежащими властями одной Стороны в присутствии представителей надлежащих властей другой Стороны.

3. При восстановлении пограничного знака или пограничного столба следует обращать внимание, чтобы местоположение его не изменялось. Для этого надлежит руководствоваться документами демаркации; содержащиеся в них данные должны проверяться на месте контрольными измерениями.

4. На водных участках границы при восстановлении или возведении пограничных знаков, поврежденных или уничтоженных половодьем или ледоходом, прежнее местоположение их разрешается изменять, не изменяя при этом самого прохождения линии границы, и вновь устанавливать в местах, гарантирующих сохранность пограничных столбов. Изменения местоположения пограничных столбов на водном участке границы производятся с согласия обеих Договаривающихся Сторон.

5. Перенесение пограничных столбов на новые места допускается также в случае необходимости и на овражных участках границы, в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

6. О произведенных работах по восстановлению, исправлению или возведению пограничного знака на новом месте надлежащие власти Договариваю-

niż 10 dni od daty zawiadomienia odpowiednich władz jednej z Umawiających się Stron.

4. Jeżeli przy przeglądzie zostanie stwierdzone, że dane pomiarowe wykazane w dokumentach wytyczenia granicy nie są zgodne z wynikami wspólnie wykonywanych pomiarów w terenie, należy jako decydujące przyjąć dane z pomiarów terenowych, o ile zostanie stwierdzone, że od czasu wytyczenia granicy położenie znaków granicznych nie uległo zmianom.

5. Poprawki i uzupełnienia dokumentów wytyczenia granicy dokonuje się na podstawie porozumienia między Umawiającymi się Stronami i załącza się do tych dokumentów.

6. O wyniku przeglądu kontrolnego, przeprowadzonego przez przedstawicieli odpowiednich władz Umawiających się Stron, sporządzają oni protokół w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim.

Artykuł 11

1. W przypadku zaginięcia, zniszczenia lub uszkodzenia znaku granicznego odtworzenie jego lub naprawę wykonują niezwłocznie odpowiednie władze tej Strony, na terytorium której słup graniczny tego znaku się znajduje lub która sprawuje pieczęć nad słupkiem lub monolitem. O rozpoczęciu prac przy odtworzeniu lub naprawie znaków granicznych odpowiednie władze jednej z Umawiających się Stron obowiązane są zawiadomić pisemnie odpowiednie władze drugiej Umawiającej się Strony, nie później niż na 10 dni przed rozpoczęciem prac.

2. Odtworzenie zaginionych, zniszczonych lub uszkodzonych znaków granicznych przeprowadzają odpowiednie władze jednej Strony w obecności przedstawicieli odpowiednich władz drugiej Strony.

3. Przy odtworzeniu znaku lub słupa granicznego należy zwracać uwagę, aby miejsce jego ustawienia nie zmieniło się. W tym celu należy kierować się dokumentami wytyczenia granicy, a zawarte w nich dane powinny być sprawdzone w terenie przez pomiar kontrolny.

4. Na wodnych odcinkach granicy przy odtwarzaniu lub ponownym ustawieniu znaków granicznych uszkodzonych albo zniszczonych przez powódź lub pochód lodów, zezwala się na zmianę miejsc ich poprzedniego ustawienia nie zmieniając przy tym przebiegu linii granicy oraz na ponowne ustawienie w miejscach, w których nie groziłoby im zniszczenie. Zmianę miejsca ustawienia znaków granicznych na wodnym odcinku granicy przeprowadza się po wyrażeniu zgody obu Umawiających się Stron.

5. Przenoszenie słupów granicznych na nowe miejsca, zgodnie z punktem 4 niniejszego artykułu jest dopuszczalne również w koniecznych przypadkach na odcinkach granicy przebiegającej przez wąwozy.

6. O przeprowadzonych pracach w celu odtworzenia, naprawy lub ponownego ustawienia znaku granicznego w nowym miejscu odpowiednie władze

щихся Сторон составляют акт в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках.

На каждый возведенный на новом месте пограничный знак, кроме того, составляются в месячный срок протокол пограничного знака и схема-кроки, которые должны находиться в полном соответствии с остальными документами демаркации и прилагаться к ним.

7. В случае необходимости надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон могут по взаимному о том соглашению устанавливать дополнительные пограничные знаки на линии границы, не изменяя при этом самого прохождения линии границы.

Дополнительно установленные на границе пограничные знаки должны соответствовать образцам, установленным документами демаркации, и оформляться документами, указанными в п. 6 настоящей статьи.

8. Работы по ремонту пограничных знаков, закрепленных за той или иной Стороной согласно статье 8 настоящего Договора, производятся каждой из Договаривающихся Сторон самостоятельно.

9. Договаривающиеся Стороны примут меры к надлежащей охране пограничных знаков.

В случае повреждения или уничтожения пограничных знаков жителями другой Стороны указанные знаки будут восстанавливаться за счет этой Стороны.

10. Представители надлежащих властей одной Стороны, если они заметили разрушенный или поврежденный столб на территории другой Стороны, сообщают об этом надлежащим властям этой Стороны с целью восстановления или исправления пограничного знака.

Представители надлежащих властей той Стороны, на территории которой обнаружена утрата, разрушение или порча пограничного столба, обязаны восстановить или исправить его безотлагательно.

РАЗДЕЛ II

ПОРЯДОК ПОЛЬЗОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫМИ ВОДАМИ И ПЕРЕСЕКАЮЩИМИ ЛИНИЮ ГРАНИЦЫ ЖЕЛЕЗНЫМИ, ШОССЕЙНЫМИ И ДРУГИМИ ДОРОГАМИ

Статья 12

1. Реки, ручьи и каналы на тех участках, по которым проходит линия границы, а также Калининградский залив (Висляны залев), озера и пруды, пересекаемые этой линией, считаются пограничными водами.

2. Договаривающиеся Стороны примут надлежащие меры к тому, чтобы при пользовании пограничными водами уважались соответствующие права и интересы Договаривающихся Сторон.

Umawiających się Stron sporządzają protokół w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim. Ponadto dla każdego ustawionego w nowym miejscu znaku granicznego sporządza się w terminie jednego miesiąca protokół znaku granicznego i szkiccroquis (szkic topograficzny), które powinny w zupełności odpowiadać pozostałym dokumentom wytyczenia granicy i być do nich załączone.

7. W przypadkach konieczności, odpowiednie władze Umawiających się Stron mogą po wzajemnym porozumieniu ustawiać dodatkowe znaki graniczne na linii granicy, nie zmieniając przy tym samego przebiegu linii granicy.

Dodatkowo ustawione na granicy znaki graniczne powinny odpowiadać wzorom ustalonym w dokumentach wytyczenia granicy, przy czym powinny być sporządzone dokumenty, wymienione w punkcie 6 niniejszego artykułu.

8. Prace związane z naprawą znaków granicznych, powierzonych pieczy jednej ze Stron zgodnie z artykułem 8 niniejszej Umowy, wykonuje każda z Umawiających się Stron samodzielnie.

9. Umawiające się Strony zastosują odpowiednie środki dla należytej ochrony znaków granicznych.

W przypadkach uszkodzenia lub zniszczenia znaków granicznych przez osoby zamieszkające na terytorium drugiej Strony, będą one odtworzone na koszt tej Strony.

10. Przedstawiciele odpowiednich władz jednej ze Stron, jeśli zauważą zniszczony lub uszkodzony słup graniczny na terytorium drugiej Strony, zawiadomią o tym odpowiednie władze tej Strony, w celu odtworzenia lub naprawy znaku granicznego.

Przedstawiciele odpowiednich władz tej Strony, na terytorium której zauważone zostało zaginięcie, zniszczenie lub uszkodzenie słupa granicznego zobowiązane są bezzwłocznie odtworzyć go lub naprawić.

ROZDZIAŁ II

SPOSÓB UŻYTKOWANIA WÓD GRANICZNYCH ORAZ DRÓG KOLEJOWYCH, SZOS I INNYCH DRÓG PRZECIĘTYCH LINIĄ GRANICY

Artykuł 12

1. Rzeki, strumienie i kanały na tych odcinkach, przez które przebiega linia granicy, jak również Kaliningradzkiej Zaliw (Zalew Wiślany) oraz jeziora i stawy, przecięte tą linią, uważa się za wody graniczne.

2. Umawiające się Strony zastosują odpowiednie środki w tym celu, ażeby przy użytkowaniu wód granicznych były uwzględniane odpowiednie prawa i interesy Umawiających się Stron.

Статья 13

1. На пограничных реках, где линия границы проходит по середине главного фарватера, плавучим средствам (судам, лодкам) Договаривающихся Сторон предоставляется право беспрепятственного плавания по всей ширине фарватера, независимо от прохождения по нему линии границы.

2. На пограничных несудоходных реках, ручьях, каналах и озерах плавучим средствам Договаривающихся Сторон предоставляется право плавания только до линии границы.

3. На Калининградском заливе (Висляны залев), в целях охраны границы и обеспечения сохранности пограничных знаков (буев), учитывая отклонение буев от линии границы в силу их циркуляции, плавучим средствам плавание вблизи линии границы не разрешается. Постановления настоящего пункта не относятся к судам, охраняющим и обслуживающим границу, а также к торговым судам, проходящим через границу по определенному маршруту в соответствии со статьей 14 настоящего Договора.

4. Плавучие средства обеих Сторон могут пересекать линию границы в непредвиденных настоящим Договором случаях только при наличии специального соглашения между Договаривающимися Сторонами.

5. Плавучие средства Договаривающихся Сторон могут приставать к принадлежащему другой Стороне берегу пограничной реки, озера или залива только в случае, если они находятся в бедственном положении (шторм, авария и т.н.). В этом случае пограничные власти должны оказывать им необходимую помощь.

Статья 14

Польские торговые суда проходят через советскую часть Калининградского залива (Висляны залев), а также Балтийский канал (Пиллавский пролив) в двустороннем направлении в соответствии с ранее достигнутыми договоренностями.

Статья 15

1. Плавучим средствам обеих Договаривающихся Сторон, как самоходным, так и несамоходным, идущим на буксире, разрешается плавание в пограничных водах круглосуточно.

Несамоходным плавучим средствам, идущим на буксире, а также мелким плавучим средствам (лодкам), как самоходным, так и несамоходным, запрещается плавание в пограничных водах в ночное время суток, начинающееся за полчаса до захода солнца и оканчивающееся через полчаса после его восхода.

На озерах Красное (Голдап) и Голодусь запрещается плавание в ночное время суток только вблизи линии границы.

Artykuł 13

1. Na rzekach granicznych, gdzie linia granicy przebiega środkiem głównego nurtu, obiekty pływające (statki, łodki) Umawiających się Stron mają prawo pływania bez przeszkód na całej szerokości głównego nurtu niezależnie od przechodzącej po nim linii granicy.

2. Na granicznych niezeglownych rzekach, strumieniach, kanałach i jeziorach obiekty pływające Umawiających się Stron mogą pływać tylko do linii granicy.

3. W celu ochrony granicy na Kaliningradzkij Zaliw (Zalewie Wiślanym) oraz zabezpieczenia znaków granicznych (pław), uwzględniając odchylenie pław od linii granicy ze względu na ich cyrkulację, nie zezwala się obiektom pływającym na pływanie w pobliżu granicy. Postanowienie niniejszego punktu nie dotyczy statków ochraniających i obsługujących granicę oraz statków handlowych, przepływających przez granicę po określonej trasie, zgodnie z artykułem 14 niniejszej Umowy.

4. Obiekty pływające obu Stron będą mogły przekraczać granicę w przypadkach nio przewidzianych w niniejszej Umowie, o ile zostanie zawarte w tej sprawie specjalne porozumienie między Umawiającymi się Stronami.

5. Obiekty pływające Umawiających się Stron mogą przybijać na granicznej rzece, jeziorze oraz zalewie do brzegu drugiej Strony tylko w tym przypadku, jeżeli znajdują się w stanie wyższej konieczności (sztorm, awaria itp.). W takim przypadku władze graniczne powinny okazać im niezbędną pomoc.

Artykuł 14

Polskie statki handlowe przepływają przez radziecką część Kaliningradzkij Zaliw (Zalewu Wiślanego) i Bałtijskij Kanał (Cieśninę Piławską) w obydwu kierunkach — zgodnie z wcześniej zawartymi porozumieniami.

Artykuł 15

1. Obiektom obu Umawiających się Stron, pływającym z napędem własnym oraz bez napędu własnego lecz holowanym, zezwala się na pływanie po wodach granicznych przez całą dobę.

Obiektom pływającym bez napędu własnego i nie holowanym oraz mniejszym obiektom (łódkom) pływającym zarówno z napędem własnym jak bez napędu własnego zabrania się pływać po wodach granicznych w porze nocnej, zaczynającej się pół godziny przed zachodem słońca a kończącej się pół godziny po jego wschodzie. Na jeziorach Krasnoje (Gołdap) i Gaładuś zabrania się pływać w porze nocnej tylko w pobliżu linii granicy.

2. Все плавучие средства, плавающие в пограничных водах, должны иметь: самоходные суда и несамоходные баржи — соответствующие флаги своих государств и присвоенные им названия или номера; лодки — на иосу и корме полосы, окрашенные в цвет государственного флага, или флаги и присвоенные им номера.

3. Плавучим средствам, плавающим в пограничных водах, становиться на линии границы на якорь не разрешается, за исключением случаев вынужденной остановки.

4. Плавучие средства одной Договаривающейся Стороны, плавающие в пограничных водах с соблюдением правил, изложенных в пунктах 1-3 настоящей статьи, не могут быть задержаны властями другой Договаривающейся Стороны или принуждены становиться на якорь, к причалу, а также подвергаться досмотру или проверке документов.

Статья 16

1. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы пограничные воды содержались в надлежащем порядке, учитывались права и интересы другой Стороны в этих водах, и принимать меры против умышленных разрушений берегов пограничных рек, озер и каналов.

2. Если по вине одной из Договаривающихся Сторон будет причинен материальный ущерб другой Договаривающейся Стороне в результате невыполнения требования пункта 1 настоящей статьи, то она будет возмещена Стороной, причинившей данный ущерб.

3. Положение и направление проточных пограничных вод должно по возможности сохраняться в неизменном состоянии. С этой целью надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут совместно необходимые меры к тому, чтобы устранять такие препятствия, которые могут вызвать изменения положения русла пограничных рек, ручьев или каналов, а также затруднять естественный сток воды по ним, плавание и сплав. В случае производства необходимых для того совместных работ порядок таких работ устанавливается соответствующими властями обеих Сторон. Расходы, связанные с этими работами, распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами поровну, если по этому вопросу не будет достигнуто особое соглашение.

4. В целях предупреждения изменения положения русла пограничных рек, ручьев или каналов берега их должны укрепляться там, где надлежащие власти Договаривающихся Сторон совместно признают это необходимым. Эти работы проводит и соответствующие расходы несет та Сторона, которой принадлежит берег.

5. В случае изменения положения русла пограничных рек или ручьев естественным путем или в результате стихийного явления Договаривающиеся Стороны обязаны совместно произвести исправление русла, если это будет признано необходимым их надлежащими властями. Порядок производства

2. Wszystkie obiekty pływające po wodach granicznych powinny być zaopatrzone: statki o napędzie własnym i barki bez napędu własnego — w odpowiednie flagi swoich państw i właściwe nazwy lub numery; łódki — w pasy w kolorach flagi państwowej na dziobie i rufie lub flagi i właściwe numery.

3. Obiektom pływającym po wodach granicznych nie zezwala się na zakotwiczenie na linii granicy z wyjątkiem sytuacji przymusowej.

4. Obiekty pływające jednej z Umawiających się Stron płynące po wodach granicznych z zachowaniem przepisów punktów 1-3 niniejszego artykułu, nie mogą być zatrzymane przez władze drugiej Umawiającej się Strony lub zmuszone do zarzucenia kotwicy, cumowania, oraz nie podlegają rewizji lub sprawdzaniu dokumentów.

Artykuł 16

1. Umawiające się Strony dołożą starań, aby wody graniczne były utrzymywane w należytym stanie, aby były uwzględnione prawa i interesy drugiej Strony na tych wodach oraz zastosują odpowiednie środki w celu zapobieżenia umyślnemu niszczeniu brzegów granicznych rzek, jezior i kanałów.

2. Jeśli z winy jednej z Umawiających się Stron, druga Umawiająca się Strona poniesie materialne straty wskutek nie wykonania wymogów punktu 1 niniejszego artykułu, to Strona winna tych strat wynagrodzić je.

3. Położenie i kierunek bieżących wód granicznych powinny być zachowane, w miarę możliwości w stanie niezmiennym. W tym celu odpowiednie władze Umawiających się Stron wspólnie zastosują konieczne środki dla usunięcia tych przeszkód, które mogą spowodować zmianę położenia koryta rzek granicznych, strumieni lub kanałów, jak również utrudnić naturalny spływ wody oraz żeglugę i spław. W przypadku przeprowadzenia w związku z tym odpowiednich prac, sposób ich wykonania ustalają właściwe naczelne władze obu Stron. Wydatki związane z przeprowadzeniem robót pokrywane są w równych częściach przez obie Umawiające się Strony, chyba że postanowią one inaczej.

4. W celu zapobieżenia zmianie koryta rzek granicznych, strumieni lub kanałów, brzegi ich powinny być wzmocnione tam, gdzie odpowiednie władze Umawiających się Stron wspólnie uznają to za niezbędne. Prace te przeprowadza i odpowiednie koszty ponosi ta Strona do której należy brzeg.

5. W przypadku zmiany położenia koryta rzek granicznych lub strumieni drogą naturalną lub na skutek zjawiska żywiołowego Umawiające się Strony obowiązane są wspólnie przeprowadzić naprawienie koryta, o ile będzie to uznane za konieczne przez odpowiednie władze obu Stron. Tryb przeprowadzenia

этих работ, а равно и покрытия расходов, устанавливается совместно надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон. Расходы, связанные с производством этих работ, распределяются между Договаривающимися Сторонами поровну.

Статья 17

1. Естественный сток воды в проточных пограничных водах и в прилегающих к ним местах, затапливаемых при половодье, не может быть изменен или затруднен в ущерб другой Стороне возведением или перестройкой сооружений и построек как на воде, так и на берегах, или иным способом.

2. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут улаживаться о порядке устройства стока в пограничные воды и отвода воды из них, а также о всех других вопросах, относящихся к водному режиму.

Статья 18

1. Проточные пограничные воды подлежат прочистке на тех их участках, где это будет совместно признано необходимым надлежащими властями Договаривающихся Сторон. В таких случаях расходы по прочистке распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами в равных долях.

2. Прочистку тех участков вод, которые полностью находятся на территории одной из Договаривающихся Сторон, а на других участках эти воды являются пограничными водами, эта Сторона производит за свой счет.

3. При прочистке проточных пограничных вод извлеченные грунты и камни должны отбрасываться от берега на такое расстояние и разравниваться таким образом, чтобы не было опасности обвалов берега и засорений русла и чтобы сток воды при половодье не затруднялся.

4. В случае обнаружения в пограничных водах или на их берегах одной из Договаривающихся Сторон каких-либо неопознанных предметов или трупов животных, надлежащие власти этой Стороны принимают меры к установлению их принадлежности.

Опознание обнаруженных в пограничных водах или на их берегах трупов людей производится, в случае необходимости, совместно представителями надлежащих властей обеих Сторон.

Статья 19

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к содержанию пограничных вод в должной чистоте с тем, чтобы не допускать отравления или загрязнения их химическими веществами и отбросами фабрично-заводских предприятий, замочки в них льна и конопли, а равно засорения их иными способами.

tych prac, jak również sposób pokrycia wydatków ustalają wspólnie odpowiednie władze obu Umawiających się Stron. Wydatki związane z wykonaniem tych prac rozdziela się w równej części między Umawiające się Strony.

Artykuł 17

1. Naturalny spływ wody w bieżących wodach granicznych i w przylegających do nich miejscach, zalewanych w czasie powodzi nie może być zmieniony lub utrudniony ze szkodą dla drugiej Strony przez wznoszenie lub przebudowę budowli i urządzeń zarówno na wodzie jak i na brzegach lub w inny sposób.

2. Odpowiednie władze Umawiających się Stron będą porozumiewały się odnośnie trybu wpuszczania ścieków do wód granicznych i odprowadzenia z nich wody, oraz we wszystkich innych sprawach dotyczących reżimu wodnego.

Artykuł 18

1. Graniczne wody bieżące będą oczyszczane na tych odcinkach, gdzie będzie to wspólnie uznane za konieczne przez odpowiednie władze Umawiających się Stron. W takich przypadkach koszty oczyszczania zostają pokryte przez obie Strony w równych częściach.

2. Oczyszczenie tych odcinków wód, które w całości znajdują się na terytorium jednej z Umawiających się Stron, a na innych odcinkach są wodami granicznymi, przeprowadzi ta Strona na swój koszt.

3. Przy oczyszczaniu bieżących wód granicznych, wydobyta ziemia i kamienie powinny być odrzucone na taką odległość od brzegu i zrównane w taki sposób, ażeby nie powstało niebezpieczeństwo zawalenia się brzegu i zanieczyszczenie koryta oraz żeby spływ wody podczas powodzi nie był utrudniony.

4. W przypadku znalezienia na wodach granicznych lub na ich brzegach przez jedną z Umawiających się Stron jakichkolwiek nie zidentyfikowanych przedmiotów lub trupów zwierząt, odpowiednie władze tej Strony zastosują środki w celu ustalenia ich przynależności.

Zidentyfikowanie znalezionych na wodach granicznych lub na ich brzegach zwłok ludzkich dokonują w przypadkach niezbędnych wspólnie przedstawiciele odpowiednich władz obu Stron.

Artykuł 19

Odpowiednie władze Umawiających się Stron zastosują właściwe środki dla utrzymania wód granicznych w należytej czystości, ażeby nie dopuścić do zatrucia lub zanieczyszczenia ich substancjami chemicznymi i odpadkami z zakładów przemysłowych, moczeniem lnu i konopi, jak również w inny sposób.

Статья 20

1. Существующие на проточных пограничных водах мосты, плотины, шлюзы, дамбы и тому подобные сооружения сохраняются и могут эксплуатироваться, за исключением тех, снос которых будет признан необходимым соответствующими властями обеих Договаривающихся Сторон.

2. В случае необходимости переоборудования или сноса сооружений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, влекущих за собой изменения уровня воды на территории другой Договаривающейся Стороны, к соответствующим работам может быть приступлено лишь по получению на то согласия этой Стороны.

3. Возведение на проточных пограничных водах новых мостов, плотин, шлюзов, дамб и других гидротехнических сооружений, а также их эксплуатация производятся только по соглашению между Договаривающимися Сторонами.

Статья 21

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут взаимно обмениваться сведениями об уровне и количестве воды и состоянии льдов на пограничных водах, если такие сведения могут служить для предотвращения опасностей, создаваемых наводнением или ледоходом. В случае необходимости эти власти также условятся о регулярной сигнализации во время половодья и ледохода.

Задержка в сообщении таких сведений или неприсылка их не могут являться основанием для предъявления требований о возмещении убытков, причиненных наводнением или ледоходом.

Статья 22

1. Сплав лесных материалов на всем протяжении пограничных проточных вод, включая и те места, где оба берега принадлежат одной из Договаривающихся Сторон, может производиться беспрепятственно обеими Сторонами.

2. Сроки и очередность спуска на воду лесных материалов и сплава их устанавливаются ежегодно надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон не позднее, чем за два месяца до начала навигации на проточных пограничных водах. О дне начала сплавных работ надлежащие власти одной из Договаривающихся Сторон оповещают надлежащие власти другой Стороны не позднее, чем за 5 суток.

Статья 23

1. Для обеспечения нормального сплава лесных материалов надлежащие власти Договаривающихся Сторон по взаимному согласию, в соответствии со статьей 2 Протокола к настоящему Договору, допускают выход на сопредель-

Artykuł 20

1. Istniejące na bieżących wodach granicznych mosty, tamy, śluzy, groble i tym podobne urządzenia zostają zachowane i mogą być eksploatowane z wyjątkiem tych, których usunięcie będzie uznane za konieczne przez właściwe naczelne władze obu Umawiających się Stron.

2. W przypadku konieczności przebudowy lub usunięcia urządzeń wymienionych w punkcie 1 niniejszego artykułu, pociągających za sobą zmiany poziomu wody na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, do odpowiednich prac można przystąpić tylko po uzyskaniu na nie zgody tej Strony.

3. Wznoszenie na bieżących wodach granicznych nowych mostów, tam, śluz, grobli i innych urządzeń hydrotechnicznych oraz ich eksploatację przeprowadza się jedynie za zgodą obu Umawiających się Stron.

Artykuł 21

Odpowiednie władze Umawiających się Stron będą się wzajemnie informowały o poziomie i ilości wody oraz o stanie lodów na wodach granicznych, o ile to będzie potrzebne dla zapobieżenia niebezpieczeństwu powstałemu na skutek wezbrania wód lub pochodzenia lodów. W razie konieczności władze te porozumiewają się w sprawie regularnej sygnalizacji w czasie powodzi i pochodzenia lodów.

Zwłoka w przekazaniu takich wiadomości lub nie przysłanie ich nie mogą być podstawą do wnoszenia żądań o wynagrodzenie strat, spowodowanych przez powódź lub pochodzenia lodów.

Artykuł 22

1. Spław materiałów drzewnych na całej długości granicznych wód bieżących, włączając i te odcinki, gdzie oba brzegi należą do jednej z Umawiających się Stron, może bez przeszkód być dokonywany przez obie Strony.

2. Terminy i kolejność spuszczenia na wodę materiałów drzewnych i ich spławu ustalają co rok odpowiednie władze obu Umawiających się Stron nie później, niż na 2 miesiące przed rozpoczęciem nawigacji na granicznych wodach bieżących. O dniu rozpoczęcia spławu odpowiednie władze jednej z Umawiających się Stron powiadomią odpowiednie władze drugiej Strony nie później niż na 5 dni przed terminem spławu.

Artykuł 23

1. Dla zapewnienia normalnego spławu materiałów drzewnych, odpowiednie władze Umawiających się Stron po wzajemnym porozumieniu zezwolą zgodnie z artykułem 2 Protokołu załączonego do niniejszej Umowy na wyjście na

ный берег и передвижение по нему рабочих для создания временных сплавных сооружений на предмет пропуска леса и зачистки данного берега от сплавляемой древесины,

2. О месте, времени перехода границы и количестве рабочих, которым необходим выход на сопредельный берег для выполнения работ, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, надлежащие власти Договаривающихся Сторон улаиваются заблаговременно и не позднее, чем за 5 суток до начала работ.

3. Сплавляемые по пограничным проточным водам лесоматериалы обеих Договаривающихся Сторон не должны облагаться никакими таможенными пошлинами и другими сборами.

Статья 24

1. Все сплавляемые лесные материалы должны быть маркированы, для чего соответствующие власти Сторон заблаговременно устанавливают образцы маркировки и обмениваются ими.

2. В случае, если сплавляемый лес будет очищаться от коры, то снимаемая кора не должна попадать в проточные пограничные воды.

Статья 25

По вопросам, касающимся порядка пользования пограничными водами, их содержания, сплава лесных материалов по пограничным проточным водам, а также сотрудничества по гидрометеорологическим вопросам могут быть заключены дополнительные специальные соглашения.

Статья 26

1. Сообщения по железным, шоссейным и другим дорогам, а также водным путям, пересекающим границу, и пункты перехода границы на этих путях устанавливаются специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

2. У мест пересечения линии границы железными, шоссейными и другими дорогами, а также водными путями каждая из Договаривающихся Сторон устанавливает на своей территории и содержит в надлежащей исправности соответственно шлагбаумы и специальные знаки.

3. Договаривающиеся Стороны будут принимать соответствующие меры к тому, чтобы открытые для движения участки железных, шоссейных и других дорог, а также водных путей в местах пересечения ими границы содержались в исправном состоянии. Ремонт их производится каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы.

swój brzeg i poruszanie się po nim pracownikom drugiej Strony, w celu wykonania urządzeń dla spławu i oczyszczania danego brzegu ze splawianego drzewa.

2. O miejscu i czasie przekroczenia granicy oraz ilości pracowników, dla których niezbędne jest wyjście na brzeg drugiej Strony, dla wykonania prac przewidzianych w punkcie 1 niniejszego artykułu, odpowiednie władze Umawiających się Stron porozumieją się we właściwym czasie, nie później niż na 5 dni przed rozpoczęciem prac.

3. Materiały drzewne obu Umawiających się Stron, splawiane po granicznych wodach bieżących nie będą obciążane celnymi ani innymi opłatami.

Artykuł 24

1. Wszystkie splawiane materiały drzewne powinny być stemplowane. W tym celu właściwe naczelne władze każdej ze Stron ustalą zawczasu wzory stempli i wymienia je między sobą.

2. W przypadku jeżeli splawiane drzewo będzie oczyszczane z kory, to zdejmowana kora nie powinna dostawać się do bieżących wód granicznych.

Artykuł 25

W sprawach dotyczących sposobu wykorzystania wód granicznych, ich utrzymania, spławu materiałów drzewnych po bieżących wodach granicznych oraz współpracy w sprawach hydrologiczno-meteorologicznych, mogą być zawarte dodatkowe porozumienia specjalne.

Artykuł 26

1. Komunikację na drogach kolejowych, wodnych, szosach i innych drogach przeciętych linią granicy oraz przejścia graniczne na tych drogach ustalają specjalne porozumienia między Umawiającymi się Stronami.

2. W miejscach przecięcia linii granicy przez drogi kolejowe, wodne, szosy i inne drogi każda z Umawiających się Stron ustawia na swoim terytorium i utrzymuje w należytym stanie odpowiednio szlabany i specjalne znaki.

3. Umawiające się Strony będą stosowały odpowiednie środki w tym celu, ażeby otwarte dla ruchu odcinki dróg kolejowych, wodnych, szos i innych dróg w miejscach ich przecięcia linią granicy były utrzymywane w stanie sprawności. Naprawy tych dróg dokonuje każda z Umawiających się Stron do linii granicy na swój koszt.

Исключения из этого правила могут быть предусмотрены в соглашениях между соответствующими властями обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 27

1. В настоящем Договоре обе Договаривающиеся Стороны условились о том, что мосты, илотины и шлюзы делятся линией границы по середине, независимо от прохождения линии границы по воде.

2. Мосты, пересекаемые границей, содержатся в порядке и ремонтируются каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы, обозначенной на мосту, если по этому вопросу не будет другого соглашения. О порядке, сроках и характере ремонта надлежащие власти Договаривающихся Сторон соглашаются заблаговременно.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон может по мере надобности производить технический осмотр частей пограничных мостов, илотины и шлюзов, расположенных на территории другой Стороны. Надлежащие власти этой Стороны должны быть уведомлены не позже, чем за 48 часов о предполагаемом осмотре, с указанием срока его начала, а по окончании осмотра — о его результатах. Осмотр производится в присутствии надлежащих властей этой Стороны.

4. Порядок движения по пограничным мостам и другим местам перехода границы устанавливается надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

5. Постройка новых мостов, кладок или паромов, пересекающих линию границы, необходимость сооружения которых определяется надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон, производится по согласованию между этими властями. Представители надлежащих властей предварительно договариваются о месте постройки, о типе моста, кладки или парома и о порядке распределения расходов, связанных с постройкой этих мостов, кладок или паромов.

Протоколы заседаний Пограничных Уполномоченных, устанавливающие такие соглашения, утверждаются соответствующими властями обеих Сторон.

6. Постановления настоящей статьи не относятся к железнодорожным мостам.

Статья 28

Если при производстве совместных работ, указанных в статьях 16, 18 и 27 настоящего Договора, возникнет необходимость доставки материалов с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, то в этом случае такие материалы при перевозке их через границу освобождаются от всяких сборов и таможенных пошлин.

Wyjątki od tej zasady mogą być przewidziane w porozumieniach między właściwymi naczelnymi władzami obu Umawiających się Stron.

Artykuł 27

1. W niniejszej Umowie obie Umawiające się Strony uzgodniły, że mosty, lamy i śluzy rozdziela się linią granicy w ich środku, niezależnie od przebiegu linii granicy na wodzie.

2. Mosty przecięte granicą utrzymuje w należyтым stanie i dokonuje napraw każda Umawiająca się Strona na własny koszt do linii granicy oznaczonej na moście, o ile odrębne porozumienie nie reguluje tej sprawy inaczej. O sposobie, terminach i charakterze remontu odpowiednie władze Umawiających się Stron porozumieją się zawczasu.

3. Każda z Umawiających się Stron może, w miarę potrzeby, przeprowadzić przegląd techniczny tychcozęści granicznych mostów, tam i śluz, które znajdują się na terytorium drugiej Strony. Odpowiednie władze tej Strony powinny być zawiadomione o zamiarze dokonania przeglądu nie później niż na 48 godzin przed jego rozpoczęciem z podaniem terminu jego rozpoczęcia a po zakończeniu przeglądu — o jego wynikach. Przegląd przeprowadza się w obecności odpowiednich władz tej Strony.

4. Zasady ruchu na mostach granicznych i innych przejściach granicznych ustalają odpowiednie władze Umawiających się Stron.

5. Budowę nowych mostów, kładek lub promów przecinających linię granicy, konieczność budowy których określają odpowiednie władze obu Umawiających się Stron, wykonuje się zgodnie z porozumieniem tych władz. Przedstawiciele odpowiednich władz wstępnie porozumieją się odnośnie miejsca budowy, typu mostu, kładki lub promu oraz o sposobie rozdziału kosztów związanych z budową tych mostów, kładek i promów.

Protokoły z posiedzeń Pełnomocników Granicznych zawierające takie porozumienie, zatwierdzają właściwe naczelne władze obu Stron.

6. Postanowienia niniejszego artykułu nie odnoszą się do mostów kolejowych.

Artykuł 28

Jeśli przy wykonaniu wspólnych prac wymienionych w artykułach 16, 18 i 27 niniejszej Umowy, wyniknie konieczność dostawy materiałów z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, to materiały te przy przewozie ich przez granicę zwalnia się od celnych i innych opłat.

РАЗДЕЛ III

ЛЕСНОЕ ХОЗЯЙСТВО, РЫБОЛОВСТВО, ОХОТА И ГОРНОЕ ДЕЛО

Статья 29

1. На участках, прилегающих к линии границы, каждая из Договаривающихся Сторон будет вести лесное хозяйство таким образом, чтобы не наносить ущерба лесному хозяйству другой Стороны.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон примет все меры к тому, чтобы не допускать массового появления вредителей леса, могущих угрожать лесному хозяйству другой Стороны, и в случае обнаружения их сообщит об этом другой Стороне.

3. При возникновении лесного пожара вблизи границы та из Договаривающихся Сторон, на территории которой возник пожар, должна принять по возможности все зависящие от нее меры по локализации и тушению пожара, а также недопущению распространения его через границу.

4. В случае угрозы распространения лесного пожара через границу та Договаривающаяся Сторона, с территории которой эта угроза возникла, немедленно предупреждает об этом другую Договаривающуюся Сторону для принятия соответствующих мер по локализации пожара на границе.

5. Если в силу природных явлений или при рубке леса деревья упадут за линию границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы заинтересованные лица сопредельной Стороны могли разделить и увезти эти деревья на свою территорию. О таких случаях надлежащие власти той Стороны, которой принадлежат деревья, должны сообщать надлежащим властям другой Стороны.

В этих случаях транспортировка деревьев через границу свободна от всяких сборов и таможенных пошлин.

6. По вопросам лесного хозяйства на пограничной территории соответствующие власти обеих Договаривающихся Сторон, в случае необходимости, могут заключить подробные соглашения.

Статья 30

Польская Сторона для вывоза леса может пользоваться дорогой, проходящей по территории Советской Стороны в районе н.п. Радужное и Красный Лес (Роминская Пуща) в непосредственной близости от линии границы, при условии уведомления об этом надлежащих властей Советской Стороны не менее чем за 10 суток до начала вывоза и соблюдения порядка перехода через границу, предусмотренного в статье 2 Протокола к настоящему Договору.

ROZDZIAŁ III

GOSPODARKA LEŚNA, RYBOŁÓWSTWO, MYŚLIWSTWO I GÓRNICTWO

Artykuł 29

1. Na terenach przylegających do linii granicy każda z Umawiających się Stron będzie prowadziła gospodarkę leśną w taki sposób, ażeby nie wyrządzać szkody gospodarce leśnej drugiej Strony.

2. Każda z Umawiających się Stron zastosuje wszelkie środki w celu niedopuszczenia do masowego wystąpienia szkodników leśnych mogących zagrażać gospodarce leśnej drugiej Strony, a w przypadku ich wykrycia zawiadomi drugą Stronę.

3. Umawiająca się Strona, na której terytorium powstał pożar lasu w pobliżu granicy, powinna zastosować możliwe wszelkie zależne od niej środki w celu umiejscowienia i ugaszenia pożaru oraz niedopuszczenia do jego przerzucenia się przez granicę.

4. W przypadku niebezpieczeństwa przerzucenia się pożaru lasu przez granicę, Umawiająca się Strona, na terytorium której niebezpieczeństwo to powstało, powinna natychmiast uprzedzić drugą Umawiającą się Stronę, aby mogła ona zastosować odpowiednie środki w celu umiejscowienia pożaru na granicy.

5. Jeśli skutek zjawisk naturalnych lub przy wyrębie lasu drzewa upadną za linię granicy, odpowiednie władze Umawiających się Stron stosują środki w tym celu, żeby zainteresowane osoby drugiej Strony mogły przygotować te drzewa do wywozu i przewieźć je na swoje terytorium. Odpowiednie władze tej Strony, do której należą drzewa, powinny zawiadomić o takich przypadkach odpowiednie władze drugiej Strony.

W tych przypadkach transport drzew przez granicę jest wolny od oła i innych opłat.

6. Właściwe naczelne władze obu Umawiających się Stron, mogą w razie potrzeby, zawrzeć szczegółowe porozumienie w sprawach gospodarki leśnej na terenach granicznych.

Artykuł 30

Strona polska może dla wywozu drzewa korzystać z drogi biegnącej przez terytorium radzieckie w rejonie miejscowości Radužnoje i Krasnyj Les (Puszczy Romińskiej) w bezpośredniej bliskości od linii granicy, pod warunkiem zawiadomienia o tym odpowiednich władz strony radzieckiej nie później niż na 10 dni od rozpoczęcia wywozu i przestrzegania sposobu przekraczania granicy, przewidzianego w artykule 2 Protokołu załączonego do niniejszej Umowy.

Статья 31

1. Жители каждой Договаривающейся Стороны могут заниматься ловлей рыбы в пограничных водах до линии границы по правилам, действующим на их территории, при условии запрещения:

а) применения взрывчатых, ядовитых, одуряющих веществ и других средств, влекущих за собой истребление и калечение рыбы;

б) ловли рыбы в пограничных водах в иочное время суток, за исключением озер Голодусь и Красное (Голдап), где ловля рыбы в ночное время суток запрещается только вблизи линии границы.

2. Ловля рыбы на Калининградском заливе (Висляны залев) запрещается только вблизи линии границы.

3. Охрана и разведение рыбы в пограничных водах, а также запрет вылова отдельных пород рыбы па тех или иных участках, сроки рыболовства и другие мероприятия, относящиеся к рыболовству, могут разрешаться специальными соглашениями между соответствующими властями Договаривающихся Сторон.

Статья 32

1. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут по мере падобности уславливаться по всем вопросам охраны зверя и итицы, а также о единовременных сроках запрещения охоты на отдельных участках границы.

2. Во время охоты на пограничной территории стрельба и преследование зверя и птицы через границу не допускаются.

Статья 33

1. Для обеспечения сохранности линии грапицы по обе ее стороны должны оставаться полосы шириной в 20 м, в которых горное дело и работы по изысканию минеральных ископаемых, как правило, запрещаются и допускаются только в исключительных случаях по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

2. Если в отдельных случаях установление полос, указанных в пункте 1 настоящей статьи, нецелесообразно, то па подлежащие власти Договаривающихся Сторон установят по соглашению между собой другие предохранительные мероприятия, обеспечивающие сохранность линии границы.

РАЗДЕЛ IV

ПОГРАНИЧНЫЕ УПОЛНОМОЧЕННЫЕ, ИХ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

Статья 34

Надлежащими властями, упомянутыми в настоящем Договоре, являются Пограничные Уполномоченные Союза Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республики, их Заместители и Помощники.

Artykuł 31

1. Osoby zamieszkałe na terytorium każdej z Umawiających się Stron mogą uprawiać rybołówstwo na wodach granicznych do linii granicy przestrzegając przepisów obowiązujących na ich terytorium, przy czym zabrania się:

a) stosowania środków wybuchowych, trujących, odurzających i innych środków powodujących niszczenie i kałeczenie ryb,

b) połowu ryb w wodach granicznych w porze nocnej z wyjątkiem jezior Gaładuś i Krasnoje (Goldap) na których zabrania się połowu ryb w nocy tylko w pobliżu linii granicy.

2. Połów ryb na Kaliningradzkiej Zaliw (Zalewie Wiślanym) zabroniony jest tylko w pobliżu linii granicy.

3. W sprawie ochrony i hodowli ryb w wodach granicznych oraz zakazu wylławiania specjalnych gatunków ryb na pewnych odcinkach tych wód, terminów rybołówstwa i innych środków, właściwe naczelne władze obu Umawiających się Stron mogą zawrzeć szczegółowe porozumienie.

Artykuł 32

1. Odpowiednie władze Umawiających się Stron będą w miarę potrzeby porozumiewały się we wszystkich sprawach dotyczących ochrony zwierząt i ptaków, jak również równoczesnych okresów zakazu polowania na poszczególnych odcinkach granicy.

2. W czasie polowania w terenie przygranicznym zabronione jest strzelanie oraz ściganie zwierząt i ptaków przez linię granicy.

Artykuł 33

1. W celu zabezpieczenia linii granicy po jej obu stronach powinny być zostawione pasy o szerokości 20 m, w których wykonywanie prac górniczych oraz związanych z poszukiwaniem bogactw mineralnych w zasadzie jest zabronione. Prace te mogą być wykonywane w obrębie tych pasów tylko w przypadkach wyjątkowych, po porozumieniu między odpowiednimi władzami Umawiających się Stron.

2. Jeśli ustalenie pasów wymienionych w punkcie 1 niniejszego artykułu w poszczególnych przypadkach nie jest celowe, odpowiednie władze Umawiających się Stron po wzajemnym porozumieniu się ustalą inne środki zapobiegawcze, zabezpieczające linię granicy.

ROZDZIAŁ IV

PEŁNOMOCNICY GRANICZNI, ICH PRAWA I OBOWIĄZKI

Artykuł 34

Odpowiednimi władzami w rozumieniu niniejszej Umowy są Pełnomocnicy Graniczni Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, ich Zastępcy oraz Pomocnicy.

Статья 35

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Народной Республики назначают каждое Пограничных Уполномоченных и их Заместителей.

2. Пограничные Уполномоченные обеих Сторон должны выполнять в сотрудничестве друг с другом обязанности, вытекающие из постановлений настоящего Договора.

3. Заместители пользуются всеми правами, предоставленными Пограничным Уполномоченным, когда они выступают в качестве представителей Сторон.

Статья 36

1. Места официального пребывания и участки деятельности Пограничных Уполномоченных устанавливаются Протоколом к настоящему Договору.

2. Об изменении данных, указанных в разделе I Протокола к настоящему Договору, Договаривающиеся Стороны будут в каждом отдельном случае сообщать друг другу в дипломатическом порядке.

Фамилии и имена Пограничных Уполномоченных и их Заместителей будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

Статья 37

1. Пограничные Уполномоченные имеют право назначать себе необходимое число Помощников, а также привлекать экспертов.

2. Пограничные Уполномоченные обеих Сторон взаимно сообщают фамилии, имена и места официального пребывания своих Помощников.

Сообщение о назначении Помощников Пограничных Уполномоченных, а также определение мест официального их пребывания будет сделано Пограничными Уполномоченными на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора.

3. Число Помощников Пограничных Уполномоченных и места официального их пребывания могут быть изменены соответствующими Пограничными Уполномоченными в течение срока действия настоящего Договора.

4. Объем прав Помощников определяется полномочиями, данными Пограничными Уполномоченными.

Статья 38

Лицам, упомянутым в статье 34 настоящего Договора, письменные полномочия, составленные на русском и польском языках, выдаются:

Пограничным Уполномоченным Союза Советских Социалистических Республик и их Заместителям — Начальником Пограничных Войск Союза Советских Социалистических Республик;

Artykuł 35

1. Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej mianują każdy ze swej Strony Pełnomocników Granicznych i ich Zastępców.

2. Pełnomocnicy Graniczni obu Stron powinni przy wzajemnej współpracy wypełniać obowiązki, wynikające z postanowień niniejszej Umowy.

3. Zastępcy korzystają z wszelkich praw przysługujących Pełnomocnikom, gdy występują w charakterze przedstawiciela Strony.

Artykuł 36

1. Miejsca oficjalnego przebywania i odcinki działalności Pełnomocników Granicznych ustala Protokół załączony do niniejszej Umowy.

2. O zmianach danych wymienionych w Rozdziale I Protokołu załączonego do niniejszej Umowy, Umawiające się Strony w każdym poszczególnym przypadku będą wzajemnie informować się na drodze dyplomatycznej.

Nazwiska i imiona Pełnomocników Granicznych oraz ich Zastępców, Strony będą sobie wzajemnie podawać na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 37

1. Pełnomocnicy Graniczni mają prawo wyznaczać niezbędną liczbę Pomocników oraz powoływać ekspertów.

2. Pełnomocnicy Graniczni obu Stron wzajemnie podają sobie do wiadomości nazwiska, imiona i miejsca oficjalnego przebywania swych Pomocników.

Informacja o mianowaniu Pomocników Pełnomocników Granicznych, jak również określenie miejsc oficjalnego ich przebywania zostanie podana przez Pełnomocników Granicznych na pierwszym posiedzeniu po wejściu w życie niniejszej Umowy.

3. Ilość Pomocników Pełnomocników Granicznych i miejsca ich oficjalnego przebywania mogą być zmieniane przez odpowiednich Pełnomocników Granicznych w okresie obowiązywania niniejszej Umowy.

4. Zakres praw Pomocników określają pełnomocnictwa wydane im przez Pełnomocników Granicznych.

Artykuł 38

Osoby, wymienione w artykule 34 niniejszej Umowy, otrzymają pełnomocnictwa pisemne, sporządzone w językach rosyjskim i polskim, które są wydawane :

Pełnomocnikom Granicznym Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i ich Zastępcom — przez Naczelnika Wojsk Pogranicznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich;

Пограничным Уполномоченным Польской Народной Республики и их Заместителям — Командующим Пограничными Войсками Польской Народной Республики;

Помощникам — соответствующими Пограничными Уполномоченными.

Статья 39

1. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон обязаны:

А. Принимать необходимые меры для предотвращения случаев нарушения порядка на границе.

В. Расследовать и в надлежащих случаях разрешать все пограничные вопросы, в том числе:

1) обстрел через границу;

2) убийства, ранения, телесные повреждения или иное нанесение вреда здоровью, явившиеся результатом действий через границу, а также насильственные действия в отношении лиц, находящихся на территории другой Стороны;

3) незаконный переход границы;

4) незаконный переход границы речными и морскими плавучими средствами, а также перелет границы летательными аппаратами вне ворот, установленных соответствующими соглашениями;

5) обнаружение рыбачьих лодок и орудий лова, оказавшихся в силу стихийных и других причин на территории другой Стороны;

6) перемещение, повреждение или разрушение пограничных, створных знаков и знаков, определяющих фарватер;

7) фотографирование через границу территории другой Стороны;

8) похищение, уничтожение или повреждение государственного или иного имущества на пограничной территории другой Стороны;

9) переход домашних животных и птиц, а также тарпанов и зубров через границу;

10) распространение ножа на территории другой Стороны;

11) незаконные переговоры через границу;

12) претензии о всякого рода возмещениях, предъявленных одной из Сторон, являющихся следствием того или иного случая нарушения порядка на границе;

13) иные пограничные вопросы, не требующие разрешения в дипломатическом порядке.

2. Одновременно с разрешением случаев нарушения порядка на границе надлежащие власти договариваются также о порядке возвращения имущества, оказавшегося на территории другой Стороны в результате случаев, предусмотренных в пп. 4, 5, 8 и 9 пункта 1 настоящей статьи.

Pełnomocnikom Granicznym Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i ich Zastępcom — przez Dowódcę Wojsk Ochrony Pogranicza Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;

Pomocnikom — przez odpowiednich Pełnomocników Granicznych.

Artykuł 39

1. Odpowiednie władze obu Umawiających się Stron są zobowiązane :

A. podejmować środki konieczne dla zapobiegania wypadkom naruszenia porządku na granicy;

B. rozpatrywać i we właściwych przypadkach rozstrzygać wszystkie sprawy graniczne a w szczególności :

1) obstrzał przez granicę ;

2) zabójstwa, zranienia, uszkodzenia ciała lub inne szkody wyrządzone zdrowiu będące wynikiem działania przez granicę, jak również akty przemocy w stosunku do osób znajdujących się na terytorium drugiej Strony;

3) bezprawne przekroczenie granicy;

4) bezprawne przekroczenie granicy przez rzeczne i morskie obiekty pływające, jak również przelot przez granicę statków powietrznych w innych miejscach aniżeli zezwalają na to odpowiednie porozumienia;

5) wykrycie rybackich łodzi i narzędzi rybołówstwa, które znalazły się na terytorium drugiej Strony w wyniku przyczyn żywiołowych i innych;

6) przestawienie, uszkodzenie lub zniszczenie znaków granicznych, staw nabieżnikowych i znaków służących do oznaczenia głównego nurtu;

7) fotografowanie przez granicę terytorium drugiej Strony;

8) kradzież, zniszczenie lub uszkodzenie państwowego lub innego mienia na terenie granicznym drugiej Strony;

9) przejście przez granicę zwierząt i ptactwa domowego jak również tarpanów i żubrów;

10) rozprzestrzenienie się przez granicę pożaru na terytorium drugiej Strony;

11) bezprawne komunikowanie się przez granicę;

12) roszczenia o wszelkiego rodzaju odszkodowanie wniesione przez jedną ze Stron, będące wynikiem naruszenia porządku na granicy;

13) inne sprawy graniczne, nie wymagające rozstrzygnięcia na drodze dyplomatycznej.

2. Równocześnie z rozstrzygnięciem przypadków naruszenia porządku na granicy odpowiednie władze porozumieją się również co do sposobu zwrotu mienia, które znalazło się na terytorium drugiej Strony w wyniku przypadków wymienionych w podpunktach 4, 5, 8 i 9 punktu niniejszego artykułu.

Статья 40

1. Лица, которые неумышленно совершили незаконный переход границы и были задержаны на территории одной из Договаривающихся Сторон, должны быть переданы в возможно короткий срок Пограничному Уполномоченному той Стороны, с территории которой они пришли.

2. Пограничными Уполномоченными должен быть определен порядок возвращения лиц, упомянутых в п. 1 настоящей статьи.

При этом Договаривающиеся Стороны соглашаются, что ни одна из них не имеет права отказываться от обратного приема этих лиц.

Статья 41

1. Пограничные Уполномоченные будут принимать необходимые меры и извещать о них Пограничных Уполномоченных другой Стороны в целях воспрепятствования нелегальному переходу какими-либо лицами границы в ту или другую Сторону.

2. Советские или польские граждане, которые умышленно нелегально перешли границу и были задержаны, будут переданы по решению надлежащих властей задержавшей Стороны надлежащим властям той Стороны, с территории которой они пришли.

3. Лица, упомянутые в п. 2 данной статьи, могут не передаваться другой Стороне, если:

a) они являются гражданами той Стороны, которая их задержала;

b) кроме преступления — нелегального перехода границы, — они совершили другое преступление против законов той Стороны, на территорию которой они перешли.

4. Если Сторона, задержавшая лиц, указанных в пункте 2 настоящей статьи, найдет нужным произвести дополнительные выяснения, то она может задержать этих лиц на время, необходимое для производства такого выяснения, сообщив о задержании Пограничному Уполномоченному другой Стороны.

В этом случае решение по вопросу о передаче задержанных лиц принимается соответствующими властями задержавшей Стороны в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи.

5. Если передача лиц, указанных в пункте 2 настоящей статьи, не производится в силу причин, перечисленных в пункте 3, или не может быть произведена незамедлительно по каким-либо другим причинам, об этом должно быть сообщено Пограничному Уполномоченному другой Договаривающейся Стороны.

Статья 42

Лица, выехавшие через пограничный пункт с территории одной из Договаривающихся Сторон, но не имеющие, по мнению органов охраны гра-

Artykuł 40

1. Osoby, które nieumyślnie bezprawnie przekroczyły granicę i zostały zatrzymane na terytorium jednej z Umawiających się Stron, powinny być przekazane w możliwie krótkim czasie Pełnomocnikowi Granicznemu tej Strony, z terytorium której one przybyły.

2. Pełnomocnicy Graniczni powinni określić sposób przekazywania osób wymienionych w punkcie 1 niniejszego artykułu, przy czym obie Umawiające się Strony zgadzają się, że każda z nich nie ma prawa odmówić przyjęcia z powrotem tych osób.

Artykuł 41

1. Pełnomocnicy Graniczni będą stosować odpowiednie środki, zawiadamiając o nich Pełnomocników Granicznych drugiej Strony, w celu zapobieżenia nielegalnemu przekroczeniu granicy przez jakiegokolwiek osoby w jedną lub drugą stronę.

2. Obywatele radzieccy i polscy, którzy umyślnie nielegalnie przekroczyli granicę i zostali zatrzymani, będą na podstawie decyzji odpowiednich władz Strony, która ich zatrzymała, przekazywani odpowiednim władzom tej Strony, z terytorium której oni przybyli.

3. Osoby wymienione w punkcie 2 niniejszego artykułu mogą być nie przekazywane drugiej Stronie jeżeli :

a) są one obywatelami tej Strony, która je zatrzymała,

b) oprócz przestępstwa nielegalnego przekroczenia granicy dokonały one innego przestępstwa sprzecznego z ustawodawstwem Strony, na terytorium której one przeszły.

4. Jeżeli Strona, która zatrzymała osoby wymienione w punkcie 2 niniejszego artykułu, uzna za potrzebne przeprowadzenie dodatkowych wyjaśnień, może ona zatrzymać te osoby na czas niezbędny dla przeprowadzenia takiego wyjaśnienia, zawiadamiając Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony o tym zatrzymaniu.

W tym przypadku decyzję w sprawie przekazania zatrzymanych osób podejmują właściwe naczelne władze Strony zatrzymującej, zgodnie z punktami 2 i 3 niniejszego artykułu.

5. Jeśli przekazania osób wspomnianych w punkcie 2 niniejszego artykułu nie dokonano z powodów wymienionych w punkcie 3 albo przekazanie nie może być bezzwłocznie dokonane z jakichkolwiek innych przyczyn, należy o tym powiadomić Pełnomocnika Granicznego drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 42

Osoby, które przez przejście graniczne opuściły terytorium jednej z Umawiających się Stron, lecz według ustalenia organów ochrony granic drugiej

ницы другой Стороны, надлежащих документов, в случае немедленного их возврата должны быть приняты той Стороной, откуда они прибыли.

Статья 43

1. Пограничные Уполномоченные принимают все зависящие от них меры к урегулированию случаев нарушения порядка на границе. Каждый Пограничный Уполномоченный имеет право по собственному усмотрению передать любой вопрос, имеющий особо важное значение, на разрешение в дипломатическом порядке, уведомив об этом Пограничного Уполномоченного другой Стороны.

2. Особо серьезные случаи на границе, как например, убийства и тяжелые телесные повреждения должны всегда ставиться на разрешение дипломатическим путем.

Однако во всех таких случаях Пограничные Уполномоченные должны произвести соответствующее расследование данного случая и фиксировать результаты расследования в протоколе заседания.

3. Случаи, по поводу урегулирования которых Пограничные Уполномоченные не пришли к соглашению, передаются на разрешение в дипломатическом порядке.

Постановления данной статьи не исключают возможности того, чтобы вопрос, который рассматривался в дипломатическом порядке, был вновь передан на разрешение Пограничных Уполномоченных.

Статья 44

1. Пограничные Уполномоченные рассматривают и решают все вопросы, связанные с претензиями о возмещении убытков.

Постановления, совместно принятые Пограничными Уполномоченными, исчерпывающие тот или иной случай нарушения порядка на границе, являются обязательными и окончательными и вступают в силу с момента подписания протокола по рассмотренному вопросу.

Однако претензии о возмещении убытков, размер которых превышает 500 рублей (убытки, понесенные на территории Союза Советских Социалистических Республик) и 5000 злотых (убытки, понесенные на территории Польской Народной Республики), передаются на согласование Сторон в дипломатическом порядке.

2. Подсчеты сумм, причитающихся каждой Стороне на основе достигнутых соглашений о возмещении убытков, производятся Пограничными Уполномоченными на 31 марта, 30 июня, 30 сентября и 31 декабря каждого года.

Статья 45

Каждая Сторона покрывает все расходы, связанные с выполнением ее обязанностей, вытекающих из данного Договора.

Strony nie posiadają odpowiednich dokumentów, w przypadku natychmiastowego powrotu powinny być przyjęte przez tę Stronę, z terytorium której one przybyły.

Artykuł 43

1. Pełnomocnicy Graniczni stosują wszystkie zależne od nich środki w celu uregulowania wypadków naruszenia porządku na granicy. Każdy Pełnomocnik Graniczny ma prawo według własnego uznania przekazać jakąkolwiek sprawę mającą specjalnie ważne znaczenie do rozstrzygnięcia na drodze dyplomatycznej, powiadamiając o tym Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony.

2. Szczególnie poważne wypadki na granicy jak zabójstwa i ciężkie uszkodzenie ciała powinny zawsze być przekazane do rozstrzygnięcia na drogę dyplomatyczną.

We wszystkich jednak takich przypadkach Pełnomocnicy Graniczni powinni przeprowadzić odpowiednie badanie danego wypadku i wyniki wpisać do protokołu posiedzenia.

3. Sprawy, przy regulowaniu których Pełnomocnicy Graniczni nie osiągnęli porozumienia, przekazuje się do rozstrzygnięcia na drogę dyplomatyczną.

Postanowienia niniejszego artykułu nie wykluczają możliwości tego, by zagadnienie, które rozpatrywane było na drodze dyplomatycznej, było znowu przekazane do rozstrzygnięcia Pełnomocnikom Granicznym.

Artykuł 44

1. Pełnomocnicy Graniczni rozpatrują i rozstrzygają wszystkie sprawy związane z roszczeniem o wynagrodzenie strat. Postanowienia powzięte wspólnie przez Pełnomocników Granicznych, załatwiające w całości jakikolwiek wypadek naruszenia porządku na granicy, są ostateczne i obowiązują od momentu podpisania protokołu w rozpatrywanej sprawie.

Jednak roszczenia o wynagrodzenie strat, wysokość których przekracza 500 rubli (dla strat poniesionych na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich) i 5000zł (dla strat poniesionych na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej) przekazuje się do rozpatrzenia na drodze dyplomatycznej.

2. Podliczenia sum należnych każdej Stronie na podstawie osiągniętych porozumień o wynagrodzenie strat dokonywane są przez Pełnomocników Granicznych według stanu na dzień 31 marca, 30 czerwca, 30 września i 31 grudnia każdego roku.

Artykuł 45

Każda Strona pokrywa wszystkie wydatki związane z wykonaniem jej obowiązków, wynikających z niniejszej Umowy.

Порядок расчетов, вытекающих из постановлений Договора, будет установлен дипломатическим путем.

Статья 46

1. Пограничные Уполномоченные и их Заместители совместную работу проводят, как правило, на заседаниях или при встречах. О каждом заседании составляется протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседания, принятые постановления и срок их исполнения.

Постановления Пограничных Уполномоченных и их Заместителей с момента подписания протокола считаются для обеих Сторон обязательными и окончательными.

Мелкие вопросы могут быть разрешены путем переписки между Пограничными Уполномоченными или иными средствами связи, если ни один из них не настаивает на рассмотрении такого вопроса на заседании или встрече.

2. Совместную работу Помощники Пограничных Уполномоченных проводят, как правило, при встречах. О каждой встрече Помощников составляется протокол, в котором подробно указывается о произведенных ими действиях, а в необходимых случаях записываются выводы и предложения. Решения, принятые Помощниками, вступают в силу только после утверждения их Пограничными Уполномоченными.

Вопросы, по которым между Помощниками не достигнуто соглашения, передаются на разрешение Пограничным Уполномоченным.

3. Протоколы о заседаниях Пограничных Уполномоченных и их Заместителей, а также о встречах Помощников составляются в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках.

Статья 47

1. Заседания или встречи Пограничных Уполномоченных происходят по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в предложении. Ответ на приглашение должен даваться по возможности немедленно и во всяком случае не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок заседания или встречи не может быть принят, следует сразу же в ответе предложить другой срок.

2. На заседание или на встречу, на которые приглашает Пограничный Уполномоченный одной Стороны, должен лично прибыть Пограничный Уполномоченный другой Стороны, если только он не отсутствует по уважительной причине (болезнь, командировка, отпуск). В этом случае Пограничного Уполномоченного заменяет его Заместитель, о чем Пограничный Уполномоченный заблаговременно уведомляет Пограничного Уполномоченного другой Стороны.

Sposób rozliczeń, wynikających z postanowień Umowy, będzie ustalony na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 46

1. Pełnomocnicy Graniczni i ich Zastępcy przeprowadzają wspólne prace w zasadzie na posiedzeniach lub na spotkaniach. Z każdego posiedzenia sporządza się protokół, w którym powinny być krótko odzwierciedlone przebieg posiedzenia, przyjęte postanowienia oraz termin ich wykonania.

Postanowienia Pełnomocników Granicznych i ich Zastępców od momentu podpisania protokołu uważane są dla obu Stron za obowiązujące i ostateczne.

Drobne sprawy mogą być rozpatrywane między Pełnomocnikami Granicznymi w drodze korespondencyjnej lub przy pomocy innych środków łączności, o ile żaden z nich nie nalega na rozpatrzenie tej sprawy na posiedzeniu lub na spotkaniu.

2. Pomocnicy Pełnomocników Granicznych przeprowadzają wspólną pracę w zasadzie na spotkaniach. Z każdego spotkania Pomocników zostaje sporządzony protokół, w którym szczegółowo opisuje się przeprowadzone przez nich czynności a w przypadkach koniecznych spisuje się wnioski i propozycje. Postanowienia powzięte przez Pomocników nabierają mocy tylko po zatwierdzeniu ich przez Pełnomocników Granicznych.

Sprawy, co do których nie osiągnięto porozumienia między Pomocnikami, przekazywane są do rozstrzygnięcia Pełnomocnikom Granicznym.

3. Protokoły z posiedzeń Pełnomocników Granicznych, ich Zastępców oraz spotkań Pomocników sporządza się w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim.

Artykuł 47

1. Posiedzenia lub spotkania Pełnomocników Granicznych odbywają się na wniosek jednego z nich i w miarę możliwości w terminie wskazanym we wniosku. Odpowiedź na zaproszenie powinna być udzielona, o ile to możliwe natychmiast i w każdym przypadku nie później niż 48 godzin od chwili otrzymania zaproszenia. Jeżeli proponowany termin posiedzenia lub spotkania nie może być przyjęty, należy niezwłocznie podać w odpowiedzi inny termin.

2. Na posiedzenie lub spotkanie na które zaprasza Pełnomocnik Graniczny jednej Strony, powinien osobiście przybyć Pełnomocnik Graniczny drugiej Strony, chyba że nieobecność jego jest usprawiedliwiona ważnymi przyczynami (choroba, wyjazd służbowy, urlop). W tym przypadku obowiązki Pełnomocnika Granicznego pełni jego Zastępca, o czym Pełnomocnik Graniczny zawczasu zawiadamia Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony.

3. По соглашению между Пограничными Уполномоченными могут иметь место заседания и встречи их Заместителей.

Встречи Помощников происходят только по поручению Пограничных Уполномоченных.

4. На заседаниях или при встречах Пограничных Уполномоченных, их Заместителей или Помощников могут участвовать секрестари, переводчики, эксперты и другие лица каждой из Сторон.

Статья 48

1. Заседания и встречи, о которых идет речь в статье 47 настоящего Договора, должны, как правило, происходить на территории той Стороны, по инициативе Пограничного Уполномоченного которой происходят заседание или встреча. Однако Пограничные Уполномоченные или Помощники могут отступать от этого принципа, если в пользу такого отступления говорят соображения целесообразности.

2. Заседания или встречи происходят под руководством Пограничного Уполномоченного или Помощника той Стороны, на территории которой переговоры имеют место.

3. Повестка дня заседания должна быть предложена одновременно с приглашением и установлена путем предварительных переговоров или путем обмена письмами. В чрезвычайных случаях, по взаимному соглашению, к рассмотрению могут быть приняты также и вопросы, не значащиеся в повестке дня.

Статья 49

Пограничные Уполномоченные и их Помощники могут по предварительному о том соглашению для выяснения сущности дела производить на местах расследования случаев нарушения порядка на границе.

Руководят такими расследованиями та Сторона, на территории которой они производятся.

О расследованиях должны составляться соответствующие акты или другие документы, ириобщаемые затем к протоколу заседания. Указанные акты и другие документы составляются с соблюдением правил, установленных статьей 46 настоящего Договора.

Совместное расследование на местах не следует рассматривать как судебное следствие или подобные действия, которые входят в компетенцию судебных или административных властей каждой Стороны.

Статья 50

Пограничные Уполномоченные обеих Сторон обязаны в кратчайший срок сообщать друг другу о принятых мерах в соответствии с решениями, принятыми на заседаниях или при встрече.

3. Za zgodą Pełnomocników Granicznych mogą odbywać się posiedzenia i spotkania ich Zastępców.

Spotkania Pomocników odbywają się tylko na zlecenie Pełnomocników Granicznych.

4. Na posiedzeniach lub spotkaniach Pełnomocników Granicznych, ich Zastępców lub Pomocników mogą uczestniczyć z obu Stron sekretarze, tłumacze, eksperci i inne osoby.

Artykuł 48

1. Posiedzenia i spotkania wymienione w artykule 47 niniejszej Umowy, z reguły powinny odbywać się na terytorium tej Strony, której Pełnomocnik Graniczny był inicjatorem posiedzenia lub spotkania. Jednak Pełnomocnicy Graniczni lub Pomocnicy mogą odstąpić od tej zasady, o ile za tym przemawiają względy celowości.

2. Posiedzenia lub spotkania odbywają się pod kierownictwem Pełnomocnika Granicznego lub Pomocnika tej Strony, na której terytorium mają miejsce rozmowy.

3. Porządek dzienny posiedzenia powinien być przedłożony równocześnie z zaproszeniem i ustalony na drodze rozmów wstępnych lub w drodze wymiany listów. W przypadkach nadzwyczajnych po wzajemnym porozumieniu mogą również być rozpatrzone sprawy nie unieszczone na porządku dziennym.

Artykuł 49

Pełnomocnicy Graniczni i ich Pomocnicy po uprzednim porozumieniu mogą dla wyjaśnienia istoty sprawy przeprowadzić na miejscu zbadanie wypadków naruszenia porządku na granicy.

Badaniami takimi kieruje ta Strona, na której terytorium są one prowadzone.

W rezultacie tych badań powinny być sporządzone odpowiednie akty lub inne dokumenty, załączone następnie do protokołu z posiedzenia. Wymienione akty i inne dokumenty sporządza się z zachowaniem przepisów ustalonych w artykule 46 niniejszej Umowy.

Wspólnego zbadania stanu faktycznego na miejscu nie należy traktować jako śledztwa sądowego lub jako podobnych czynności, które należą do kompetencji władz sądowych i administracyjnych każdej Strony.

Artykuł 50

Pełnomocnicy Graniczni obu Stron obowiązani są w jak najkrótszym terminie zawiadamiać się wzajemnie o zastosowanych środkach zgodnie z postanowieniami powyższymi na posiedzeniach lub na spotkaniach.

Статья 51

1. Пограничные Уполномоченные по взаимному о том соглашению устанавливают на границе пункты встреч, в которых производится обмен их служебной корреспонденции, а также происходит передача людей и имущества.

О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собой Пограничные Уполномоченные или их Помощники.

2. Передача людей должна производиться лично Пограничными Уполномоченными или их Помощниками; передачу корреспонденции и имущества могут производить офицеры пограничных войск обеих Сторон по поручению Пограничных Уполномоченных и без их присутствия.

3. Служебная корреспонденция должна приниматься круглосуточно, включая праздники и другие свободные от занятий дни.

4. Передача животных и птиц производится в районе перехода или границы.

5. Пограничные Уполномоченные устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции или при приеме животных и другого имущества.

6. Пограничные Уполномоченные условятся о сигналах, применяемых для вызова пограничной охраны другой Стороны, а там, где возможно, установят друг с другом телефонную или другую связь.

7. Установление пунктов встречи на границе будет произведено Пограничными Уполномоченными на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора.

Изменение числа и места нахождения этих пунктов встреч может производиться Пограничными Уполномоченными по взаимному соглашению.

РАЗДЕЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 52

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Варшаве в возможно более короткий срок.

Статья 53

1. Настоящий Договор будет действовать в течение десяти лет, считая со дня вступления его в силу. Договор будет автоматически действовать в течение каждых последующих 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Договора о своем отказе от него.

Artykuł 51

1. Pełnomocnicy Graniczni po wzajemnym porozumieniu ustalają na granicy punkty spotkań, w których odbywa się wymiana ich korespondencji urzędowej oraz przekazywanie ludzi i mienia.

Miejsce i czas każdego przekazania Pełnomocnicy Graniczni lub ich Pomocnicy ustalają między sobą.

2. Przekazywanie ludzi powinno być dokonywane osobiście przez Pełnomocników Granicznych albo ich Pomocników, przekazywanie korespondencji i mienia mogą przeprowadzać oficerowie wojsk granicznych obu Stron na zlecenie Pełnomocników Granicznych i bez ich obecności.

3. Urzędowa korespondencja powinna być przyjmowana przez całą dobę, włączając świąteczne i inne dni wolne od zajęć.

4. Przekazywanie zwierząt i ptactwa odbywa się w rejonie przekroczenia przez nie granicy.

5. Pełnomocnicy Graniczni po wzajemnym porozumieniu ustalają wzory pokwitowań, które będą wydawane przy przyjmowaniu korespondencji lub przy przyjmowaniu zwierząt i innego mienia.

6. Pełnomocnicy Graniczni uzgodnią rodzaje sygnałów stosowanych do wzywania przedstawicieli ochrony granicznej drugiej Strony, a tam, gdzie jest to możliwe, nawiążą ze sobą wzajemnie połączenie telefoniczne lub inne.

7. Pełnomocnicy Graniczni ustalą punkty spotkań na granicy na pierwszym posiedzeniu po wejściu w życie niniejszej Umowy.

Zmiana ilości i położenia punktów spotkań może być dokonana przez Pełnomocników Granicznych we wzajemnym porozumieniu.

ROZDZIAŁ V

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 52

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie w możliwie krótkim terminie.

Artykuł 53

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres dziesięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna ze Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

2. Настоящий Договор может быть изменен по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 54

Со дня вступления в силу настоящего Договора считаются утратившими силу Договор между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о режиме советско-польской государственной границы вместе с Заключительным Протоколом, подписанный в Москве 8 июля 1948 года, Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов вместе с Протоколом и Заключительным Протоколом, подписанная в Москве 8 июля 1948 года, а также Протокол между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о внесении изменений в Договор о режиме советско-польской государственной границы и в Конвенцию о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, подписанный в Москве 8 декабря 1951 года.

Статья 55

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАН в Москве « 15 » февраля 1961 года.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
Н. ФИРЮБИН

По уполномочию
Правительства Польской
Народной Республики:
В. JASZCZUK

**ПРОТОКОЛ К ДОГОВОРУ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИ-
ТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О РЕЖИМЕ
СОВЕТСКО-ПОЛЬСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ, СО-
ТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ ПО ПОГРАНИЧНЫМ
ВОПРОСАМ**

Во исполнение Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, подписанного в Москве « 15 » февраля 1961 года, который в дальнейшем будет называться « Договор », обе Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

2. Umowa niniejsza może być zmieniana za zgodą obu Umawiających się Stron.

Artykuł 54

W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc obowiązującą Umowa między Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o stosunkach prawnych na radzieckopolskiej granicy państwowej wraz z Protokółem Końcowym, podpisana w Moskwie dnia 8 lipca 1948 roku, Konwencja między Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów wraz z Protokółem i Protokółem Końcowym, podpisana w Moskwie dnia 8 lipca 1948 roku oraz Protokół pomiędzy Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wprowadzeniu zmian do Umowy o stosunkach prawnych na radzieckopolskiej granicy państwowej i do Konwencji o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, podpisany w Moskwie dnia 8 grudnia 1951 roku.

Artykuł 55

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

PODPISANO w Moskwie „15“ lutego 1961 roku.

Z upoważnienia Rządu
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich :
Н. ФИРЮБИН

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
B. JASZCZUK

PROTOKÓŁ DO UMOWY MIĘDZY RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O STOSUNKACH PRAWNYCH NA RADZIECKO-POLSKIEJ GRANICY PAŃSTWOWEJ ORAZ WSPÓŁPRACY I POMOCY WZAJEMNEJ W SPRAWACH GRANICZNYCH.

W wykonaniu Umowy między Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o stosunkach prawnych na radziecko-polskiej granicy państwowej oraz współpracy i pomocy wzajemnej w sprawach granicznych, podpisanej w Moskwie dnia lutego 1961 roku, zwanej dalej „Umową“, obie Umawiające się Strony zgodziły się na następujące postanowienia :

РАЗДЕЛ I

ПОГРАНИЧНЫЕ УЧАСТКИ

Статья 1

Со стороны Союза Советских Социалистических Республик устанавливаются следующие участки деятельности Пограничных Уполномоченных:

1. Пограничный Уполномоченный Львовского участка с постоянным местом пребывания в г. Львове; его участок деятельности простирается от стыка государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Польской Народной Республики и Чехословацкой Социалистической Республики (пограничный знак «Кременец» включительно) до пограничного знака № 1122 включительно.

2. Пограничный Уполномоченный Брестского участка с постоянным местом пребывания в г. Бресте; его участок деятельности простирается от пограничного знака № 1122 исключительно до реки Нарев (пограничный знак № 1533 включительно).

3. Пограничный Уполномоченный Гродненского участка с постоянным местом пребывания в г. Гродно; его участок деятельности простирается от реки Нарев (пограничный знак № 1533 исключительно) до н.п. Громадчизна (пограничный знак № 1987 включительно).

4. Пограничный Уполномоченный Калининградского участка с постоянным местом пребывания в г. Нравдинск; его участок деятельности простирается от н.п. Громадчизна (пограничный знак № 1987 исключительно) до восточного берега Калининградского залива (Висляны залев).

5. Пограничный Уполномоченный Балтийского участка с постоянным местом пребывания в г. Клайнеда; его участок деятельности простирается от восточного берега Калининградского залива (Висляны залев) до западного берега Балтийской косы [(Межея Висляна) (пограничный знак № 2439 — монолит)] и далее до точки пересечения линии разграничения территориальных вод СССР и ПНР в Гданьском заливе с внешним краем территориальных вод СССР.

Со стороны Польской Народной Республики устанавливаются следующие участки деятельности Пограничных Уполномоченных:

1. Пограничный Уполномоченный Жешовского участка с постоянным местом пребывания в г. Перемьшль; его участок деятельности простирается от стыка государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Польской Народной Республики и Чехословацкой Социалистической Республики (пограничный знак «Кременец» включительно) до железной дороги Ярослав — Рава Русская (пограничный знак № 672 включительно).

2. Пограничный Уполномоченный Хелмского участка с постоянным местом пребывания в г. Хелм; его участок деятельности простирается от

ROZDZIAŁ I

ODCINKI GRANICZNE

Artykuł 1

Ze strony Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich wyznacza się następujące odcinki działalności Pełnomocników Granicznych :

1. Pełnomocnik Graniczny odcinka Lwów ze stałą siedzibą we Lwowie; odcinek jego działalności rozciąga się od styku granic państwowych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej (znak graniczny „Krzemieniec“ włącznie) do znaku granicznego Nr 1122 włącznie.

2. Pełnomocnik Graniczny odcinka Brześć ze stałą siedzibą w Brześciu; odcinek jego działalności rozciąga się od znaku granicznego Nr 1122 wyłącznie do rzeki Narew (znak graniczny Nr 1533 włącznie).

3. Pełnomocnik Graniczny odcinka Grodno ze stałą siedzibą w Grodnie; odcinek jego działalności rozciąga się od rzeki Narew (znak graniczny Nr 1533 wyłącznie) do miejscowości Gromadozyna (znak graniczny Nr 1987 włącznie).

4. Pełnomocnik Graniczny odcinka Kałiningrad ze stałą siedzibą w m. Prawdinsk; odcinek jego działalności rozciąga się od wsi Gromadczyna (znak graniczny Nr 1987 wyłącznie) do wschodniego brzegu Kałiningradzkiej Zaliw (Zalewu Wiślanego).

5. Pełnomocnik Graniczny odcinka bałtyckiego ze stałą siedzibą w Kłajpedzie; odcinek jego działalności rozciąga się od wschodniego brzegu Kałiningradzkiej Zaliw (Zalewu Wiślanego) do zachodniego brzegu Bałtyjskiej Kosa (Mierzei Wiślanej) (znak graniczny Nr 2439, monolit) i dalej do punktu przecięcia linii rozgraniczenia wód terytorialnych ZSRR i PRL w Zatoce Gdańskiej z zewnętrznym skrajem wód terytorialnych ZSRR.

Ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyznacza się następujące odcinki działalności Pełnomocników Granicznych :

1. Pełnomocnik Graniczny odcinka rzeszowskiego ze stałą siedzibą w Przemyślu; odcinek jego działalności rozciąga się od styku granic państwowych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej (znak graniczny „Krzemieniec“ włącznie) do linii kolejowej Jarosław — Rawa Ruska (znak graniczny Nr. 672 włącznie).

2. Pełnomocnik Graniczny odcinka chełmskiego ze stałą siedzibą w Chełmie; odcinek jego działalności rozciąga się od linii kolejowej Jarosław — Rawa

железнодорожной Ярослав — Рава Русская (пограничный знак № 672 исключительно) до н.п. Орхово, расположенного южнее г. Влодава (пограничный знак № 1122 включительно).

3. Пограничный Уполномоченный Тереспольского участка с постоянным местом пребывания в г. Тересполь; его участок деятельности простирается от н.п. Орхово, расположенного южнее г. Влодава (пограничный знак № 1122 исключительно) до н.п. Немиров (пограничный знак № 1345 включительно).

4. Пограничный Уполномоченный Белостокского участка с постоянным местом пребывания в г. Белосток; его участок деятельности простирается от н.п. Немиров (пограничный знак № 1345 исключительно) до и.п. Громадчизна (пограничный знак № 1987 включительно).

5. Пограничный Уполномоченный Кентшинского участка с постоянным местом пребывания в г. Кентшин; его участок деятельности простирается от н.п. Громадчизна (пограничный знак № 1987 исключительно) до восточного берега Калининградского залива (Висляны залев).

6. Пограничный Уполномоченный Балтийского участка с постоянным местом пребывания в г. Гданьск; его участок деятельности простирается от восточного берега Калининградского залива (Висляны залев) до западного берега Балтийской косы [(Межея Висляна) (пограничный знак № 2439 — монолит)] и далее до точки пересечения линии разграничения территориальных вод СССР и ПНР в Гданьском заливе с внешним краем территориальных вод ПНР.

Пограничный Уполномоченный Балтийского участка Нольской Народной Республики совместно с Пограничным Уполномоченным Балтийского участка Союза ССР будет также рассматривать вопросы нарушения плавучими средствами, принадлежащими Польской Народной Республике, территориальных вод Союза Советских Социалистических Республик в Гданьском заливе на участке от внешнего края территориальных вод ПНР до внешнего края территориальных вод СССР.

РАЗДЕЛ II

ПОРЯДОК ПЕРЕХОДА ГРАНИЦЫ

Статья 2

1. Пограничные Уполномоченные, их Заместители, Помощники, секретари, переводчики и эксперты могут переходить границу для исполнения своих служебных функций, вытекающих из постановлений Договора.

Пограничные Уполномоченные, их Заместители и Помощники не переходят границу на основании письменного полномочия, предусмотренного статьей 38 Договора, на котором должны быть фотокарточка и подпись владельца, а на полномочии Помощника, кроме того, — виза Пограничного Уполномоченного другой Стороны (образец полномочия — приложения 1 и 2).

Ruska (znak graniczny Nr. 672 wyłącznie) do miejscowości Orchowo położonej na południe od Włodawy (znak graniczny Nr. 1122 włącznie).

3. Pełnomocnik Graniczny odcinka terespolskiego ze stałą siedzibą w Terespołu; odcinek jego działalności rozciąga się od miejscowości Orchowo położonej na południe od Włodawy (znak graniczny Nr. 1122 wyłącznie) do miejscowości Niemirów (znak graniczny Nr. 1345 włącznie).

4. Pełnomocnik Graniczny odcinka białostockiego ze stałą siedzibą w Białymstoku; odcinek jego działalności rozciąga się od miejscowości Niemirów (znak graniczny Nr. 1345 wyłącznie) do miejscowości Gromadczyzna (znak graniczny Nr. 1987 włącznie).

5. Pełnomocnik Graniczny odcinka kętrzyńskiego ze stałą siedzibą w Kętrzynie; odcinek jego działalności rozciąga się od miejscowości Gromadczyzna (znak graniczny Nr. 1987 wyłącznie) do wschodniego brzegu Kaliningradskij Zaliw (Zalewu Wiślanego).

6. Pełnomocnik Graniczny odcinka bałtyckiego ze stałą siedzibą w Gdańsku; odcinek jego działalności rozciąga się od wschodniego brzegu Kaliningradskij Zaliw (Zalewu Wiślanego) do zachodniego brzegu Bałtijskaja Kosa (Mierzei Wiślanej) (znak graniczny Nr. 2439, monolit) i dalej do punktu przecięcia linii rozgraniczenia wód terytorialnych ZSRR i PRL w Zatoce Gdańskiej z zewnętrznym skrajem wód terytorialnych PRL.

Pełnomocnik Graniczny odcinka bałtyckiego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej razem z Pełnomocnikiem Granicznym odcinka bałtyckiego Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich będzie rozpatrywał także sprawy naruszenia przez obiekty pływające Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wód terytorialnych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w Zalerie Gdańskim na odcinku od zewnętrznego skraju wód terytorialnych PRL do zewnętrznego skraju wód terytorialnych ZSRR.

ROZDZIAŁ II

SPOSÓB PRZEKRACZANIA GRANICY

Artykuł 2

1. Pełnomocnicy Graniczni, ich Zastępcy, Pomocnicy, sekretarze, tłumacze i eksperci mogą przekraczać granice w celu wykonania swych funkcji służbowych, wynikających z postanowień Umowy.

Pełnomocnicy Graniczni, ich Zastępcy i Pomocnicy przekraczają granice na podstawie przewidzianego w artykule 38 Umowy pisemnego pełnomocnictwa, na którym powinna być umieszczona fotografia i podpis właściciela (wzór pełnomocnictwa — załącznik 1 i 2) a na pełnomocnictwie Pomocnika oprócz tego — wiza Pełnomocnika Granicznego drugiej strony.

2. Секретари, переводчики и эксперты переходят границу на основании удостоверения, выданного Пограничным Уполномоченным одной Стороны. На удостоверении должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Уполномоченного другой Стороны (образец удостоверения — приложение 3).

3. Упомянутые в п. 2 визы, а также визы для Помощников Пограничных Уполномоченных выдаются на многократный переход границы сроком до 12 месяцев.

4. Лица, пребывание коих необходимо для выяснении какого-либо вопроса, или для производства работ по поручению Пограничного Уполномоченного, могут переходить границу в обе стороны на основании удостоверения или общего списка на разовый переход границы, действительных сроком до 24 часов. Удостоверения и общие списки подписываются Пограничным Уполномоченным одной Стороны и визируются Пограничным Уполномоченным другой Стороны (образец удостоверения — приложение 4).

Группы рабочих переходят границу только в дневное время суток вместе с возглавляющими эти группы на основании общих списков, являющихся приложениями к удостоверениям, выдаваемым возглавляющим группы.

5. Пограничные Уполномоченные дают визу на документах, указанных в пп. 2 и 4 настоящей статьи, не позднее трех дней со дня поступления документов на визирование.

6. Лица, производящие, на основании соглашений между соответствующими властями обеих Сторон, работы по строительству и обеспечению сохранности коммуникационных сооружений, мостов, водных сооружений, а также по регулированию рек, производству измерений и другие подобные работы, могут переходить границу на основании пограничных пропусков, выдаваемых в соответствии с порядком, установленным в каждой из Сторон.

Пограничные Уполномоченные обеих Сторон совместно устанавливают место и время перехода границы указанных выше лиц и делают соответствующие отметки на их пропусках.

7. Рабочим одной из Договаривающихся Сторон, переходящим на территорию другой Стороны, не разрешается брать с собой ничего иного, кроме инструментов и средств транспорта, с условием их обратного вывоза, а также продуктов питания и табачных изделий, необходимых на время работы.

В случае, если производство работ будет продолжаться в течение нескольких дней, предметы эти могут быть оставлены на месте работы с согласия надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны.

8. О потере удостоверения на переход границы или пограничного пропуска следует немедленно заявить ближайшим пограничным властям, которые известят об этом пограничные власти другой Договаривающейся Стороны.

Надлежащие власти обеих Сторон будут взаимно информировать друг друга об аннулировании удостоверений на переход границы и пограничных пропусков.

2. Sekretarze, tłumacze i eksperci przekraczają granice na podstawie zaświadczenia wydanego przez Pełnomocnika Granicznego jednej Strony. Na zaświadczeniu powinna być umieszczona fotografia i podpis właściciela, jak również wiza Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony (wzór zaświadczenia — załącznik 3).

3. Wymienione w punkcie 2 wizy oraz wizy dla Pomocników Pełnomocników Granicznych wydaje się dla wielokrotnego przekraczania granicy z ważnością do 12 miesięcy.

4. Osoby, których pobyt jest konieczny dla wyjaśnienia jakiegokolwiek sprawy lub dla wykonania prac na polecenie Pełnomocników Granicznych, mogą przekraczać granicę w obie strony na podstawie zaświadczeń lub list zbiorowych na jednorazowe przejście granicy, wydanych z ważnością do 24 godzin.

Zaświadczenia i listy zbiorowe podpisuje Pełnomocnik Graniczny jednej Strony a wizuje Pełnomocnik Graniczny drugiej Strony (wzór zaświadczenia — załącznik Nr. 4).

Grupy pracowników przekraczają granicę tylko w porze dziennej razem z kierownikiem grupy na podstawie listy zbiorowej, stanowiącej załącznik do zaświadczenia wydanego kierownikowi grupy.

5. Pełnomocnicy Graniczni wydają wizy na dokumentach wymienionych w punkcie 2 i 4 niniejszego artykułu nie później niż na 3 dni od dnia przekazania im dokumentów do wizowania.

6. Osoby, które na podstawie porozumień między właściwymi naczelnymi władzami obu Stron wykonują prace związane z budową i zabezpieczeniem urządzeń komunikacyjnych, mostów, urządzeń wodnych, jak również prace związane z regulacją rzek, pomiarami i inne podobne prace, mogą przekraczać granicę na podstawie przepustek granicznych wydanych przez każdą ze Stron zgodnie z jej odpowiednimi przepisami.

Pełnomocnicy Graniczni obu Stron wspólnie ustalają miejsce i czas przejścia granicy przez wyżej wymienione osoby i dokonują odpowiednich adnotacji na ich przepustkach.

7. Pracownicy jednej z Umawiających się Stron, którzy przechodzą na terytorium drugiej Strony, mogą zabierać ze sobą tylko narzędzia i środki transportu pod warunkiem ich powrotnego wywozu oraz żywność i wyroby tytoniowe w ilości niezbędnej na okres pracy.

W przypadku, gdy prace będą trwać kilka dni, przedmioty te mogą być pozostawione na miejscu pracy za zgodą odpowiednich władz drugiej Umawiającej się Strony.

8. O zagubieniu zaświadczenia na przejście granicy lub przepustki granicznej należy niezwłocznie zawiadomić najbliższe władze graniczne, które zawiadomią o tym władze graniczne drugiej Umawiającej się Strony.

Odpowiednie władze obu Stron będą się wzajemnie informować o unieważnieniu zaświadczenia na przejście granicy lub przepustek granicznych.

9. Лицам, получающим пограничные пропуска, должны быть объяснены их обязанности по соблюдению пошлинных и валютных правил обеих Сторон. Лица, не соблюдающие этих правил, могут быть лишены пограничного пропуска.

Статья 3

Лица, уполномоченные переходить границу, обязаны каждый раз при переходе границы предъявлять удостоверения на переход границы или пограничные пропуска органам охраны границы обеих Договаривающихся Сторон для отметок.

Статья 4

1. Переход границы совершается только в пунктах, установленных в соответствии со статьей 51 Договора, если Пограничные Уполномоченные или их Помощники не условились о другом месте перехода границы.

2. О дне и часе каждого перехода границы лицами, указанными в ст. 2 пп. 1 и 2 настоящего Протокола, следует заблаговременно и во всяком случае не позднее чем за 12 часов уведомить ближайший орган пограничной охраны другой Стороны, который обязан выслать в пункт встречи своего сопровождающего.

3. Пограничные Уполномоченные, а также другие лица, упомянутые в пунктах 1 и 2 статьи 2 настоящего Протокола, имеют право при переходе границы носить форму и личное оружие.

Статья 5

1. Пограничным Уполномоченным, их Заместителям и Помощникам гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

2. Секретарям, переводчикам и экспертам гарантируется личная неприкосновенность во время пребывания их на территории сопредельной Стороны в соответствии с пп. 1 и 2 ст. 2 настоящего Протокола. Неприкосновенными также являются находящиеся при них служебные бумаги.

3. Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой беспошлинно и без обложения другими сборами на территорию другой Стороны необходимые для работы предметы и средства транспорта, с условием обратного их вывоза, а также лично необходимые продовольственные продукты и табачные изделия.

Статья 6

Каждая из Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Стороны, находящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей

9. Osoby otrzymujące przepustki graniczne powinny być pouczone o obowiązku przestrzegania przepisów celnych i dewizowych obu Stron. Osoby, które nie będą przestrzegać tych przepisów, mogą być pozbawione przepustki granicznej.

Artykuł 3

Osoby upoważnione do przekraczania granicy zobowiązane są przy każdorazowym przekroczeniu granicy przedstawić zaświadczenie na przejście granicy lub przepustkę graniczną organom ochrony granicy obu Umawiających się Stron w celu dokonania adnotacji.

Artykuł 4

1. Przekroczenie granicy odbywa się tylko w miejscach ustalonych zgodnie z artykułem 51 Umowy, jeśli Pełnomocnicy Graniczni lub ich Pomocnicy nie uzgodnią innego miejsca przekroczenia granicy.

2. O dniu i godzinie każdego przekroczenia granicy przez osoby wymienione w punktach 1 i 2 artykułu 2 niniejszego Protokołu należy zawczasu i w żadnym przypadku nie później jak na 12 godzin zawiadomić najbliższy organ ochrony granicy drugiej Strony, który zobowiązany jest wysłać swego przewodnika na miejsce spotkania.

3. Pełnomocnicy Graniczni jak również inne osoby, wymienione w punktach 1 i 2 artykułu 2 niniejszego Protokołu mają prawo nosić mundur i broń osobistą przy przekraczaniu granicy.

Artykuł 5

1. Pełnomocnicy Graniczni, ich Zastępcy i Pomocnicy mają zagwarantowaną nietykalność osobistą i nietykalność znajdujących się przy nich służbowych papierów.

2. Sekretarze, tłumacze i eksperci mają zagwarantowaną nietykalność osobistą w czasie, gdy na podstawie punktów 1 i 2 artykułu 2 niniejszego Protokołu przebywają na terytorium drugiej Strony. Nietykalne są także posiadane przez nich służbowe papiery.

3. Wyżej wymienione osoby mają prawo zabierać ze sobą bez opłaty celnej i innej na terytorium drugiej Strony niezbędne do pracy przedmioty i środki transportu z warunkiem ich wywozu, jak również niezbędną dla osobistego użytku żywność i wyroby tytoniowe.

Artykuł 6

Każda Strona będzie okazywać niezbędną pomoc osobom drugiej Strony, które znajdą się na jej terytorium w związku z wykoaniem obowiązków wynika-

по Договору, в получении этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

Статья 7

Право перехода границы для выполнения постановлений Договора приостанавливается полностью или частично по мере надобности в случае закрытия границы для движения через нее по санитарным или другим причинам.

О приостановлении права перехода границы должны быть предварительно уведомлены надлежащие власти другой Стороны.

Статья 8

В случае пожара или других стихийных бедствий пожарные отряды или другие спасательные группы могут переходить границу по спискам в любой момент дня и ночи, согласовав место и время перехода с Пограничными Уполномоченными Сторон.

Статья 9

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора и составлен в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАН в Москве « 15 » февраля 1961 года.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
Н. ФИРЮБИН

По уполномочию
Правительства Польской
Народной Республики:
В. JASZCZUK

jących z Umowy, w zakresie otrzymania przez nie środków transportu, kwater i środków łączności z ich władzami.

Artykuł 7

Prawo przekraczania granicy dla wykonania postanowień Umowy wstrzymuje się w miarę potrzeby całkowicie lub częściowo w przypadku zamknięcia granicy dla ruchu z przyczyn sanitarnych lub innych. O wstrzymaniu prawa przekraczania granicy powinny być zawiadomione zawczasu odpowiednie władze drugiej Strony.

Artykuł 8

W przypadku pożaru lub innych klęsk żywiołowych drużyny przeciwpożarowe, lub inne grupy ratunkowe mogą przekraczać granice na podstawie wykazu osób w dowolnym czasie dnia i nocy, po uzgodnieniu miejsca i czasu przekroczenia z Pełnomocnikami Granicznymi Stron.

Artykuł 9

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy i został sporządzony w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

PODPISANO w Moskwie „15“ lutego 1961 roku.

Z upoważnienia
Rządu Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich :
Н. ФИРЮБИН

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
B. JASZCZUK

П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

ОБРАЗЕЦ

1-я страница

(размер 15 × 10 см)

<p style="margin: 0;">ПОЛНОМОЧИЕ</p> <div style="border: 1px solid black; width: 60%; margin: 20px auto; padding: 10px; text-align: center;"> <p style="margin: 0;"><i>Место для фотокарточки</i></p> </div> <p style="margin: 20px auto 0 auto;"><i>Место печати</i></p> <hr style="width: 30%; margin: 10px auto 0 auto;"/> <p style="margin: 0 auto;"><i>(подпись владельца)</i></p>
--

2-я страница

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании статьи 35 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного в г. Москве «15» февраля 1961 г., назначило _____ Пограничным

(звание, фамилия, имя и отчество)

Уполномоченным (Заместителем Пограничного Уполномоченного) Союза ССР на _____ участке советско-польской границы от пограничного

(наименование участка)

знака № _____ до пограничного знака № _____.

(звание, фамилия)

ZAŁĄCZNIK NR 1

Wzór

1-sza strona

(Format 15 × 10 cm)

<p style="margin: 0;">PEŁNOMOCNICTWO</p> <div style="border: 1px solid black; width: 60%; margin: 20px auto; padding: 10px; text-align: center;"> <p style="margin: 0;"><i>Miejsce na fotografię</i></p> </div> <p style="margin: 20px auto 0 auto;">[MIEJSCE PIECZĘCI]</p> <hr style="width: 30%; margin: 10px auto 0 auto;"/> <p style="margin: 0 auto 0 auto;"><i>(podpis właściciela)</i></p>
--

2-ga strona

Na podstawie artykułu 35 Umowy między Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rządem Polskiej Rzeczy-pospolitej Ludowej o stosunkach prawnych na radziecko-polskiej granicy państwowej oraz współpracy i pomocy wzajemnej w sprawach granicznych zawartej w Moskwie dnia 15 lutego 1961 r. Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich mianował _____

(stopień, imię i nazwisko)

Pełnomocnikiem Granicznym (zastępcą Pełnomocnika Granicznego) Związku SRR na odcinku _____ radziekopolskiej granicy od znaku granicznego Nr _____
(nazwa odcinka)
do znaku granicznego Nr _____

(stopień, imię i nazwisko)

уполномочивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и в связи с этим имеет право перехода советско-польской границы на указанном участке и пребывания в пограничной полосе Польской Народной Республики.

Начальник Пограничных Войск Союза ССР:

(звание, фамилия)

[МЕСТО ПЕЧАТИ]

г. Москва _____ 19__ г.

3-я страница

(польский текст страницы 2)

П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

ОБРАЗЕЦ

1-я страница

(размер 15 × 10 см)

<p>ПОЛНОМОЧИЕ</p> <div style="border: 1px solid black; width: 60%; margin: 20px auto; padding: 10px;"><p style="text-align: center;"><i>Место для фотокартки</i></p></div> <p style="text-align: right;"><i>Место печати</i></p> <p style="text-align: center;">_____ (подпись владельца)</p>
--

upoważnia się do wykonywania obowiązków przewidzianych we wspomnianej Umowie. W związku z tym wymieniony ma prawo przechodzenia radziecko-polskiej granicy na powyższym odcinku i przebywania w strefie nadgranicznej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dowódca Wojsk Pogranicza Związku SRR :

(stopień, nazwisko)

[MIEJSCE PIECZĘCI]

Moskwa _____ 19____ r.

3-cia strona

(polski tekst 2 strony)

Z A Ł A C Z N I K N R 2

Wzór

1-sza strona

(Format 15 × 10 cm)

<p>PEŁNOMOCNICTWO</p> <div style="border: 1px solid black; width: 60%; margin: 20px auto; padding: 10px; text-align: center;"> <p><i>Miejsce na fotografię</i></p> </div> <p style="text-align: right; margin-top: 20px;">[MIEJSCE PIECZĘCI]</p> <p style="text-align: center; margin-top: 20px;">_____ (<i>podpis właściciela</i>)</p>
--

2-я страница

На основании статьи 37 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного в г. Москве « 15 » февраля 1961 года, _____ назначен помощником Пограничного Уполномоченного па _____ участке советско-польской границы.

(звание, фамилия, имя и отчество)

(наименование участка)

_____ (звание, фамилия)

уполномочивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и в связи с этим имеет право перехода советско-польской границы в районе от пограничного знака № _____ до пограничного знака № _____ и пребывания в пограничной полосе Полосе Польской Народной Республики.

Пограничный Уполномоченный Союза ССР:

_____ (звание, фамилия)

[МЕСТО ПЕЧАТИ]

_____ 19____ г.

3-я страница

(польский текст страницы 2)

4-я страница

(Место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Народной Республики)

2-ga strona

Na podstawie artykułu 37 Umowy między Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o stosunkach prawnych na radziecko-polskiej granicy państwowej oraz współpracy i pomocy wzajemnej w sprawach granicznych zawartej w Moskwie 15 lutego 1961 r. wyznaczamy _____

_____ Pomocnikiem Pełnomocnika Granicznego na odcinku _____
(*stopień, imię i nazwisko*)

_____ radziecko-polskiej granicy państwowej
(*nazwa odcinka*)

_____ *stopień, imię i nazwisko*

upoważnia się do wykonywania obowiązków, przewidzianych we wspomnianej Umowie i w związku z tym ma on prawo przechodzenia granicy radziecko-polskiej w rejonie od znaku granicznego Nr _____ do znaku granicznego Nr _____ i przebywania w strefie nadgranicznej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Pełnomocnik Graniczny Związku SRR :

_____ *(stopień, nazwisko)*

[MIEJSCE PIECZĘCI]

_____ 19____ r.

3-cia strona

(polski tekst 2-giej strony)

4-ta strona

(Miejsce dla wizy Pełnomocnika Granicznego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej)

П Р И Л О Ж Е Н И Е 3

ОБРАЗЕЦ

1-я страница

(размер 15 × 10 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

*Место
для
фотокарточки*

Место печати

(подпись владельца)

2-я страница

На основании статьи 2 Протокола к договору между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного в г. Москве «15» февраля 1961 г., _____ являющийся _____ (звание, фамилия, имя и отчество) _____ (наименование) _____ (должность) Пограничного Уполномоченного на _____ (наименование участка) _____ (наименование участка) участке советско-польской границы, имеет право переходить советско-польскую границу в обе стороны на участке _____ от _____ (наименование участка)

ZAŁĄCZNIK NR 3

Wzór

1-sza strona

(Format 15 × 10 cm)

<p style="margin: 0;">ZAŚWIADCZENIE</p> <div style="border: 1px solid black; width: 60%; margin: 20px auto; padding: 10px; text-align: center;"> <p style="margin: 0;"><i>Miejsce</i></p> <p style="margin: 0;"><i>na</i></p> <p style="margin: 0;"><i>fotografię</i></p> </div> <p style="margin: 20px auto 0 auto;">[MIEJSCE PIECZĘCI]</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p style="margin: 0 auto;"><i>(podpis właściciela)</i></p>
--

2-ga strona

Na podstawie artykułu 2 Protokołu do Umowy między Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o stosunkach prawnych na radziecko-polskiej granicy państwowej oraz współpracy i pomocy wzajemnej w sprawach granicznych, zawartej w Moskwie dnia 15 lutego 1961 r.

_____ zajmujący stanowisko _____ Pełnomocniką Granicznego na _____ odcinku radziecko-polskiej granicy państwowej ma prawo przechodzić granicę radziecko-polską w obie strony na odcinku _____ od znaku granicznego Nr _____ do znaku granicznego _____

*(stopień, imię i nazwisko)**(nazwa odcinka)**(nazwa odcinka)*

пограничного знака № _____ до пограничного знака № _____ и находится в пограничной полосе Польской Народной Республики.

Пограничный Уполномоченный Союза ССР:

[МЕСТО ПЕЧАТИ]

(звание, фамилия)

_____ 19____ г.

3-я страница

(нольский текст страницы 2)

4-я страница

(Место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Народной Республики)

П Р И Л О Ж Е Н И Е 4

ОБРАЗЕЦ

1-я страница

(размер 15 × 10 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

*на разовый переход советско-
польской границы в обе стороны*

Nr _____ i przebywać w strefie nadgranicznej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Pełnomocnik Graniczny Związku SRR :

[MIEJSCE PIECZĘCI]

(stopień, nazwisko)

_____ 19____ r.

3-cia strona

(polski tekst strony 2-giej)

4-ta strona

(Miejsce dla wizy Pełnomocnika Granicznego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej)

Z A Ł A C Z N I K N R 4

Wzór

1-sza strona

(Format 15 × 10 cm)

ZAŚWIADCZENIE

*na jednorazowe przejście w obie
strony granicy radziecko-polskiej*

2-я страница

На основании статьи 2 Протокола к Договору между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о режиме советско-польской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного в г. Москве « 15 » февраля 1961 г., _____ проживающий в _____, родившийся _____, имеет право перейти советско-польскую границу в обе ее стороны _____ и находиться в пограничной полосе Польской Народной Республики.

(фамилия, имя и отчество)

(число, месяц и год рождения)

(название пунктов переходов)

Действительно с _____ часов » » _____ 19____ г.
до _____ часов » » _____ 19____ г.

Пограничный Уполномоченный Союза ССР:

(звание, фамилия)

{МЕСТО ПЕЧАТИ}

(место и время выдачи)

3-я страница

(польский текст страницы 2)

4-я страница

(Место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Народной Республики)

2-ga strona

Na podstawie artykułu 2 Protokołu do Umowy między Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o stosunkach prawnych na radziecko-polskiej granicy państwowej oraz współpracy i pomocy wzajemnej w sprawach granicznych, zawartej w Moskwie 15 lutego 1961 r. _____

_____ zamieszkały _____ urodzony _____
 (imię i nazwisko) _____ (dzień, miesiąc i rok
 _____ ma prawo przejścia w obie strony granicy radziecko-polskiej _____
 urodzenia) _____ (nazwa punktów
 _____ i przebywanie w strefie nadgranicznej Polskiej Rzeczypospolitej

 (przejścia)
 Ludowej

Ważne od _____ godz. „ _____ 19____ r.
 do _____ godz. „ _____ 19____ r.

Pełnomocnik Graniczny Związku SRR :

 (stopień, nazwisko)

[MIEJSCE PIECZĘCI]

 (miejsce i data wydania)

3-cia strona

(polski tekst strony 2-giej)

4-ta strona

(Miejsce dla wizy Pełnomocnika Granicznego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6046. TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE RÉGIME OF THE SOVIET-POLISH STATE FRONTIER AND CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN FRONTIER MATTERS. SIGNED AT MOSCOW, ON 15 FEBRUARY 1961

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic, desiring to determine measures conducive to the maintenance in good order of the régime of the State frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic and to the settlement of frontier questions in a spirit of co-operation and mutual assistance, have decided to conclude this Treaty for that purpose and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : N. P. Firyubin, Deputy Minister for Foreign Affairs of the USSR;

The Government of the Polish People's Republic : Bolesław Jaszczuk, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic to the USSR;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

COURSE OF THE FRONTIER LINE, FRONTIER MARKS, MARKING AND MAINTENANCE OF THE FRONTIER

Article I

1. The State frontier line between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic established by the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic concerning the Soviet-Polish State frontier, signed on 16 August 1945,² the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic concerning the exchange of sectors of their State territories, together with the annexes thereto, signed on

¹ Came into force on 20 September 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 52.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 10, p. 193.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6046. TRAITÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT SOVIÉTO-POLONAISE AINSI QU'À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE POUR LES QUESTIONS DE FRONTIÈRE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 15 FÉVRIER 1961

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux d'arrêter des mesures qui contribuent à assurer comme il convient le régime de la frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne et qui favorisent le règlement des questions de frontière dans un esprit de coopération et d'assistance mutuelle, ont décidé de conclure le présent Traité et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. N. P. Firioubine, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS,

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne : M. Boleslaw Jaszczuk, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne en URSS,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

TRACÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE, MARQUES FRONTIÈRES, MARQUAGE ET ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE

Article premier

1. La frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire polonaise, telle qu'elle résulte du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Pologne relatif à la frontière d'État soviéto-polonaise, signé le 16 août 1945², du Traité, avec annexes, entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Pologne relatif à l'échange de secteurs compris dans leurs territoires respectifs, signé le

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1961, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 52.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 193.

15 February 1951, the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic concerning the demarcation of the existing Soviet-Polish State frontier in the sector adjoining the Baltic Sea, signed on 5 March 1957,¹ and the Protocol between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic concerning the delimitation of Soviet and Polish territorial waters in the Gulf of Gdansk of the Baltic Sea, signed on 18 March 1958,² shall follow on the ground the course defined in :

(a) The documents signed by representatives of the USSR, Poland and Czechoslovakia at Uzhgorod on 18 April 1946 concerning the frontier mark "Kremenets" ("Krzemieniec"), set up at the junction of the frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, the Polish People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic, which is the starting point of the Soviet-Polish State frontier;

(b) The documents signed at Warsaw on 30 April 1947 concerning the demarcation of the Soviet-Polish State frontier in 1946-1947 in the sectors extending from the frontier mark "Kremenets" ("Krzemieniec") to frontier mark No. 350, from frontier mark No. 472 to frontier mark No. 700 and from frontier mark No. 860 to frontier mark No. 1987, set up at the junction of the frontiers of the Russian Soviet Federative Socialist Republic (Kaliningrad Region), the Polish People's Republic and the Lithuanian Soviet Socialist Republic;

(c) The documents signed at Warsaw on 23 October 1951 concerning the demarcation of the Soviet-Polish State frontier in the sectors extending from frontier mark No. 350 to frontier mark No. 472 and from frontier mark No. 700 to frontier mark No. 860, between which, at the time of the demarcation of the new frontier line between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic in 1951, frontier marks Nos. 351-A to 432-A and Nos. 701-B to 859-B respectively were set up in the sectors of State territories exchanged;

(d) The documents concerning the demarcation of the Soviet-Polish State frontier in the sector from frontier mark No. 1987 to frontier mark No. 2439 (pillar) and the demarcation documents delimiting the territorial waters of the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic in the Gulf of Gdansk. The said demarcation documents were signed at Warsaw on 10 September 1958;

(e) Such annexes and additions to the documents concerning the demarcation of the Soviet-Polish State frontier as may be concluded during the period of validity of this Treaty.

This line is designated in this Treaty by the term "frontier" or "frontier line".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 274, p. 133.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 89.

15 février 1951, du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne relatif à la démarcation de la frontière d'État soviéto-polonaise dans le secteur adjacent à la mer Baltique, signé le 5 mars 1957¹, et du Protocole entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à la délimitation des eaux territoriales soviétiques et polonaises dans le golfe de Gdańsk, en mer Baltique, signé le 18 mars 1958², a sur le terrain le tracé défini dans les documents suivants :

a) Les documents relatifs à la marque frontière « Kremenets » (Krzemieniec) posée au point de rencontre des frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République populaire de Pologne et de la République socialiste tchécoslovaque et qui constitue le point de départ de la frontière d'État soviéto-polonaise, documents signés à Užhorod le 18 avril 1946 par les représentants de l'URSS, de la Pologne et de la Tchécoslovaquie ;

b) Les documents relatifs à la démarcation, effectuée en 1946-1947, de la frontière d'État soviéto-polonaise dans les secteurs qui s'étendent de la marque frontière « Kremenets » (Krzemieniec) à la marque frontière n° 350, de la marque frontière n° 472 à la marque frontière n° 700 et de la marque frontière n° 860 à la marque frontière n° 1987, posée au point de rencontre des frontières de la République socialiste fédérative soviétique de Russie (région de Kaliningrad), de la République populaire de Pologne et de la République socialiste soviétique de Lituanie, documents signés à Varsovie le 30 avril 1947 ;

c) Les documents relatifs à la démarcation de la frontière d'État soviéto-polonaise dans les secteurs qui s'étendent de la marque frontière n° 350 à la marque frontière n° 472 et de la marque frontière n° 700 à la marque frontière n° 860, entre lesquelles, lors de la démarcation en 1951 de la nouvelle ligne frontière entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne dans les secteurs de territoire échangés, ont été posées des marques frontières portant respectivement les numéros 351-A à 432-A et 701-B à 859-B, documents signés à Varsovie, le 23 octobre 1951 ;

d) Les documents de démarcation de la frontière d'État soviéto-polonaise dans le secteur qui s'étend de la marque frontière n° 1987 à la marque frontière n° 2439 (monolithe) et les documents de démarcation établissant la ligne de délimitation des eaux territoriales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire de Pologne dans le golfe de Gdańsk. Ces documents de démarcation ont été signés à Varsovie le 10 septembre 1958 ;

e) Les annexes et additifs qui pourront être adoptés pendant la durée du présent Traité pour compléter les documents relatifs à la démarcation de la frontière d'État soviéto-polonaise.

Dans le présent Traité, cette ligne est dénommée « frontière » ou « ligne frontière ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 133.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 89.

2. The demarcation documents shall consist of the following :

(a) The descriptive protocols relating to the course of the State frontier line between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic in the corresponding sectors of the frontier;

(b) The maps of the State frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic;

(c) The frontier-mark protocols with sketch-maps on the reverse side, and such other demarcation documents as are referred to in the descriptive protocols.

Article 2

The frontier line as defined in the documents referred to in article 1 shall also divide vertically the air space and the subsoil.

Article 3

1. In sectors where it runs over land, and also where it crosses standing or running waters, the frontier shall extend in an immovable straight line from one frontier mark to the next.

2. In sectors where it follows watercourses, the frontier shall be a movable straight, broken or crooked line, likewise running from one frontier mark to the next; on navigable rivers the frontier shall follow the middle of the main fairway (thalweg) and on unnavigable rivers, streams and canals, the middle thereof or the middle of the main branch.

3. In the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wiślany) the frontier shall follow an immovable straight line marked by buoys. In the Gulf of Gdansk it shall follow the line of a reference mark placed on the Baltiiskaya kosa (Mierzeja Wiślana).

4. Islands in frontier rivers have been assigned to the territory of one Party or the other according to their position in relation to the frontier line, and serially numbered, for each river separately, in the demarcation documents.

Article 4

1. On navigable rivers, the course of the frontier line shall vary with the natural displacement of the middle of the main fairway (thalweg).

2. On unnavigable rivers and streams, the course of the frontier line shall vary with the displacement of the middle of such rivers and streams caused by natural changes in the configuration of their banks.

3. In determining on the ground a frontier line following the middle of a river, stream or canal, any existing creeks shall be disregarded and the middle of such rivers, streams and canals shall in such case be deemed to be a straightened line equidistant from the similarly straightened lines of both banks. Where

2. Les documents de démarcation sont :

a) Les protocoles de description du tracé de la frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne dans les divers secteurs;

b) Les cartes de la frontière d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Pologne;

c) Les protocoles relatifs aux marques frontières, avec cartes-croquis au verso, ainsi que les autres documents de démarcation mentionnés dans les protocoles descriptifs.

Article 2

La ligne frontière définie dans les documents mentionnés à l'article premier délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

Article 3

1. Sur la terre ferme ainsi que sur les eaux, stagnantes ou courantes, coupées par la frontière, celle-ci est fixe et rectiligne d'une marque frontière à la suivante.

2. Sur les cours d'eau frontières, la frontière est mobile et suit une ligne droite, brisée ou courbe d'une marque frontière à la suivante; elle suit la ligne médiane du chenal principal (thalweg) des cours d'eau navigables et la ligne médiane des rivières, ruisseaux ou canaux non navigables, ou celle de leur bras principal.

3. Dans le golfe de Kaliningrad (Zalew Wiślany), la frontière est fixe et rectiligne; son tracé est marqué par des bouées. Dans le golfe de Gdańsk, elle suit la ligne des signaux d'alignement installés sur la Baltiyskaya Kossa (Mierzeja Wiślana).

4. Les îles des cours d'eau frontières sont attribuées à l'une ou à l'autre Partie selon leur emplacement par rapport à la ligne frontière et, dans les documents de démarcation, sont numérotées pour chaque cours d'eau.

Article 4

1. Sur les cours d'eau navigables, le tracé de la frontière suit les déplacements naturels de la ligne médiane de leur chenal principal (thalweg).

2. Sur les rivières et ruisseaux non navigables, le tracé de la frontière suit les déplacements de la ligne médiane causés par des changements naturels de la configuration des rives.

3. Lors de l'établissement sur le terrain d'une ligne frontière qui suit la ligne médiane d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un canal, il n'est pas tenu compte des criques; est considérée comme ligne médiane de ces eaux la ligne rectifiée située à égale distance des lignes, elles-mêmes rectifiées, des deux rives.

the line of the banks cannot be accurately determined, the middle of the above-mentioned frontier waters shall be deemed to be the middle of the water surface at mean water level.

4. The changes referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall, as necessary, be attested jointly by the competent authorities of the two Parties.

The documents attesting to changes in the position of the middle of frontier rivers, streams and canals shall not be annexed to the basic demarcation documents, but shall be kept by the competent authorities of the Contracting Parties responsible for the frontier sector concerned.

5. Changes in the bed of a frontier river or stream which are due to natural causes and which involve physical changes in the territorial status of land holdings, inhabited localities, installations of material value, structures and the like, shall not affect the course of the frontier line unless the Contracting Parties agree otherwise during the joint operations, provided for in article 5 of this Treaty, to check the course of the frontier line in water sectors of the frontier.

6. The variations in the course of the frontier line referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall not affect the territorial status of islands in frontier rivers which were assigned to one Party or the other upon the demarcation of the frontier unless the Contracting Parties agree otherwise during the joint operations, provided for in article 5 of this Treaty, to check the course of the frontier line in water sectors of the frontier.

7. If changes of the type referred to in paragraph 5 of this article have occurred and the measures specified in article 16, paragraph 5, of this Treaty cannot be carried out, and if the frontier line no longer follows the river or stream, the said line shall be determined during the joint operations, provided for in article 5 of this Treaty, to check the course of the frontier line in water sectors of the frontier.

When these operations are in progress, a frontier line which previously followed a river or stream in a broken or crooked line may be straightened.

Article 5

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall make in 1961 a joint check on the course of the frontier line on rivers, streams and canals, by taking measurements and carrying out other operations on the ground. Such joint checks shall be undertaken every ten years thereafter during the period of validity of this Treaty, unless one of the Contracting Parties requests such a check earlier.

2. The joint operations to check the course of the frontier line in water sectors of the frontier shall be carried out during the summer. The competent

Là où il n'est pas possible de déterminer exactement les lignes rectifiées des rives, est considérée comme ligne médiane desdites eaux frontières la ligne médiane de la surface des eaux à leur niveau moyen.

4. Les autorités compétentes des deux Parties constatent conjointement, en tant que de besoin, les changements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Les documents constatant des déplacements de la ligne médiane de rivières, ruisseaux ou canaux frontières ne sont pas joints aux principaux documents de démarcation, mais sont conservés par les autorités compétentes des Parties contractantes dont relève le secteur frontière en question.

5. Si le lit d'une rivière ou d'un ruisseau frontière se déplace par suite de phénomènes naturels et s'il en résulte un changement effectif d'appartenance territoriale pour des biens-fonds, des localités, des installations ou constructions importantes, etc., le tracé de la ligne frontière ne s'en trouvera pas modifié à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement lors des travaux de vérification en commun du tracé de la ligne frontière dans les secteurs d'eaux frontières, conformément à l'article 5 du présent Traité.

6. Les changements du tracé de la ligne frontière mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'entraînent pas de changement d'appartenance territoriale pour les îles des cours d'eau frontières attribuées à l'une ou l'autre Partie lors de la démarcation de la frontière, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement lors des travaux de vérification en commun du tracé de la ligne frontière dans les secteurs d'eaux frontières conformément à l'article 5 du présent Traité.

7. Si, dans le cas visé au paragraphe 5 du présent article, il est impossible de prendre les mesures prévues au paragraphe 5 de l'article 16 du présent Traité, la ligne frontière, qui ne suivrait plus la rivière ou le ruisseau, sera définie lors des travaux de vérification en commun du tracé de la ligne frontière dans les secteurs d'eaux frontières conformément à l'article 5 du présent Traité.

À cette occasion, le tracé de la frontière, qui suivait précédemment la rivière ou le ruisseau selon une ligne brisée ou courbe, pourra être rectifié.

Article 5

1. Les autorités compétentes des deux Parties vérifieront conjointement, en 1961, le tracé de la ligne frontière sur les rivières, ruisseaux et canaux en procédant sur place à des relèvements et autres travaux. Par la suite, ces vérifications communes auront lieu tous les 10 ans pendant la durée du présent Traité, à moins que l'une des Parties contractantes ne demande qu'il y soit procédé plus tôt.

2. Les vérifications communes du tracé de la ligne frontière dans les secteurs d'eaux frontières auront lieu en été. Les autorités compétentes des Parties

authorities of the Contracting Parties shall, by agreement, fix the starting date for the joint operations to check the course of the frontier line far enough in advance to enable each party to make all necessary preparations.

3. If it is found, on referring to the demarcation documents of 1946-1947, 1951 and 1958, that changes have occurred in the course of the frontier line in particular sectors of rivers, streams and canals, the competent authorities of the two Contracting Parties shall establish the new course of the frontier line and shall determine the status of the islands in such sectors of the frontier.

Islands in frontier rivers shall be assigned to the territory of one Party or the other according to their position in relation to the frontier line and shall be serially numbered in the new demarcation documents.

4. For sectors of rivers, streams and canals where the course of the frontier line has been changed, the competent authorities of the two Contracting Parties shall draw up in duplicate, in the Russian and Polish languages, new demarcation documents consistent with the demarcation documents referred to in article 1 of this Treaty.

5. To carry out the operations described, the competent authorities of the Contracting Parties shall appoint, in equal numbers from either Party, experts, specialists and such other persons as the operations require.

The expenses connected with these operations shall be divided equally between the two Contracting Parties.

6. The new demarcation documents for water sectors of the frontier drawn up by the competent authorities of the two Contracting Parties shall be subject to confirmation by the Governments of the two Contracting Parties and shall take effect on the date of the exchange of notes signifying their confirmation.

7. The new documents for particular sectors of rivers, streams and canals referred to in paragraph 6 of this article shall replace the demarcation documents of 1946-1947, 1951 and 1958 for these sectors.

Article 6

1. The frontier shall be marked on the ground by the following frontier marks :

(a) In land sectors of the frontier, by two wooden or ferro-concrete frontier posts, each placed, as a rule, 2.5 metres from the frontier line, and by a small round wooden post or a small four-sided stone or ferro-concrete post placed between them on the frontier line itself;

(b) At the basic turning points of the frontier and at distinctive places thereon, by two wooden or concrete frontier posts and by a concrete pillar placed between the posts on the frontier line itself;

(c) In places where the frontier line crosses from a land to a water sector and *vice versa*, by three wooden or ferro-concrete frontier posts and a small wooden post or a concrete pillar, two of the posts being placed on one bank of

contractantes conviendront de la date de ces vérifications communes assez longtemps à l'avance pour que chacune des Parties puisse effectuer les travaux préparatoires nécessaires.

3. S'il est constaté que le tracé de la ligne frontière dans certains secteurs de rivières, ruisseaux et canaux a changé par rapport à celui qui est indiqué dans les documents de démarcation de 1946-1947, de 1951 et de 1958, les autorités compétentes des deux Parties contractantes établiront un nouveau tracé et détermineront à quel territoire appartiennent les îles situées dans ces secteurs.

Les îles des cours d'eau frontières seront attribuées à l'une ou à l'autre Partie selon leur emplacement par rapport à la ligne frontière et seront numérotées dans les nouveaux documents de démarcation.

4. Pour les secteurs de rivières, ruisseaux et canaux où le tracé de la ligne frontière aura changé, les autorités compétentes des Parties contractantes établiront en double exemplaire, en langues russe et polonaise, de nouveaux documents de démarcation sur la base des documents de démarcation mentionnés à l'article premier du présent Traité.

5. Pour l'exécution de ces travaux, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes désigneront un nombre égal d'experts, spécialistes et autres personnes nécessaires.

Les dépenses occasionnées par ces travaux seront partagées également entre les deux Parties contractantes.

6. Les nouveaux documents de démarcation de secteurs d'eaux frontières établis par les autorités compétentes des deux Parties contractantes seront soumis à la ratification des gouvernements des deux Parties et entreront en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

7. Les nouveaux documents mentionnés au paragraphe 6 du présent article remplaceront les documents de démarcation de 1946-1947, de 1951 et de 1958 relatifs aux mêmes secteurs de rivières, ruisseaux et canaux.

Article 6

1. La frontière est indiquée sur le terrain par les marques frontières suivantes :

a) Sur la terre ferme : par deux poteaux frontières en bois ou en béton armé, placés de part et d'autre de la ligne frontière, à 2,50 m de celle-ci en principe, et, entre ces deux poteaux, sur la ligne frontière même, par un pieu en bois rond ou par une borne en pierre ou en béton armé, à section carrée;

b) Aux principaux points d'angle de la frontière et aux endroits caractéristiques : par deux poteaux frontières en bois ou en béton et, entre ces deux poteaux, sur la ligne frontière même, par un monolithe en béton;

c) Aux endroits où la ligne frontière passe d'un secteur de terre ferme à un secteur d'eau, ou inversement : par trois poteaux frontières en bois ou en béton armé et par un pieu en bois ou un monolithe en béton, de manière que deux

the river or lake, with the small post or pillar between them, and the third post — the reference mark — being placed on the opposite bank to show the continuation of the frontier line.

At places on the shores of the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wiślany) and the Gulf of Gdansk where the frontier enters the gulfs, by ferro-concrete pillars placed on the frontier line itself;

(d) In water sectors of the frontier, by two wooden or ferro-concrete posts, one placed on either bank of the river, stream, canal or lake, or one placed on one bank and the other on an island;

(e) In the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wiślany) during the period of navigation, by marine buoys, and for the rest of the year, by spar-buoys placed on the frontier line itself and by reference marks placed on the shore;

(f) In the Gulf of Gdansk the line delimiting the territorial waters of the USSR and the Polish People's Republic shall be indicated by a reference mark placed on the Baltiiskaya kosa (Mierzeja Wiślana).

Reference marks shall be fitted with beacon-lighting equipment.

2. The description of each frontier mark and its position in relation to the frontier line shall be given in the relevant demarcation documents.

3. The frontier line shall not be marked by any method other than that adopted upon demarcation, nor shall any existing frontier marks be replaced by frontier marks of a different type, save by special agreement between the two Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties undertake so to maintain the frontier marks set up to mark the frontier line that the site, appearance, shape, dimensions and colour of the frontier marks meet all the requirements of the frontier demarcation documents.

Article 8

1. Responsibility for the maintenance of frontier marks shall be shared between the Contracting Parties as follows :

(a) The Soviet Party shall maintain those frontier posts which are in the territory of the USSR;

(b) The Polish Party shall maintain those frontier posts which are in the territory of the Polish People's Republic;

(c) The small posts and pillars set up on the State frontier line itself shall be maintained as follows :

Marks bearing even numbers, by the Soviet Party;

poteaux et le pieu ou monolithe situé entre eux soient placés sur l'une des rives du cours d'eau ou du lac, le troisième poteau (poteau d'alignement) étant placé sur la rive opposée, dans le prolongement de la ligne frontière.

Sur les bords du golfe de Kaliningrad (Zalew Wiślany) et du golfe de Gdańsk, aux points de rencontre de la frontière et des golfes : par des monolithes en béton armé situés sur la ligne frontière même.

d) Dans les secteurs d'eaux frontières : par deux poteaux en bois ou en béton armé, placés sur les deux rives de la rivière, du ruisseau, du canal ou du lac, ou sur l'une des rives et sur une île.

e) Dans le golfe de Kaliningrad (Zalew Wiślany) : en période de navigation, par des bouées marines; pendant les autres saisons, par des bouées à fuseaux placées sur la ligne frontière même et par des signaux d'alignement placés sur le rivage.

f) Dans le golfe de Gdańsk, sur la ligne qui délimite les eaux territoriales de l'URSS et de la République populaire de Pologne : par les signaux d'alignement installés sur la Baltiyskaya Kossa (Mierzeja Wiślana).

Les signaux d'alignement sont dotés de phares.

2. Les documents de démarcation pertinents donnent la description de chaque marque frontière et indiquent son emplacement par rapport à la ligne frontière.

3. La ligne frontière ne peut être marquée selon un système autre que celui qui a été adopté lors de la démarcation, et les marques frontières existantes ne peuvent être remplacées par des marques d'un autre type qu'en vertu d'un accord spécial entre les deux Parties contractantes.

Article 7

Les Parties contractantes s'engagent à entretenir les marques frontières de telle façon que leur emplacement, leur aspect, leur forme, leurs dimensions et leur couleur remplissent toutes les conditions requises par les documents de démarcation.

Article 8

1. L'entretien des marques frontières est assuré comme suit par les Parties contractantes :

a) L'entretien des poteaux frontières qui se trouvent en territoire soviétique incombe à l'URSS;

b) L'entretien des poteaux frontières qui se trouvent en territoire polonais incombe à la République populaire de Pologne;

c) En ce qui concerne les pieux et monolithes placés sur la ligne frontière même, leur entretien est assuré :

Pour les marques portant un numéro pair : par l'URSS;

Marks bearing odd numbers, by the Polish Party.

2. Reference marks shall be maintained by the Soviet Party; marine buoys and spar-buoys placed in the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wiślany) shall be maintained by the Polish Party.

Article 9

1. The Contracting Parties undertake to keep the frontier visible throughout its length. To this end, a frontier vista 10 metres wide (5 metres to the nearest tree-branches on either side of the frontier line) must be kept in good condition and, as necessary, cleared of bushes and other undergrowth which obstruct visibility. Cultivation and the erection of any installations in the vista shall be prohibited unless the competent authorities of the two Parties agree otherwise. The prohibition shall not apply to the erection of installations intended for the protection of the frontier.

2. Each Party shall clear the frontier vista in its own territory. The competent authorities of the two Contracting Parties shall give one another not less than ten days' advance notice of the start of work on clearing the frontier vista. Representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall be entitled to be present when such work is in progress.

3. The Contracting Parties shall be careful to ensure that installations and structures, whether existing or newly erected, in the immediate vicinity of the frontier meet the requirements of the fire regulations. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate these regulations to one another.

Article 10

1. The condition and siting of frontier marks and the condition of frontier vistas shall be inspected by the competent authorities of each Contracting Party at their discretion and in accordance with articles 7, 8 and 9 of this Treaty.

2. In addition to such unilateral inspections, joint supervisory inspections of frontier marks must be made once every two years by representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties.

The joint supervisory inspections of frontier marks shall be made during the summer. The competent authorities of the Contracting Parties shall on each occasion agree on the starting date for the joint supervisory inspection of frontier marks.

3. Should it be necessary to make an additional joint inspection of frontier marks, the competent authorities of one Contracting Party shall so notify, in writing, the competent authorities of the other Contracting Party. The additional

Pour les marques portant un numéro impair : par la République populaire de Pologne.

2. L'entretien des signaux d'alignement incombe à l'URSS; celui des bouées et bouées à fuseaux placées dans le golfe de Kaliningrad (Zalew Wiślany) incombe à la République populaire de Pologne.

Article 9

1. Les Parties contractantes s'engagent à entretenir la frontière de façon qu'elle soit visible sur toute sa longueur. À cet effet, une percée frontière d'une largeur de 10 m (5 m de part et d'autre de la ligne frontière, jusqu'aux branches des arbres), doit être maintenue en bon état et, au besoin, dégagée des buissons et de toute autre végétation gênant la vue. Le labourage et toute construction sont interdits dans la percée à moins que les autorités compétentes des deux Parties n'en conviennent autrement. L'interdiction de construire ne s'applique pas aux installations qui servent à garder la frontière.

2. Chaque Partie contractante assure le dégagement de la percée frontière sur son territoire. Ses autorités compétentes avisent celles de l'autre Partie, au moins 10 jours à l'avance, des travaux de dégagement qu'elles comptent entreprendre. Les représentants des autorités compétentes des Parties ont le droit d'assister à ces travaux.

3. Les Parties contractantes veilleront à ce que les installations et constructions situées à proximité immédiate de la frontière et celles qui pourront y être érigées répondent aux conditions prévues dans les règlements en matière de lutte contre l'incendie. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront ces règlements.

Article 10

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante inspectent de leur propre chef, conformément aux dispositions des articles 7, 8 et 9 du présent Traité, l'état et l'emplacement des marques frontières et l'état des percées frontières.

2. En plus des inspections unilatérales, les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes doivent procéder ensemble, tous les deux ans, à une inspection de contrôle des marques frontières.

L'inspection de contrôle commune des marques frontières a lieu en été. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviennent chaque fois de la date du début des travaux.

3. Au cas où il serait nécessaire de procéder à une inspection commune supplémentaire de marques frontières, les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes en avisent par écrit les autorités compétentes de l'autre

joint inspection of frontier marks shall be made not later than ten days after the competent authorities of either Contracting Party have been notified.

4. If it is established on inspection that the measurement figures recorded in the demarcation documents do not coincide with the results of the joint measurements taken on the ground, and if it is established that the position of the frontier marks has not changed since the time of demarcation, the results of the measurements taken on the ground shall be considered decisive.

5. Any amendments or additions to demarcation documents shall be made by agreement between the Contracting Parties and shall be annexed to the said documents.

6. A protocol on the results of the supervisory inspection shall be drawn up in duplicate, in the Russian and Polish languages, by representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 11

1. If a frontier mark is lost, destroyed or damaged, it shall forthwith be restored or repaired by the competent authorities of the party in whose territory the frontier post or the mark is situated or to which the small post or pillar has been assigned for maintenance. The competent authorities of one Contracting Party must give the competent authorities of the other Contracting Party, in writing, not less than ten days' advance notice of the start of work on the restoration or repair of frontier marks.

2. The restoration of lost, destroyed or damaged frontier marks shall be carried out by the competent authorities of one Party in the presence of representatives of the competent authorities of the other Party.

3. When a frontier mark or frontier post is restored, care should be taken not to change its site. For this purpose the demarcation documents should be used as a guide and the particulars recorded therein must be verified on the ground by check measurements.

4. In water sectors of the frontier, when restoring or re-erecting frontier marks which have been damaged or destroyed by floods or drifting ice, it shall be permissible to change their former site, provided that the actual course of the frontier line is not changed, and to re-erect them at points where the preservation of the frontier posts will be ensured. Changes in the siting of frontier posts in a water sector of the frontier shall be subject to the consent of both Contracting Parties.

5. Frontier posts may, if necessary, also be transferred to new sites in ravine sectors of the frontier in accordance with paragraph 4 of this article.

Partie. L'inspection commune supplémentaire a lieu dans les 10 jours de la remise de l'avis.

4. S'il est établi au cours de l'inspection que les chiffres qui figurent dans les documents de démarcation ne coïncident pas avec les résultats des relèvements effectués en commun sur place, et s'il est établi que l'emplacement des marques frontières n'a pas changé depuis la date de la démarcation, les données obtenues sur place prévaudront.

5. Les rectificatifs et additifs aux documents de démarcation sont établis d'un commun accord entre les Parties contractantes et sont joints à ces documents.

6. Les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes consignent les résultats de l'inspection de contrôle dans un procès-verbal établi en double exemplaire, en langues russe et polonaise.

Article 11

1. En cas de disparition, de destruction ou de détérioration d'une marque frontière, les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle elle se trouve s'il s'agit d'un poteau frontière ou de la Partie chargée de son entretien s'il s'agit d'un pieu ou d'un monolithe procèdent sans délai à sa remise en place ou à sa réparation. Elles doivent aviser par écrit les autorités compétentes de l'autre Partie, au moins 10 jours à l'avance, du début des travaux.

2. La remise en place des marques frontières disparues, détruites ou endommagées est effectuée par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, en présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie.

3. Lors de la remise en place d'une marque frontière ou d'un poteau frontière, il convient de veiller à ce que l'emplacement n'en soit pas modifié. Il y a lieu de se fonder à cet effet sur les documents de démarcation; les données qui y figurent doivent être vérifiées sur place par des relèvements de contrôle.

4. Dans les secteurs d'eaux frontières, lors de la remise en place ou du relèvement de marques frontières endommagées ou détruites par la crue ou la débâcle, ces marques peuvent être déplacées, à condition toutefois de ne pas modifier le tracé de la frontière, et dressées en des endroits où elles soient à l'abri de tout danger. Les modifications de l'emplacement de poteaux frontières dans les secteurs d'eaux frontières sont effectuées avec l'accord des deux Parties contractantes.

5. Le déplacement de bornes frontières est également autorisé, en cas de nécessité, dans les secteurs ravinés de la frontière, conformément au paragraphe 4 du présent article.

6. The competent authorities of the Contracting Parties shall draw up in duplicate, in the Russian and Polish languages, a record of the operations of restoring or repairing a frontier mark or of re-erecting it on a new site.

In addition, for every frontier mark re-erected on a new site there shall be drawn up, within a month, a frontier-mark protocol and a sketch-map, both of which must be completely consistent with the other demarcation documents and be annexed thereto.

7. Where necessary, the competent authorities of the two Contracting Parties may, by agreement, set up additional frontier marks on the frontier line provided that the actual course of the frontier line is not changed.

Additional frontier marks set up at the frontier must conform to the specifications laid down in the demarcation documents and must be recorded in the documents specified in paragraph 6 of this article.

8. Repair work on frontier marks assigned for maintenance to one Party or the other under article 8 of this Treaty shall be carried out independently by the Contracting Party concerned.

9. The Contracting Parties shall take measures for the proper protection of frontier marks.

Any frontier marks damaged or destroyed by residents of the other Party shall be restored at that Party's expense.

10. If the representatives of the competent authorities of one Party observe that a post in the territory of the other Party has been destroyed or damaged, they shall so notify the competent authorities of the latter Party with a view to the restoration or repair of the frontier mark.

The representatives of the competent authorities of the Party in whose territory a frontier post is observed to have been lost, destroyed or damaged must restore or repair it without delay.

CHAPTER II

PROCEDURE FOR THE USE OF FRONTIER WATERS AND OF RAILWAYS, HIGHWAYS AND OTHER ROADS WHICH CROSS THE FRONTIER LINE

Article 12

1. Those sectors of rivers, streams and canals along which the frontier line runs, as well as the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wiślany) and lakes and ponds which are crossed by the said line, shall be deemed to be frontier waters.

2. Each Contracting Party shall take appropriate steps to ensure that, in the use of frontier waters, the rights and interests of the other Contracting Party are respected.

6. Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent un procès-verbal en double exemplaire, en langues russe et polonaise, sur les travaux de remise en place, de réparation ou de déplacement d'une marque frontière.

En outre, pour chaque marque frontière élevée sur un nouvel emplacement, il est établi dans un délai d'un mois un protocole de pose et une carte-croquis, qui doivent être strictement conformes aux autres documents de démarcation et qui y sont joints en annexe.

7. Au besoin, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, poser des marques frontières supplémentaires sur la ligne frontière, sans modifier de ce fait le tracé de ladite ligne.

Les marques supplémentaires doivent être conformes aux modèles indiqués dans les documents de démarcation et être enregistrées comme il est prévu au paragraphe 6 du présent article.

8. Chaque Partie contractante procède de son côté à la réparation des marques frontières confiées à sa garde en vertu de l'article 8 du présent Traité.

9. Chacune des Parties contractantes prendra des mesures pour protéger comme il convient les marques frontières.

Les marques frontières endommagées ou détruites par des personnes habitant le territoire de l'autre Partie seront remises en place aux frais de celle-ci.

10. Si les représentants des autorités compétentes de l'une des Parties constatent qu'un poteau frontière a été détruit ou endommagé sur le territoire de l'autre Partie, ils en aviseront les autorités compétentes de cette Partie pour le faire remettre en place ou réparer.

Les représentants des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle aura été constatée la disparition, la destruction ou la détérioration d'un poteau frontière seront tenus de le remettre en place ou de le réparer sans délai.

TITRE II

RÉGIME DE L'UTILISATION DES EAUX FRONTIÈRES ET DES ROUTES ET VOIES FERRÉES COUPÉES PAR LA LIGNE FRONTIÈRE

Article 12

1. Sont considérées comme eaux frontières les portions de rivières, de ruisseaux et de canaux suivies par la ligne frontière, ainsi que le golfe de Kaliningrad (Zalew Wiślany) et les lacs et étangs traversés par cette ligne.

2. Les Parties contractantes veilleront à ce que les eaux frontières soient utilisées eu égard aux droits et intérêts respectifs des Parties.

Article 13

1. On frontier rivers where the frontier line follows the middle of the main fairway, the vessels (ships and boats) of the Contracting Parties shall be entitled to navigate freely over the full width of the fairway, regardless of the course of the frontier line along it.

2. On frontier rivers, streams, canals and lakes which are not navigable by ships, the vessels of the Contracting Parties shall be entitled to navigate only up to the frontier line.

3. In the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wiślany), in order to protect the frontier and preserve the frontier marks (buoys), since the movement of traffic displaces the buoys from the frontier line, vessels shall not be permitted to navigate close to the frontier line. The provisions of this paragraph shall not apply to ships of the frontier guard or frontier service or to merchant ships crossing the frontier on a fixed route in accordance with article 14 of this Treaty.

4. In cases not provided for in this Treaty, no vessels of either Party may cross the frontier line save by special agreement between the Contracting Parties.

5. Vessels of one Contracting Party may make fast to the other Party's bank of a frontier river, lake or gulf only if they are in distress (storm, accident, etc.). In such case, the frontier authorities must render them the necessary assistance.

Article 14

Polish merchant ships shall pass through the Soviet part of the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wiślany) and the Baltic Canal (Pillavsky proliv/Cieśnina Piławska) in either direction in accordance with agreements reached in advance.

Article 15

1. Self-propelled vessels of both Contracting Parties and their non-self-propelled vessels in tow shall be permitted to navigate in frontier waters at all hours.

Non-self-propelled vessels which are not in tow and small craft (boats), whether self-propelled or not, shall be forbidden to navigate in frontier waters at night, from half an hour before sunset to half an hour after sunrise.

On Lakes Krasnoe (Gołdap) and Golodus (Gaładuś), navigation at night shall be forbidden only in the vicinity of the frontier line.

2. All vessels navigating in frontier waters must exhibit: in the case of self-propelled ships and non-self-propelled barges, their respective national

Article 13

1. Sur les cours d'eau frontières où la ligne frontière suit le milieu du chenal principal, les bateaux (embarcations) des Parties contractantes ont le droit de naviguer librement sur toute la largeur du chenal, sans égard au tracé de la ligne frontière.

2. Sur les rivières, ruisseaux, canaux et lacs frontières non navigables, les embarcations des Parties contractantes n'ont le droit de naviguer que jusqu'à la ligne frontière.

3. Dans le golfe de Kaliningrad (Zalew Wiślany), afin de protéger la frontière et d'assurer la conservation des marques frontières (bouées), et étant donné la dérivation des bouées par rapport à la ligne frontière sous l'effet des remous, les bateaux n'ont pas le droit de naviguer à proximité de la ligne frontière. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bateaux chargés de la garde et du service de la frontière ni aux navires marchands qui traversent la frontière suivant un itinéraire fixe conformément à l'article 14 du présent Traité.

4. Les bateaux des deux Parties ne peuvent traverser la ligne frontière dans des cas non prévus par le présent Traité que par accord spécial entre les Parties contractantes.

5. Sur une rivière, un lac ou un golfe frontière, les bateaux des Parties contractantes ne peuvent accoster la rive de l'autre Partie que s'ils se trouvent en péril (du fait d'une tempête, d'une avarie, etc.). En pareil cas, les autorités de frontière doivent leur prêter l'assistance nécessaire.

Article 14

Les navires marchands polonais traversent la partie soviétique du golfe de Kaliningrad (Zalew Wiślany) ainsi que le canal de la Baltique (Cieśnina Pilawska), dans les deux sens, conformément aux accords conclus précédemment.

Article 15

1. Les bateaux des deux Parties contractantes, autopropulsés ou remorqués, peuvent naviguer en tout temps dans les eaux frontières.

Il est interdit aux bateaux sans moteur et non remorqués ainsi qu'aux petites embarcations (barques), autopropulsées ou non, de naviguer dans des eaux frontières pendant la nuit, c'est-à-dire pendant la période commençant une demi-heure avant le coucher du soleil et se terminant une demi-heure après le lever du soleil.

Sur les lacs Krasnoïe (Goldap) et Galadus, la navigation n'est interdite pendant la nuit qu'à proximité de la ligne frontière.

2. Tous les bateaux qui naviguent dans des eaux frontières doivent porter les marques suivantes : les bateaux autopropulsés et les péniches sans moteur

flags and the names or numbers assigned to them; in the case of boats, strips in the colours of the national flag painted on the bow and the stern, or the flag itself, and the numbers assigned to them.

3. Craft navigating in frontier waters shall not be permitted to anchor on the frontier line unless compelled to stop.

4. Vessels of one Contracting Party navigating in frontier waters in accordance with the regulations set forth in paragraphs 1-3 of this article may not be detained by the authorities of the other Contracting Party, compelled to anchor or tie up, or subjected to examination or the inspection of their papers.

Article 16

1. The Contracting Parties shall be careful to ensure that the frontier waters are kept in good condition and to respect each other's rights and interests in such waters, and shall take steps to prevent wilful damage to the banks of frontier rivers, lakes and canals.

2. Where one Contracting Party occasions material damage to the other Contracting Party by failing to meet the requirements of paragraph 1 of this article, compensation for such damage shall be paid by the Party responsible therefor.

3. The position and direction of frontier watercourses must so far as possible be preserved unchanged. To this end the competent authorities of the Contracting Parties shall jointly take the necessary steps to remove any obstacles which may cause displacement of the beds of frontier rivers, streams or canals or which may obstruct the natural flow of water, navigation and timber-floating along them. If joint works must be undertaken for this purpose, the appropriate authorities of the two Parties shall decide how the works are to be executed. The expenses involved shall be divided equally between the two Contracting Parties unless a special agreement is concluded on this question.

4. In order to prevent displacement of the beds of frontier rivers, streams or canals, their banks must be strengthened wherever the competent authorities of the Contracting Parties jointly find this necessary. Such works shall be executed and their cost defrayed by the Party to which the bank belongs.

5. Should a frontier river or stream shift its bed spontaneously or as a result of some natural phenomenon, the Contracting Parties must correct the bed by joint action if this is found necessary by their competent authorities. The manner of executing such works and defraying the expenses shall be determined jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties. The expenses involved in carrying out such works shall be divided equally between the Contracting Parties.

arborent leur pavillon national et portent leur nom et leur numéro; les embarcations portent à la proue et à la poupe des bandes peintes aux couleurs du pavillon national ou un pavillon et un numéro.

3. Les bateaux qui naviguent dans des eaux frontières ne peuvent ancrer sur la ligne frontière, sauf en cas d'arrêt forcé.

4. Les bateaux d'une Partie contractante qui naviguent dans des eaux frontières en se conformant aux dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne peuvent être arrêtés par les autorités de l'autre Partie, ni être contraints d'ancrer ou de s'amarrer, ni être soumis à une visite ou à une vérification des papiers de bord.

Article 16

1. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les eaux frontières soient maintenues en bon état et à ce qu'il soit tenu compte des droits et intérêts de l'autre Partie dans ces eaux, et elle prendra des mesures pour éviter que les rives des cours d'eau, lacs et canaux frontières ne soient endommagées intentionnellement.

2. Au cas où, par la faute de l'une des Parties contractantes, un préjudice matériel serait causé à l'autre Partie du fait de l'inexécution des dispositions du paragraphe 1 du présent article, ce préjudice donnera lieu à une indemnité de la part de la Partie responsable.

3. L'emplacement et la direction des cours d'eau frontières doivent autant que possible demeurer inchangés. À cette fin, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront de concert les mesures nécessaires pour éliminer les obstacles qui pourraient provoquer un déplacement du lit des rivières, ruisseaux ou canaux frontières, ou gêner l'écoulement naturel des eaux, la navigation ou le flottage. Si les deux Parties décident d'effectuer conjointement les travaux nécessaires à cet effet, leurs autorités compétentes en fixeront les modalités. Les dépenses occasionnées par ces travaux seront partagées également entre les deux Parties contractantes, à moins qu'un accord spécial ne soit conclu à ce sujet.

4. En vue de prévenir le déplacement du lit des rivières, ruisseaux ou canaux frontières, leurs rives doivent être renforcées là où, d'un commun accord, les autorités compétentes des Parties contractantes le jugent nécessaire. La Partie à laquelle appartient la rive effectue ces travaux à ses frais.

5. Si le lit d'une rivière ou d'un ruisseau frontière vient à se déplacer naturellement ou à la suite d'une action des éléments, les Parties contractantes devront procéder conjointement à la correction du lit lorsque leurs autorités compétentes le jugeront nécessaire. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités d'exécution de ces travaux, ainsi que le mode de règlement des dépenses. Celles-ci seront partagées également entre les Parties.

Article 17

1. The natural flow of water in frontier watercourses and in adjacent areas which are inundated during periods of high water must not be altered or obstructed to the detriment of the other Party by the erection or reconstruction of installations or structures in the water or on the banks, or in any other way.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree upon the method of regulating drainage into and the diversion of water from frontier waters and upon all other questions relating to the water regime.

Article 18

1. Frontier watercourses shall be cleaned out in sectors where the competent authorities of the Contracting Parties jointly find this necessary. In such cases the cost of cleaning shall be divided equally between the two Contracting Parties.

2. In sectors situated wholly in the territory of one Contracting Party but belonging to waters which, in other sectors, are frontier waters, cleaning shall be carried out by that Party at its own expense.

3. When frontier watercourses are cleaned out, the earth and stones removed must be dumped at such a distance from the bank and levelled in such a way as to preclude any danger of subsidence of the bank, or of pollution of the bed, or any obstruction to drainage during periods of high water.

4. If one of the Contracting Parties discovers any unidentified objects or animal carcasses in frontier waters or on the banks thereof, the competent authorities of that Party shall take steps to establish their ownership.

The identity of human corpses discovered in frontier waters or on the banks thereof shall, if necessary, be established jointly by representatives of the competent authorities of both Parties.

Article 19

The competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to keep the frontier waters clean by making it unlawful to poison or pollute them with chemicals or refuse from factories or industrial establishments, to steep flax or hemp in them, or otherwise to contaminate them.

Article 20

1. Existing bridges, dams, sluices, dikes and similar installations on frontier watercourses shall be preserved and may be used, with the exception of

Article 17

1. L'écoulement naturel de l'eau dans les cours d'eau frontières et dans les lieux voisins inondés pendant les crues ne peut être modifié ni entravé, au détriment de l'autre Partie, par la construction ou la réfection d'ouvrages ou d'installations tant sur l'eau que sur les rives, ou par tout autre moyen.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se mettent d'accord sur l'aménagement de l'écoulement vers les eaux frontières et sur le mode de dérivation de ces eaux, ainsi que sur toutes autres questions relatives au régime des eaux frontières.

Article 18

1. Les cours d'eau frontières seront curés là où les autorités compétentes des Parties contractantes le jugeront nécessaire d'un commun accord. En pareil cas, les dépenses de curage seront partagées également entre les deux Parties.

2. Chacune des Parties contractantes procédera à ses frais au curage des eaux qui se trouvent entièrement sur son territoire mais qui, dans d'autres secteurs, sont des eaux frontières.

3. Lors du curage de cours d'eau frontières, la terre et les pierres extraites devront être rejetées à une telle distance de la rive et égalisées de telle manière qu'il n'y ait pas lieu de craindre un éboulement de la rive ou une obstruction du lit et que l'écoulement de l'eau ne soit pas entravé en période de crue.

4. En cas de découverte d'objets non identifiés ou de cadavres d'animaux dans des eaux frontières d'une Partie contractante ou sur leurs rives, les autorités compétentes de cette Partie prendront des mesures pour en rechercher les propriétaires.

L'identification des cadavres humains découverts dans des eaux frontières ou sur leurs rives sera, au besoin, effectuée en commun par les représentants des autorités compétentes des deux Parties.

Article 19

Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront des mesures pour assurer la propreté des eaux frontières et, à cet effet, veilleront à ce qu'elles ne soient polluées ni souillées par des substances chimiques ou des déchets d'établissements industriels, par le rouissage du lin ou du chanvre, ou de toute autre manière.

Article 20

1. Les ponts, barrages, écluses, digues et installations analogues érigés sur des cours d'eau frontières seront conservés et pourront être exploités, à l'ex-

those whose removal is found necessary by the appropriate authorities of the two Contracting Parties.

2. If the reconstruction or removal of any of the installations referred to in paragraph 1 of this article becomes necessary, entailing a change in the water level in the territory of the other Contracting Party, the work in question may be undertaken only after that Party's consent has been obtained.

3. No new bridges, dams, sluices, dikes or other hydraulic installations may be erected or used on frontier watercourses except by agreement between the Contracting Parties.

Article 21

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information concerning the level and volume of water and ice conditions in frontier waters, if such information may help to avert danger from floods or from drifting ice. If necessary, the said authorities shall also agree on a regular system of signals to be used during periods of high water or drifting ice.

Delay in communicating, or failure to communicate, such information shall not constitute grounds for a claim to compensation for damage caused by floods or drifting ice.

Article 22

1. The two Contracting Parties may freely engage in the floating of timber throughout the length of the frontier watercourses, including places where both banks belong to one and the same Party.

2. The dates and sequence of operations for launching and floating timber shall be determined each year by the competent authorities of the two Contracting Parties not later than two months before navigation opens on the frontier watercourses. The competent authorities of each Contracting Party shall give the competent authorities of the other Party not less than five days' notice of the starting date of floating operations.

Article 23

1. In order to ensure that the timber-floating operations proceed smoothly, the competent authorities of the Contracting Parties shall by agreement, in accordance with article 2 of the Protocol¹ to this Treaty, permit workmen to land and move about on their respective banks in order to construct temporary floating installations for timber launching and to clear the bank of floated timber.

¹ See p. 282 of this volume.

ception de ceux dont la démolition aura été jugée nécessaire par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. S'il est nécessaire de procéder, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, à la réfection ou à la démolition d'une des installations mentionnées au paragraphe 1 du présent article, et qu'il doive en résulter un changement du niveau de l'eau sur le territoire de l'autre Partie, les travaux en question ne pourront être entrepris qu'avec l'accord de celle-ci.

3. La construction, sur des frontières, de nouveaux ponts, barrages, écluses, digues et autres installations hydrauliques, ainsi que leur exploitation, ne pourra avoir lieu que d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 21

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement, sur le niveau et le débit des eaux frontières, ainsi que sur l'état de la glace, tous renseignements permettant d'écarter les dangers des inondations ou de la débâcle. Au besoin, ces autorités conviendront également d'un système de signalisation en période de crue et de débâcle.

Le fait que ces renseignements aient été communiqués tardivement ou n'aient pas été communiqués ne pourra donner lieu à une demande d'indemnité pour dommages causés par l'inondation ou la débâcle.

Article 22

1. Les deux Parties peuvent procéder librement au flottage du bois sur toute l'étendue des cours d'eau frontières, y compris les endroits où les deux rives appartiennent à l'une d'entre elles.

2. Les époques et l'ordre de la mise à l'eau du bois et de son flottage sont fixés chaque année par les autorités compétentes des deux Parties contractantes au moins deux mois avant le début de la navigation sur les cours d'eau frontières. Les autorités compétentes de l'une des Parties avisent celles de l'autre, au moins cinq jours à l'avance, de la date à laquelle doivent commencer les travaux de flottage.

Article 23

1. Pour assurer le flottage normal du bois, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, d'un commun accord, conformément à l'article 2 du Protocole¹ au présent Traité, autorisent des ouvriers de l'autre Partie à se rendre et à se déplacer sur leur rive pour y ériger des installations temporaires en vue du flottage et pour la débarrasser des bois de flottage.

¹ Voir p. 283 de ce volume.

2. The place and time of crossing the frontier and the number of workmen requiring access to the other Party's bank in order to carry out the work provided for in paragraph 1 of this article shall be agreed upon between the competent authorities of the Contracting Parties in good time and, in any case, not later than five days before the work begins.

3. Timber of the two Contracting Parties which is floated down frontier watercourses shall not be subject to any customs duties or other taxes.

Article 24

1. All timber floated must be marked; for this purpose the appropriate authorities of the Parties shall establish and exchange specimen markings in advance.

2. In cases where the floated timber is stripped of its bark, the bark removed must not be allowed to fall into frontier watercourses.

Article 25

Supplementary special agreements may be concluded on questions relating to the procedure for the use of frontier waters, the maintenance thereof, the floating of timber down frontier watercourses and co-operation in hydrometeorological matters.

Article 26

1. Communications by railways, highways, other roads and waterways which cross the frontier, and the frontier crossing points on such routes, shall be established by special agreements between the Contracting Parties.

2. At places where railways, highways, other roads and waterways cross the frontier line, each Contracting Party shall erect, as appropriate, barriers and special signs in its territory and shall maintain them in good condition.

3. The Contracting Parties shall take appropriate steps to ensure that sectors of railways, highways, other roads and waterways which are open to traffic are maintained in good condition at places where they cross the frontier. Each Contracting Party shall keep them in repair at its own expense up to the frontier line.

Exceptions to this rule may be provided for in agreements between the appropriate authorities of the two Contracting Parties.

Article 27

1. The two Contracting Parties have agreed in this Treaty that the frontier line shall divide bridges, dams and sluices, at the middle, regardless of the course of the frontier line in the water.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent en temps utile, et au moins cinq jours à l'avance, de l'endroit et de la date du passage de la frontière par les ouvriers qui doivent se rendre sur la rive de l'autre Partie pour exécuter les travaux prévus au paragraphe 1 du présent article, ainsi que du nombre de ces ouvriers.

3. Les bois des Parties contractantes flottés sur des cours d'eau frontières sont exempts de droits de douane et autres droits.

Article 24

1. Tous les bois flottés doivent être marqués; à cet effet, les autorités compétentes des Parties établissent en temps utile les modèles des marques et se les communiquent.

2. Au cas où le bois flotté serait écorcé, l'écorce enlevée ne doit pas tomber dans les cours d'eau frontières.

Article 25

Des accords complémentaires spéciaux peuvent être conclus sur les questions relatives au régime de l'utilisation des eaux frontières, à leur entretien, au flottage du bois sur les cours d'eau frontières, ainsi qu'à la coopération en matière d'hydrométéorologie.

Article 26

1. La circulation sur les voies ferrées, routes, chemins et voies fluviales qui coupent la frontière, ainsi que les points de passage de la frontière sur ces voies de communication, fera l'objet d'accords spéciaux entre les Parties contractantes.

2. Aux endroits où des voies ferrées, routes, chemins ou voies fluviales coupent la frontière, chacune des Parties contractantes installera sur son territoire et maintiendra en bon état des barrières et des signaux spéciaux, selon le cas.

3. Les Parties contractantes prendront les mesures voulues pour que, dans les secteurs ouverts à la circulation, les voies ferrées, routes, chemins et voies fluviales qui coupent la frontière soient maintenus en bon état. Chacune des Parties en assurera l'entretien à ses frais jusqu'à la ligne frontière.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront conclure des accords prévoyant des exceptions à cette règle.

Article 27

1. Les deux Parties contractantes conviennent par le présent Traité que la ligne frontière passe par le milieu des ponts, barrages et écluses, quel que soit le tracé de la frontière sur l'eau.

2. Bridges intersected by the frontier shall be maintained in good condition and repair by each Contracting Party at its own expense up to the frontier line as marked on the bridge, unless an agreement providing otherwise is concluded on the subject. The organization, timing and nature of repairs shall be agreed upon in advance between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. Each Contracting Party may, as necessary, make a technical inspection of those sections of frontier bridges, dams and sluices which are situated in the territory of the other Party. The competent authorities of the latter Party must be given not less than forty-eight hours' advance notice of any proposed inspection and of the time at which it is to begin, and when it is completed they must be informed of its results. The inspection shall be carried out in the presence of the competent authorities of the latter Party.

4. Traffic on frontier bridges and other frontier crossings shall be regulated by the competent authorities of the Contracting Parties.

5. Where the competent authorities of the two Contracting Parties determine that a new bridge, foot-bridge or ferry needs to be installed across the frontier line, the work of construction shall be carried out by agreement between those authorities. Representatives of the competent authorities shall agree in advance on the construction site, the type of bridge, foot-bridge or ferry, and the method of apportioning the cost of its construction.

The protocols of the formal meetings of Frontier Commissioners recording such agreements shall be subject to confirmation by the appropriate authorities of both Parties.

6. The provisions of this article shall not apply to railway bridges.

Article 28

Should it become necessary, in carrying out the joint works referred to in articles 16, 18 and 27 of this Treaty, to bring materials from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, such materials shall be exempt from all taxes and customs duties when crossing the frontier.

CHAPTER III

FORESTRY, FISHING, HUNTING AND MINING

Article 29

1. In sectors adjacent to the frontier line, each Contracting Party shall so conduct its forestry operations as not to impair the forest economy of the other Party.

2. Les ponts coupés par la frontière seront maintenus en bon état et réparés par chacune des Parties contractantes à ses frais jusqu'à la ligne frontière marquée sur le pont, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendront au préalable sur les modalités, les dates et la nature des réparations.

3. Chacune des Parties contractantes pourra, en tant que de besoin, procéder à une inspection technique de la partie des ponts, barrages et écluses frontières qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie; les autorités compétentes de l'autre Partie devront être avisées au moins quarante-huit heures à l'avance de l'inspection projetée ainsi que de la date à laquelle elle doit commencer et, après l'inspection, elles seront informées du résultat. L'inspection aura lieu en présence des autorités compétentes de l'autre Partie.

4. La circulation sur les ponts frontières et autres points de passage de la frontière sera réglementée par les autorités compétentes des Parties contractantes.

5. La construction de nouveaux ponts, passerelles ou bacs traversant la ligne frontière, et que les autorités compétentes des deux Parties contractantes auront jugés indispensables, fera l'objet d'accords entre ces autorités. Les représentants des autorités compétentes s'entendront au préalable sur l'emplacement et le type de pont, de passerelle, ou de bac à construire et sur la répartition des frais de construction.

Les procès-verbaux des réunions des commissaires aux frontières où seront consignés lesdits accords seront soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux ponts de chemin de fer.

Article 28

Si, pour l'exécution en commun des travaux mentionnés aux articles 16, 18 et 27 du présent Traité, il est nécessaire de transporter des matériaux du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, ces matériaux passeront la frontière franco de douane et de tous autres droits.

TITRE III

EXPLOITATION FORESTIÈRE, PÊCHE, CHASSE ET EXPLOITATION MINIÈRE

Article 29

1. Dans les secteurs contigus à la ligne frontière, chacune des Parties contractantes exploitera la forêt de façon à ne pas causer de dommage à l'économie forestière de l'autre Partie.

2. Each Contracting Party shall take all possible steps to prevent any large-scale outbreak of forest pests which might create a threat to the forest economy of the other Party and shall inform the latter Party if any such pests are discovered.

3. If a forest fire breaks out near the frontier, the Contracting Party in whose territory the fire began must do everything in its power to contain and extinguish the fire and to prevent it from spreading across the frontier.

4. If a forest fire threatens to spread across the frontier, the Contracting Party in whose territory the threat has arisen shall immediately warn the other Contracting Party so that appropriate measures may be taken to contain the fire at the frontier.

5. If natural phenomena or felling operations cause trees to fall across the frontier line, the competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to enable the persons concerned from the neighbouring Party to cut up the trees and remove them to their own territory. The competent authorities of the Party to which the trees belong must report such occurrences to the competent authorities of the other Party.

In such cases, trees may be taken across the frontier free of all taxes and customs duties.

6. The competent authorities of the two Contracting Parties may, if necessary, conclude detailed agreements on questions relating to forestry in frontier territory.

Article 30

For the purpose of extracting timber, the Polish Party may use the road which passes through the Soviet Party's territory in the area of the inhabited localities of Raduzhnoe and Krasny Les (Puszcza Rominska) in the immediate vicinity of the frontier line, provided that the competent authorities of the Soviet Party are given not less than ten days' notice before extraction begins and that the frontier-crossing procedure laid down in article 2 of the Protocol to this Treaty is observed.

Article 31

1. Residents of each Contracting Party may fish in frontier waters up to the frontier line in accordance with the regulations in force in their respective territories, but shall be prohibited :

(a) from using explosive, poisonous or narcotic substances or other means which cause the destruction and mutilation of fish;

2. Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'apparition massive d'animaux nuisibles qui pourraient menacer l'économie forestière de l'autre Partie et, en cas de découverte de ces animaux, elle en avisera l'autre Partie.

3. Si un incendie de forêt éclate au voisinage de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le feu se sera déclaré devra prendre toutes les mesures possibles pour localiser et éteindre l'incendie et pour l'empêcher de se propager au-delà de la frontière.

4. Si un incendie de forêt menace de se propager au-delà de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle ce danger aura pris naissance en avisera aussitôt l'autre Partie afin que le nécessaire puisse être fait pour arrêter l'incendie à la frontière.

5. Au cas où, sous l'effet des éléments ou lors de l'abattage du bois, des arbres tomberaient au-delà de la ligne frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront toutes mesures pour que les personnes intéressées de la Partie à laquelle appartiennent ces arbres puissent les débiter et les transporter sur leur territoire. Les autorités compétentes de la Partie à laquelle appartiennent les arbres devront signaler les cas de ce genre aux autorités compétentes de l'autre Partie.

Les arbres ainsi transportés passeront la frontière franco de douane et de tous autres droits.

6. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront conclure au besoin des accords particuliers sur des questions relatives à l'exploitation forestière dans des secteurs frontières.

Article 30

La Pologne peut utiliser, pour l'exportation du bois, la route qui passe, en territoire soviétique, aux environs de la localité de Radoujnoïe et de Krasnyi Less (Puszcza Rominska), à proximité immédiate de la ligne frontière, à condition d'en aviser au moins 10 jours à l'avance les autorités compétentes de l'Union soviétique et d'observer les conditions de franchissement de la frontière prévues à l'article 2 du Protocole au présent Traité.

Article 31

1. Les habitants de chacune des Parties contractantes peuvent se livrer à la pêche dans les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière, conformément aux règles en vigueur sur leur territoire; sont toutefois interdits :

a) L'emploi de matières explosives, toxiques ou stupéfiantes et d'autres procédés provoquant l'extermination ou la mutilation des poissons;

(b) From fishing in frontier waters at night, except on Lakes Golodus (Gaładuś) and Krasnoe (Goldap), where fishing at night shall be prohibited only in the vicinity of the frontier line.

2. Fishing in the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wiślany) shall be prohibited only in the vicinity of the frontier line.

3. The appropriate authorities of the Contracting Parties may conclude special agreements concerning the conservation and breeding of fish in frontier waters, provisions making it unlawful to take particular species of fish from certain sectors, the dates of the fishing season and other measures relating to fishing.

Article 32

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall, as necessary, agree on all matters relating to the preservation of wild animals and birds and on identical closed seasons in particular sectors of the frontier.

2. When hunting is in progress in frontier territory it shall be unlawful to shoot or pursue wild animals or birds across the frontier.

Article 33

1. In order to safeguard the frontier line a zone twenty metres wide shall be left on either side of it; mining and mineral prospecting in these zones shall be prohibited as a rule, and shall be permitted only in exceptional cases by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Should it be inexpedient in particular cases to establish the zones referred to in paragraph 1 of this article, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree on other precautionary measures to safeguard the frontier line.

CHAPTER IV

FRONTIER COMMISSIONERS AND THEIR RIGHTS AND DUTIES

Article 34

The competent authorities referred to in this Treaty shall be the Frontier Commissioners of the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic, their Deputies and their Assistants.

Article 35

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic shall each appoint Frontier Commissioners and Deputy Frontier Commissioners.

b) La pêche dans les eaux frontières pendant la nuit, sauf sur les lacs Galadus et Krasnoïe (Goldap), où la pêche nocturne n'est interdite qu'à proximité de la ligne frontière.

2. Dans le golfe de Kaliningrad (Zalev Wiślany), la pêche n'est interdite qu'à proximité de la ligne frontière.

3. La protection et l'élevage du poisson dans les eaux frontières, ainsi que l'interdiction de pêcher certaines espèces de poissons dans certains secteurs, les dates d'ouverture et de fermeture de la pêche et d'autres mesures relatives à la pêche, peuvent faire l'objet d'accords spéciaux entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 32

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendront en tant que de besoin sur toutes les questions relatives à la protection du gibier (à poil et à plumes) ainsi que sur les époques d'interdiction simultanée de la chasse dans les divers secteurs frontières.

2. Dans les secteurs frontières, il est interdit aux chasseurs de tirer et de poursuivre le gibier à poil et à plumes à travers la frontière.

Article 33

1. Pour assurer l'intégrité de la ligne frontière, il sera réservé de chaque côté de celle-ci une zone de 20 m de large dans laquelle l'exploitation et la prospection minières seront interdites en principe et ne pourront avoir lieu que dans des cas exceptionnels, d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si, dans des cas particuliers, il est peu rationnel d'établir la zone mentionnée au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront d'autres mesures de protection pour assurer l'intégrité de la ligne frontière.

TITRE IV

COMMISSAIRES AUX FRONTIÈRES : DROITS ET ATTRIBUTIONS

Article 34

Les autorités compétentes mentionnées dans le présent Traité sont les commissaires aux frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire de Pologne, leurs suppléants et leurs adjoints.

Article 35

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne nomment chacun des commissaires aux frontières et leurs suppléants.

2. The Frontier Commissioners of the two Parties shall co-operate with one another in performing the duties arising out of the provisions of this Treaty.

3. When acting as representatives of the Parties, the Deputies shall enjoy all the rights conferred on the Frontier Commissioners.

Article 36

1. The places of official residence and sectors of operations of the Frontier Commissioners shall be those specified in the Protocol to this Treaty.

2. The Contracting Parties shall, in each individual case, inform each other through the diplomatic channel of any changes in the particulars set forth in chapter 1 of the Protocol to this Treaty.

Each Contracting Party shall communicate the names of the Frontier Commissioners and their Deputies to the other Party through the diplomatic channel.

Article 37

1. The Frontier Commissioners shall be entitled to appoint the necessary number of Assistants and to call in experts.

2. The Frontier Commissioners of the two Parties shall notify one another of the names and places of official residence of their Assistants.

The appointment of Assistant Frontier Commissioners shall be announced and the places of their official residence designated, by the Frontier Commissioners at their first formal meeting after the entry into force of this Treaty.

3. The number of Assistant Frontier Commissioners and the places of their official residence may be changed by the Frontier Commissioners concerned during the period of validity of this Treaty.

4. The rights of the Assistants shall be defined in the credentials issued to them by the Frontier Commissioners.

Article 38

Written credentials in the Russian and Polish languages shall be issued as follows to the persons referred to in article 34 of this Treaty :

To the Frontier Commissioners of the Union of Soviet Socialist Republics and their Deputies, by the Officer Commanding the Frontier Forces of the Union of Soviet Socialist Republics;

To the Frontier Commissioners of the Polish People's Republic and their Deputies, by the Officer Commanding the Frontier Guard of the Polish People's Republic;

To Assistants, by the Frontier Commissioners concerned.

2. Les commissaires aux frontières des deux Parties exécutent d'un commun accord les obligations qui découlent des dispositions du présent Traité.

3. Lorsqu'ils agissent en qualité de représentants des Parties, les suppléants jouissent de tous les droits conférés aux commissaires aux frontières.

Article 36

1. Le lieu d'affectation et le secteur d'activité des commissaires aux frontières sont fixés dans le Protocole au présent Traité.

2. Les Parties contractantes se communiqueront dans chaque cas, par la voie diplomatique, les changements apportés aux données qui figurent dans le titre premier du Protocole au présent Traité.

Les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique les noms et prénoms des commissaires aux frontières et de leurs suppléants.

Article 37

1. Les commissaires aux frontières ont le droit de nommer les adjoints nécessaires et de faire appel à des experts.

2. Les commissaires aux frontières des deux Parties se communiquent les noms, prénoms et lieux d'affectation de leurs adjoints.

Les commissaires aux frontières annonceront la nomination de leurs adjoints, ainsi que leur lieu d'affectation, lors de la première réunion qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Le commissaire aux frontières pourra, pendant la durée du présent Traité, changer le nombre de ses adjoints et leur lieu d'affectation.

4. La compétence des adjoints est définie par les pouvoirs que leur délivrent les commissaires aux frontières.

Article 38

Des pouvoirs écrits, en langues russe et polonaise, sont délivrés aux personnes mentionnées à l'article 34 du présent Traité, à savoir :

Aux commissaires aux frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et à leurs suppléants par le Commandant des troupes de frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Aux commissaires aux frontières de la République populaire de Pologne et à leurs suppléants par le Commandant des troupes de frontière de la République populaire de Pologne;

Aux adjoints par les commissaires aux frontières respectifs.

Article 39

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall be under a duty :

A. To take the necessary steps to obviate the occurrence of any irregularities at the frontier.

B. To investigate and, where appropriate, to settle all frontier questions, including cases :

- (1) Where shots are fired across the frontier;
- (2) Where, as a result of action across the frontier, persons in the territory of the other Party are killed or wounded or suffer bodily harm or other injury to health, or where acts of violence are committed against such persons;
- (3) Where the frontier is crossed illegally;
- (4) Where the frontier is crossed illegally by river craft or seagoing vessels, or where aircraft fly across the frontier outside the lanes prescribed by the relevant agreements;
- (5) Where fishing boats and tackle are found to be in the territory of the other Party as a result of the action of the elements or for other reasons;
- (6) Where frontier marks, reference marks or marks indicating the fairway are moved, damaged or destroyed;
- (7) Where the territory of the other Party is photographed across the frontier;
- (8) Where State or other property in the frontier territory of the other Party is stolen, destroyed or damaged;
- (9) Where domestic animals, poultry, tarpans or European bison cross the frontier;
- (10) Where fire spreads across the frontier into the territory of the other Party;
- (11) Where illegal negotiations are carried on across the frontier;
- (12) Where a claim for compensation of some sort is lodged by one of the Parties in consequence of any irregular occurrence at the frontier;
- (13) Where other frontier questions arise which do not require settlement through the diplomatic channel.

2. When settling any case of irregularity occurring at the frontier, the competent authorities shall also agree on the procedure for the return of property which is in the territory of the other Party as a result of any of the occurrences referred to in paragraph 1, sub-paragraphs 4, 5, 8, and 9, of this article.

Article 40

1. Any persons who unintentionally cross the frontier illegally and are detained in the territory of either Contracting Party must be handed over as

Article 39

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes doivent :

A. Prendre les mesures nécessaires pour empêcher les irrégularités de frontière;

B. Examiner et, s'il y a lieu, régler toutes les questions de frontières, notamment dans les cas suivants :

- 1) Coups de feu tirés à travers la frontière;
- 2) Mort, blessures, lésions ou autres atteintes à la santé du fait d'actes commis à travers la frontière, ou violences contre des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie;
- 3) Franchissement illégal de la frontière;
- 4) Franchissement illégal de la frontière par des engins flottants, fluviaux ou maritimes, et franchissement de la frontière par des aéronefs en dehors des points d'entrée fixés par les accords pertinents;
- 5) Découverte de bateaux ou d'engins de pêche qui, sous l'action des éléments ou pour toute autre raison, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie;
- 6) Déplacement, dégradation ou destruction de marques frontières, de signaux d'alignement ou de balises;
- 7) Prise de photographies du territoire de l'autre Partie à travers la frontière;
- 8) Vol, destruction ou dégradation de biens d'État ou autres sur le territoire frontière de l'autre Partie;
- 9) Franchissement de la frontière par du bétail, de la volaille, des tarpons ou des bisons;
- 10) Propagation d'un incendie à travers la frontière sur le territoire de l'autre Partie;
- 11) Entretien illégaux à travers la frontière;
- 12) Demande d'indemnité de toute sorte présentée par l'une des Parties du fait d'une irrégularité quelconque à la frontière;
- 13) Autres questions de frontières qui n'appellent pas un règlement par la voie diplomatique.

2. Lors de l'examen d'irrégularités de frontière, les autorités compétentes s'entendent également sur le mode de restitution des biens trouvés sur le territoire de l'autre Partie dans les cas visés aux sous-paragraphes 4, 5, 8 et 9 du paragraphe 1 du présent article.

Article 40

1. Les personnes qui, ayant involontairement franchi la frontière d'une façon illégale, sont arrêtées sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent

soon as possible to the Frontier Commissioner of the Party from whose territory they came.

2. The Frontier Commissioners shall determine the procedure for the return of the persons referred to in paragraph 1 of this article.

The Contracting Parties agree that neither of them shall be entitled to refuse to readmit such persons.

Article 41

1. The Frontier Commissioners shall take the necessary measures to prevent any persons from crossing the frontier illegally in either direction and shall report the said measures to the Frontier Commissioners of the other Party.

2. Any Soviet or Polish citizens who intentionally cross the frontier illegally and are detained shall be handed over, by decision of the competent authorities of the detaining Party, to the competent authorities of the Party from whose territory they came.

3. The persons referred to in paragraph 2 of this article need not be handed over to the other Party if :

(a) They are nationals of the Party which has detained them;

(b) In addition to the offence of illegally crossing the frontier, they have committed a further offence against the laws of the Party whose territory they have entered.

4. If the Party which has detained the persons referred to in paragraph 2 of this article finds it necessary to make further inquiries, it may keep the said persons in custody for the time required to complete such inquiries, after reporting their detention to the Frontier Commissioner of the other Party.

In such event, the decision regarding the transfer of the persons in custody shall be taken by the appropriate authorities of the detaining Party in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.

5. If, for the reasons specified in paragraph 3 of this article, the persons referred to in paragraph 2 are not handed over, or if they cannot be handed over immediately for any other reason, the Frontier Commissioner of the other Contracting Party must be so informed.

Article 42

Any persons who have left the territory of one Contracting Party through a frontier crossing point but who, in the opinion of the frontier guard authorities of the other Party, are not in possession of the requisite documents must, in the event of their immediate return, be readmitted by the Party from whose territory they came.

être remises dans les plus brefs délais au commissaire aux frontières de la Partie dont elles ont quitté le territoire.

2. Les commissaires aux frontières fixent les modalités du retour des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

Les Parties contractantes conviennent à cet effet qu'aucune d'entre elles n'a le droit de refuser de réadmettre ces personnes.

Article 41

1. Les commissaires aux frontières de chacune des Parties prendront les mesures nécessaires pour empêcher quiconque de franchir illégalement la frontière dans l'un ou l'autre sens et elles en aviseront les commissaires aux frontières de l'autre Partie.

2. Les citoyens soviétiques ou polonais qui auront intentionnellement franchi la frontière d'une façon illégale et auront été arrêtés seront remis, sur décision des autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle ils auront été arrêtés, aux autorités compétentes de la Partie dont ils auront quitté le territoire.

3. Les personnes visées au paragraphe 2 du présent article pourront ne pas être remises à l'autre Partie dans les cas suivants :

a) Si elles sont citoyens de la Partie qui les a arrêtées ;

b) Si, en plus de l'infraction que constitue le franchissement illégal de la frontière, elles ont commis une autre infraction aux lois de la Partie sur le territoire de laquelle elles ont pénétré.

4. Si la Partie qui a arrêté les personnes visées au paragraphe 2 du présent article juge nécessaire de procéder à un complément d'information, elle pourra retenir ces personnes pendant le temps qu'il faudra à cet effet, après en avoir avisé le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

Dans ce cas, les autorités compétentes de la Partie qui aura procédé à l'arrestation se conformeront, pour trancher la question de la remise, aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Si la remise des personnes visées au paragraphe 2 du présent article n'a pas lieu pour les raisons énumérées au paragraphe 3, ou ne peut être effectuée immédiatement pour toute autre raison, le commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante devra en être avisé.

Article 42

1. Les personnes qui quittent par un poste frontière le territoire de l'une des Parties contractantes mais qui, de l'avis de la garde-frontière de l'autre Partie, ne possèdent pas les documents nécessaires doivent, en cas de renvoi immédiat, être admises par la première Partie.

Article 43

1. The Frontier Commissioners shall take all the measures in their power to settle cases of irregularities occurring at the frontier. Each Frontier Commissioner shall be entitled, at his discretion, to submit any question of particular importance for settlement through the diplomatic channel, after notifying the Frontier Commissioner of the other Party accordingly.

2. All frontier cases of particular gravity, such as homicide or grievous bodily harm, must be submitted for settlement through the diplomatic channel.

In all such instances, however, the Frontier Commissioners must make the necessary investigation into the case in question and record the results of the investigation in a protocol of the meeting.

3. Any case in which the Frontier Commissioners fail to agree on a settlement shall be submitted for settlement through the diplomatic channel.

Nothing in this article shall preclude the possibility that a question which has been examined through the diplomatic channel may be referred back to the Frontier Commissioners for settlement.

Article 44

1. The Frontier Commissioners shall examine and settle all questions relating to claims for damages.

Decisions taken jointly by the Frontier Commissioners in settlement of any case of irregularity occurring at the frontier shall be binding and final and shall take effect upon signature of the protocol on the question examined.

However, claims for damages in excess of 500 roubles (if the damage was sustained in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics) or 5,000 zlotys (if the damage was sustained in the territory of the Polish People's Republic) shall be submitted to the Parties through the diplomatic channel.

2. The sums accruing to each Party under agreements reached concerning damages shall be computed by the Frontier Commissioners on 31 March, 30 June, 30 September and 31 December of each year.

Article 45

Each Party shall defray all expenses incurred through the discharge of its obligations under this Treaty.

The method of settling accounts for expenses incurred under the provisions of the Treaty shall be determined through the diplomatic channel.

Article 46

1. The Frontier Commissioners and their Deputies shall as a rule perform their joint functions at formal or informal meetings. For each formal meeting

Article 43

1. Les commissaires aux frontières font tout ce qui est en leur pouvoir pour régler les irrégularités de frontière. Chaque commissaire aux frontières peut de son propre chef soumettre toute question particulièrement grave au règlement par la voie diplomatique, après en avoir avisé le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

2. Les cas particulièrement graves, tels que les cas d'homicide ou de blessures graves, doivent toujours être réglés par la voie diplomatique.

Toutefois, dans tous les cas de ce genre, les commissaires aux frontières doivent procéder à une enquête et en consigner les résultats au procès-verbal de la réunion.

3. Les cas qui ne peuvent être réglés d'un commun accord entre les commissaires aux frontières sont réglés par la voie diplomatique.

Nonobstant les dispositions du présent article, une question soumise au règlement par la voie diplomatique peut être renvoyée aux commissaires aux frontières.

Article 44

1. Les commissaires aux frontières examinent et tranchent toutes les questions relatives à des demandes d'indemnités.

Les décisions prises conjointement par les commissaires aux frontières sur le fond d'une irrégularité de frontière sont obligatoires et définitives et entrent en vigueur dès la signature du procès-verbal relatif à la question.

Toutefois, les demandes d'indemnités dont le montant dépasse 500 roubles (pour des dommages causés sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques) ou 5 000 zlotys (pour des dommages causés sur le territoire de la République populaire de Pologne) sont renvoyées aux Parties pour règlement par la voie diplomatique.

2. Le décompte des sommes dues à chacune des Parties en vertu d'accords intervenus en matière d'indemnités est arrêté par les commissaires aux frontières les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année.

Article 45

Chacune des Parties prend à sa charge tous les frais occasionnés par l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité.

Le mode de règlement des comptes résultant de l'application du présent Traité sera établi par la voie diplomatique.

Article 46

1. En règle générale, les commissaires aux frontières et leurs suppléants accomplissent leurs tâches communes au cours de réunions ou d'entrevues.

a protocol shall be drawn up, in which the proceedings at the meeting, the decisions taken and the time limit fixed for their implementation must be briefly recorded.

The decisions of the Frontier Commissioners and their Deputies shall be deemed binding and final for both Parties as from the time of signature of the protocol.

Minor questions may be settled between the Frontier Commissioners by correspondence or by some other means of communication, unless either Commissioner insists that such a question should be examined at a formal or informal meeting.

2. The joint functions of the Assistant Frontier Commissioners shall, as a rule, be performed at informal meetings. For each informal meeting of Assistants a protocol shall be drawn up setting out in detail the action they have taken and recording their conclusions and proposals if any. Decisions taken by the Assistants shall not have effect until confirmed by the Frontier Commissioners.

Questions on which no agreement has been reached between the Assistants shall be referred to the Frontier Commissioners for settlement.

3. The protocols of formal meetings of Frontier Commissioners and their Deputies and of informal meetings of Assistants shall be drawn up in duplicate in the Russian and Polish languages.

Article 47

1. Formal or informal meetings of Frontier Commissioners shall be held on the proposal of either Commissioner and as near as possible to the time mentioned in the proposal. The reply to an invitation must be given with as little delay as possible and in any case not later than forty-eight hours after its receipt. If the time proposed for the formal or informal meeting is unacceptable, another time should at once be proposed in the reply.

2. The Frontier Commissioner of either Party must personally attend a formal or informal meeting to which he is invited by the Frontier Commissioner of the other Party unless he is absent for a valid reason (sickness, official travel or leave). In the latter case, the Frontier Commissioner's Deputy shall act for him and the Frontier Commissioner shall give the Frontier Commissioner of the other Party advance notice to that effect.

3. By agreement between the Frontier Commissioners, formal and informal meetings may also be held between their Deputies.

Informal meetings of Assistants shall be held only by order of the Frontier Commissioners.

4. Formal or informal meetings between the Frontier Commissioners, their Deputies or their Assistants may be attended by secretaries, interpreters, experts and other persons from either Party.

Pour chaque réunion il est établi un procès-verbal dans lequel sont brièvement consignés les délibérations, les décisions prises et les délais d'exécution.

Les décisions des commissaires aux frontières et de leurs suppléants sont considérées comme obligatoires et définitives pour les deux Parties dès la signature du procès-verbal.

Les questions secondaires peuvent être réglées par correspondance ou par d'autres moyens de liaison entre les commissaires aux frontières si aucun d'entre eux n'insiste pour qu'une réunion ou une entrevue ait lieu à cet effet.

2. En règle générale, les adjoints aux commissaires aux frontières accomplissent leurs tâches communes au cours d'entrevues. Pour chaque entrevue il est établi un procès-verbal indiquant en détail les mesures prises par les adjoints et consignant, le cas échéant, leurs conclusions et propositions. Les décisions des adjoints ne prennent effet qu'après avoir été confirmées par les commissaires aux frontières.

Les questions sur lesquelles les adjoints ne peuvent se mettre d'accord sont soumises pour règlement aux commissaires aux frontières.

3. Les procès-verbaux des réunions des commissaires aux frontières et de leurs suppléants, ainsi que les procès-verbaux des entrevues des adjoints, sont établis en double exemplaire, en langues russe et polonaise.

Article 47

1. Les réunions ou entrevues des commissaires aux frontières ont lieu sur la demande de l'un d'eux et, dans la mesure du possible, à la date indiquée dans la demande. La réponse à l'invitation doit, autant que possible, être donnée immédiatement, et en tout cas 48 heures au plus tard après la réception de l'invitation. Si la date proposée pour la réunion ou l'entrevue est inacceptable, une autre date devra être proposée aussitôt dans la réponse.

2. Lorsque le commissaire aux frontières de l'une des Parties demande une réunion ou une entrevue, le commissaire aux frontières de l'autre Partie doit s'y rendre en personne, à moins qu'il ne soit absent pour des raisons valables (maladie, mission, congé), auquel cas il est remplacé par son suppléant, ce dont il avise en temps utile le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

3. D'un commun accord entre les commissaires aux frontières, des réunions ou entrevues peuvent avoir lieu entre leurs suppléants.

Les entrevues des adjoints n'ont lieu que sur l'ordre des commissaires aux frontières.

4. Des secrétaires, des interprètes, des experts et d'autres personnes de chacune des Parties peuvent participer aux réunions ou entrevues des commissaires aux frontières, de leurs suppléants ou de leurs adjoints.

Article 48

1. The formal and informal meetings referred to in article 47 of this Treaty must as a rule be held in the territory of the Party whose Frontier Commissioner has convened the meeting. Nevertheless, the Frontier Commissioners or Assistants may depart from this principle when it is expedient to do so.

2. Formal or informal meetings shall be directed by the Frontier Commissioner or Assistant belonging to the Party in whose territory the negotiations are held.

3. The agenda for a formal meeting must be submitted at the same time as the invitation and be settled through preliminary negotiations or correspondence. In exceptional cases, questions not on the agenda may also be dealt with by mutual consent.

Article 49

In order to ascertain the facts, the Frontier Commissioners and their Assistants may by prior agreement conduct investigations on the ground into cases of irregularities occurring at the frontier.

Such investigations shall be directed by the Party in whose territory they are held.

Appropriate records or other documents concerning the investigations must be drawn up and annexed to the protocol of the meeting. The said records and other documents shall be drawn up in accordance with the rules laid down in article 46 of this Treaty.

A joint investigation on the ground should not be regarded as a judicial examination or similar proceedings for which competence vests in the judicial or administrative authorities of either Party.

Article 50

The Frontier Commissioners of the two Parties must inform one another as soon as possible what action has been taken pursuant to the decisions adopted at a formal or informal meeting.

Article 51

1. The Frontier Commissioners shall, by agreement, designate meeting points on the frontier for the exchange of their official correspondence and the transfer of persons and property.

The place and time of each such transfer shall be agreed upon between the Frontier Commissioners or their Assistants.

2. The transfer of persons must be effected by the Frontier Commissioners or their Assistants personally; correspondence and property may be handed over

Article 48

1. Les réunions et entrevues visées à l'article 47 du présent Traité doivent, en règle générale, avoir lieu sur le territoire de la Partie dont le commissaire aux frontières a convoqué la réunion ou l'entrevue. Toutefois, les commissaires aux frontières ou leurs adjoints peuvent, pour des raisons d'opportunité, s'écarter de cette règle.

2. Les réunions ou entrevues sont présidées par le commissaire aux frontières ou l'adjoint de la Partie sur le territoire de laquelle elles ont lieu.

3. L'ordre du jour de la réunion doit être envoyé en même temps que l'invitation et arrêté par voie de négociations préalables ou par correspondance. Dans des cas exceptionnels, des questions qui ne figurent pas à l'ordre du jour peuvent aussi être examinées, d'un commun accord entre les participants.

Article 49

Les commissaires aux frontières et leurs adjoints peuvent, d'un commun accord, procéder sur les lieux à une enquête sur les irrégularités de frontière en vue d'établir les faits.

L'enquête est dirigée par la Partie sur le territoire de laquelle elle a lieu.

L'enquête fait l'objet d'un compte rendu ou d'autres documents, qui sont annexés au procès-verbal de la réunion. Lesdits comptes rendus ou documents sont établis conformément aux dispositions de l'article 46 du présent Traité.

L'enquête commune sur les lieux n'est pas considérée comme une instruction judiciaire ni comme une procédure analogue relevant de la compétence des autorités judiciaires ou administratives de l'une ou l'autre Partie.

Article 50

Les commissaires aux frontières des deux Parties doivent s'informer mutuellement, dans les plus brefs délais, de la suite donnée aux décisions prises à une réunion ou entrevue.

Article 51

1. Les commissaires aux frontières désignent d'un commun accord des points de rencontre sur la frontière, où doit se faire l'échange de leur correspondance officielle, ainsi que la remise des personnes et des biens.

Les commissaires aux frontières ou leurs adjoints conviennent dans chaque cas du lieu et de la date de la remise.

2. Les commissaires aux frontières ou leurs adjoints doivent procéder eux-mêmes à la remise des personnes; la remise de la correspondance et des

by officers of the frontier forces of the two Parties on instructions from and in the absence of the Frontier Commissioners.

3. Official correspondence must be accepted at all hours, even on holidays and other non-working days.

4. Livestock and poultry shall be handed over in the district where they crossed the frontier.

5. The Frontier Commissioners shall establish by agreement specimen receipts to be issued for correspondence or for livestock and other property.

6. The Frontier Commissioners shall agree upon the signals to be used to summon the frontier guard of the other Party and, where possible, shall establish telephonic or other communications with one another.

7. The meeting points on the frontier shall be designated by the Frontier Commissioners at their first formal meeting after the entry into force of this Treaty.

The Frontier Commissioners may, by agreement, change the number and location of these meeting points.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 52

This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

Article 53

1. This Treaty shall remain in force for ten years from the date of its entry into force. The Treaty shall be extended automatically for successive terms of five years unless it is denounced by either Contracting Party six months before the expiry of the current term.

2. This Treaty may be amended by agreement between the Contracting Parties.

Article 54

The Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic concerning the regime on the Soviet-Polish State frontier, together with the Final Protocol thereto, signed at Moscow on 8 July 1948,¹ the Convention between the Govern-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 37, p. 25, and Vol. 221, p. 418.

biens peut être effectuée par des officiers des troupes de frontière des deux Parties, par délégation des commissaires aux frontières et en leur absence.

3. La correspondance officielle doit être acceptée à toute heure, même les jours de fête et les autres jours fériés.

4. La remise des animaux se fait aux endroits où ceux-ci ont franchi la frontière.

5. Les commissaires aux frontières établissent d'un commun accord le modèle des récépissés qui seront délivrés à la réception de la correspondance et lors de la remise d'animaux ou d'autres biens.

6. Les commissaires aux frontières conviendront des signaux qui seront employés pour appeler la garde-frontière de l'autre Partie, dans la mesure du possible, ils établiront entre eux une liaison téléphonique ou autre.

7. Les points de rencontre sur la frontière seront désignés par les commissaires aux frontières lors de leur première réunion après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Les commissaires aux frontières pourront modifier d'un commun accord le nombre et l'emplacement de ces points de rencontre.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 52

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie le plus tôt possible.

Article 53

1. Le présent Traité demeurera en vigueur pendant 10 ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

2. Le présent Traité peut être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 54

À partir du jour de son entrée en vigueur, le présent Traité remplacera le Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au régime de la frontière soviéto-polonaise, avec Protocole final, signé à Moscou le 8 juillet 1948¹,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 37, p. 25, et vol. 221, p. 419.

ment of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish Republic concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, together with the Protocol and Final Protocol thereto, signed at Moscow on 8 July 1948,¹ and the Protocol between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish Republic concerning the amendment of the Agreement concerning the régime on the Soviet-Polish State frontier and of the Convention concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, signed at Moscow on 8 December 1951,² shall be deemed of no further effect as from the date of entry into force of this Treaty.

Article 55

This Treaty is drawn up in duplicate in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

SIGNED in Moscow, on 15 February 1961.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
N. FIRYUBIN

For the Government
of the Polish People's
Republic :
B. JASZCZUK

PROTOCOL TO THE TREATY³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCER-
NING THE RÉGIME OF THE SOVIET-POLISH STATE FRONTIER
AND CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN FRON-
TIER MATTERS

Pursuant to the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and Government of the Polish People's Republic concerning the régime of the Soviet-Polish State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed in Moscow on 15 February 1961,³ hereinafter referred to as "the Treaty", the two Contracting Parties have agreed as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 37, p. 107, and Vol. 221, p. 418.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 418.

³ See p. 234 of this volume.

la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Pologne relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, avec Protocole et Protocole final, signée à Moscou le 8 juillet 1948¹, ainsi que le Protocole entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Pologne modifiant le Traité relatif au régime de la frontière soviéto-polonaise et la Convention relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, signé à Moscou le 8 décembre 1951².

Article 55

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues russe et polonaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou le 15 février 1961.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. FIRIOUBINE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :
B. JASZCZUK

PROTOCOLE AU TRAITÉ³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE PO- LOGNE RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT SOVIÉTO-POLONAISE AINSI QU'À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE POUR LES QUESTIONS DE FRON- TIÈRE

En application du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif au régime de la frontière d'État soviéto-polonaise ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à Moscou le 15 février 1961³ et ci-après dénommé « Traité », les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 37, p. 107, et vol. 221, p. 419.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 419.

³ Voir p. 235 de ce volume.

CHAPTER I

FRONTIER SECTORS

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics hereby establishes the following sectors of operations for Frontier Commissioners :

1. The Frontier Commissioner of the Lvov sector, with permanent residence at Lvov ; his sector of operations extends from the junction of the State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, the Polish People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic (including the frontier mark " Kremenets ") to and including frontier mark No. 1122.

2. The Frontier Commissioner of the Brest sector, with permanent residence at Brest; his sector of operations extends from and excluding frontier mark No. 1122 to the river Narev (including frontier mark No. 1533).

3. The Frontier Commissioner of the Grodno sector, with permanent residence at Grodno; his sector of operations extends from the river Narev (excluding frontier mark No. 1533) to the inhabited locality of Gromadchizna (including frontier mark No. 1987).

4. The Frontier Commissioner of the Kaliningrad sector, with permanent residence at Pravdinsk; his sector of operations extends from the inhabited locality of Gromadchizna (excluding frontier mark No. 1987) to the eastern shore of the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wiślany).

5. The Frontier Commissioner of the Baltic sector, with permanent residence at Klaipeda; his sector of operations extends from the eastern shore of the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wiślany) to the western shore of the Baltiiskaya kosa (Mierzeja Wiślana) (frontier mark No. 2439-pillar) and beyond to the point where the line delimiting the territorial waters of the USSR and the Polish People's Republic in the Gulf of Gdansk meets the outer limit of the territorial waters of the USSR.

The Polish People's Republic hereby establishes the following sectors of operations for Frontier Commissioners :

1. The Frontier Commissioner of the Rzeszow sector, with permanent residence at Przemyśl; his sector of operations extends from the junction of the State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, the Polish People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic (including the frontier mark " Kremenets ") to the Jaroslaw-Rava Russkaya railway line (including frontier mark No. 672).

2. The Frontier Commissioner of the Chełm sector, with permanent residence at Chełm; his sector of operations extends from the Jaroslaw-Rava Russkaya railway line (excluding frontier mark No. 672) to the inhabited locality of Orchowo, south of Włodawa (including frontier mark No. 1122).

TITRE PREMIER

SECTEURS FRONTIÈRES

Article premier

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les secteurs d'activité des commissaires aux frontières sont désignés comme suit :

1. Le commissaire aux frontières du secteur de Lvov; lieu d'affectation : Lvov. Son secteur d'activité s'étend du point de rencontre des frontières d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République populaire de Pologne et de la République socialiste tchécoslovaque (marque frontière « Kremenets » (Krzemieniec) inclusivement) jusqu'à la marque frontière n° 1122 inclusivement.

2. Le commissaire aux frontières du secteur de Brest; lieu d'affectation : Brest. Son Secteur d'activité s'étend de la marque frontière n° 1122 non comprise jusqu'au Narew (marque frontière n° 1533 inclusivement).

3. Le commissaire aux frontières du secteur de Grodno; lieu d'affectation : Grodno. Son secteur d'activité s'étend du Narew (marque frontière n° 1533 non comprise) jusqu'à la localité de Gromadtchizna (Gromadczynna) (marque frontière n° 1987 inclusivement).

4. Le commissaire aux frontières du secteur de Kaliningrad; lieu d'affectation : Prawdinsk. Son secteur d'activité s'étend de la localité de Gromadtchizna (Gromadczynna) (marque frontière n° 1987 non comprise) jusqu'à la rive orientale du golfe de Kaliningrad (Zalew Wiślany).

5. Le commissaire aux frontières du secteur baltique; lieu d'affectation : Klaipėda. Son secteur d'activité s'étend de la rive orientale du golfe de Kaliningrad (Zalew Wiślany) jusqu'à la rive occidentale de la Baltijskaya Kossa (Mierzeja Wiślana) [marque frontière n° 2439 (monolithe)] et au-delà jusqu'au point d'intersection de la ligne de délimitation des eaux territoriales de l'URSS et de la République populaire de Pologne dans le golfe de Gdańsk et de la limite extérieure des eaux territoriales de l'URSS.

Pour la République populaire de Pologne, les secteurs d'activité des commissaires aux frontières sont désignés comme suit :

1. Le commissaire aux frontières du secteur de Jéhov (Rzeszow); lieu d'affectation : Przemyśl. Son secteur d'activité s'étend du point de rencontre des frontières d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République populaire de Pologne et de la République socialiste tchécoslovaque (marque frontière « Kremenets » (Krzemieniec) inclusivement) jusqu'à la ligne de chemin de fer Iaroslawa Ruska (marque frontière n° 672 inclusivement).

2. Le commissaire aux frontières du secteur de Chelm; lieu d'affectation : Chelm. Son secteur d'activité s'étend de la ligne de chemin de fer Iaroslawa Ruska (marque frontière n° 672 non comprise) jusqu'à Orchowo au sud de Włodawa (marque frontière n° 1122 inclusivement).

3. The Frontier Commissioner of the Terespol sector, with permanent residence at Terespol; his sector of operations extends from the inhabited locality of Orchowo, south of Włodawa (excluding frontier mark No. 1122), to the inhabited locality of Niemirów (including frontier mark No. 1345).

4. The Frontier Commissioner of the Białystok sector, with permanent residence at Białystok; his sector of operations extends from the inhabited locality of Niemirów (excluding frontier mark No. 1345) to the inhabited locality of Gromadczynna (including frontier mark No. 1987).

5. The Frontier Commissioner of the Kętrzyń sector, with permanent residence at Kętrzyń; his sector of operations extends from the inhabited locality of Gromadczynna (excluding frontier mark No. 1987) to the eastern shore of the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wiślany).

6. The Frontier Commissioner of the Baltic sector, with permanent residence at Gdansk; his sector of operations extends from the eastern shore of the Kaliningradsky zaliv (Zalew Wiślany) to the western shore of the Baltiiskaya kosa (Mierzeja Wiślana) (frontier mark No. 2439-pillar) and beyond to the point where the line delimiting the territorial waters of the USSR and the Polish People's Republic in the Gulf of Gdansk meets the outer limit of the territorial waters of the Polish People's Republic.

The Frontier Commissioner of the Baltic sector of the Polish People's Republic, in conjunction with the Frontier Commissioner of the Baltic sector of the USSR, shall also examine questions relating to the violation, by vessels belonging to the Polish People's Republic, of the territorial waters of the Union of Soviet Socialist Republics in the Gulf of Gdansk in the sector extending from the outer limit of the territorial waters of the Polish People's Republic to the outer limit of the territorial waters of the USSR.

CHAPTER II

FRONTIER CROSSING PROCEDURE

Article 2

1. The Frontier Commissioners and their Deputies, Assistants, secretaries, interpreters and experts may cross the frontier to perform their official functions pursuant to the provisions of the Treaty.

The Frontier Commissioners and their Deputies and Assistants may cross the frontier on production of the written credentials provided for in article 38 of the Treaty. The credentials must bear the photograph and signature of the holder and also, in the case of Assistants, the visa of the Frontier Commissioner of the other Party (for specimen credentials, see annexes 1¹ and 2²).

¹ See p. 294 of this volume.

² See p. 296 of this volume.

3. Le commissaire aux frontières du secteur de Terespol; lieu d'affectation : Terespol. Son secteur d'activité s'étend de la localité d'Orchowo au sud de Włodawa (marque frontière n° 1122 non comprise) jusqu'à la localité de Niemirów (marque frontière n° 1345 inclusivement).

4. Le commissaire aux frontières du secteur de Białystok; lieu d'affectation : Białystok. Son secteur d'activité s'étend de la localité de Niemirów (marque frontière n° 1345 non comprise) jusqu'à la localité de Gromadczynna (marque frontière n° 1987 inclusivement).

5. Le commissaire aux frontières du secteur de Ketrzyński; lieu d'affectation : Ketrzyń. Son secteur d'activité s'étend de la localité de Gromadczynna (marque frontière n° 1987 non comprise) jusqu'à la rive orientale du golfe de Kaliningrad (Zalew Wiślany).

6. Le commissaire aux frontières du secteur baltique; lieu d'affectation : Gdańsk. Son secteur d'activité s'étend de la rive orientale du golfe de Kaliningrad (Zalew Wiślany) jusqu'à la rive occidentale de la Baltiyskaya Kossa (Mierzeja Wiślana) [marque frontière n° 2439 (monolithe)] et au-delà jusqu'au point d'intersection de la ligne de délimitation des eaux territoriales de l'URSS et de la République populaire de Pologne dans le golfe de Gdańsk et de la limite extérieure des eaux territoriales de la République populaire de Pologne.

Le commissaire aux frontières du secteur baltique de la République populaire de Pologne examinera également, conjointement avec le commissaire aux frontières du secteur baltique de l'URSS, les questions relatives à la violation, par des engins flottants appartenant à la République populaire de Pologne, des eaux territoriales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le golfe de Gdańsk, dans le secteur qui s'étend de la limite extérieure des eaux territoriales de la République populaire de Pologne à la limite extérieure des eaux territoriales de l'URSS.

TITRE II

RÉGIME DU FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE

Article 2

1. Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints, ainsi que les secrétaires, les interprètes et les experts, peuvent franchir la frontière pour exercer les fonctions officielles découlant des dispositions du *Traité*.

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints franchissent la frontière sur production des pouvoirs écrits prévus à l'article 38 du *Traité*, qui portent la photographie et la signature du titulaire et, dans le cas des adjoints, le visa du commissaire aux frontières de l'autre Partie (les modèles des pouvoirs figurent aux annexes 1¹ et 2²).

¹ Voir p. 295 de ce volume.

² Voir p. 297 de ce volume.

2. Secretaries, interpreters and experts may cross the frontier on production of a certificate issued by the Frontier Commissioner of either Party. The certificate must bear the photograph and signature of the holder and also the visa of the Frontier Commissioner of the other Party (for specimen certificate, see annex 3¹).

3. The visas referred to in paragraph 2 and the visas for Assistant Frontier Commissioners shall be issued for repeated frontier crossings over a period not exceeding twelve months.

4. Persons whose presence is needed in order to clarify any matter or to carry out work under the instructions of the Frontier Commissioner may cross the frontier, once in each direction, on production of a certificate or group roll valid for a single frontier crossing within a period not exceeding twenty-four hours. Such certificates and group rolls shall be signed by the Frontier Commissioner of one Party and visaed by the Frontier Commissioner of the other Party (for specimen certificate, see annex 4²).

Groups of workmen may cross the frontier, in daytime only and accompanied by a group leader, on production of a group roll annexed to the certificate issued to the group leader.

5. The Frontier Commissioners shall visa the documents referred to in paragraphs 2 and 4 of this article not later than three days after the documents are submitted for the issue of a visa.

6. Persons engaged, under agreements between the appropriate authorities of the two Parties, in work connected with the construction and maintenance of communication installations, bridges or hydraulic installations, the regulation of rivers or the taking of measurements, or in similar work, may cross the frontier on production of frontier passes issued in accordance with the rules laid down by each of the Parties.

The Frontier Commissioners of the two Parties shall jointly determine where and when the above-mentioned persons are to cross the frontier and shall endorse their passes accordingly.

7. Workmen of one Contracting Party crossing into the territory of the other Party shall not be permitted to take with them anything other than tools and means of transport, which must be re-exported, and such food and tobacco as are needed for the duration of their work.

If the work is to take several days, these articles may be left at the work site with the consent of the competent authorities of the other Contracting Party.

¹ See p. 300 of this volume.

² See p. 302 of this volume.

2. Les secrétaires, les interprètes et les experts franchissent la frontière sur production d'un certificat délivré par le commissaire aux frontières de la Partie dont ils relèvent. Ce certificat porte la photographie et la signature du titulaire, ainsi que le visa du commissaire aux frontières de l'autre Partie (le modèle du certificat figure à l'annexe 3¹).

3. Les visas mentionnés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que les visas prévus pour les adjoints aux commissaires aux frontières, sont délivrés pour plusieurs passages de la frontière et pour une durée maximum de douze mois.

4. Les personnes dont la présence est nécessaire pour éclaircir une question quelconque ou pour exécuter des travaux sur l'ordre du commissaire aux frontières peuvent franchir la frontière dans les deux sens sur production d'un certificat ou d'une liste valable pour 24 heures au plus, les autorisant à franchir la frontière une fois dans chaque sens. Ce certificat ou cette liste sont signés par le commissaire aux frontières de l'une des Parties et visés par le commissaire aux frontières de l'autre Partie (le modèle du certificat figure à l'annexe 4²).

Les groupes d'ouvriers ne peuvent franchir la frontière que pendant la journée, accompagnés d'un chef de groupe et sur production d'une liste annexée au certificat délivré au chef de groupe.

5. Les commissaires aux frontières apposent leur visa sur les documents mentionnés aux paragraphes 2 et 4 du présent article dans les trois jours de la présentation de ces documents.

6. Les personnes qui exécutent, en vertu d'accords conclus entre les autorités compétentes des deux Parties, des travaux de construction et d'entretien d'installations de communication, de ponts, ou d'ouvrages hydrauliques, ainsi que des travaux de régulation de cours d'eau ou de relèvement, ou d'autres travaux analogues, peuvent franchir la frontière sur production de laissez-passer spéciaux délivrés conformément à la procédure établie par chacune des deux Parties.

Les commissaires aux frontières des deux Parties fixent d'un commun accord et indiquent sur les laissez-passer le lieu et le jour du passage de la frontière par les personnes susmentionnées.

7. Les ouvriers de l'une des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie n'ont le droit d'emporter sur ce territoire que leurs instruments de travail et leurs moyens de transport, à condition de les réexporter, ainsi que les produits alimentaires et le tabac qui leur seront nécessaires pendant leur travail.

Au cas où les travaux dureraient plusieurs jours, ces objets pourront être laissés sur place avec le consentement des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

¹ Voir p. 301 de ce volume.

² Voir p. 303 de ce volume.

8. The loss of a frontier crossing certificate or frontier pass should be reported immediately to the nearest frontier authorities, which shall pass on the information to the frontier authorities of the other Contracting Party.

The competent authorities of the two Parties shall inform each other of the cancellation of any frontier crossing certificates and frontier passes.

9. The attention of persons to whom frontier passes are issued must be drawn to their obligations under the customs and currency regulations of the two Parties. Any such person who fails to comply with these regulations may be deprived of his frontier pass.

Article 3

Persons authorized to cross the frontier must present their frontier crossing certificate or frontier pass to the frontier guard authorities of both Contracting Parties for endorsement whenever they cross the frontier.

Article 4

1. The frontier shall be crossed only at the points designated in accordance with article 51 of the Treaty unless the Frontier Commissioners or their Assistants have agreed upon some other frontier crossing point.

2. Notice of the date and time of each frontier crossing by the persons referred to in article 2, paragraphs 1 and 2, of this Protocol must be given in good time, and in any case not later than twelve hours in advance, to the nearest frontier guard authority of the other Party, which must send an escort to the meeting point.

3. The Frontier Commissioners and the other persons referred to in article 2, paragraphs 1 and 2, of this Protocol shall be entitled to cross the frontier in uniform and bearing personal weapons.

Article 5

1. The Frontier Commissioners and their Deputies and Assistants shall be guaranteed personal immunity and the inviolability of official documents in their possession.

2. Secretaries, interpreters and experts shall be guaranteed personal immunity for the duration of their stay in the territory of the other Party in accordance with article 2, paragraphs 1 and 2, of this Protocol. Official documents in their possession shall also be inviolable.

3. The above-mentioned persons shall be entitled to take with them to the territory of the other Party, free of duty and other taxes, the articles and means of transport necessary for their work, on condition that they are re-exported, and also the food and tobacco required for their personal consumption.

8. La perte d'un certificat ou laissez-passer doit être immédiatement notifiée aux autorités de frontière les plus proches, qui en avisent les autorités de frontière de l'autre Partie contractante.

Les autorités compétentes des deux Parties s'informeront mutuellement de l'annulation de certificats ou de laissez-passer.

9. Les titulaires de laissez-passer seront avertis de leurs obligations en ce qui concerne l'observation des règlements des deux Parties en matière de douane et de devises. Les contrevenants pourront se voir retirer leur laissez-passer.

Article 3

Les personnes autorisées à franchir la frontière doivent produire chaque fois, pour pointage, leur certificat ou leur laissez-passer à la garde-frontière des deux Parties contractantes.

Article 4

1. La frontière ne peut être franchie qu'aux points désignés conformément à l'article 51 du Traité, à moins que les commissaires aux frontières ou leurs adjoints ne soient convenus d'un autre lieu de passage.

2. Le jour et l'heure de chaque passage de la frontière par les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 du présent Protocole doivent être notifiés en temps utile, et au moins 12 heures à l'avance, au poste le plus proche de la garde-frontière de l'autre Partie, lequel doit envoyer un homme d'escorte au point de rencontre.

3. Les commissaires aux frontières et les autres personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 du présent Protocole ont le droit de franchir la frontière en uniforme et de porter des armes individuelles.

Article 5

1. L'immunité personnelle est garantie aux commissaires aux frontières, à leurs suppléants et à leurs adjoints, ainsi que l'inviolabilité des documents officiels qui sont en leur possession.

2. L'immunité personnelle est garantie aux secrétaires, interprètes et experts pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 2 du présent Protocole. Les documents officiels qui sont en leur possession sont inviolables.

3. Les personnes susvisées ont le droit d'importer sur le territoire de l'autre Partie, en franchise de tous droits, les objets et les moyens de transport nécessaires à leurs travaux, à condition de les réexporter, ainsi que les produits alimentaires et le tabac nécessaires à leurs propres besoins.

Article 6

Each Party shall extend to persons from the other Party who are in its territory in connexion with the performance of duties under this Treaty any necessary assistance in obtaining transport, lodging and facilities for communication with their own authorities.

Article 7

Should the frontier be closed to traffic for reasons of health or for other reasons, the right to cross the frontier in order to give effect to the provisions of the Treaty shall be suspended in whole or in part as necessary.

Advance notice of the suspension of the right to cross the frontier must be given to the competent authorities of the other Party.

Article 8

In the event of a fire or other natural disaster, fire brigades or other rescue groups may cross the frontier under group rolls at any time of the day or night, after arranging with the Frontier Commissioners of the Parties where and when they should cross.

Article 9

This Protocol is an integral part of the Treaty and is drawn up in duplicate in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

SIGNED in Moscow, on 15 February 1961.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
N. FIRYUBIN

For the Government
of the Polish People's
Republic :
B. JASZCZUK

Article 6

Chacune des Parties accordera aux personnes de l'autre Partie qui se trouvent sur son territoire pour l'exercice des fonctions prévues par le Traité toute l'assistance nécessaire pour leur procurer des moyens de transport, un logement et des moyens pour communiquer avec leurs autorités.

Article 7

Le droit de franchir la frontière aux fins de l'exécution des dispositions du Traité sera suspendu en tout ou en partie, en tant que de besoin, si la frontière est fermée à la circulation pour des raisons sanitaires ou autres.

Les autorités compétentes de l'autre Partie doivent être avisées au préalable de la suspension du droit de franchir la frontière.

Article 8

En cas d'incendie ou d'autres calamités naturelles, des détachements de sapeurs-pompiers ou autres groupes de sauvetage peuvent franchir la frontière à tout moment du jour ou de la nuit, sur production de listes, le lieu et l'heure du passage étant fixés d'un commun accord avec les commissaires aux frontières des Parties.

Article 9

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité et est établi en double exemplaire, en langues russe et polonaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou le 15 février 1961.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. FIRIOUBINE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :
B. JASZCZUK

ANNEX 1

SPECIMEN

Page 1

(Size 15 × 10 cm)

<p style="margin: 0;">CREDENTIALS</p> <div style="border: 1px solid black; width: 60%; margin: 20px auto; padding: 10px; text-align: center;"> <p style="margin: 0;"><i>Space for photograph</i></p> </div> <div style="text-align: right; margin-top: 20px;">[L.s.]</div> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;"> <hr style="width: 20%; margin: 0 auto;"/> <p style="margin: 0;"><i>(Signature of holder)</i></p> </div>

Page 2

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, pursuant to article 35 of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic concerning the regime of the Soviet-Polish State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, concluded in Moscow on 15 February 1961, has appointed _____

(Title, surname, first name and patronymic)

as the Frontier Commissioner (Deputy Frontier Commissioner) of the USSR for the _____ sector of the Soviet-Polish frontier between frontier mark

(Name of sector)
No. _____ and frontier mark No. _____

(Title, surname)

ANNEXE 1

MODÈLE

Page 1

(Format : 15 × 10 cm)

<p>POUVOIRS</p> <div style="border: 1px solid black; width: 60%; margin: 20px auto; padding: 10px; text-align: center;"> <p><i>Photographie</i></p> </div> <div style="text-align: right; margin-top: 20px;"> <p>[CACHET]</p> </div> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;"> <hr style="width: 30%; margin: 0 auto;"/> <p><i>(Signature du titulaire)</i></p> </div>

Page 2

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément aux dispositions de l'article 35 du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif au régime de la frontière d'État soviéto-polonaise ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à Moscou le 15 février 1961, a nommé _____ commissaire aux frontières (suppléant

(Titre, nom et prénoms)

du commissaire aux frontières) de l'URSS pour le secteur _____ de la
(Désignation du secteur)
frontière soviéto-polonaise situé entre la marque frontière n° _____ et la marque
frontière n° _____

(Titre et nom)

is hereby empowered to perform the duties prescribed in the above-mentioned Treaty and in connexion therewith is entitled to cross the Soviet-Polish frontier in the sector indicated and to remain in the frontier zone of the Polish People's Republic.

(Rank, surname)
Officer Commanding
the Frontier Forces of the USSR

[L.S.]

Moscow, _____ 19____

Page 3

(Polish text of page 2)

ANNEX 2

SPECIMEN

Page 1

(Size 15 × 10 cm)

<p>CREDENTIALS</p> <div style="border: 1px solid black; width: 200px; height: 100px; margin: 20px auto;"><p style="text-align: center;"><i>Space for photograph</i></p></div> <p style="text-align: right;">[L.S.]</p> <p style="text-align: center;">_____ (Signature of holder)</p>
--

est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière soviéto-polonaise dans le secteur susmentionné et de séjourner dans la zone frontière de la République populaire de Pologne.

(Titre et nom)

Commandant
des troupes de frontière de l'URSS

[CACHET]

Moscou, le _____ 19__

Page 3

(Texte polonais de la page 2)

ANNEXE 2

MODÈLE

Page 1

(Format : 15 × 10 cm)

<p>POUVOIRS</p> <div style="border: 1px solid black; width: 200px; height: 100px; margin: 20px auto;"><p style="text-align: center;"><i>Photographie</i></p></div> <p style="text-align: right;">[CACHET]</p> <hr style="width: 20%; margin: 20px auto;"/> <p style="text-align: center;"><i>(Signature du titulaire)</i></p>

Page 2

Pursuant to article 37 of the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic concerning the regime of the Soviet-Polish State Frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, concluded in Moscow on 15 February 1961, _____

_____ has been appointed Assistant Frontier Commissioner for the _____
(Title, surname, first name
and patronymic) _____ (Name of sector)
_____ sector of the Soviet-Polish frontier.

(Title, surname)

is hereby empowered to perform the duties prescribed in the above-mentioned Treaty and in connexion therewith is entitled to cross the Soviet-Polish frontier in the district between frontier mark No. _____ and frontier mark No. _____ and to remain in the frontier zone of the Polish People's Republic.

(Title, surname)

Frontier Commissioner of the USSR

[L.S.]

_____ 19_____

Page 3

(Polish text of page 2)

Page 4

(Space for the visa of the Frontier Commissioner of the Polish People's Republic)

Page 2

Conformément aux dispositions de l'article 37 du Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif au régime de la frontière d'État soviéto-polonaise ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à Moscou le 15 février 1961, _____ a été nommé adjoint au commis-

saire aux frontières pour le secteur _____ de la frontière soviéto-polonaise.
 (Titre, nom et prénoms)
 (Désignation du secteur)

_____ (Titre et nom)
 est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière soviéto-polonaise dans le secteur situé entre la marque frontière n° _____ et la marque frontière n° _____ et de séjourner dans la zone frontière de la République populaire de Pologne.

_____ (Titre et nom)
 Commissaire aux frontières de l'URSS

[CACHET]

_____ 19 _____

Page 3

(Texte polonais de la page 2)

Page 4

(Visa du commissaire aux frontières de la République populaire de Pologne)

ANNEX 3

SPECIMEN

Page 1

(Size 15 × 10 cm)

<p>CERTIFICATE</p> <div style="border: 1px solid black; width: 60%; margin: 20px auto; padding: 10px; text-align: center;"> <p><i>Space for photograph</i></p> </div> <div style="text-align: right; margin-top: 20px;"> <p>[L.S.]</p> </div> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;"> <p>_____</p> <p><i>(Signature of holder)</i></p> </div>	
---	--

Page 2

Pursuant to article 2 of the Protocol to the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic concerning the regime of the Soviet-Polish State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, concluded in Moscow on 15 February 1961, _____

(Title, surname,

_____ who is the _____ of the Frontier Commissioner
first name and patronymic *(Functional title)*

of the _____ sector of the Soviet-Polish frontier, is entitled to cross the
(Name of sector)

Soviet-Polish frontier in either direction in the _____ sector between
(Name of sector)

ANNEXE 3

MODÈLE

Page 1

(Format : 15 × 10 cm)

<p style="margin: 0;">CERTIFICAT</p> <div style="border: 1px solid black; width: 60%; margin: 20px auto; text-align: center; padding: 10px;"> <p style="margin: 0;"><i>Photographie</i></p> </div> <p style="text-align: right; margin-top: 20px;">[CACHET]</p> <p style="text-align: center; margin-top: 20px;">_____ (Signature du titulaire)</p>

Page 2

Conformément aux dispositions de l'article 2 du Protocole au Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif au régime de la frontière d'État soviéto-polonaise ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à Moscou le 15 février 1961, _____ exerçant

les fonctions de _____ du commissaire aux frontières pour le secteur _____
(Titre, nom et prénoms)
(Désignation des fonctions)

_____ de la frontière soviéto-polonaise, a le droit de franchir la frontière
(Désignation du secteur)
soviéto-polonaise dans les deux sens, dans le secteur _____ situé entre
(Désignation du secteur)

frontier mark No. _____ and frontier mark No. _____ and to be in the frontier zone of the Polish People's Republic.

(Title, surname)

Frontier Commissioner of the USSR

[L.S.]

19____

Page 3

(Polish text of page 2)

Page 4

(Space for the visa of the Frontier Commissioner of the Polish People's Republic)

A N N E X 4

SPECIMEN

Page 1

(Size 15 × 10 cm)

CERTIFICATE

*Valid for one crossing of the Soviet-
Polish frontier in each direction*

la marque frontière n° _____ et la marque frontière n° _____ et de séjourner dans la zone frontière de la République populaire de Pologne.

(Titre et nom)

Commissaire aux frontières de l'URSS

[CACHET]

19

Page 3

(Texte polonais de la page 2)

Page 4

(Visa du commissaire aux frontières de la République populaire de Pologne)

ANNEXE 4

MODÈLE

Page 1

(Format : 15 × 10 cm)

CERTIFICAT

*valable pour un seul passage de la frontière
soviéto-polonaise dans les deux sens*

Page 2

Pursuant to article 2 of the Protocol to the Treaty between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic concerning the regime of the Soviet-Polish State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, concluded in Moscow on 15 February 1961, _____
 (Surname, first

_____ residing at _____, born on _____
 name and patronymic) (Date, month and
 _____ is entitled to cross the Soviet-Polish frontier in each direction at _____
 year of birth) (Names of
 _____ and to be in the frontier zone of the Polish People's Republic.
 crossing points)

Valid from _____ hours on _____ 19____
 to _____ hours on _____ 19____

 (Title, surname)
 Frontier Commissioner of the USSR

[L.S.]

 (Place and date of issue)

Page 3

(Polish text of page 2)

Page 4

(Space for the visa of the Frontier Commissioner of the Polish People's Republic)

Page 2

Conformément aux dispositions de l'article 2 du Protocole au Traité entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif au régime de la frontière d'État soviéto-polonaise ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à Moscou le 15 février 1961, _____ domicilié

à _____ né le _____ (Nom et prénoms)
 _____ (Jour, mois et année de naissance) a le droit de franchir la
 frontière soviéto-polonaise dans les deux sens _____ et de
 séjourner dans la zone frontière de la République populaire de Pologne. (Désignation des points de passage)

Valable du _____ 19____ à _____ heures
 au _____ 19____ à _____ heures

 (Titre et nom)
 Commissaire aux frontières de l'URSS

[CACHET]

 (Lieu et date de délivrance)

Page 3

(Texte polonais de la page 2)

Page 4

(Visa du commissaire aux frontières de la République populaire de Pologne)

No. 6047

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
TURKEY**

**Agreement on direct railway communications. Signed at
Ankara, on 27 April 1961**

Official texts: Russian, Turkish and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 January 1962.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TURQUIE**

**Convention concernant les transports directs par chemin
de fer. Signée à Ankara, le 27 avril 1961**

Textes officiels russe, turc et français.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 janvier 1962.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6047. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПРЯМОМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Правительство Турецкой Республики, с другой, выражая желание привести в соответствие с требованиями и условиями нынешнего времени положения советско-турецкой железнодорожной Конвенции от 9 июля 1922 года и способствовать развитию прямого железнодорожного сообщения между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Николая Ушакова, заместителя Начальника Управления Министерства путей сообщения,

Правительство Турецкой Республики — Вахита Халефоглу, генерального директора Первого департамента Министерства иностранных дел, которые, после обмена полномочиями, найденными в надлежащей форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой устанавливается прямое железнодорожное сообщение для перевозки пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов.

Статья 2

Министерство путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик и Министерство коммуникаций Турецкой Республики устанавливают перечень станций, открываемых на территории каждой Договаривающейся Стороны для прямых перевозок по железным дорогам пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов.

Статья 3

1. Для проезда между станциями прямого советско-турецкого железнодорожного сообщения пассажирам продается комбинированный билет, действительный от станции отправления до государственной границы и от государственной границы до станции назначения.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 6047. SOVYET SOSYALİST CUMHURİYETLERİ
BİRLİĞİ HÜKÛMETİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÛMETİ ARASINDA DOĞRU DEMİRYOLU
NAKLİYAT SÖZLEŞMESİ

Bir taraftan Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Hükûmeti, diğer taraftan Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti bundan evvel aralarında aktedilmiş olan 9 Temmuz 1922 tarihli Demiryolları Sözleşmesinde derpiş edilen Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki demiryolu nakliyatını günün şart ve icaplarına uydurmak ve Sovyet-Türk doğru demiryolu nakliyatının geliştirilmesini sağlamak arzusunu izhar ettiklerinden işbu Sözleşmeyi aktetmeğe karar vermişler ve bu maksatla yetkili temsilcileri olmak üzere :

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği : Sovyet Ulaştırma Bakanlığı Milletlerarası Ulaştırma Dairesi Başkan Yardımcısı Nicolas Y. Uşakov'u,

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti : Dışişleri Bakanlığı Birinci Daire Umum Müdürü Vahit Halefoğlu'yu,

tâyin etmişler ve aşağıda imzaları bulunan temsilciler usulüne muvafık olan selâhiyetnameleri teatiden sonra aşağıdaki maddeleri kararlaştırmışlardır :

Madde 1

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği ile Türkiye Cumhuriyeti arasında yolcu, bagaj, refakatsız bagaj ve eşya nakliyatı için doğru demiryolu nakliyatı yapılacaktır.

Madde 2

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Ulaştırma Bakanlığı ile Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı her iki Akit Tarafın arazisi üzerinde yolcu, bagaj, refakatsız bagaj ve eşya doğru nakliyatına açık istasyonların listesini tesbit edeceklerdir.

Madde 3

1) Sovyet-Türk doğru demiryolu nakliyatına açık olan istasyonlar arasında seyahat eden yolculara çıkış istasyonundan Devlet hududuna ve Devlet hududundan varış istasyonuna kadar seyahatları için bir kombine bilet ita olunacaktır.

2. Платежи за перевозку пассажиров, багажа и товаробагажа исчисляются по внутренним тарифам Договаривающихся Сторон и взимаются в валюте страны отправления за все расстояние от станции отправления до станции назначения.

3. Перевозка багажа и товаробагажа между станциями, включенными в советско-турецкое прямое железнодорожное сообщение, оформляется едиными перевозочными документами, выдаваемыми на весь путь следования от станции отправления до станции назначения.

4. Пассажирские и багажные вагоны, необходимые для перевозки пассажиров, багажа и товаробагажа, а также их служебный персонал обеспечиваются Договаривающимися Сторонами в соответствии с положениями соглашений, заключаемых согласно статье 6 настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Оформление перевозки грузов производится по единой накладной советско-турецкого прямого железнодорожного сообщения.

2. Платежи за перевозку грузов в советско-турецком прямом железнодорожном сообщении исчисляются по внутренним правилам и тарифам железных дорог каждой Договаривающейся Стороны. Платежи за перевозку от станции отправления до государственной границы взимаются с отправителя груза на станции отправления, а платежи за перевозку от государственной границы до станции назначения взимаются с получателя груза на станции назначения.

Статья 5

Сдача и прием багажа, товаробагажа, грузов и вагонов между железными дорогами обеих Договаривающихся Сторон производится на пограничных станциях каждой Договаривающейся Стороны согласно положениям, предусмотренным советско-турецким Пограничным железнодорожным соглашением, заключаемым на основании статьи 6 настоящего Соглашения.

Договаривающиеся Стороны согласились с тем, что до создания пограничной железнодорожной станции на территории Турецкой Республики пограничная станция Ахурян железных дорог Союза Советских Социалистических Республик будет использоваться для выполнения операций по сдаче и приему, упомянутых в первом абзаце настоящей статьи.

После создания на турецкой территории пограничной железнодорожной станции Министерство путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик и Министерство коммуникаций Турецкой Республики договорятся о внесении необходимых изменений и дополнений в соглашения, заключаемые на основании статьи 6 настоящего Соглашения.

2) Yolcu, bagaj ve refakatsız bagaj nakliyatından alınacak ücretler Âkit Taraflar demiryollarının iç târifelerine göre hesap edilecek ve çıkış istasyonundan varış istasyonuna kadar bütün mesafe için çıkış memleketinin parasıyla alınacaktır.

3) Sovyet-Türk doğru demiryolu nakliyatına açık olan istasyonlar arasında bagaj ve refakatsız bagaj nakliyatı çıkış istasyonundan varış istasyonuna kadar bütün mesafe için verilecek birer nakil vesikası ile muameleye tâbi tutulacaktır.

4) Yolcu, bagaj ve refakatsız bagaj taşımaları için lüzumlu yolcu ve yük vagonları ile personel taraflarca işbu Sözleşmenin 6.cı maddesine göre akteedilecek Anlaşmaların hükümleri gereğince temin edilir.

Madde 4

1) Eşya nakliyatı tek bir Sovyet-Türk doğru demiryolu nakliyatı hamule senedi ile yapılacaktır.

2) Sovyet-Türk doğru demiryolu nakliyatında eşya taşımalarından alınacak ücretler iki Âkit Taraf demiryolları dahili nizamname ve târifelerine göre hesap edilir. Buna göre, çıkış istasyonundan Devlet Hududuna kadar nakledilecek eşyadan alınacak ücret, çıkış istasyonundan gönderenden ve Devlet hududundan varış istasyonuna kadar nakledilecek eşyadan alınacak ücret de, varış istasyonunda gönderilenden alınır.

Madde 5

İki Âkit Taraf demiryolları arasında bagaj, refakatsız bagaj, eşya ve vagonların teslim ve tesellümü işbu Sözleşmenin 6.cı maddesine istinaden akteedilecek Sovyet-Türk Sınır Demiryolu Anlaşmasında derpiş edilen esaslara göre tarafların hudut istasyonlarında yapılır.

Türkiye Cumhuriyeti topraklarında bir demiryolu hudut istasyonu ihdas edilinceye kadar, Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği demiryolu hudut istasyonu Ahuryan, bu maddenin birinci bendinde zikredilen teslim ve tesellüm işlerinin yürütülmesinde kullanılacaktır.

Türk topraklarında bir demiryolu hudut istasyonunun tesisinden sonra bu Sözleşmenin 6.cı maddesine istinaden akteedilecek Anlaşmalarda gereken tâdiller ve ilâveler yapılması hususunda Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Ulaştırma Bakanlığı ve Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı mutabakata varacaklardır.

Статья 6

В соответствии с настоящим Соглашением Министерство путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик и Министерство коммуникаций Турецкой Республики заключают два ведомственных соглашения:

- 1) Советско-турецкое Пограничное железнодорожное соглашение и
- 2) Правила перевозки пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов в советско-турецком прямом железнодорожном сообщении.

Статья 7

Расчеты, вытекающие из осуществления настоящего Соглашения, а также из соглашений, упомянутых в предыдущей статье, производятся в соответствии с порядком, предусмотренным в Правилах перевозки пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов в советско-турецком прямом железнодорожном сообщении.

Статья 8

К перевозкам пассажиров и служебному персоналу, а также к перевозкам багажа, товаробагажа, грузов и подвижному составу применяются таможенные, санитарные и другие административные правила, действующие на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 9

Подвижной состав и оборудование, материалы и запасные части, необходимые в пути, а также всякого рода материалы и запасные части, выслаемые одной из Сторон для ремонта своего подвижного состава на железных дорогах другой Договаривающейся Стороны, перевозятся на территории другой Стороны в соответствии с режимом временного ввоза бесилатно и без взимания таможенных пошлин и каких-либо сборов.

Статья 10

Установление ответственности по договору перевозки, порядок разрешения претензий между администрациями железных дорог обеих Договаривающихся Сторон, а также между указанными администрациями и третьими лицами по перевозкам, осуществляемым в рамках настоящего Соглашения, регулируются Правилами перевозки пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов в советско-турецком прямом железнодорожном сообщении.

Статья 11

Ответственность за убытки, возникшие вследствие неисправности подвижного состава, путей и железнодорожных сооружений на станциях и перегонах, устанавливается советско-турецким Пограничным железнодорожным соглашением.

Madde 6

İşbu Sözleşme gereğince, Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Ulaştırma Bakanlığı ile Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı iki uygulama anlaşması aktececeklerdir :

- 1) Sovyet-Türk Sınır Demiryolu Anlaşması,
- 2) Sovyet-Türk Doğru Demiryolu Nakliyatı Yolcu, Bagaj, Refakatsız Bagaj ve Eşya Taşıma Anlaşması.

Madde 7

İşbu Sözleşmenin ve bu Sözleşme gereğince aktececek evvelki maddede zikredilen iki Anlaşmanın tatbikatından doğan hesaplaşmalar Sovyet-Türk Doğru Demiryolu Nakliyatı Yolcu Bagaj, Refakatsız Bagaj ve Eşya Taşıma Anlaşması hükümlerine göre yapılacaktır.

Madde 8

Yolcu, hizmet dolayısıyla seyahat eden personel, bagaj, refakatsız bagaj ve eşya nakil vasıtaları her iki Âkit Tarafın ülkelerinde yürürlükte olan gümrük, sağlık ve diğer idarî nizamlara tâbi olacaklardır.

Madde 9

Nakil vasıtaları ile teçhiz edevatı, yolda lâzım olan her türlü malzeme, yedek parçalar ve keza iki Âkit Tarafdan birinin diğer Âkit Taraf demiryollarında bozulan kendi nakil vasıtalarının tamiri için göndereceği her türlü malzeme ve yedek parçalar diğer Âkit Tarafın toprağında muvakkat kabul rejimine tâbi tutularak gümrük ve sair vergi ve resimleri alınmaksızın parasız olarak taşınacaktır.

Madde 10

Bu Sözleşmeye göre yapılacak nakliyatta, nakliyat mukavelelerinden doğacak mes'uliyetin tâyini ve gerek iki Âkit Taraf Demiryolu İdareleri arasında, gerek sözü geçen İdarelerle üçüncü şahıslar arasında çıkan ihtilâfların halli, Sovyet-Türk Doğru Demiryolu Nakliyatı Yolcu, Bagaj, Refakatsız bagaj ve Eşya Taşıma Anlaşması esaslarına göre yapılacaktır.

Madde 11

Nakil vasıtalarının, hattı cârinin ve istasyonlardaki tesisatın arızalı olmaları yüzünden vukua gelecek hasarlardan doğacak mes'uliyet, Sovyet-Türk Sınır Demiryolu Anlaşmasına göre tespit edilecektir.

Статья 12

Железнодорожный персонал одной из Договаривающихся Сторон во время исполнения своих служебных обязанностей на территории другой Стороны должен строго соблюдать законы страны пребывания, а также установленные железнодорожной администрацией данной страны порядки, и выполнять служебные распоряжения последней. В дисциплинарном отношении указанный персонал остается ответственным только перед администрацией своей страны.

Железнодорожная администрация каждой из Договаривающихся Сторон несет ответственность за деятельность и упущения по службе своего персонала.

Статья 13

1. Корреспонденция между железнодорожными администрациями Договаривающихся Сторон осуществляется от имени указанной администрации каждой страны за подписями лиц, уполномоченных на это в соответствии с внутренними правилами каждой из Сторон.

2. Переписка между Министерством путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик и Министерством коммуникаций Турецкой Республики, а также между управлениями железных дорог Договаривающихся Сторон производится каждой стороной на своем языке с обязательным приложением официального перевода на французском языке.

3. Корреспонденция между станциями железных дорог Союза Советских Социалистических Республик и станциями железных дорог Турецкой Республики адресуется на пограничные станции каждой Договаривающейся Стороны, которые должны обеспечить дальнейшую отправку корреспонденции в пункт назначения.

4. Служебная переписка между администрациями железных дорог Союза Советских Социалистических Республик и Турецкой Республики пересылается по почте.

Статья 14

1. Для урегулирования практических вопросов, вытекающих из выполнения соглашений, упомянутых в статье 6 настоящего Соглашения, созывается в необходимых случаях по просьбе Министерства путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик или Министерства коммуникаций Турецкой Республики смешанная комиссия. Порядок созыва и работы смешанной комиссии устанавливается советско-турецким Пограничным железнодорожным соглашением.

2. Для решения вопросов, связанных с внесением необходимых изменений и дополнений в соглашения, упомянутые в статье 6 настоящего Соглашения, а также практических вопросов, не получивших разрешения в смешанной комис-

Madde 12

Âkit Taraflardan birine mensup demiryolu personeli, diğer tarafın toprağında vazifesini ifa ederken, bulunduğu memleketin ve bu memleket demiryolu idaresinin kanun ve nizamlarına harfiyen riayet ve demiryolu makamlarının verecekleri emirlere itaat etmeğe mecburdur. Bu personel idarî bakımdan yalnız kendi demiryolu idaresine karşı sorumludur.

Her iki Âkit Taraf demiryolu idareleri, kendi personelinin çalışma ve ilmalllerinden diğer tarafa karşı mes'ul olacaklardır.

Madde 13

1) İş mektuplaşması, demiryolu idareleri namına her memleketin kendi dâhili nizamlarına göre tâyin edilen zevatın imzalarıyla yapılacaktır.

2) Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Ulaştırma Bakanlığı ile Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı arasındaki muhaberat ve Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği ve Türkiye Cumhuriyeti Demiryolları İdareleri arasında yapılacak muhaberat resmi Fransızca tercümesi ilâve edilmek şartıyla, tarafların kendi dillerinde yapılacaktır.

3) Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği demiryolları istasyonları ile Türkiye Cumhuriyeti demiryolları istasyonlarının birbirlerine yazdıkları mektuplar her Âkit Tarafın hudut istasyonlarına gönderilecek ve bu istasyonlar tarafından varış istasyonuna gönderilmesi temin edilecektir.

4) Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği ile Türkiye Cumhuriyeti Demiryolu idarelerinin birbirlerine yazdıkları hizmet mektupları posta ile gönderilecektir.

Madde 14

1) İşbu Sözleşmenin 5 cı maddesinde zikredilen Anlaşmaların tatbikatıyla ilgili meselelerin halli için Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Ulaştırma Bakanlığı veya Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığının müracaatı üzerine ve ihtiyaç zuhur ettikçe, bir karma komisyon kurulur. Bu karma komisyonun toplantıya çağırılma ve çalışma usulleri Sovyet-Türk Sınır Demiryolu Anlaşması ile tesbit edilecektir.

2) Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Ulaştırma Bakanlığı veya Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığının müracaatı üzerine, işbu Sözleşmenin 6 cı maddesinde zikredilen Anlaşmalarda yapılması lüzumlu görülen

сии, учреждение которой предусматривается в пункте 1 настоящей статьи, созывается по просьбе одного из названных выше Министерств совещание уполномоченных представителей этих Министерств. Порядок созыва и работы указанных совещаний устанавливается в Правилах перевозки пассажиров, багажа, товаробагажа и грузов в советско-турецком прямом железнодорожном сообщении.

3. В случаях, если Министерство путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик и Министерство коммуникаций Турецкой Республики не придут к взаимному соглашению, разногласия разрешаются дипломатическим путем.

Статья 15

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Статья 16

С вступлением в силу настоящего Соглашения прекратят свое действие постановления советско-турецкой железнодорожной Конвенции от 9 июля 1922 года и Соглашений от 20 октября 1936 года и 5 июня 1939 года.

Статья 17

Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение через год после письменного уведомления об этом дипломатическим путем.

Статья 18

Настоящее Соглашение составлено и подписано в двух экземплярах, каждый на русском, турецком и французском языках. В случае возникновения разногласий в толковании текстов на русском и турецком языках, считается бесспорным текст на французском языке.

Совершено в Анкаре 27 апреля 1961 года.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
Н. УШАКОВ

По уполномочию
Правительства Турецкой
Республики:
V. HALEFOGLU

tâdilât ve ilâvelerle, bu maddenin 1) ci paragrafında kurulacağı bildirilen karma komisyonun halledemediği tatbikatla ilgili hususların halli için, iki Bakanlığın yetkili temsilcileri toplantıya çağırılacaktır. Bu toplantılara çağırılma ve çalışma usulleri Sovyet-Türk Doğru Demiryolu Nakliyatı Yolcu, Bagaj, Refakatsız Bagaj ve Eşya Taşıma Anlaşmasıyla tesbit edilecektir.

3) Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Ulaştırma Bakanlığı ile Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı arasında anlaşmaya varılamayan hususlar diplomasi yoluyla halledilecektir.

Madde 15

İşbu Sözleşme, imzayı müteakip Âkit Tarafların yetkili makamlarınca tasdik edilip, tasdiknâmelerin Moskova'da teatisinden sonra yürürlüğe girecektir.

Madde 16

İşbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesiyle 9 Temmuz 1922 tarihli Sovyet-Türk Demiryolları Mukavelenâmesi ve bununla ilgili 20 Ekim 1936 ve 5 Haziran 1939 tarihli tâdil Anlaşmaları yürürlükten kalkar.

Madde 17

Âkit Taraflardan her biri, diplomasi yoluyla bir sene önceden yazılı olarak ihbar etmek şartıyla işbu Sözleşmeyi feshedebilir.

Madde 18

İşbu Sözleşme Rusça, Türkçe ve Fransızca dillerde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir. Rusça ve Türkçe metinlerde ihtilâf halinde Fransızca metin muteber sayılacaktır.

Ankara'da Yirmi Yedi Nisan Bin Dokuzyüz Altmış Bir tarihinde tanzim olunmuştur.

Sovyet Sosyalist
Cumhuriyetleri Birliği Hükûmeti
adına :
H. VIII AKOB

Türkiye Cumhuriyeti
Hükûmeti adına :
V. HALEFOĞLU

N° 6047. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT LES TRANSPORTS DIRECTS PAR CHEMINS DE FER. SIGNÉE À ANKARA, LE 27 AVRIL 1961

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes d'une part et le Gouvernement de la République Turque d'autre part, animés du désir d'adapter aux besoins et aux conditions actuels les dispositions de la Convention Soviéto-Turque de Chemins de Fer du 9 juillet 1922² et d'améliorer les transports directs par chemins de fer entre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et la République Turque ont résolu de conclure la présente Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :
M. Nicolas Ouchakov, Chef Adjoint de la Direction du Ministère des Voies de Communication,

Pour le Gouvernement de la République Turque : M. Vahit Halefoğlu, Directeur Général du Premier Département du Ministère des Affaires Étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Des communications directes par chemins de fer seront établies entre l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et la République Turque pour le transport des voyageurs, des bagages, des bagages non-accompagnés et des marchandises.

Article 2

Le Ministère des Voies de Communication de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et le Ministère des Communications de la République Turque établiront les listes des stations qui seront ouvertes sur le territoire de chaque Partie Contractante au transport direct par chemins de fer des voyageurs, des bagages, des bagages non-accompagnés et des marchandises.

¹ Entrée en vigueur le 11 octobre 1961, après l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 15.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome XXII, p. 91.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6047. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON DIRECT RAILWAY COMMUNICATIONS. SIGNED AT ANKARA, ON 27 APRIL 1961

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the Government of the Republic of Turkey, on the other hand, desiring to bring the provisions of the Soviet-Turkish Railway Convention of 9 July 1922² into accord with the requirements and circumstances of the present time and to promote the development of direct railway communications between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey, have decided to conclude this Agreement, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Nikolai Ushakov, Deputy Chief of Administration, Ministry of Communications,

The Government of the Republic of Turkey : Mr. Vahit Halefoglou, Director-General of First Department, Ministry of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Direct railway communications shall be established between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey for the carriage of passengers, accompanied and unaccompanied luggage and goods.

Article 2

The Ministry of Communications of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Communications of the Republic of Turkey shall draw up the lists of the stations which will be open, on the territory of each Contracting Party, for the direct carriage by railway of passengers, accompanied and unaccompanied luggage and goods.

¹ Came into force on 11 October 1961, after the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 15.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome XXII, p. 91.

Article 3

1) Il sera délivré au voyageur se déplaçant entre deux stations ouvertes au transport direct soviéto-turc par chemins de fer un billet combiné valable de la station de départ jusqu'à la frontière d'État et de la frontière d'État jusqu'à la station d'arrivée.

2) Le montant des billets délivrés pour le transport des voyageurs ainsi que le prix de transport des bagages et des bagages non-accompagnés seront calculés conformément aux dispositions des tarifs intérieurs des Parties Contractantes et perçus en monnaie du pays de départ pour tout le parcours entre la station de départ et la station d'arrivée.

3) Le transport des bagages et des bagages non-accompagnés entre les stations ouvertes au transport direct soviéto-turc par chemins de fer sera couvert par des documents de transport uniques, valables pour l'ensemble du parcours entre la station de départ et la station d'arrivée.

4) Les wagons à voyageurs et à marchandises nécessaires au transport des voyageurs, des bagages et des bagages non-accompagnés ainsi que leur personnel seront fournis par les Parties Contractantes conformément aux dispositions des arrangements qui seront conclus en vertu de l'article 6 de la présente Convention.

Article 4

1) Le transport des marchandises sera couvert par une seule lettre de voiture de transport direct soviéto-turc par chemins de fer.

2) Les prix de transport des marchandises dans le transport direct soviéto-turc par chemins de fer seront calculés conformément aux règlements et aux tarifs intérieurs des chemins de fer de chaque Partie Contractante. Le prix de transport des marchandises de la station de départ à la frontière d'État sera payé par l'expéditeur à la station de départ et le prix de transport des marchandises de la frontière d'État à la station d'arrivée sera payé par le destinataire à la station d'arrivée.

Article 5

La livraison et la réception des bagages, des bagages non-accompagnés et des marchandises ainsi que des wagons entre les chemins de fer des deux Parties Contractantes seront effectuées aux stations frontières de chaque Partie Contractante, conformément aux dispositions de l'Arrangement soviéto-turc des Chemins de Fer Frontaliers qui sera conclu en vertu de l'Article 6 de la présente Convention.

Les Parties Contractantes sont d'accord à ce que la station frontière d'Ahurian des chemins de fer de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes soit

Article 3

1. For the purpose of travel between two stations belonging to the system of direct Soviet-Turkish railway communications, passengers shall be supplied with a combined ticket, which shall be valid from the station of departure to the State frontier and from the State frontier to the station of destination.

2. Charges for the carriage of passengers and accompanied and unaccompanied luggage shall be calculated according to the domestic tariffs of the Contracting Parties and shall be payable in the currency of the country of departure for the entire distance from the station of departure to the station of destination.

3. Accompanied and unaccompanied luggage carried between stations belonging to the system of Soviet-Turkish direct railway communications shall be covered by single transport documents issued for the entire distance from the station of departure to the station of destination.

4. The passenger carriages and goods vans, together with their service staff, which are necessary for the transport of passengers and accompanied and unaccompanied luggage shall be provided by the Contracting Parties in accordance with the provisions of the arrangements concluded in pursuance of article 6 of this Agreement.

Article 4

1. The carriage of goods shall be covered by a single way-bill issued for the system of Soviet-Turkish direct railway communications.

2. Charges for the carriage of goods by the system of Soviet-Turkish direct railway communications shall be calculated according to the domestic rules and tariffs of the railways of each of the Contracting Parties. Charges for the carriage of goods from the station of dispatch to the State frontier shall be payable by the consignor of the goods at the station of dispatch, and charges for the carriage of goods from the State frontier to the station of destination shall be payable by the recipient of the goods at the station of destination.

Article 5

The delivery and receipt of accompanied and unaccompanied luggage, goods, passenger carriages and goods vans to and from the railways of the two Contracting Parties shall take place at the frontier stations of each Contracting Party in accordance with the provisions of the Soviet-Turkish Frontier Railway Arrangement to be concluded in pursuance of article 6 of this Agreement.

The Contracting Parties agree that, until a frontier railway station is established in the Republic of Turkey, the Akhuryan frontier station of the railways

utilisée pour les opérations de livraison et de réception mentionnés au premier alinéa du présent Article jusqu'à l'établissement d'une station frontière des chemins de fer sur le territoire de la République Turque.

Après l'établissement d'une station frontière des chemins de fer sur le territoire turc, le Ministère des Voies de Communication de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et le Ministère des Communications de la République Turque se mettront d'accord sur les modifications et additions à apporter aux arrangements qui seront conclus en vertu de l'Article 6 de la présente Convention.

Article 6

En vertu de la présente Convention, le Ministère des Voies de Communication de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et le Ministère des Communications de la République Turque conclueront deux arrangements administratifs :

- 1) Un Arrangement Soviéto-Turc de Chemins de Fer Frontaliers, et
- 2) Un Arrangement concernant le Transport des Voyageurs, des Bagages, des Bagages non-accompagnés et des Marchandises dans la Communication Directe Soviéto-Turque par Chemins de Fer.

Article 7

Le règlement des comptes provenant de l'application de la présente Convention ainsi que des deux Arrangements mentionnés à l'Article précédent sera effectué conformément aux dispositions de l'Arrangement concernant le Transport des Voyageurs, des Bagages, des Bagages non-accompagnés et des Marchandises dans la Communication Directe Soviéto-Turque par Chemins de Fer.

Article 8

Les voyageurs, le personnel voyageant pour raisons de service, les bagages, les bagages non-accompagnés et les marchandises ainsi que le matériel roulant sont soumis aux règlements douaniers, sanitaires et autres règlements administratifs en vigueur sur le territoire de chaque Partie Contractante.

Article 9

Le matériel roulant et l'équipement, les matières indispensables en cours de route, les pièces de rechange ainsi que tout matériel et pièces de rechange expédiés par l'une des Parties pour la réparation de son matériel roulant sur les voies ferrées de l'autre seront soumis au régime douanier d'admission temporaire, exemptés des droits de douane et autres taxes et impôts et transportés gratuitement.

of the Union of Soviet Socialist Republics shall be used for the delivery and receipt operations mentioned in the first paragraph of this article.

After a frontier railway station has been established on Turkish territory, the Ministry of Communications of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Communications of the Republic of Turkey shall agree on the amendments and additions to be made to the arrangements concluded in pursuance of article 6 of this Agreement.

Article 6

In virtue of this Agreement, the Ministry of Communications of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Communications of the Republic of Turkey shall conclude two administrative arrangements :

- (1) A Soviet-Turkish Frontier Railway Arrangement, and
- (2) Regulations for the Carriage of Passengers, Accompanied and Unaccompanied Luggage and Goods by the System of Soviet-Turkish Direct Railway Communications.

Article 7

Accounts arising from the application of this Agreement and of the arrangements mentioned in the preceding article shall be settled in accordance with the provisions of the Regulations for the Carriage of Passengers, Accompanied and Unaccompanied Luggage and Goods by the System of Soviet-Turkish Direct Railway Communications.

Article 8

The customs, sanitary and other administrative regulations in force in the territory of each Contracting Party shall be applicable to the carriage of passengers, service staff, accompanied and unaccompanied luggage and goods, as well as to rolling stock.

Article 9

The rolling stock and the equipment, materials and spare parts necessary for the journey, and any materials or spare parts sent by one Party for the repair of its rolling stock on the railways of the other Party, shall be carried on the territory of the other Party under the temporary imports system free of charge and without payment of customs duties or any other taxes.

Article 10

Lors des transports effectués dans le cadre de la présente Convention, l'établissement de la responsabilité résultant des contrats de transport et la solution des différends soit entre les Administrations des Chemins de fer des deux Parties Contractantes, soit entre ces Administrations et les tierces personnes seront soumis aux dispositions de l'Arrangement concernant le Transport des Voyageurs, des Bagages, des Bagages non-accompagnés et des Marchandises dans la Communication Directe Soviéto-Turque par Chemins de Fer.

Article 11

La responsabilité des dégâts provenant de l'état défectueux du matériel roulant, de la voie ferrée et des installations des stations sera établie selon l'Arrangement Soviéto-Turc de Chemins de Fer Frontaliers.

Article 12

Le personnel appartenant aux chemins de fer de l'une des Parties Contractantes, lors de sa présence pour raisons de service sur le territoire de l'autre, est tenu de se conformer strictement aux dispositions de la législation générale et des règlements de l'Administration des chemins de fer du pays sur le territoire duquel il se trouve et d'obéir aux ordres qui seront donnés par les autorités des chemins de fer de ce pays. Du point de vue administratif, ce personnel n'est responsable qu'envers sa propre Administration.

L'Administration des chemins de fer de chaque Partie Contractante est responsable envers l'autre Partie des actes et de la négligence de son propre personnel.

Article 13

1) La correspondance entre les Administrations ferroviaires des Parties Contractantes se fera au nom de l'Administration ferroviaire de chaque pays, sous la signature des personnes désignées conformément aux règlements intérieurs de chaque Partie Contractante.

2) La correspondance entre le Ministère des Voies de Communication de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et le Ministère des Communications de la République Turque ainsi que la correspondance entre les Administrations ferroviaires des Parties Contractantes se feront dans la langue respective de chaque Partie à condition qu'une traduction officielle en langue française du texte soit annexé à la correspondance.

3) La correspondance entre les stations des chemins de fer l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et les stations des chemins de fer de la République Turque sera adressée aux stations frontières de chaque Partie Contractante lesquelles se chargeront de la transmettre à la station destinataire.

Article 10

The establishment of responsibility under transport contracts, and the procedure for settling disputes between the Administrations of the railways of the two Contracting Parties or between those Administrations and third parties, in connexion with the carriage of persons or objects within the framework of this Agreement shall be governed by the Regulations for the Carriage of Passengers, Accompanied and Unaccompanied Luggage and Goods by the System of Soviet-Turkish Direct Railway Communications.

Article 11

Responsibility for damage due to the defective state of rolling stock, track or railway installations at or between stations shall be established by the Soviet-Turkish Frontier Railway Arrangement.

Article 12

Railway staff of either Contracting Party, while carrying out their official duties in the country of the other Contracting Party, shall scrupulously observe the laws, and the rules laid down by the railway Administration, of that country and shall comply with the orders given by the railway authorities of that country. For administrative purposes, such staff shall be answerable only to the authorities of their own country.

The railway Administration of each Contracting Party shall be responsible to the other Party for any acts or negligence of its own staff.

Article 13

1. Correspondence between the railway Administrations of the Contracting Parties shall be carried on in the name of the railway Administration of each country and signed by persons duly authorized for the purpose in accordance with the domestic regulations of each Party.

2. Correspondence between the Ministry of Communications of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Communications of the Republic of Turkey, and between the railway Administrations of the Contracting Parties, shall be written by each side in its own language, but an official French translation shall be attached.

3. Correspondence between the railway stations of the Union of Soviet Socialist Republics and the railway stations of the Republic of Turkey shall be addressed to the frontier stations of each Contracting Party, which shall be responsible for forwarding such correspondence to its destination.

4) Les lettres de service entre les Administrations des chemins de fer de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et de la République Turque seront expédiées par voie postale.

Article 14

1) À la demande du Ministère des Voies de Communication de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ou du Ministère des Communications de la République Turque, une commission mixte sera constituée chaque fois qu'il sera nécessaire pour le règlement des questions pratiques concernant l'application des Arrangements mentionnés à l'Article 6 de la présente Convention. Le mode de convocation et la procédure de travail de cette commission mixte seront déterminés par les dispositions de l'Arrangement Soviéto-Turc de chemins de Fer Frontaliers.

2) Les représentants compétents du Ministère des Voies de Communication de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et du Ministère des Communications de la République Turque se réuniront à la demande de l'un desdits Ministères pour discuter des modifications et additions qu'il sera jugé nécessaire d'apporter aux Arrangements mentionnés à l'Article 6 de la présente Convention, ainsi que pour résoudre les questions pratiques qui ne pourraient être réglées par la commission mixte dont la constitution fait l'objet du paragraphe (1) du présent Article. Le mode de convocation et la procédure de travail de ces réunions seront déterminés par les dispositions de l'Arrangement concernant le Transport des Voyageurs, des Bagages, des Bagages non-accompagnés et des Marchandises dans la Communication Directe Soviéto-Turque par Chemins de Fer.

3) Les différends sur lesquels le Ministère des Voies de Communication de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et le Ministère des Communications de la République Turque ne parviendraient pas à s'entendre seront réglés par voie diplomatique.

Article 15

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

Article 16

À l'entrée en vigueur de la présente Convention cessent d'être valables les dispositions de la Convention de Chemins de Fer du 9 juillet 1922 et des Arrangements du 20 octobre 1936 et du 5 juin 1939.

Article 17

Chacune des Parties Contractantes peut dénoncer par voie diplomatique la présente Convention par notification écrite et moyennant un préavis d'une année.

4. Official correspondence between the railway Administration of the Union of Soviet Socialist Republics and the railway Administration of the Republic of Turkey shall be sent by post.

Article 14

1. For the settlement of any practical questions arising from the application of the arrangements mentioned in article 6 of this Agreement, a joint commission shall be convened, when necessary, at the request of the Ministry of Communications of the Republic of Turkey. The procedure governing the convening and work of the joint commission shall be laid down by the Soviet-Turkish Frontier Railway Arrangement.

2. For the discussion of such amendments and additions to the arrangements mentioned in article 6 of this Agreement as are deemed necessary, and for the settlement of practical questions not solved by the joint commission provided for in paragraph 1 of this article, a conference of plenipotentiary representatives of the two above-mentioned Ministries shall be convened at the request of either of them. The procedure governing the convening and work of such conferences shall be laid down by the Regulations for the Carriage of Passengers, Accompanied and Unaccompanied Luggage and Goods by the System of Soviet-Turkish Direct Railway Communications.

3. If the Ministry of Communications of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Communications of the Republic of Turkey are unable to agree, the dispute shall be settled by diplomatic means.

Article 15

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

Article 16

When this Agreement enters into force, the provisions of the Soviet-Turkish Railway Convention of 9 July 1922 and of the Agreements of 20 October 1936 and 5 June 1939 shall cease to have effect.

Article 17

Either Contracting Party may denounce this Agreement by giving to the other Party one year's notice, in writing, through the diplomatic channel.

Article 18

La présente Convention a été établie en double exemplaire dans chacune des langues russe, turque et française. En cas de divergence d'interprétation des textes en langue russe et turque, le texte en langue française fait foi.

FAIT à Ankara le vingt sept avril mil neuf cent soixante et un.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Soviétiques Socialistes :

H. VIIIAKOB

Pour le Gouvernement
de la République Turque :

V. HALEFOGLU

Article 18

This Agreement has been drawn up and signed in duplicate, in the Russian, Turkish and French languages. If there is disagreement as to the interpretation of the Russian and Turkish texts, the French text shall be deemed authentic.

DONE at Ankara on 27 April 1961.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
N. USHAKOV

For the Government
of the Republic of Turkey :
V. HALEFOGLU

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 407. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN BRITISH AND FRENCH TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 28 FEBRUARY 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ROUTE SCHEDULES TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ PARIS, 6 AND 11 SEPTEMBER 1961

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1962.

I

The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Paris

[TRANSLATION⁴ — TRADUCTION⁵]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, September 6, 1961

Mr. Ambassador,

I have the honour to inform Your Excellency that during the course of discussions between the representatives of the British and French aeronautical authorities in London from the 24th to the 31st of May last, agreement was reached on certain amendments to the route schedules annexed to the Air Transport Agreement between the two countries dated the 28th of February, 1946¹ and amended on the 21st of January, 1953.²

It was agreed that these amendments should be confirmed, as soon as possible, by an exchange of letters through the diplomatic channel.

In accordance with these decisions and on the instructions of my Government I have the honour to propose the following text :

“ British Routes

Schedule III, Route 17, Column 3 : Add ‘ Corsica ’.

Schedule IV, add :

Beauvais

Brest

Caen

Calais

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 173.

² Came into force on 11 September 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 346.

⁴ Translation by the Government of the United Kingdom.

⁵ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

ANNEXE A

N° 407. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES FRANÇAIS ET BRITANNIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 FÉVRIER 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES TABLEAUX DE ROUTES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ³. PARIS, 6 ET 11 SEPTEMBRE 1961

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1962.

I

Le Ministre des affaires étrangères de la France à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 6 sept., 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'au cours des conversations qui se sont tenues à Londres du 24 au 31 mai dernier, les représentants des Autorités aéronautiques françaises et britanniques se sont mis d'accord sur un certain nombre d'amendements aux tableaux des routes figurant en annexe à l'accord relatif aux transports aériens entre les deux pays du 28 février 1946¹ modifié le 21 janvier 1953².

Il a été convenu que les amendements dont il s'agit devraient être confirmés, aussitôt que possible, par un échange de lettres diplomatiques.

Conformément à ces décisions, et d'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer le texte suivant :

« Routes britanniques

Tableau III, Route 17, Colonne 3 : Addition de la ' Corse '.

Tableau IV, addition de :

Beauvais
Brest

Caen
Calais

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 173.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 347.

Dijon
La Baule (St. Nazaire)
Montpellier
Nantes
Perpignan
Rheims

Saint-Brieuc
Strasbourg
Tarbes
Toulouse
Tours
Vichy

French Routes

Schedule I, Route 1, Column 2: Add:

Frankfurt or Rome
Prague
Athens
Istanbul

Tel Aviv
Teheran
Delhi
Bangkok

Schedule II, add ' Lydd '.

The preceding additions will be included in the route schedules of the Anglo-French Air Transport Agreement of the 28th of February, 1946 amended the 21st of January, 1953 ”.

I would be very grateful if you would be kind enough to let me have your agreement to the above text, it being understood that your reply will constitute the agreement between the two Governments and will take effect on the date of despatch.

I avail, &c.

M. COUVE DE MURVILLE

II

Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Paris, September 11, 1961

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to your letter of the 6th of September, 1961 which, in translation, reads as follows:

[See note I]

Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your letter and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall take effect on this day's date.

I avail, &c.

Pierson DIXON

Dijon
La Baule (Saint-Nazaire)
Montpellier
Nantes
Perpignan
Rheims

Saint-Brieuc
Strasbourg
Tarbes
Toulouse
Tours
Vichy

Routes françaises

Tableau I, Route 1, Colonne 2 : Addition de :

Francfort ou Rome
Prague
Athènes
Istamboul

Tel Aviv
Téhéran
Delhi
Bangkok

Tableau II, Addition de : Lydd.

Les adjonctions qui précèdent seront inscrites aux tableaux des routes de l'accord relatif aux transports aériens franco-britanniques du 28 février 1946 modifié le 21 janvier 1953 ».

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître votre agrément sur le texte qui précède, étant entendu que votre réponse comportera accord entre les deux Gouvernements et prendra effet à sa date d'envoi.

Je saisis, etc.

M. COUVE DE MURVILLE

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de la France

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 11 septembre 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence en date du 6 septembre 1961, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

D'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je tiens à déclarer que les modifications proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Pierson DIXON

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 December 1961

NEW ZEALAND

DECLARATIONS of New Zealand made in accordance with Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that the Convention is inapplicable to the Cook Islands (including Niue) and the Tokelau Islands, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 5 December 1961.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 January 1962.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

5 décembre 1961

NOUVELLE-ZÉLANDE

Les DÉCLARATIONS de la Nouvelle-Zélande faites conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles la Convention est inapplicable aux îles Cook (y compris Nioué) et aux îles Tokélaou, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 5 décembre 1961.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 janvier 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 334; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 446; Vol. 253, p. 378; Vol. 269, p. 276; Vol. 272, p. 249; Vol. 358, p. 250; Vol. 380, p. 399; Vol. 381, p. 363; Vol. 384, p. 339, and Vol. 401, p. 227.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 334; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 446; vol. 253, p. 378; vol. 269, p. 276; vol. 272, p. 249; vol. 358, p. 250; vol. 380, p. 399; vol. 381, p. 363; vol. 384, p. 339, et vol. 401, p. 227.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 15, p. 41.

No. 994. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN TERMINATING THE TREATY OF ALLIANCE BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE HASHEMITE KINGDOM OF TRANSJORDAN, SIGNED AT AMMAN ON 15 MARCH 1948.¹ AMMAN, 13 MARCH 1957²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 13 MARCH 1957. AMMAN, 8 JUNE 1961

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1962.

I

The Prime Minister of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

٦٨٦٠ / ١ / ١٢٨ / ١٣

١٩٦١ / ٦ / ٨

رئيس الوزراء

صاحب السعادة ،

لي الشرف بان اشير الى بحثنا الاخير حول وضع الاردن العالي في الوقت الحاضر واقترح ان تعدل الترتيبات التي كان قد اتفق عليها في الفقرة (ب) من طحق الاتفاق الذي تم بتبادل الرسائل في ١٣ / ٣ / ١٩٥٧ بانتهاء معاهدة التحالف التي عقدت في ١٥ / ٣ / ١٩٤٨ بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية ، بحيث يوجل دفع القسط البالغ (٥٠٠ ر . . .) جنيه استرليني المتحقق في ١٩٦١ / ٥ / ١ حتى تاريخ ١٩٦٧ / ٥ / ١ .

اذا نال هذا الاقتراح قبول حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا فيكون لي الشرف ان اقترح بان يعتبر كتابي هذا ورد سعادتكم عليه بالاجاب بمثابة اتفاق قانوني بين حكومتنا .

وتفضلوا باصاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ،

رئيس الوزراء



سعادة المستر جون هنوكير

السفير البريطاني / عمان

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77; Vol. 310, p. 340, and Vol. 312, p. 407.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340; Vol. 359, pp. 392 and 394, and Vol. 385, p. 362.

³ Came into force on 8 June 1961 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Ref. No. 13/128/1/6860

PRIME MINISTER'S OFFICE

Amman, June 8, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussion about Jordan's present financial situation and to propose that the arrangements agreed upon in paragraph 1 (b) of the Annex to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of March 13th, 1957,³ terminating the Treaty of Alliance of March 15th, 1948,⁴ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, should be modified in such a way that payment of the instalment of £500,000 sterling, which was due on May 1st, 1961, should be deferred until May 1st, 1967.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting a legal agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

Bahjat TALHOUNI
Prime Minister

II

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, June 8, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 13/128/1/6860 of to-day's date, the translation of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to state that this proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to agree that Your Excellency's Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

J. P. E. C. HENNIKER-MAJOR

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340; Vol. 359, pp. 392 and 394, and Vol. 385, p. 362.⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77; Vol. 310, p. 340, and Vol. 312, p. 407.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 994. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE METTANT FIN AU TRAITÉ D'ALLIANCE ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME HACHÉMITE DE TRANSJORDANIE, SIGNÉ À AMMAN LE 15 MARS 1948¹. AMMAN, 13 MARS 1957²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 13 MARS 1957. AMMAN, 8 JUIN 1961

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1962.

I

Le Premier Ministre de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Réf. n° 13/128/1/6860

Amman, le 8 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à nos récents entretiens au sujet de la situation financière actuelle de la Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que les arrangements convenus au paragraphe 1, b de l'annexe de l'Accord constitué par l'échange de notes du 13 mars 1957² mettant fin au Traité d'alliance conclu le 15 mars 1948¹ par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie soient modifiés de façon à remettre au 1^{er} mai 1967 le paiement de 500 000 livres sterling qui devait venir à échéance le 1^{er} mai 1961.

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Bahjat TALHOUNI
Premier Ministre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 77; vol. 310, p. 353, et vol. 312, p. 409.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 353; vol. 359, p. 396 et 398, et vol. 385, p. 364.

³ Entré en vigueur le 8 juin 1961 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre de Jordanie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 8 juin 1961,

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 13/128/1/6860 de Votre Excellence datée de ce jour et rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à déclarer que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et j'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. P. E. C. HENNIKER-MAJOR

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 December 1961

NEW ZEALAND

(To take effect on 5 December 1962.)

22 December 1961

YUGOSLAVIA

(To take effect on 22 December 1962.)

DECLARATIONS of New Zealand made in accordance with article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that the Convention is inapplicable to the Cook Islands (including Niue) and the Tokelau Islands, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 5 December 1961.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 January 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11; Vol. 117, p. 391; Vol. 118, p. 307; Vol. 131, p. 342; Vol. 133, p. 366; Vol. 164, p. 364; Vol. 189, p. 363; Vol. 212, p. 395; Vol. 256, p. 342; Vol. 272, p. 256; Vol. 318, p. 419; Vol. 338, p. 338; Vol. 396, p. 324, and Vol. 401, p. 253.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

5 décembre 1961

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 5 décembre 1962.)

22 décembre 1961

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 22 décembre 1962.)

Les DÉCLARATIONS de la Nouvelle-Zélande faites conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles la Convention est inapplicable aux îles Cook (y compris Nioue) et les îles Tokélaou, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 5 décembre 1961.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 janvier 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; vol. 117, p. 391; vol. 118, p. 307; vol. 131, p. 342; vol. 133, p. 366; vol. 164, p. 365; vol. 189, p. 363; vol. 212, p. 395; vol. 256, p. 342; vol. 272, p. 256; vol. 318, p. 419; vol. 338, p. 338; vol. 396, p. 324, et vol. 401, p. 253.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1332. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK, ON 10 NOVEMBER 1950¹

AMENDMENTS to the annex of the above-mentioned Agreement

By notes exchanged at Bangkok on 15 February and 2 June 1961, Route II of Section I and Route VI of Section II of the Schedule annexed to the said Agreement were amended as follows :

In the English language :

(1)	(2)	(3)	(4)
II.—London	as in Route I	Bangkok	Kuala Lumpur Singapore; points in Indonesia; points in Australia
VI.—Bangkok	Songkhla Penang Kuala Lumpur	Singapore	points in Indonesia; points in Australia

In the Thai language :

(๑)	(๒)	(๓)	(๔)
๒. ลอนดอน	เช่นเดียวกับ ในเส้นทางบินที่ ๑	กรุงเทพฯ	กัวลาลัมเปอร์ สิงคโปร์; จุดในอินโดนีเซีย; จุดในออสเตรเลีย
๖. กรุงเทพฯ	สงขลา ปีนัง กัวลาลัมเปอร์	สิงคโปร์	จุดในอินโดนีเซีย; จุดในออสเตรเลีย

The amendments took effect on 2 June 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 77; Vol. 192, p. 342; Vol. 254, p. 408, and Vol. 412, pp. 308 and 310.

N° 1332. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BANGKOK, LE 10 NOVEMBRE 1950¹

MODIFICATIONS à l'annexe de l'Accord susmentionné

Par des notes échangées à Bangkok les 15 février et 2 juin 1962, la Route II définie à la section I et la Route VI définie à la section II du tableau des routes annexé audit Accord ont été modifiées comme suit :

(1)	(2)	(3)	(4)
II. Londres	Voir Route I	Bangkok	Kuala Lumpur Singapour; points situés en Indonésie; points situés en Australie
VI. Bangkok	Songkhla Penang Kuala Lumpur	Singapour	points situés en Indonésie; points situés en Australie

Les modifications ont pris effet le 2 juin 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 77; vol. 192, p. 343; vol. 254, p. 409, et vol. 412, p. 313 et 315.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:
20 October 1958

IRELAND

(With effect from 20 January 1959.)

22 October 1958

LIECHTENSTEIN (a)

(With effect from 22 January 1959.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 January 1962.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:
20 octobre 1958

IRLANDE

(Avec effet à compter du 20 janvier 1959.)

22 octobre 1958

LIECHTENSTEIN (a)

(Avec effet à compter du 22 janvier 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 janvier 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372; Vol. 282, p. 365; Vol. 338, p. 379; Vol. 344, p. 343; Vol. 361, p. 331; Vol. 388, p. 361; Vol. 394, p. 270; Vol. 397, p. 330; Vol. 414, p. 388, and Vol. 417, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372; vol. 282, p. 365; vol. 338, p. 379; vol. 344, p. 343; vol. 361, p. 331; vol. 388, p. 361; vol. 394, p. 271; vol. 397, p. 330; vol. 414, p. 388, et vol. 417, p. 350.

No. 2949. STATE TREATY FOR THE RE-ESTABLISHMENT OF AN INDEPENDENT AND DEMOCRATIC AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 15 MAY 1955¹

N° 2949. TRAITÉ D'ÉTAT PORTANT RÉTABLISSEMENT D'UNE AUTRICHE INDÉPENDANTE ET DÉMOCRATIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 MAI 1955¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

10 August 1961

AUSTRALIA

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 January 1962.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le:

10 août 1961

AUSTRALIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 janvier 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223; Vol. 221, p. 439; Vol. 226, p. 382; Vol. 259, p. 445; Vol. 263, p. 424, and Vol. 316, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223; vol. 221, p. 439; vol. 226, p. 382; vol. 259, p. 445; vol. 263, p. 425, et vol. 316, p. 350.

No. 2952. EUROPEAN CONVENTION RELATING TO THE FORMALITIES REQUIRED FOR PATENT APPLICATIONS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2952. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AUX FORMALITÉS PRESCRITES POUR LES DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 January 1962

FRANCE

(To take effect on 1 February 1962.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 22 January 1962.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

18 janvier 1962

FRANCE

(Pour prendre effet le 1^{er} février 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 22 janvier 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 27; Vol. 219, p. 384; Vol. 243, p. 353; Vol. 275, p. 307; Vol. 314, p. 346, and Vol. 355, p. 412.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 27; vol. 219, p. 384; vol. 243, p. 353; vol. 275, p. 307; vol. 314, p. 347, et vol. 355, p. 412.

No. 2955. EUROPEAN CULTURAL
CONVENTION. SIGNED AT
PARIS, ON 19 DECEMBER 1954¹

N° 2955. CONVENTION CULTU-
RELLE EUROPÉENNE. SIGNÉE À
PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

10 January 1962

GREECE

*Certified statement was registered by the
Council of Europe on 22 January 1962.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le:*

10 janvier 1962

GRÈCE

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de l'Europe le 22 janvier 1962.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 139; Vol. 223, p. 384; Vol. 228, p. 372, and Vol. 358, p. 285.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139; vol. 223, p. 384; vol. 228, p. 372, et vol. 358, p. 285.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDMENT to annex II of the above-mentioned Agreement, notified by the Federal Republic of Germany to the Secretary-General of the Council of Europe on 15 December 1961

AMENDEMENT à l'annexe II de l'Accord susmentionné, notifié par la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 15 décembre 1961

ANNEX II

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Add:

“ Agreement between the Federal Republic of Germany and Great Britain dated 20th April 1960, relating to unemployment insurance, which entered into force on 1st September 1961. ”

Certified statement was registered by the Council of Europe on 22 January 1962.

ANNEXE II

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ajouter:

« Accord conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la Grande-Bretagne le 20 avril 1960 relatif à l'assurance-chômage, et entré en vigueur le 1^{er} septembre 1961. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 22 janvier 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 368; Vol. 292, p. 364; Vol. 310, p. 384; Vol. 315, p. 242; Vol. 320, p. 346; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 334; Vol. 341, p. 388; Vol. 349, p. 326; Vol. 388, p. 362; Vol. 404, p. 346; Vol. 407, p. 242; Vol. 410, p. 297, and Vol. 417, p. 351.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 369; vol. 292, p. 365; vol. 310, p. 385; vol. 315, p. 242; vol. 320, p. 346; vol. 324, p. 337; vol. 328, p. 334; vol. 341, p. 389; vol. 349, p. 327; vol. 388, p. 363; vol. 404, p. 347; vol. 407, p. 242; vol. 410, p. 297, et vol. 417, p. 351.

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2957. ACCORD INTÉRIEURE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDMENT to annex II of the above-mentioned Agreement, notified by the Federal Republic of Germany to the Secretary-General of the Council of Europe on 15 December 1961

AMENDMENT à l'annexe II de l'Accord susmentionné, notifié par la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 15 décembre 1961

ANNEX II

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Add:

“ Agreement between the Federal Republic of Germany and Great Britain dated 20th April 1960, relating to unemployment insurance, which entered into force on 1st September 1961.”

Certified statement was registered by the Council of Europe on 22 January 1962.

ANNEXE II

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ajouter:

« Accord conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la Grande-Bretagne le 20 avril 1960 relatif à l'assurance-chômage, et entré en vigueur le 1^{er} septembre 1961. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 22 janvier 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 372; Vol. 292, p. 366; Vol. 310, p. 388; Vol. 315, p. 243; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 335; Vol. 339, p. 402; Vol. 341, p. 388; Vol. 349, p. 330; Vol. 388, p. 364; Vol. 404, p. 346; Vol. 407, p. 243; Vol. 410, p. 298, and Vol. 417, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; vol. 252, p. 383; vol. 253, p. 368; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 373; vol. 292, p. 367; vol. 310, p. 389; vol. 315, p. 243; vol. 324, p. 337; vol. 328, p. 335; vol. 339, p. 403; vol. 341, p. 389; vol. 349, p. 331; vol. 388, p. 365; vol. 404, p. 347; vol. 407, p. 243; vol. 410, p. 299, et vol. 417, p. 352.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

Nº 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERnementALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:
23 January 1962
SPAIN
With the following reservation :

ACCEPTATION

Instrument déposé le:
23 janvier 1962
ESPAGNE
Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« ... la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental no podrá extender sus actividades a cuestiones económicas o comerciales sino limitarse a las de orden técnico. »

[TRANSLATION] — TRADUCTION]

... the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization may not extend its activities to economic or commercial questions but must limit itself to questions of a technical character.

... l'Organisation maritime consultative intergouvernementale ne pourra étendre son action à des questions d'ordre économique ou commercial et devra se limiter à l'examen des questions de caractère technique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370; Vol. 349, p. 346; Vol. 351, p. 446; Vol. 354, p. 425; Vol. 363, p. 407; Vol. 379, p. 437; Vol. 383, p. 316; Vol. 386, p. 410; Vol. 390, p. 365; Vol. 395, p. 272, and Vol. 410, p. 329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339; vol. 337, p. 433; vol. 348, p. 370; vol. 349, p. 346; vol. 351, p. 447; vol. 354, p. 425; vol. 363, p. 407; vol. 379, p. 437; vol. 383, p. 317; vol. 386, p. 410; vol. 390, p. 365; vol. 395, p. 272, et vol. 410, p. 329.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

DECLARATION of the SOMALI REPUBLIC extending to the whole territory of the Republic the obligations arising from the above-mentioned Convention by which it recognised to be bound on becoming a Member of the International Labour Organisation, on 18 November 1960², in respect of the part of the territory of the Somali Republic which was formerly British Somaliland and to which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared the Convention applicable, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 8 December 1961.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 January 1962.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

La DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE DE SOMALIE étendant à tout le territoire de la République les obligations de la Convention susmentionnée par laquelle la République de Somalie, en devenant membre de l'Organisation internationale du Travail le 18 novembre 1960², s'était reconnue liée en ce qui concernait la partie de ce territoire qui constituait antérieurement la Somalie britannique et à laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclaré la Convention applicable, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 8 décembre 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 janvier 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380; Vol. 396, p. 348; Vol. 399, p. 285; Vol. 401, p. 314; Vol. 406, p. 330; Vol. 410, p. 337, and Vol. 413, p. 375.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 383.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380; vol. 396, p. 348; vol. 399, p. 285; vol. 401, p. 314; vol. 406, p. 330; vol. 410, p. 337, et vol. 413, p. 375.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 383.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 December 1961

SOMALIA

(To take effect on 8 December 1962.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 January 1962.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

8 décembre 1961

SOMALIE

(Pour prendre effet le 8 décembre 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 janvier 1962.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395; Vol. 390, p. 371; Vol. 396, p. 350; Vol. 399, p. 294; Vol. 401, p. 332; Vol. 406, p. 337; Vol. 410, p. 353, and Vol. 413, p. 382.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395; vol. 390, p. 371; vol. 396, p. 350; vol. 399, p. 294; vol. 401, p. 333; vol. 406, p. 337; vol. 410, p. 353, et vol. 413, p. 383.

No. 5729. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FRANCE. PARIS, 14 FEBRUARY 1961¹

N° 5729. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À DES ARRANGEMENTS TENDANT À FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA FRANCE. PARIS, 14 FÉVRIER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. PARIS, 15 AND 26 JUNE 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. PARIS, 15 ET 26 JUIN 1961

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1962.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1962.

I

Her Majesty's Chargé d'Affaires ad interim at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

Le Chargé d'affaires par intérim de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de la République française

BRITISH EMBASSY

Paris, June 15, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 14th of February, 1961 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and France.¹

2. I have to inform Your Excellency that as from the 1st of June, 1961 British Visitor's Passports are now available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports are valid for one year from the date of issue. An applicant for a

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 267.

² Came into force on 26 June 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 267.

² Entré en vigueur le 26 juin 1961 par l'échange desdites notes.

British Visitor's Passport is not required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens¹ of the British Visitor's Passports issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes A, B and C to the present Note.

3. I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Passport" in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 3 of my Note of the 14th of February, 1961 shall be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their respective territories" in the third line of paragraph 4 of that Note shall, insofar as they relate to the Government of the United Kingdom, be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

4. If the above proposals are acceptable to the French Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

A. RUMBOLD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Paris, le 15 juin 1961

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Je saisis etc.

A. RUMBOLD

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

II

The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Paris *Le Ministre des affaires étrangères de la République française à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris*

Paris, le 26 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

À la date du 15 juin 1961, vous avez bien voulu me faire parvenir une lettre dont la traduction est ci-dessous :

« J'ai l'honneur de me référer à l'arrangement constitué par l'échange de lettres du 14 février 1961 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif aux dispositions en vue de faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et la France¹.

« 2. J'ai été chargé d'informer Votre Excellence de ce qui suit :

« À partir du 1^{er} juin 1961, des passeports de visiteurs britanniques seront délivrés dans les îles anglo-normandes et dans l'île de Man aux sujets anglais, citoyens du Royaume-Uni et des colonies. Ces documents seront valables un an à partir de leur délivrance. Les requérants ne seront pas astreints par les autorités locales à prouver leur identité ou leur statut national, mais ils devront signer une déclaration certifiant qu'ils sont sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des colonies. Des spécimens² de ces passeports émis par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont annexés à la présente note.

« 3. J'ai l'honneur de vous proposer, sur instructions du Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères de Sa Majesté, que l'expression « passeports de visiteurs britanniques » telle qu'elle figure aux articles (a) et (b) du paragraphe 3 de ma lettre du 14 février 1961 sera considéré comme couvrant les passeports de visiteurs britanniques émis par les autorités des îles anglo-normandes et de l'île de Man et que les mots « leurs territoires respectifs » figurant au paragraphe 4 de cette lettre devront être compris, dans la mesure où ils se rapportent au Gouvernement du Royaume-Uni, comme signifiant le Royaume-Uni, les îles anglo-normandes et l'île de Man.

« 4. Si les propositions ci-dessus sont acceptées par le Gouvernement français, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'arrangement des deux Gouvernements en cette matière. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français est d'accord pour accepter cette extension de l'arrangement dont il s'agit.

Veillez agréer, etc.

M. COUVE DE MURVILLE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 267.

² Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Paris, June 26, 1961

Mr. Ambassador,

On June 15, 1961 you forwarded to me a Note the translation of which is as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the French Government agrees to accept this extension of the agreement in question.

Please accept, &c.

M. COUVE DE MURVILLE

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 5803. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND PORTUGAL INCLUDING THE AZORES AND MADEIRA. LISBON, 24 AND 27 FEBRUARY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. LISBON, 22 AND 30 MAY 1961

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1962.

I

Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

No. 128

Lisbon, May 22, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 24th/27th of February, 1961 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government concerning the acceptance of British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and Continental Portugal and the Adjacent Islands.¹

2. I have the honour to inform Your Excellency that as from the 1st of June, 1961, British Visitor's Passports will be available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens² of the British Visitor's Passports to be issued by the authorities of Jersey and Guernsey are attached as Annexes A and B to the present Note. Specimen copies of the passport to be issued by the authorities in the Isle of Man will be forwarded to you shortly; they are in all material particulars identical with those for issue in Jersey and Guernsey.

3. I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Passport" in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of my Note No. 66 of the 24th of February, 1961, shall be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 33.

² Came into force on 30 May 1961 by the exchange of the said notes.

³ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

Isle of Man authorities, and the words "their territory" in the second line of sub-paragraph (b) of paragraph 3 of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

4. If the above proposals are acceptable to the Portuguese Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

A. D. M. ROSS

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisboa, 30 de Maio de 1961

Lisbon, May 30, 1961

Senhor Embaixador,

Your Excellency,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência No. 128, de 22 do corrente, propondo que a referência ao Passaporte Britânico de Visitante contida na alínea (a) do parágrafo 3 da Nota de Vossa Excelência No. 66, de 24 de Fevereiro de 1961, deverá entender-se como incluindo os Passaportes Britânicos de Visitantes emitidos pelas autoridades das Ilhas do Canal e da Ilha do Man, e que a expressão «seus territórios», constante da segunda linha da alínea (b) do parágrafo 3 da mesma Nota seja interpretada como significando o Reino Unido, as Ilhas do Canal e a Ilha do Man.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 128 of the 22nd of May, 1961, in which you proposed that reference to the British Visitor's Passport in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Your Excellency's Note No. 66 of the 24th of February, 1961, should be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the authorities of the Channel Islands and of the Isle of Man, and that the words "their territory" in the second line of sub-paragraph (b) of paragraph 3 of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

Em conformidade com a proposta de Vossa Excelência, tenho ainda a honra de comunicar que o Governo Português concorda em incorporar a mencionada Nota e a presente Nota de resposta no Acordo relativo ao Passaporte Britânico de Visitante.

In accordance with Your Excellency's proposal I have the honour to inform you that the Portuguese Government agree that the above-mentioned Note and this Note in reply should be incorporated into the Agreement on the British Visitor's Passport.

Aproveito, etc.

I avail, &c.

A. FRANCO NOGUEIRA

A. FRANCO NOGUEIRA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5803. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE PORTUGAL, Y COMPRIS LES AÇORES ET MADÈRE. LISBONNE, 24 ET 27 FÉVRIER 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. LISBONNE, 22 ET 30 MAI 1961

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1962.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

N° 128

Lisbonne, le 22 mai 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais par un échange de notes des 24/27 février 1961 relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni, d'une part, et le Portugal continental et les îles adjacentes, de l'autre¹.

2. Je dois faire savoir à Votre Excellence qu'à dater du 1^{er} juin 1961 les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des colonies, pourront obtenir, dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, des passeports de visiteur britannique dont la validité sera d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies. Des fac-similés³ des passeports de visiteur britannique qui seront délivrés par les autorités de Jersey et de Guernesey sont joints à la présente note en tant qu'annexes A et B. Des fac-similés des passeports qui seront délivrés par les autorités de l'île de Man, et qui sont pour l'essentiel identiques à ceux de Jersey et de Guernesey, seront adressés prochainement à Votre Excellence.

3. D'ordre du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose qu'à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de ma note n° 66 du 24 février 1961, l'expres-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 33.

² Entré en vigueur le 30 mai 1961 par l'échange desdites notes.

³ Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

sion « passeport de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et que l'expression « son territoire », à l'alinéa *b* du même paragraphe, soit interprétée comme désignant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constatent l'Accord en la matière conclu entre les deux gouvernements.

Je saisis, etc.

A. D. M. Ross

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 30 mai 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 128 du 22 mai dans laquelle Votre Excellence propose qu'à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de Sa note n° 66 du 24 février 1961, l'expression « passeport de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man, et que l'expression « son territoire », à l'alinéa *b* du même paragraphe, soit interprétée comme désignant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Conformément à la proposition de Votre Excellence, je tiens à déclarer que le Gouvernement portugais accepte que la note susmentionnée et la présente réponse soient incorporées à l'Accord relatif aux passeports de visiteur britannique.

Je saisis, etc.

A. FRANCO NOGUEIRA

No. 5805. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SPAIN. MADRID, 15 FEBRUARY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. MADRID, 3 JUNE 1961

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1962.

I

Her Majesty's Ambassador at Madrid to the Spanish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Madrid, June 3, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain concerning the acceptance of British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and Spain.¹

2. I have to inform Your Excellency that as from the 1st of June, 1961 British Visitor's Passports will be available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens³ of the British Visitor's Passports to be issued by the authorities of Jersey, Guernsey, and the Isle of Man are attached as Annexes A, B and C to the present Note.

3. I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Passport" in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of my Note (1623/15) of the 15th of February, 1961 shall be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their territory" in the second line of sub-paragraph (b) of paragraph 3 of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 75.

² Came into force on 3 June 1961 by the exchange of the said notes.

³ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of Spain, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

George LABOUCHERE

II

The Spanish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Madrid

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 3 de junio de 1961

Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de su Nota del día de hoy que traducida, dice así :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo formalizado por el Canje de Notas entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de España relativo a la aceptación de los Pasaportes de Visitante Británico para viajar entre el Reino Unido y España.

« 2. — Debo informar a V.E. de que a partir del 1 de junio de 1961, los Pasaportes de Visitante Británico podrán ser expedidos en las Islas del Canal y en la Isla de Man a los súbditos británicos, ciudadanos del Reino Unido y las Colonias. Estos Pasaportes de Visitante Británico serán válidos por un año a partir de la fecha de su expedición. Las autoridades de las Islas del Canal o de la Isla de Man no exigirán a las personas que soliciten pasaporte de Visitante Británico que presenten pruebas documentales de su identidad y estado legal nacional, pero sí la firma de una declaración al efecto de ser súbditos británicos, ciudadanos del Reino Unido y Colonias. Se adjunta a esta Nota, como anexos A, B, y C, ejemplares de los pasaportes de Visitante Británico que serán expedidos por las Autoridades de Jersey, Guernsey y la Isla de Man.

« 3. — Tengo ahora el honor de proponer, de acuerdo con las instrucciones recibidas del Primer Secretario de Estado de Su Majestad Británica para los Asuntos Extranjeros, que la referencia hecha en el apartado (a) del párrafo 3 de mi Nota (1623/15) de 15 de febrero de 1961, a los 'pasaportes de Visitante Británico', se considere que incluye los pasaportes de Visitante Británico expedidos por las Autoridades de las Islas del Canal y la Isla de Man, y que las palabras 'su territorio' en la segunda línea del apartado (b) del párrafo 3 de dicha Nota habrán de entenderse que incluyen el Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man.

« 4. — Si las propuestas que preceden son aceptables para el Gobierno de España, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la respuesta de V.E. en dicho sentido sean consideradas como constitutivas del Acuerdo de los dos Gobiernos en esta materia.

« Aprovecho la ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración ».

Tengo la honra de participar a V.E. que el Gobierno Español se halla de acuerdo con cuanto antecede.

Aprovecho, etc.

Fernando CASTIELLA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, June 3, 1961

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which in translation is as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Spanish Government are in agreement with the above.

I avail, &c.

Fernando CASTIELLA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5805. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ESPAGNE. MADRID, 15 FÉVRIER 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. MADRID, 3 JUIN 1961

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1962.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Madrid, le 3 juin 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement espagnol par un échange de notes relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et l'Espagne¹.

2. Je dois faire savoir à Votre Excellence qu'à dater du 1^{er} juin 1961 les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des colonies, pourront obtenir, dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, des passeports de visiteur britannique dont la validité sera d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies. Les fac-similés² des passeports de visiteur britannique qui seront délivrés par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont joints à la présente note en tant qu'annexe A, B et C.

3. D'ordre du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose qu'à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de ma note (1623/15) en date du 15 février 1961, l'expression « passeport de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 75.

² Entré en vigueur le 3 juin 1961 par l'échange desdites notes.

³ Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

et de l'île de Man et que l'expression « son territoire », à l'alinéa *b* du même paragraphe, soit interprétée comme désignant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constatent l'Accord en la matière conclu entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

George LABOUCHERE

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 3 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol donne son agrément à ce qui précède.

Je saisis, etc.

Fernando CASTIELLA

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 December 1961

YUGOSLAVIA

(To take effect on 22 December 1962.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 January 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 167.

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

22 décembre 1961

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 22 décembre 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 janvier 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167.

No. 5960. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND NORWAY. OSLO, 6 AND 10 MAY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. OSLO, 14 AND 17 JULY 1961

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1962.

I

Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Norwegian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Oslo, July 14, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 6th/10th of May, 1961, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway concerning the acceptance of British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and Norway.¹

2. I have the honour to inform Your Excellency that British Visitor's Passports are now available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports are valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens³ of the British Visitor's Passports issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes A, B and C to the present Note.

3. I therefore have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Passport" in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of my Note of the 6th of May, 1961, shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 9.

² Came into force on 17 July 1961 by the exchange of the said notes.

³ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5960. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA NORVÈGE. OSLO, 6 ET 10 MAI 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. OSLO, 14 ET 17 JUILLET 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1962.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo au Ministre des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Oslo, le 14 juillet 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège par un échange de notes des 6/10 mai 1961 relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Norvège¹.

2. Je dois faire savoir à Votre Excellence que les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, peuvent désormais obtenir, dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, des passeports de visiteur britannique dont la validité est d'un an à compter de la date de la délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Des fac-similés³ des passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont joints à la présente note en tant qu'annexes A, B et C.

3. D'ordre du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose qu'à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de ma note du 6 mai 1961, l'expression « passeport de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports de visiteur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 9.

² Entré en vigueur le 17 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

³ Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their territory" in the second line of subparagraph (b) of paragraph 3 of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of Norway, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

John WALKER

II

The Norwegian Acting Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Oslo

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Oslo, July 17, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 14th of July, 1961, concerning the entry into Norway of holders of British Visitor's Passports, issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man, and in which you propose an addition to the agreement between Norway and the United Kingdom of the 6th/10th of May, 1961, in the following terms :

[*See note I*]

I now have the honour to inform you that the Government of Norway accept the foregoing provisions and agree that Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments as from the date of signature of this note.

I avail, &c.

Arne SKAUG

¹ Ministry of Foreign Affairs.

britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et que l'expression « son territoire » figurant à l'alinéa *b* du même paragraphe soit interprétée comme désignant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constatant l'accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

John WALKER

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège par intérim à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 17 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 juillet 1961 concernant l'entrée en Norvège des titulaires de passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités de Jersey, de Guernesey ou de l'île de Man, et dans laquelle vous proposez de compléter comme suit l'accord conclu entre la Norvège et le Royaume-Uni les 6/10 mai 1961 :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien donne son agrément aux dispositions qui précèdent et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Arne SKAUG

No. 5961. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND DENMARK. COPENHAGEN, 10 MAY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. COPENHAGEN, 27 JULY 1961

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1962.

I

Her Majesty's Ambassador at Copenhagen to the Danish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Copenhagen, July 27, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 10th of May, 1961, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the acceptance of British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and Denmark.¹

2. I have the honour to inform Your Excellency that British Visitor's Passports are now available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports are valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens³ of the British Visitor's Passports issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes A, B and C to the present Note.

3. I therefore have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Passport" in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of my Note No. 46 of the 10th of May,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 17.

² Came into force on 27 July 1961 by the exchange of the said notes.

³ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5961. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE DANEMARK. COPENHAGUE, 10 MAI 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. COPENHAGUE, 27 JUILLET 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1962.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Copenhague au Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Copenhague, le 27 juillet 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Danemark par un échange de notes du 10 mai 1961 relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et le Danemark¹.

2. Je dois faire savoir à Votre Excellence que les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, peuvent désormais obtenir, dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, des passeports de visiteur britannique dont la validité est d'un an à compter de la date de la délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Des fac-similés³ des passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont joints à la présente note en tant qu'annexes A, B et C.

3. D'ordre du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose qu'à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de ma note n° 46 du 10 mai 1961, l'expression « passeport de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 17.

² Entré en vigueur le 27 juillet 1961 par l'échange desdites notes.

³ Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

1961 shall be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their territory" in the second line of sub-paragraph (b) of paragraph 3 of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of Denmark, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

W. H. MONTAGU-POLLOCK

II

The Danish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Copenhagen

UDENRIGSMINISTERIET¹

Copenhagen, July 27, 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of July 27, 1961 which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to confirm to you that the proposals set forth in your note are acceptable to the Danish Government, and that the Danish Government agree that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject to be effective as from the date of this note.

I avail, &c.

J. O. KRAG

¹ Ministry of Foreign Affairs.

visiteur britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et que l'expression « son territoire » figurant à l'alinéa *b* du même paragraphe soit interprétée comme désignant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constatant l'accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

W. H. MONTAGU-POLLOCK

II

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Copenhague

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 27 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à confirmer que le Gouvernement danois donne son agrément aux propositions contenues dans votre note et accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

J. O. KRAG

No. 5965. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FINLAND. HELSINKI, 9 JUNE 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO BRITISH VISITOR'S PASSPORTS ISSUED IN THE CHANNEL ISLANDS AND THE ISLE OF MAN. HELSINKI, 10 AUGUST 1961

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1962.

I

Her Majesty's Ambassador at Helsinki to the Finnish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Helsinki, August 10, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 9th of June, 1961 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland concerning the acceptance of British Visitor's Passports for travel between the United Kingdom and Finland.¹

2. I have the honour to inform Your Excellency that British Visitor's Passports are now available for issue in the Channel Islands and the Isle of Man to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. These British Visitor's Passports are valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport is not required by the authorities of the Channel Islands or the Isle of Man to produce documentary evidence of his identity and national status, but he is required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. Specimens³ of the British Visitor's Passports issued by the authorities of Jersey, Guernsey and the Isle of Man are attached as Annexes A, B and C to the present Note.

3. I therefore have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that reference to "British Visitor's Passport" in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of my Note No. 1623/61 of the 9th of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 53.

² Came into force on 10 August 1961 by the exchange of the said notes.

³ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5965. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA FINLANDE. HELSINKI, 9 JUIN 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX PASSEPORTS DE VISITEUR BRITANNIQUE DÉLIVRÉS DANS LES ÎLES ANGLO-NORMANDES ET L'ÎLE DE MAN. HELSINKI, 10 AOÛT 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1962.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Helsinki au Ministre des affaires étrangères de Finlande

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Helsinki, le 10 août 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement finlandais par un échange de notes du 9 juin 1961 relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Finlande¹.

2. Je dois faire savoir à Votre Excellence que les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, peuvent désormais obtenir, dans les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, des passeports de visiteur britannique dont la validité est d'un an à compter de la date de la délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités des îles Anglo-Normandes ou de l'île de Man n'exigent pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci doit signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Des fac-similés³ des passeports de visiteur britannique délivrés par les autorités de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man sont joints à la présent note en tant qu'annexes A, B et C.

3. D'ordre du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose qu'à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de ma note n° 1623/61 du 9 juin 1961, l'expression « passeport de visiteur britannique » soit réputée désigner également les passeports

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 53.

² Entré en vigueur le 10 août 1961 par l'échange desdites notes.

³ Non reproduits dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

June, 1961 shall be deemed to include the British Visitor's Passports issued by the Channel Islands and the Isle of Man authorities, and the words "their territory" in the second line of subparagraph (b) of paragraph 2 of that Note shall be understood to mean the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of Finland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

C. O'NEILL

II

The Finnish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Helsinki

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE¹

Helsinki, August 10, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Finland consider that Your Excellency's Note and the present reply place on record the agreement of the two Governments in this matter.

I avail, &c.

Ahti KARJALAINEN

¹ Ministry of Foreign Affairs of Finland.

de visiteur britannique délivrés par les autorités des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et que l'expression « son territoire » figurant à l'alinéa *b* du même paragraphe soit interprétée comme désignant le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement finlandais, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constatant l'accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

C. O'NEILL

II

Le Ministre des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Helsinki

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

Helsinki, le 10 août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à informer Votre Excellence que le Gouvernement finlandais considère la note précitée et la présente réponse comme constatant l'Accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Ahti KARJALAINEN

